

PUBLICATIONES

UNIVERSITATIS MISKOLCINENSIS

SECTIO PHILOSOPHICA
TOMUS XII. – FASCICULUS 2.



E TYPOGRAPHEO UNIVERSITATIS

MISKOLC 2007



TARTALOMJEGYZÉK

Éva Kovács: Reflections on English Phrasal Verbs	5
Terézia Barócziné-Nagy: Morphologisch–Stilistische Beobachtungen im Bereich der Infinitive bzw. der zu + Infinitiv Konstruktionen	19
Erika Kegyesné-Szekeres: Genussgrammatik und Genussemantik Ausdrucksformen des Geschlechts im Ungarischen	29
Mónika Sajgál: Kommunikation in juristischen Institutionen: Stand der Forschung und mögliche Perspektiven	43
Mihály Harsányi: Zu einigen Fragen der syntaktischen Entwicklung in der Schreibsprache der Stadt Halle/Saale im Zeitraum von 1770-1889	59
Kristína Mihóková: Ein einfacher Weg in die Welt der Fremdsprache	77
Andrea Kovácsné-Duró: Der Konstruktivismus im Prozess des Unterrichts und des Lernens	81
Monika Jákó: Vom Bericht zum Gedicht	91
János Ugrai: Finanzierung des ungarischen prämodernen Unterrichtssystems im 18. Jahrhundert	99
Erzsébet Molnár: Samuel Brassai, the Last Transylvanian Polymath: the Teacher and School-Book Writer	109
Szilárd Süttő: Als die Königin König hätte sein sollen. Die „possessio reginalis“ in einer königslosen Zeit Ungarns	117
Richárd Botlik: Henry VIII and the New Hungarian Political Élite in 1526-1527 (The Anglo-Hungarian Relationship After the Battle of Mohács)	123
Gyula Viga: Changes in the Landscape and Traditional Peasant Farming in the Bodrogeköz Region	147
Judit Dobák: Mental Maps in the Ironworkers' Colony in Miskolc-Diósgyőr	157
Zsuzsanna Török: Intra-Ethnic Boundaries in a Rural Rom Community	167

REFLECTIONS ON ENGLISH PHRASAL VERBS

ÉVA KOVÁCS

Phrasal verbs, such as *take off*, *look into*, *put up with* – often called multi-word verbs or verb + particle constructions – consist of a lexical verb, an adverb (adverbial particle) and/or a preposition. Although they are a common feature of the English language, they do not enjoy a good reputation in foreign language teaching. The primary aim of this paper is to explore this notoriously difficult aspect of the English language. I assume that the mistakes learners make in their usage are mainly related to the syntactic, semantic, and stylistic properties of phrasal verbs (cf. Kovács 2003 and 2005 a, b).

Most grammarians attribute the difficulties related to phrasal verbs mainly to their semantics. As we might recognise easily, almost all verbs used with particles in the combination are verbs of motion (*go*, *run*, *throw*, etc.), which is important but not sufficient to understand the meaning of the combination. As pointed out by Sinclair (1991: 67-68), sometimes even the verbs constituting phrasal verbs are difficult to isolate semantically, e.g. ‘What does *set* mean?’ is hardly a sensible question. It has to be put into context, because in most of its usage it contributes to meaning in combination with other words. It is noteworthy that among the many combinations of *set* are a number of phrasal verbs, such as *set about*, *set against*, *set apart*, *set aside*, *set back*, *set down*, *set forth*, *set in*, *set off*, *set on*, *set out* and *set up*, etc. As for the particles, they basically denote directions but in the majority of cases they contribute other special meanings to the meaning of the combination, which is not so easy to recognise.

No doubt the semantics of multi-word verbs causes the most difficulties. As pointed out by Sinclair (1991: 67-68), the co-occurrence of two quite common little words can unexpectedly create a fairly subtle new meaning that does not seem to be systematically related to either or both of the original words. This is the general conception about multi-word verbs, which can rightly make them frightening for students. It might be true that in many cases, even though they may be familiar with both the verb in the phrasal verb and with the particle, they may not understand the meaning of the combination, since it can differ greatly from the meanings of the two words used independently. For example, *make* and *up* are very common words which students encounter in their first weeks of learning English, and yet the combination *make up* is not transparent.

Besides, the fact that multi-word verbs are often polysemous, i.e. they have a number of different meanings, also adds to their complexity. Consider *make up*, a relatively common phrasal verb. The dictionary called *Macmillan Phrasal Verbs Plus* (2005: 271) gives 9 meanings of it:

1. invent an explanation for something
He *made up* some excuse about the dog eating his homework.
2. invent a story or poem
That was a good story. Did you *make it up*?
3. combine together to form a whole
Women *make up* 40% of the workforce.
4. prepare or arrange something
I'll get the pharmacist to *make* this prescription *up* for you.
5. make an amount or a number complete
I'm paying £500 and Dave is *making up* the difference.
6. become friendly with someone again after having had an argument
They argue a lot, but they always kiss and *make up*.
7. do work you did not do before
Sorry, I'm late. I'll *make up* the time tonight.
8. produce something from cloth
She bought some fabric to *make up* a jacket.
9. decorate your face
She takes a long time to *make up* her face in the morning.

In addition, we can find three phrases with *make up* as well:

make up a bed ~ put sheets and covers on a bed so that it is ready for someone to sleep in

I've still got the beds to *make up*.

make up the numbers ~ be at an event so that there are enough people there

They invited the girl next door to dinner, just to *make up the numbers*.

make up your mind ~ make a decision

I haven't *made up my mind* which bus to take.

What is more, *make up* can function as a noun in three different meanings: substances that people put on their faces (Some women wear no *make-up* at all.); the people or things that combine to form something (Does this group reflect the *make-up* of society as a whole?) and the way that words and pictures are arranged on a page before a newspaper, magazine or book is printed (You can't add a single word without changing the page *make-up*). Besides, in its past participle form, it is often used attributively as an adjective, having the meaning imaginary or false, e.g. a *made-up* story or wearing *make up* on your face, e.g. her lightly *made-up* face.

On the basis of what has been mentioned above, it is perhaps not surprising that the semantics of phrasal verbs is what has been most widely examined by scholars. However, traditional lexico-semantic analyses do not help learners much to understand why verbs do or do not combine certain particles. When analysing the meanings of verb + particle constructions, traditional grammarians, such as

Live (1965) Bolinger (1971), Lipka (1972), Sroka (1972) and Fraser (1976), etc. generally assume that phrasal verbs, being an arbitrary combination of a verb and one or more particles, just have to be learnt. If that is the case, no doubt learning phrasal verbs is an arduous and time-consuming task.

On the other hand, these scholars recognise that the particle can also contribute some meanings to the meaning of the whole combination. They usually point out the spatial and aspectual/Aktionsart meanings of particles. Let us just mention Lipka (1972: 188), who observes that in a small group of VPCs with *out*, the particle has the meaning ‘into society’, or ‘into public knowledge’, e.g. *ask out* (sb) and *invite out* (sb). In another group, *out* has the meaning ‘aloud’, as in *cry out*, *read out* (a letter) and *speak out* (words). In other functions, the particle is apparently isolated, as in *help out* (sb) ‘temporarily’, *ride out* (a racehorse) ‘to the limit’ and *strike out* ‘vigorously’. Sometimes, *out* gives a completive sense to the verb, such as in *fade out* and *die out*.

Referring to *up*, Lipka notes that *up* can have the meaning ‘again, a second time’, as in *heat up* (cold meat) and *warm up* (milk). The meaning ‘awake’ is found in a number of VPCs with *up*, such as in *keep up*, *stay up*, *wait up* or giving it a completive sense, e.g. *beat sb up* and *wind up an activity; a business* ‘finish it or stop doing it or close it down completely’

As Bolinger (1971: 99-102) also points out, phrasal verbs may to a limited extent – be placed in a number of sets, each with a common meaning element. *Up* has the following meanings:

- (1) the primitive directional meaning, literal or metaphorical, e.g.
The work *piled up*. He *pushed up* the windows.
Let’s *trade up* (our car for a higher priced one). *Chalk up* a score.
- (2) extended directional meaning, (something ‘up’ is visible), e.g.
Has he *turned up* yet? He *grew up*.
It *opens up* a whole new perspective. She *brought up* all her children in this old house.
- (3) perfective meaning as manifested in resultant condition, e.g.
The ice *broke up*. Vermont simply *freezes up* in winter.
You’ve *dirtied up* all the glassware. They *closed up* the house.
- (4) perfective in the sense of completion or inception, e.g.
The rain *let up*. He *clamped up*. I can’t just *give up*.
They *rounded up* the cattle. She *took up* dancing.
- (5) perfective in the sense of obtaining high intensity, e.g.
They *revved up* (*speeded up, hurried up*).
Let’s *brighten up* the colours. *Speed up* the engine.

Bolinger (1971: 104) gives the following meanings of *out*:

- (1) literal „centrifugal” meaning

(2) literal resultant condition meaning showing a gradient

I *reached out* for it. My shoes *wore out*. The mine *gave out*. They *lost out*.

With that machine it's easy to *dig out* a big hole. They *burned out* the village. He *carved out* a statue. I *figured out* the answer. They *found out* the truth.

(3) exhaustion

We *talked ourselves out*. We're all *talked out*.

My energy *played out*. My energy is all *played out*.

(4) metaphorical meaning

drop out (of school), *fall out* (with a friend), *hold out* (hope of sth, the possibility of sth),

break out (with measles), *bring out* (a play) and *knock out* (a fighter), etc.

Nevertheless, these traditional semantic analyses seem to be rather unsystematic, and do not reveal much about the complex nature of verb + particle constructions. In contrast, as recognised by cognitive linguists, e.g. Lindner (1981), Lakoff (1987), Rudzka-Ostyn (2003), and Tyler & Evans (2003), etc. the meanings of phrasal verbs clearly go from the concrete to the abstract, and metaphors serve as a link between them. Since foreign learners often do not see this path and do not recognise the metaphor underlying the abstract meanings, they find many phrasal verbs difficult to understand. Consequently, they either use them improperly or they use them rarely.

In fact, many phrasal verbs are metaphorical, and if you understand the metaphors they use, it will be easier to understand and remember their meanings. Consider the following pairs of examples (cf. Rundell, 2005: LS 5):

The dog <i>dug up</i> an old bone.	We <i>dug up</i> some interesting facts.
Two planes were <i>shot down</i> .	Each proposal was <i>shot down</i> .
Burglars <i>had broken into</i> their house while they were away.	She <i>broke into</i> his conversation.

In each pair, the first phrasal verb has a literal meaning and refers to a physical action, while the second is metaphorical and describes an action that is similar in some way to the first. For example, when someone *digs up* information, they discover it, and the process seems similar to the way in which dogs find bones that have been buried in the ground.

Some phrasal verbs have only metaphorical meanings. For example, *to breeze in* means to enter a place confidently, without seeming to care what other people think: perhaps the attitude and action reminds us of the movement of a

breeze. Similarly, *to rope someone in* means to persuade someone to do something that they do not really want to do: perhaps it reminds us of the way in which people use ropes to catch animals or to collect them together.

As pointed out by Rudzka-Ostyn (2003: 2), understanding the meaning of the verb is important but not always sufficient. In many cases, the major problem with phrasal verbs is gaining insight into the meaning(s) of their particles and understanding why one particle is used and another is not.

Moon in the „Language Study” of *Macmillan Phrasal Verbs Plus* (2005: LS 5) notes that when the verb part of a phrasal verb is used in a metaphorical way, this is usually obvious. But the particles may be used metaphorically, too. This is less easy to recognise, but in fact, there is often a clear connection between the literal meanings of the particle and its metaphorical extension. For example, *up* literally describes movement towards a higher position, and metaphorically it has got to do with increases in size, number or strength (e.g. *Prices went up*), or *down* literally describes movement towards a lower position, and its metaphorical meanings have to do with decreases in size, number or strength (e.g. *The children quietened down*). The recognition of the link between the literal and idiomatic meanings of particles via metaphors has been a major contribution of cognitive linguistics to a better understanding of the meanings of phrasal verbs.

As might be obvious from the examples above, the meanings of phrasal verbs are analysable, at least to some degree. Nevertheless, the verb and a particle form a semantic unity, which can often be manifested in replacement by a single-word verb, mainly of Romance origin, for example *produce* for *turn out*, *extinguish* for *blow out*, *omit* for *leave out* and *tolerate* for *put up with* etc. However, this is not always a reliable criterion for the idiomatic status of multi-word verbs. First, there are a lot of verb + particle combinations, like *get away with* and *run out of*, which do not have one-word paraphrases. Second, there are non-idiomatic combinations, such as *go across* (=cross), *go past* (=pass) and *sail around* (=circumnavigate) which do have such paraphrases (cf. Quirk et al. 1985: 1162).

It must, however, be pointed out that in many cases phrasal verbs and their single-word equivalents have such different ranges of use, meaning, or collocation that a single-word synonym cannot be substituted appropriately for a phrasal verb. Single-word synonyms are often much more formal in style than phrasal verbs, so they seem out of place in many contexts, for example *retreat* is more formal than *back away*; *protrude* is more formal than *stick out* and *demolish* is more formal than *pull down* (cf. Kovács 2006 d).

To add to their semantic complexity, phrasal verbs may be synonymous with other phrasal verbs, as well. In most cases, they are similar in stylistic usage, for example *call back* and *ring back* mean almost the same as *phone back*; *count on* and *bet on* mean almost the same as *bank on*, and *rely on* is a less informal expression although there are synonyms which are socio-linguistically different, as

illustrated in the following examples: *pass away* or *pass on* are used especially when you want to avoid using the word 'die', because you think that this might upset someone. In contrast, *peg out* represents informal, British English usage for 'die'. *Shut up* and *belt up*, which are very informal and impolite, are used for telling someone to be quiet. *Bust up*, used for ending a relationship, is more informal than *break up* or *split up*.

Besides the abovementioned semantic complexities, it has also commonly been noted by both teachers and grammarians that the disposition of the words involved and their syntax is also governed by complex and unpredictable rules. Identifying the most commonly occurring learner-errors, Glennis Pye (1998: 2) also observes that one of the most common errors is that of syntax, but object and subject restriction and collocation of phrasal verbs are also problematic for the learner. Consider the following examples (cf. Rundell, 2005: 182):

1. *Giving up* his job was the last thing we expected him to do.
2. Have you ever tried to *give alcohol up*?
3. It was a difficult time but we never *gave up* hope.
4. His wife finally persuaded him to *give up* working late.

As a rule, the NP object either follows or precedes the particle, such as *up* in *give up* in sentence 1. and 2., respectively, although the word order V+A+N, i.e. *give up alcohol* is more common even in example 2. In contrast, in the expression *give up hope* and when the object is realised by an *-ing* clause, *up* cannot be separated from the verb.

Another problem facing learners wishing to use phrasal verbs correctly is the difficulty of knowing exactly which nouns can combine with particular phrasal verbs. A native English speaker will know that it is natural and normal to say *carry on a conversation*, *a talk* or *a discussion*. In contrast, *carry out* collocates with *experiment*, *test*, *research* or *investigation* (cf. Cowie & Mackin 1993: xv).

Furthermore, there is a widespread view that the bulk of these verb + particle combinations are mainly used in colloquial English and non-standard varieties including slang. Live (1965: 429) also notes that old though it is, the pattern is still productive, especially in American English, yielding new examples such as *blast off*, *shell out*, *flunk out*, *break through*, *rope in*, *come across*, *string along*, *dream up*, *wait up*, *fall for*, *go for*, *get at* and a host of fresh technical items as well as slang expressions structured in this manner.

Just like Live, Lipka (1972: 161) also points out that the word-formative productivity of VPCs (verb particle construction) is more active in slang than in standard usage, and it seems to be considerably greater in American English.

As evidence for the observation above, consider the incredibly great number of synonyms that *The Lewin's Random House Thesaurus of Slang* (1988),

a dictionary of American slang gives for **drunk**: *boomed out, buoyed up, juiced up, tanked up, turned on, zonked out, snookered up, pissed up to the eyebrows, lit up, lit up like a Christmas tree, canned up, set up, spaced out, passed out, laid out, guyed out, alkied up, tore up, tore down, wiped out, jazzed up, jugged up, lushed up, oiled up, schizzed out, shot down, tanked out, maxed out, liquored up, geared up, ginned up, teed up*, etc. There are almost as many synonyms for *die*, as well: *kick off, kick in, pass away, cool off, bump off, give up the ghost, turn up one's shoes, go down the tube, go belly up, kiss off, knock off, pop off, slam off, drop off, pipe off, shove off, step off, go off/step off the deep end, cash in, cash in one's chips, pass in/ hand in one's checks, call off all bets, check out, check in, push up daisies, peg out, pass out, strike out, chalk out, flake out, flack out, dance off*, etc.

The authors of the *Collins COBUILD Dictionary of Phrasal Verbs* (1995: iv /2002: v) also remark in their foreword that phrasal verbs tend to be rather 'colloquial' or 'informal' and more appropriate to spoken than written English. According to Malcolm Goodale (1993: iv), however, it is a common misconception that phrasal verbs are mostly used in spoken language. They can be found in many styles of writing, including highly formal government reports. To prove this, consider the following examples used in formal styles: *adjourn to* 'leave one place and move to another', *apprise sb of sth* 'to tell someone about something', *consort with* 'to spend time with someone who is considered bad', *dispense with* 'not to use or do it because it is not necessary' *emanate from* 'come from a particular place', *expatiate on* 'to talk or write a lot or in great detail about something', *infringe on* 'to limit or reduce the rights or freedom of a person, organisation or country' or *inveigh against* 'to criticize someone or something very strongly' It is noteworthy that the verbs in these combinations are mainly of Latin origin and the particles are prepositions.

As for the morphology of phrasal verbs, it can be observed that phrasal verbs derive primarily from verbs of movement and action (e.g. *go, put, take*) and adverbial particles of direction and location (e.g. *up, off, down*). The base verbs are mainly monosyllabic and may underlie a range of phrasal verbs, for example *get* underlies *get away, get back, get down, get in, get on, get off* and *get up*, etc. The combinations are used both literally and figuratively, and are often idioms or elements in idioms: *get away with murder, get on like a house on fire, get back at someone* and *get up to mischief*, etc.

As is pointed out by McArthur (1992: 774), in addition to the traditional combination of verb of movement plus directional particle, phrasal verbs are commonly created from adjectives, nouns, and Latinate verbs:

1. From adjectives

basically, with *-en* verbs: *brighten/ brighten up, flatten/ flatten down/ out, freshen up, harden off, loosen off/ up, slacken off/ up, smarten up, soften up, tighten up,*

toughen up. Where verbs in *-en* cannot be formed (i.e. from adjectives ending in *n*, *ng*, *m*, *l*, *r*, *th*, or a spoken vowel), the particle is added directly, such as in *calm down* ‘to become/ make calm’, *cool off* ‘to become/ make cool’, *even out* ‘to become/ make even’ and *tidy up* ‘to make tidy’, etc.

2. From nouns

by telescoping an expression containing a phrasal verb and a special noun: *hammer out* encapsulating *beat out with a hammer*, *channel off* telescoping *carry or run off by means of a channel*, *brick up* meaning *close up with bricks*. Many phrasal verbs emerge in this way, such as *bed down*, *board up*, *book out*, *button up*, *dish out*, *fog up*, *gang up*, *hose down*, *iron out*, *jack up*, *mist up*, *saddle up*, *sponge down* and *wall in*, etc.

3. From Latinate verbs

Particles are added, usually as completives and intensives, to two- and three-syllable verbs of Latin origin, for example *contract out*, *divide off/up*, *level off*, *measure off/out*, *select out* and *separate off/out*, etc. It is noted, however, that such usages are sometimes described as barbarous and pleonastic, but such criticism does not affect their widespread use.

As for the success of phrasal verbs, Bolinger (1971: xii) assumes that it lies, on the one hand, in the familiarity and manageability of the elements, i.e. the vast majority of the source verbs are common Germanic monosyllables, and the particles are a limited number of highly frequent adverbs and prepositions. On the other hand, their success lies in the fact that the phrasal verb is a ‘floodgate of metaphor’. Well ahead of the cognitive approach to phrasal verbs, Bolinger assumes that in a lot of meanings of phrasal verbs the metaphorical core lies bare, though we tend to ignore it, e.g. in *step out*:

I’m *stepping out* for a few minutes (absenting myself).

We’re *stepping out* tonight (celebrating).

She’s *stepping out* on him (two-timing him).

It is noteworthy that Sinclair (2002: 359) refers to one more meaning of *step out*, more exactly *step out of a role or situation* (I don’t regret *stepping out* of the security of marriage), which clearly shows the metaphorical link to its literal meaning, i.e. to leave a place for short time.

Furthermore, Bolinger (1971: xii) also notes that many Latinate forms have themselves picked up ‘redundant’ particles like *perforate through*, *extend out*, *refer back*, *proceed forth*, but these forms may be regarded as non-standard.

Lipka (1972: 165) also points out that in some VPCs (verb-particle constructions) the particle will be regarded as redundant by a number of speakers, i.e. the VPC and the simplex verb can be used interchangeably without a noticeable difference in meaning, while certain verbs are said to occur never, or very rarely, without a particle, as for example those in *auction off*, *jot down* and *peter out*.

Similarly to Lipka, Quirk et al. (1985: 1150) also give some examples when words occur as verbs only when combined with particles, e.g. *beaver* in *beaver away*, *egg* in *egg on*, and *eke* in *eke out*.

Considering what has been mentioned above, no wonder phrasal verbs represent a feature of English much dreaded by learners, and consequently many of them tend to avoid phrasal verbs. Instead of using them, students often rely on larger, rarer, and clumsier words which might make their language sound stilted and awkward (cf. Kovács 2005 b).

As for the diachronic development of phrasal verbs, it can be stated that they have always been common in English. They have, however, increased in number since the mid 19th century and even more so since the mid-20th century, especially in Am.E. and have only recently been described in detail. As some linguists, e.g. Strang (1970); de la Cruz (1972); Hiltunen (1983); and Brinton (1988) observe, from OE to Early Modern English the language underwent an important structural shift, from a productive system of verbal prefixes to a new system of post-verbal particles with the phrasal verb becoming more and more common. In the OE period the prefixed verbs were predominant, but phrasal verbs also occurred, with the particle both following and preceding the verb. As the verbal prefixes continue to be weakened and overgeneralised, the phrasal verb extends its domain in ME and the figurative, idiomatic uses of phrasal verbs begin to appear. They are quite common in Chaucer and Shakespeare, but as far as linguists are concerned, it is the 18th century lexicographer, Samuel Johnson (1755/1963: 5) who is among the first to consider them seriously. This is what he writes about such formations in the *Preface to the Dictionary of the English Language*:

„There is another kind of composition more frequent in our language than perhaps in any other, from which arises to foreigners the greatest difficulty. We modify the signification of many words by a particle subjoined, as *to come off* ‘to escape by a fetch’; *to fall on* ‘to attack’; *to fall off* ‘to apostatise’; *to break off* ‘to stop abruptly’ These I have noted with great care.”

As pointed out by Rot (1966: 200), phrasal verbs are playing an ever increasing role in the macro-system of present day English. They add to its elements and structures an amazing wealth of shades of meaning and syntactic variation. The most frequently used verbs enter into a great number of combinations with adverbs, thus enriching the grammatical and lexico-semantic expressiveness of the language in many ways.

The set of English phrasal verbs is constantly growing and changing. New combinations appear and spread. Let us just think of the combinations that have

become a matter of common knowledge by the development of computer science and the internet, such as *get bumped off the net*, *back up a document*, *boot your computer up*, *fire off an email*, *page down*, *power up your computer* and *scan in pictures from a book*, etc.

Besides, some of these new phrasal verbs are particularly common in informal language, and are frequently used by the media and young people so as to sound up-to-date and lively, for example: *be partied out* 'have had enough of parties because you have been to so many', *big up* 'praise something very highly', *bliss out* 'become totally happy and relaxed', *buy into* 'completely believe in a set of ideas', *chill out* 'relax completely', *sex up* 'make something seem more exciting as it really is', *text back* 'send a text message in reply', *veg out* 'sit and relax and do nothing' and *pig out* 'eat an extremely large amount of food, much more than you need', etc.

Yet these new combinations are rarely made on a random basis, but form patterns which can, to some extent, be anticipated. Particles often have particular meanings which they contribute to a variety of combinations, and which are productive: that is, these fixed meanings are used in order to create new combinations, e.g. the particle *up* has the meaning of completing and finishing in *drink up*, *eat up*, *heal up* or *break up*, *off* has the meaning of obstructing and separating in *block off*, *brick off*, *cut off* or *wall off* or *down* has the meaning of completing or failing in *break down*, *close down*, *hunt down* or *turn down*, etc.

Sometimes, old phrases have found new uses, such as *plough back*. It originally meant to return a crop that you have grown to the soil. This was done to produce more. It is easy to see how this can change to being used about reinvesting profits in a business. What is more, some phrases get new opposites, such as *dress up*, which means putting on special clothes and perhaps jewellery for formal occasions. Today, modern companies often try to create and foster a more creative and relaxed atmosphere by allowing staff to *dress down* once a week, that is, to wear more casual clothes (cf. Cowie & Mackin, 2001: S20-21).

It is also noteworthy that phrasal verbs used as nouns and adjectives are also in abundance in English (cf. Kovács, 2006 a, b). The frequent use of phrasal verbs converted into nouns and adjectives proves an invaluable word-formational device for increasing vocabulary through native resources, instead of borrowing from foreign languages. As Bolinger (1971: xiii) observes, the phrasal verb is – next to noun + noun combinations – probably the most prolific source of new nouns in English, for example *make-up* is formed from *make up* (i.e. apply cosmetics to one's face); *handout* from *hand out* (i.e. distribute, circulate); *telling-off* from *tell off* (i.e. reproach, reprimand); *outcast* from *cast out* (i.e. force somebody to leave a place; expel) or *upbringing* from *bring up* (i.e. raise, rear, educate).

Besides, there are also adjectives which are formed from phrasal verbs,

such as: Something that is *beat-up* or *beaten up* is old and in bad condition (a broken television set, empty bottles, or *beat-up* old armchair, a *beaten-up* yellow Mini); a *broken-down* vehicle or a machine no longer works because it has something wrong with it (pushing a *broken-down* car); *oncoming* means moving towards you (*oncoming* traffic) or you use *outgoing* to describe a person who is friendly and open in his/her behaviour (Adler was an *outgoing*, sociable kind of man.)

Finally, I assume that the productivity and importance of phrasal verbs in Modern English is also shown by the fact that a number of dictionaries of phrasal verbs started to be published in the 80s, e.g. *Collins Dictionary of English Phrasal Verbs and Their Idioms* (1974); *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Volume 1: Verbs with Prepositions and Particles* (1975). This process went on with *Longman Dictionary of Phrasal Verbs* (1983); *The Student's Dictionary of Phrasal Verbs* (1989); *Collins COBUILD Dictionary of Phrasal Verbs* (1989, 1995, 2002) *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs* (1993), *Oxford Phrasal Verbs Dictionary for Learners of English* (2001, 2006), *Macmillan Phrasal Verbs Plus* (2005) and *Cambridge International Dictionary of Phrasal Verbs* (1997, 2006) appearing on the market.

Some workbooks on phrasal verbs are also available, let us just mention the most up-to-date ones: J. Milton, B. Blake & V. Evans (2000): *A Good Turn of Phrase. Advanced Practice in Phrasal Verbs and Prepositional Verbs*, Michael McCarthy & Felicity O'Dell (2004) *English Phrasal Verbs in Use*, Jake Allshop (2002) *Test Your Phrasal Verbs*, Dilys Parkinson (2005) *Really Learn 100 Phrasal Verbs*, (2007) *Really Learn 100 More Phrasal Verbs* and Michael McCarthy & Felicity O'Dell (2007) *English Phrasal Verbs in Use Advanced*.

I hope to have been able to give an insight into how phrasal verbs work. I am convinced that familiarity with all these aspects of phrasal verbs mentioned above could make them a more manageable part of the English language and put an end to learners' fears of learning and using them.

References

- Allshop, Jake 2002: *Test Your Phrasal Verbs*, London: Penguin
- Bolinger, Dwight 1971: *The Phrasal Verb in English*, Cambridge Mass.: Harvard University Press
- Brinton, Laurel J. 1988: *The Development of English Aspectual Systems. Aspectualizers and Post-Verbal Particles*, Cambridge: University Press
- Courtney, Rosemary 1983: *Longman Dictionary of Phrasal Verbs*, Harlow: Longman
- Cowie, A. P. & R. Mackin 1975: *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*

- Volume 1: Verbs with Prepositions & Particles*, London: Oxford University Press
- Cowie, A. P. & R. Mackin 1993: *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*, Oxford: University Press
- Cowie, A. P. & Mackin. R. 2001: *Oxford Phrasal Verbs Dictionary for Learners of English*, Oxford: University Press
- McIntosh, Colin 2006: *Oxford Phrasal Verbs Dictionary for Learners of English*, Oxford: University Press
- Cruz, Juan M. de la 1972: „The origins of the Germanic phrasal verb”, *Indogermanische Forschungen* 77: 73-96.
- Dilys, Parkinson 2005: *Really Learn 100 Phrasal Verbs*, Oxford: University Press
- Dilys, Parkinson 2007: *Really Learn 100 More Phrasal Verbs*, Oxford: University Press
- Fraser, Bruce 1976: *The Verb-Particle Combination in English*, New York: Academic Press
- Goodale, Malcolm 1993: *Collins Cobuild Phrasal Verbs Workbook*, London: Harper Collins Publishers
- Hiltunen, Risto 1983: *The decline of the prefixes and the beginnings of the English phrasal verb: the evidence from some Old and Early Middle English texts* (Annales Universitatis Turkuensis, series B), Turku: Turun Yliopisto
- Johnson, Samuel 1775 (1983): *A Dictionary of the English Language*, London: Times Books
- Kovács, Éva 2003: „Some notes on English phrasal verbs”, in *Сучасні Дослідження з Іноземної Філології*. Language Studies, М.П. Фабіан. (ed.), Ужгород: Ужгородський національний університет 2003: 129-134.
- Kovács, Éva 2005 a: Az angol frazális igék tanításának és tanulásának problémái, in *Nyelvek és nyelvoktatás Európa és a Kárpát-medence régióiban. A XIV Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai*, Cs. Jónás Erzsébet – Székely Gábor (szerk)., MANYE Vol. ½, Pécs – Nyíregyháza: MANYE – Bessenyei György Könyvkiadó, 2005: 84-88.
- Kovács, Éva 2005 b: „Miért kerülnek a nyelvtanulók az angol frazális igék használatát?”, in *Modern Nyelvoktatás. Alkalmazott nyelvészeti szakfolyóirat*, Szépe György (szerk)., XI. évfolyam 4. szám, Budapest: Corvina 2005: 14-18.
- Kovács, Éva 2006 a: „Az angol főnevesült ige + viszonyszós szerkezetek sajátosságai”, in *MANYE XV A világ nyelvei és a nyelvek világa. A XV Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai*, Klaudy Kinga – Dobos Csilla (szerk)., MANYE Vol. 2/2., Pécs – Miskolc: MANYE 2006: 275-279.

- Kovács, Éva 2006 b: „On the properties of verb + Particle constructions used as nouns”, in *Romanian Journal of English Studies*, Luminîþa Frenþiu (ed.), Timisoara: Editura Universitãþii de Vest 2006: 126-133.
- Kovács, Éva 2006 c: „Miért adnád fel? Nézd meg a szótárban – Hogyan segítik a frazális igei szótárak az angol nyelv tanulását?”, in *Modern Nyelvoktatás. Alkalmazott nyelvészeti szakfolyóirat*, Szépe György (szerk.), XII. évfolyam 3-4. szám, Budapest: Tinta, 2006: 48-57.
- Kovács, Éva 2006 d: „Az angol frazális igék és egyszavas megfelelõik vizsgálata”, in *Alkalmazott Nyelvészeti Közlemények. Interdiszciplináris tanulmányok*, Simigné Fenyõ Sarolta (ed.), I. évf. 1. szám, Miskolc: Egyetemi Kiadó 2006: 43-50.
- Lakoff, G. 1987: *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*, Chicago – London: The University of Chicago Press
- Lewin, Esther – Lewin, Albert E. 1988: *The Random House Thesaurus of Slang*, New York: Random House
- Lindner, Susan Jean 1981: *A Lexico-Semantic Analysis of English Verb Particle Constructions with OUT and UP*, San Diego: University of California
- Lipka, Leonard 1972: *Semantic Structure and Word-Formation. Verb-Particle Constructions in Contemporary English*, München: Wilhelm Fink
- Live, Anna H. 1965: „The discontinuous verb in English”, *Word* 21: 428-451.
- McArthur, Tom 1992: *The Oxford Companion to the English Language*, Oxford: University Press
- McArthur, Tom – Atkins, Beryl 1974: *Collins Dictionary of English Phrasal Verbs and Their Idioms*, London – Glasgow: Collins
- McCarthy, Michael O’Dell, Felicity 2004: *English Phrasal Verbs in Use. Intermediate*, Cambridge: University Press
- McCarthy, Michael – O’Dell, Felicity 2007: *English Phrasal Verbs in Use. Advanced*, Cambridge: University Press
- Michael McCarthy O’Dell, Felicity 2004: *English Phrasal Verbs in Use*, Cambridge: University Press
- Milton, B. Blake – Evans, V. 2000: *A Good Turn of Phrase. Advanced Practice in Phrasal Verbs and Prepositional Verbs*, Newbury: Express Publishing
- Pye, Glennis 1997: *Cambridge International Dictionary of Phrasal Verbs*, Cambridge: University Press
- Quirk, R., – Greenbaum, S., – Leech, G. – Svartvik, J. 1985: *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London: Longman
- Rot, Sándor 1988: „On crucial problems of the English verb”, *Bamberger Beiträge zur Englischen Sprachwissenschaft* Band 22, Frankfurt am Main: Peter Lang 1988: 182-242.
- Rudzka-Ostyn, Brygida 2003: *Word Power: Phrasal Verbs and Compounds*, The Hague: Mouton de Gruyter

- Rundell, Michael 2005: *Macmillan Phrasal Verbs Plus*, Oxford: Bloomsbury Publishing Plc.
- Sinclair, John 1991: *Corpus Concordance Collocation*, Oxford: University Press
- Sinclair, John – Moon, Rosamund 1989: *Collins COBUILD Dictionary of Phrasal Verbs*, London – Glasgow: Collins
- Sinclair, J. 1995/2002: *Collins COBUILD Dictionary of Phrasal Verbs*, London: Harper Collins Publisher
- Sroka, Kazimierz A. 1972: *The Syntax of English Phrasal Verbs*, The Hague: Mouton
- Strang, B. M. H. 1970: *A History of English*, London: Methuen
- Tyler, Andrea – Vyvyan Evans 2003: *The Semantics of English Prepositions: Spacial scenes, embodied meanings and cognition*, Cambridge: University Press

MORPHOLOGISCH–STILISTISCHE BEOBACHTUNGEN IM BEREICH DER INFINITIVE BZW. DER ZU + INFINITIV KONSTRUKTIONEN

TERÉZIA BARÓCZINÉ-NAGY

Einleitung

Diese Studie ist von der Einstellung zum Gegenstand her eine deskriptive, praxisorientierte Arbeit, eine Art Fallstudie, in der „die Fälle“ durch Problemfälle im Bereich der Infinitive bzw. der „zu + Infinitiv“ Konstruktionen vertreten werden. Es werden hier morphologisch-stilistische Phänomene erörtert, die den grammatischen Regeln, „dem fest zementierten Regelwerk“ (Sick 2006: 12) widersprechen. Über die faktische Aufzählung der Problemfälle hinaus wird auf einige Schwierigkeiten und Lücken der linguistischen Beschreibungen der Problemfälle hingewiesen. An einigen Stellen werden die Abweichungen unter stilistischem Aspekt bewertet.

Der zu + Infinitiv ist wegen seines Klanges und wegen der Vorkommenshäufigkeit eine der typischsten sprachlichen Strukturen des Deutschen. Er kommt bereits in der Anfangsphase des Deutschunterrichts, z. B. in der einfachen Aufgabe „Bildbeschreibung“ vor, ohne dass die Deutschlernenden diese Konstruktion theoretisch kennen.

Auf dem Bild ist/sind zu sehen.

Wie bekannt, kann jedes Satzglied durch zu + Infinitiv realisiert werden, was wieder als Argument für das häufige Vorkommen gelten kann.

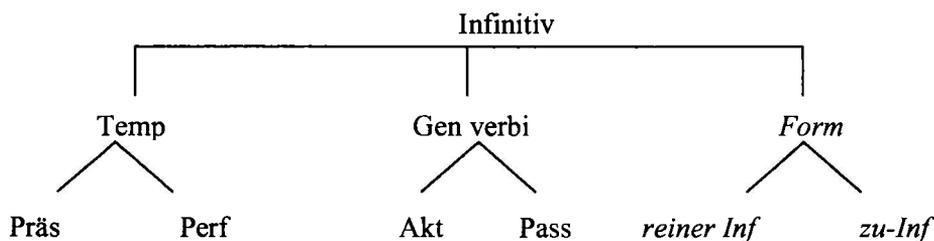
Über das Schriftbild, über die Bezeichnung dieser grammatischen Kategorie „zu schicken“ und über die morphologische Einteilung von zu weichen die Meinungen der Linguisten stark ab.

Die meisten Autoren bezeichnen diese Konstruktion als „Infinitiv mit zu“, z. B. Helbig & Buscha (1993: 107), Drosdowski in der *Duden Grammatik* (1984: 191), Zielinski (1995: 3). Engel verwendet die Schriftform „zu+Infinitiv“ (1992: 436). Bei Jung findet man die Benennung „präpositionaler Infinitiv“ „Die Präposition ‘zu’ fordert keinen Kasus; deshalb sprechen manche Grammatiker hier auch von einer Infinitivkonjunktion“ (Jung 1971: 203). Auch Drosdowski bezeichnet zu als Infinitivkonjunktion (*Duden Grammatik* 1984: 728), Helbig & Buscha verwenden die Benennung Partikel mit der Erklärung: „Im Gegensatz zu den Konjunktionen, die den Satz einleiten, steht die Partikel zu entweder unmittelbar vor dem Infinitiv oder zwischen dem ersten Verbeil und dem Stamm des Infinitivs.“ (Helbig & Buscha 1993: 108.) Engel bestimmt zu folgenderweise: „Dieser Subjunktor hat keine eigene Bedeutung. Seine einzige Funktion besteht darin, Infinitivsätze anderen Elementen unterzuordnen.“ (Engel 1992: 732.)

Eisenberg schreibt: „zu-Infinitiv“ oder „Infinitiv mit zu“ Er stellt die Fragen: „Wie soll man nun die Verbindung *zu* + Infinitiv analysieren, welcher Kategorie gehört insbesondere *zu* an? Wir kennen *zu* auch als Präposition. Erben bezeichnet den *zu*-Infinitiv als präpositionalen Infinitiv, verwirft diese Bezeichnung aber sofort wieder, weil *zu* einer Präposition die Kasusrektion gehört. Verbreiteter ist die auf Glinz zurückgehende Bezeichnung von *zu* als Infinitivkonjunktion. Gemeinsamkeiten hat *zu* vor allem mit *dass/daß*. Wie *dass/daß*-Sätze sind *zu*-Infinitive Ergänzungen, und häufig können *dass/daß*-Sätze durch *zu*-Infinitive ersetzt werden, ohne daß eine wesentliche Änderung der Bedeutung eintritt.“ (Eisenberg 2001: 344.)

Eisenberg vertritt also die Auffassung, dass *zu* keine Konjunktion ist. Er begründet seine Auffassung mit folgender Argumentation: „Da *zu* nicht wie die Konjunktionen am Satzanfang steht, sondern bei der dem Finitum entsprechenden Verbform, sehen wir es als Bestandteil der Verbform an und nehmen neben dem reinen Infinitiv (*schicken*) den *zu*-Infinitiv (*zu schicken*) ins verbale Paradigma auf. Die Form *zu schicken* hat den Status einer syntaktischen Grundform, sie ist *eine Wortform*. Das bedeutet insbesondere, daß *zu* nicht für sich einer Konstituentenkategorie zugewiesen wird. *Zu schicken* ist nur als Ganzes Form eines Verbs.“ (Eisenberg 2001: 344.)

Eisenberg stellt folgendes Infinitiv-Teilparadigma auf, in dem er für die Wortform „zu schicken“ über die zwei traditionellen Kategorien (Tempus und Genus verbi) hinaus eine *zusätzliche Kategorie (Form)* einführt:



(Eisenberg 2000: 193)

Zifonum betrachtet *zu* „trotz der graphischen Abtrennung – als Bestandteil der Verbform Infinitiv, also als Verbauffix. *Zu* wird niemals topologisch vom Infinitiv abgetrennt, bei Verben mit abtrennbarem Verbpräfix wird *zu* zwischen Präfix und Verbstamm eingeschoben: *ein*zugehen, *ab*zufahren. Hier zeigt sich schon die Akzentstruktur, dass es sich um *ein* Wort handelt. *Zu* verhält sich ähnlich wie das Partizipialpräfix *ge-*. Wie bei der Partizipialform, z. B. *gearbeitet*, kann man auch beim Infinitiv Präfix und Suffix als diskontinuierliche Bestandteile *eines* grammatischen Morphems betrachten: *zu* + *arbeiten*. Es existieren somit zwei

Infinitive nebeneinander, der reine Infinitiv und der zu-Infinitiv, ihre Verteilung ist syntaktisch geregelt, nicht etwa wortstrukturell, wie dies bei Allomorphen von Verbalmorphemen z.B. bei der Partizipbildung üblich ist." (Zifonum Bd. 3, 1997: 2159.)

Als Benennung wird in diesem Beitrag „die Partikel zu“ und als Schriftbild „zu + Infinitiv“ verwendet, zumal diese Form auch im Ungarischen – in den Unterrichtsstunden ähnlich ausgesprochen wird (zu plus Infinitiv). Die untersuchten Problemfälle können tabellarisch wie folgt dargestellt werden:

Problemfall 1	zu + Infinitiv Konstruktion in Funktion eines Relativsatzes
Problemfall 2	Stellungsprobleme der Infinitive im Attributsatz
Problemfall 3	Weitere Stellungsprobleme der Infinitive in untergeordneten Nebensätzen
Problemfall 4	Verben der Sinneswahrnehmung mit einem anderen Infinitiv in zusammengesetzter Tempusform

Problemfall 1 (zu + Infinitiv Konstruktion in Funktion eines Relativsatzes)

Diese sprachliche Erscheinung ist eigentlich kein Problemfall, vielmehr ist dieser Gebrauch als Rarität zu bezeichnen, weil Infinitivkonstruktionen in Funktion von Relativsätzen in den traditionellen Grammatiken nicht behandelt werden.

Die ersten, jene Veränderung zu bemerken, waren ihre Kinder, (Zweig 1974: 18). Der Satz ist nur so zu interpretieren: → Die ersten, die jene Veränderung bemerkten, waren ihre Kinder.

Ein zweites Beispiel für dieselbe syntaktische Funktion stammt aus Goethes *Faust*: *Du bist noch nicht der Mann, den Teufel festzuhalten* (Goethe 1974: 50).

Will man die letztere Infinitivkonstruktion deuten, ergeben sich zwei Möglichkeiten. Nehmen wir an, dass die Infinitivkonstruktion finale Bedeutung hat. Die Weglassung der finalen Infinitivkonjunktion *um* ist laut Zifonum möglich, wenn im Hauptsatz ein Bewegungsverb vorkommt (Zifonum 1997: 2161). Das ist aber hier nicht der Fall. Das Prädikat des Hauptsatzes ist das Kopulaverb *sein*, dessen Valenzwerte schon besetzt sind (Subjekt: du und Prädikativ: Mann). Das Kopulaverb hat keine weiteren obligatorischen Ergänzungen. Sowohl stilistisch als auch inhaltlich ergibt sich eine andere Interpretationsmöglichkeit, nach der der „zu + Infinitiv“ hier die Funktion eines Relativsatzes erfüllt. Aber diese Anwendung hat nichts zu tun mit „zu + Infinitiv“ in attributiver Funktion. Zwar sind Relativsätze inhaltlich Attributsätze, aber in den *obigen* zwei Fällen ist die „zu + Infinitiv“ Konstruktion nur mit dem entsprechenden Relativpronomen *der, die, das* bzw. im Plural *die* aufzulösen; nicht so, wie es im Attributsatz vom Typ „Er hat den Wunsch, ins Ausland zu fahren“ vorliegt. Der letzte Attributsatz lässt sich nämlich mit Hilfe der Konjunktion *dass* umformen: → Er hat den Wunsch, dass er

ins Ausland fährt. Die missbilligenden Worte von Mephistopheles können so umgeformt werden: → Du bist noch nicht der Mann, der den Teufel festhält/festhalten kann.

Des Weiteren werden auch Übersetzungen dreier ungarischer Schriftsteller kontrastiv untersucht, um zu erfahren, wie die Übersetzer diese Konstruktionen verstehen bzw. ins Ungarische übertragen.

Márton gibt den Inhalt der zu + Infinitiv Konstruktion mit Hilfe von „képes“ (= fähig, kann) wieder.

„Nem vagy te még ördögöt fogni képes!” (*Márton* 1994: 76.)

Báthori (1998: 58) weist in seiner Übersetzung darauf hin, dass Faust noch nicht reif genug ist, um den Teufel zu besiegen:

„Ördög-vadásznak kissé laza még a karmod!” (*Báthori* 1998: 58.)

Von *Jékely* und *Kálnoky* wird der Satz als Finalsatz ausgelegt:

„Hogy elcsípj ördögöt, nem vagy még az az ember!” (*Jékely, Kálnoky* 2003: 59.)

In zwei Übersetzungen ist Goethes Satz mit finalem Inhalt gefüllt; nur die dritte Übersetzung enthält einen Nebensatz. Keiner der Übersetzer wählte einen Relativsatz, der in der Grundstruktur des deutschen Satzes enthalten ist. Die von deutschsprachigen Schriftstellern stammenden literarischen Belege vertreten den gehobenen, gewählten Sprachstil, in der Umgangssprache werden solche Sätze nie oder kaum gebildet.

Problemfall 2 (Stellungsprobleme der Infinitive im Attributsatz)

Für die Bildung und Stellung der Infinitive im Präsens und Perfekt; im Aktiv und Passiv; ohne Modalverb und mit Modalverb gibt es in den Grammatiken feste Regeln und zahlreiche linguistische Erklärungen.

Als Deutschlehrerin mit vieljähriger Unterrichtspraxis wurde ich in einem Zeitungsartikel auf eine interessante grammatische Struktur aufmerksam. Der Artikel wurde in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* veröffentlicht, mit dem Titel „Psychische Folgen Überleben nach dem Unheil“ Diese Zeitung gilt in sprachlicher Hinsicht als anspruchsvolles, zuverlässiges Presseorgan.

Im Artikel handelt es sich um die Opfer der Tsunami-Katastrophe in Südasiens. Überlebende machten sich Vorwürfe:

„Das Schuldgefühl, ein Kind nicht eher vom Strand herbeigerufen zu haben, es nicht noch länger festhalten können zu haben, die Ohnmacht, nicht haben helfen zu können, während unmittelbar neben einem Menschen von den Wassermassen fortgeschwemmt wurden – dies wird viele Überlebende über Jahre plagen, selbst wenn sie wissen, daß sie nicht anders reagieren konnten.

(*Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 03. 01. 2005)

Jetzt wird darauf ausführlicher eingegangen, warum die fettgedruckten Textstellen unter linguistisch-stilistischem Aspekt als interessant zu bezeichnen sind. In folgenden Beispielsätzen erscheint der „zu + Infinitiv“ zuerst ohne Modalverb:

Er behauptet, sein Problem allein zu lösen (Präs.)

Er behauptet, sein Problem allein gelöst zu haben (Perf.),

dann mit dem Modalverb:

Er behauptet, sein Problem allein lösen zu können (Präs.)

Er behauptet, sein Problem allein (Perf.).

Im Deutschen bereitet es Schwierigkeiten, den letzten Satz durch „zu + Infinitiv“ zu ersetzen. Der Satz kann natürlich anders – also ohne „zu + Infinitiv“ – mit der Konjunktion *dass* realisiert werden:

Er behauptet, dass er sein Problem allein lösen konnte.

oder

Er behauptet, dass er sein Problem hat allein lösen können.

„Diese für das Deutsche ungewöhnliche Konstruktion führt zu einer Reihe von syntaktischen Brüchen und Konflikten“ (Eisenberg 2001: 91). Auf solch einen Konflikt sind nicht nur namhafte Linguisten, sondern auch die Autorin des Zeitungsartikels gestoßen. Was kann der Grund für dieses Problem sein? Die Interpretation und Erklärung dieser Frage ist das Ziel der folgenden Ausführung.

Wie sieht es nun im zitierten Zeitungsartikel aus? Nach dem Bezugswort „Schuldgefühl“ stehen zwei Attributsätze, die „zu + Infinitiv“ Konstruktionen enthalten. Dann folgt das Bezugswort „Ohnmacht“, an das wieder ein Attributsatz angeschlossen wird.

„Das Schuldgefühl, ein Kind nicht eher vom Strand herbeigerufen zu haben [Attributsatz 1], es nicht noch länger festhalten können zu haben [Attributsatz 2], die Ohnmacht, nicht haben helfen zu können [Attributsatz 3].“

Im ersten Attributsatz steht der „zu + Infinitiv“ ohne Modalverb (herbeigerufen zu haben). *Stilistisch ist es begründet, dass auch in den beiden folgenden gleichrangigen Attributsätzen „zu + Infinitiv“ steht. Das Sprachgefühl erwartet, dass auch der zweite und dritte Attributsatz durch einen „zu + Infinitiv“ realisiert und nicht durch eine Konjunktion unterbrochen wird.* Problematisch ist aber die Bildung des „zu + Infinitiv“-s im zweiten Attributsatz, wo der „zu + Infinitiv“ mit Modalverb im Vergangenheitstempus Perfekt steht. Die Autorin hat zwei verschiedene Lösungen gewählt, indem sie das temporale Hilfsverb in Form eines Infinitivs nach „festhalten können“ und die Partikel *zu* vor den Infinitiv des temporalen Hilfsverbs stellte: „festhalten können zu haben“ So widerspricht die Konstruktion der Stellungsregel, nach der der flektierte Verbeil in untergeordneten

Nebensätzen vor den zwei Infinitiven stehen sollte.

Im dritten Attributsatz, dessen Bezugswort „die Ohnmacht“ ist, wurde die umstrittene Konstruktion überraschenderweise so gebildet, dass der Infinitiv des temporalen Hilfsverbs vor den zwei Infinitiven „festhalten können“ steht, die Partikel *zu* aber nicht vor *haben*, sondern vor dem letzten Infinitiv seinen Platz hat:

die Ohnmacht, nicht haben helfen zu können

Auch diese Konstruktion widerspricht der Stellungsregel, nach der die Partikel *zu* vor den Infinitiv gestellt werden sollte, der ursprünglich flektiert wurde.

Ein Nebensatz, der beiden Regeln entsprechen würde, könnte etwa so aussehen:

* das Schuldgefühl, es nicht noch länger zu haben festhalten können,

bzw. * die Ohnmacht, nicht zu haben helfen können.

Man hat es hier aber mit einem Satz von fraglicher Korrektheit zu tun. Es ergeben sich grammatikalisch unkorrekte Formen. Auch die Autorin des Zeitungsartikels hat geschwankt und zwei andere, grammatisch nicht konsequent ausgeführte Konstruktionen gewählt. In diesem Fall besteht das Problem darin, dass in der Konstruktion drei Infinitive vorkommen, über deren Stellung im untergeordneten Nebensatz Zielinski Folgendes schreibt: „Bei einer Folge voneinander abhängiger Infinitive steht das ‘zu’ vor dem letzten Infinitiv. Dieser ist den anderen übergeordnet. Der abhängige Infinitiv steht immer vor dem ihn regierenden: Das Mädchen bat die Eltern, *tanzen gehen zu dürfen*.“ (Zielinski 1995: 41.)

Nehmen wir ein anderes Beispiel, in dem das Prädikat auch aus drei Infinitiven besteht:

Er behauptet, sich einen Anzug machen lassen zu wollen.

(Durch einen *dass*-Satz ersetzt: Er behauptet, dass er sich einen Anzug machen lassen will.) Der Nebensatz, in dem das Prädikat durch drei Infinitive realisiert wird, ist in diesem Fall ohne besondere Schwierigkeiten mit „zu + Infinitiv“ zu bilden.

Obwohl auch im untersuchten Zeitungsartikel drei Infinitive im Attributsatz stehen, ergeben sich Schwierigkeiten bei der Bildung dieser „zu + Infinitiv“ Konstruktion: „festhalten können haben; helfen können haben“ Stehen drei Infinitive im Präsens, stößt die Bildung des „zu + Infinitiv“-s auf keine Schwierigkeiten. Das Prädikat mit dem Modalverb im Perfekt besteht auch in diesem Problemfall aus drei Einheiten, für deren Stellung aber in untergeordneten Nebensätzen eine andere (oben behandelte) Stellungsregel gilt. Diese andere Stellungsregel ist also die Ursache der Schwierigkeiten bei der Bildung von „zu + Infinitiv“ in diesem Vergangenheitstempus. Es ergibt sich die Frage, wie dieser Konflikt gelöst werden könnte? Wie würde es aussehen, wenn die Attributsätze dort, wo es ungrammatisch scheint, *ohne* „zu + Infinitiv“ Konstruktion gebildet würden?

„Das Schuldgefühl, ein Kind nicht eher vom Strand *herbeigerufen zu haben*, dass man es nicht noch länger *hat festhalten können*, die Ohnmacht, dass man *hat nicht helfen können*, während unmittelbar neben einem Menschen von den Wassermassen fortgeschwemmt wurden (...)“ Dieses Satzgefüge scheint weniger kompakt zu sein, weil der *dass*-Satz die zu erwartende Reihenfolge der „zu + Infinitiv“ Konstruktionen unterbricht. Unter stilistischem Aspekt wäre hier die *ungrammatische* Lösung angemessener:

*Das Schuldgefühl, ein Kind nicht eher vom Strand *herbeigerufen zu haben*, es nicht noch länger **festhalten können zu haben*, die Ohnmacht, **nicht helfen können zu haben*, während unmittelbar (...)

Obwohl die letzten zwei Konstruktionen ungrammatisch sind, wird die Kontinuität des Textes nicht unterbrochen, indem „zu haben“ in allen drei Attributsätzen an letzter Stelle steht. In stilistischer Hinsicht sind die Attributsätze konsequent ausgeführt, auch wenn die Stelle von „zu haben“ gegen die grammatische Stellungsregel verstößt. Im *Problemfall 3* belegen einige Beispiele, dass der Druck wächst, den konjugierten Verbteil immer näher dem Satzende zu stellen. Die Stellungsregel innerhalb des Nebensatzes brachte die Autorin des Zeitungsartikels also durcheinander, so dass sie die „zu + Infinitiv“ Konstruktion auf zweierlei Weise bildete. Diese Konstruktion ist, zugegeben, zu kompliziert und das kann der Grund dafür sein, dass sie sich in der Umgangssprache nicht etabliert hat.

Problemfall 3 (Weitere Stellungsprobleme der Infinitive in untergeordneten Nebensätzen)

Dieses linguistische Phänomen hängt mit dem *Problemfall 2* eng zusammen, weil auch hier die Stellung der einzelnen Verbteile den Gegenstand der Untersuchung bildet. Nach weiteren Abweichungen von der grammatischen Norm bei der Stellung mehrteiliger Prädikate wurden Sätze in deutschen Medien gefunden. Nach den Beispielen folgt der Kommentar.

Ein Beleg aus dem Bereich der schriftlichen Kommunikation:

„Die Postings der Online-Leser von 'Postimees' fielen teilweise kritischer aus. Dort befanden einige, dass Österreich zu nachlässig gewesen sei und das eigene Ministerium schärfer reagieren hätte sollen. Andere wiederum fanden, Estland solle nach dem Muster der skandinavischen Länder lieber gleich ein Kreuz in der Fahne einführen.“ (red/APA) (*Der Standard*, 13. Jan. 2006)

Ein Beleg aus dem Bereich der mündlichen Kommunikation:

Am 8. Juli 2007 hat ein Reporter in einem Fernsehinterview nach dem *Formel 1 – Rennen* in Silverstone auf RTL folgenden Satz gesagt:

*„dass er uns den ersten Platz **wegschnappen hätte können.**“*

Im Gegensatz zu der grammatischen Stellungsregel rückt der konjugierte Verbeil „hätte“ zwischen die zwei Infinitive. Auch diese Beispiele belegen, dass das dreiteilige Prädikat in den Nebensätzen eine komplizierte Struktur darstellt und nach wie vor Schwierigkeiten bereitet, auch wenn kein „zu + Infinitiv“ im Satz vorliegt. Die Reihenfolge des konjugierten Hilfsverbs und der Infinitive weicht in den Beispielsätzen von der vorgeschriebenen grammatischen Norm wieder ab. Die Stellung der einzelnen Glieder ist im Deutschen trotz der festgelegten Grammatikregeln nicht immer eingehalten oder gar nicht einheitlich. Der Grund dafür könnte eben der Druck sein, in Nebensätzen den konjugierten Verbeil in Analogie zu der bekannten Stellungsregel an das Satzende zu stellen. Der Sprachgebrauch soll entscheiden, wie dieses Problem gelöst wird. Es ist durchaus möglich, dass das von mir eingangs behandelte Dilemma auf diese Schwankung zurückzuführen ist.

Problemfall 4 (Verben der Sinneswahrnehmung mit einem anderen Infinitiv in zusammengesetzter Tempusform)

Ein grammatisches Phänomen anderer Art ist das nächste Beispiel, in dem die Verben der Sinneswahrnehmung „sehen und hören“ im Perfekt nicht in Form eines Ersatzinfinitivs stehen:

„In der Verbindung mit Infinitiv ersetzen die Modalverben (einschließlich brauchen) und gewöhnlich auch die Empfindungsverben (und lassen) bei der Bildung von Perfekt, Plusquamperfekt und Infinitiv II das Partizip II durch den Infinitiv (Ersatzinfinitiv):

Ich hätte nicht antworten können.

Ich habe ihn nicht kommen sehen (*umgs.* auch gesehen).“

(Helbig & Buscha 1993: 109.)

Die nächsten Beispiele veranschaulichen, dass man auch in literarischen Werken Belege für den Gebrauch des Partizip Perfekt statt Infinitiv finden kann:

„*Ich habe sehr viele Jugendliche auf Bahnhöfen und Straßen rumgammeln gesehen.*“ (Bachmann 1999: 51)

„*Ein Verlangen überkam sie, jetzt sich an seinen festen Körper zu werfen sich anzuklammern, alles zu gestehen und ihn nicht eher zu lassen, als bis er vergeben, jetzt in diesem Augenblick, da er sie leiden gesehen.*“ (Zweig 1974: 24)

„*Nie hatte sie ihn so sprechen gehört.*“ (Zweig 1974: 24)

„*...schon hatte sie die Deichsel des Wagens knapp vor sich hinstoßen gesehen.*“

(Zweig 1974: 41.)

Allerdings gibt es in Zweigs Erzählung auch Sätze, in denen das Verb „sehen“ im

Perfekt nicht als Partizip Perfekt, sondern als Infinitiv realisiert wird:

„die Person **hat** mich damals von Ihnen **fortgehen** **sehn**, ” (Zweig 1974: 43).

Diese Belege zeugen davon, dass es gar nicht mehr als Regelverstoß empfunden wird, wenn die Umgangssprache so oft gegen die Bildungsregel verstößt. Man soll die Entwicklung der Sprache, die neuesten sprachlichen Phänomene ständig verfolgen, um den Erwartungen und Anforderungen des 21. Jahrhunderts auch in sprachlicher Hinsicht gerecht zu werden.

Literatur

- Der Duden in zehn Bänden, Bd.4. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, 1984: Hg. u. bearb. v. G. Drosdowski in Zusammenarbeit mit G. August, H. Gelhaus, H. Gipper, M. Mangold, H. Sitta, H. Wellmann und Ch. Winkler, Mannheim–Wien–Zürich: Dudenverlag
- Eisenberg, P. 2001: *Grundriss der deutschen Grammatik, Bd. 2. Der Satz*, Stuttgart–Weimar: Metzler
- Engel, U. 1992: *Deutsche Grammatik I-II., 2., verbesserte Auflage*, Budapest: Múzsák (Originalausgabe 1991: Heidelberg: Julius Groos)
- Helbig, G. Buscha, J. 1993: *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Leipzig–Berlin–München etc.: Langenscheidt
- Jung, W. 1971: *Grammatik der deutschen Sprache*, Leipzig: Bibliographisches Institut
- Sick, B. 2006: *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache*, 25. Auflage, Köln: Kiepenheuer & Witsch
- Zielinski, W.-D. 1995: *ABC der deutschen Nebensätze*, Ismaning: Max Hueber
- Zifonum, G. – Hoffmann, L. – Stecker, B. etc. 1997: *Schriften des Instituts für deutsche Sprache. Grammatik der deutschen Sprache*, Band 2-3, Berlin–New York: Walter de Gruyter

Zitierte Werke

- Bachmann, S. – Gerhold, S. – Müller, B.-D. Wessling, G. 1999: *Sichtwechsel, Bd. 2, Text- & Arbeitsbuch*, München: Ernst Klett
- Goethe, J. W. 1974: *Faust. Der Tragödie erster Teil*, Leipzig: Philipp Reclam jun.
- Goethe, J. W. 1994: *Faust. A tragédia első része*, Matúra klasszikusok, Márton László új fordítása, Budapest: Ikon
- Goethe, J. W. 1998: *Faust, fordította Báthori Csaba*, Budapest: Új Mandátum

- Goethe, J. W. 2003: *Faust*, Európa Diákkönyvtár, fordította Jékely Zoltán
Kálnoky László, Budapest: Európa
- Zweig, S. 1974: „Die Angst”, in *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau*, Berlin–Weimar: Aufbau

GENUSGRAMMATIK UND GENUSSEMANTIK – AUSDRUCKSFORMEN DES GESCHLECHTS IM UNGARISCHEN

ERIKA KEGYESNÉ-SZEKERES

Einführung: Genus und Sprache

In Vygotskis (1969:69) Werk *Denken und Sprechen* ist zu lesen: „Bei der Analyse einer Äußerung stoßen wir dann bis zum Kern vor, wenn wir die letzte und verborgenste Ebene des sprachlichen Denkens aufdecken: seine Motivation.“ Dies kann bei der Erforschung der Genusverhältnisse einer Sprache besonders aussagekräftig wirken. Einerseits aus dem Grunde, dass – fast unabhängig davon, ob in einer Sprache die Kategorie grammatisches Geschlecht vorhanden ist oder nicht, der Ausdruck der weiblichen Form motiviert ist, indem die auf Frauen referierende Sprachmittel als Ableitungen des so genannten generischen Maskulinums sind. Andererseits erfolgt die sprachliche Motivation durch gesellschaftliche Muster, wobei auch die Geschlechterhierarchie ein Motiv der Benennung sein kann. Bei diesen Überlegungen wird die Frage reflektiert, in welchem Verhältnis Genus und Sexus zu einander stehen. Pittner (1995) geht bei der Erörterung dieser Frage von der klassischen Saussurescher Theorie aus: „Wie allgemein bekannt ist, handelt es sich beim Genus, dem GRAMMATISCHEN GESCHLECHT um eine Klassifikation von Ausdrücken, insbesondere Substantiven, während Sexus für eine naturgegebene Unterscheidung, das NATÜRLICHE GESCHLECHT steht. In Saussurescher Terminologie ist Genus eine Klassifikation von SIGNIFIANTS, Sexus dagegen eine Klassifikation von SIGNIFIÉS“ (Pittner 1995: 153).

Die einschlägige Fachliteratur (Bußmann 1995, Leiss 1998) studierend, lässt sich sagen, dass der Zusammenhang zwischen *Signifiants* und *Signifiés* doch nicht so natürlich ist, wie man es eigentlich annehmen dürfte. Heute muss kritischer vorgegangen werden, und das Verhältnis zwischen Genus, Sexus und Gender soll nicht nur in sprachstruktureller Hinsicht, sondern auch soziolinguistisch bzw. gesellschaftstheoretisch hinterfragt werden. Haben die beiden oder die drei Konzepte überhaupt etwas miteinander zu tun? Diese Frage beantwortend kristallisierten sich in der Sprachwissenschaft zwei Richtungen heraus: einerseits wird behauptet dass, es zwischen Genus und Sexus eine Wechselwirkung, ein Zusammenhang bestehe, andere sind aber der Auffassung, dass die Sprache selbst von einem solchen Zusammenhang frei sei, nur die gesellschaftlichen Verhältnisse bezwingen einen Zusammenhang zwischen Genus, Sexus und Gender (Weinbach 2003). Beide Positionen, die eine andere Terminologie verwendet auch *sprachsoziologisch* und *sprachlogisch* zu bezeichnen sind, oder ganz einfach gesellschaftskritische und linguistische Positionen genannt

werden könnten, führten Argumente an, die den Zusammenhang zwischen Genus, Sexus und Gender entweder zu belegen oder zu beleugnen versuchen, in dem viele pro und contra Beispiele angeführt werden, wie die Geschlechter durch explizite Angabe des Genus und Sexus oder mit impliziten Gendermarkern in vielen Sprachen der Welt mehr oder weniger repräsentiert, und nur in einigen Ausnahmefällen nicht repräsentiert werden. Als ein ausschlaggebendes Pro-Argument wird rezipiert, dass in vielen Sprachen des Öfteren eine Übereinstimmung von natürlichem und grammatikalischem Geschlecht realisiert wird. Dabei ist es zu bedenken, dass sich die Geschlechterkonnotationen in vielen Sprachen in Bezug auf die einzelnen Wörter des Lexikons in ihrer Genuszuordnung historisch auch nachzeichnen lassen (Bußmann 1995). Ein ebenfalls oft wiederholtes Contra-Argument ist, dass das grammatische Regelwerk mancher über Genussystem verfügender Sprachen das natürliche Geschlecht von der Oberflächenstruktur der Sprache verdrängen kann.

Es kann jedoch festgehalten werden, dass der Zusammenhang zwischen Genus und Sexus gleichzeitig von mehreren Faktoren abhängt. Als einer der stärksten Faktoren kann das Sprachsystem bezeichnet werden. Es gibt unter den Sprachen der Welt sehr unterschiedliche Genussysteme (Antal 1981). Die meisten indogermanischen Sprachen haben zum Beispiel ein Genussystem, und kennen zwei oder drei Genera. Im Deutschen kommen zum Beispiel im Genussystem gewöhnlich Maskulina, Feminina und Neutra vor, mit einer Bezugnahme auf Lebewesen und Nicht-Lebewesen. Im Schwedischen sind aber dagegen nur Maskulina und Neutra vorhanden. Andere Sprachen wie zum Beispiel die finno-ugrischen Sprachen haben kein Genussystem, so auch das Finnisch oder das Ungarisch. In manchen Sprachen, zum Beispiel im Englischen ging das System des grammatischen Geschlechts weitgehend verloren und im heutigen Sprachgebrauch sind nur noch wenige Ausdrücke oder grammatische Marker zu finden, die die Geschlechter extra markieren, wie zum Beispiel dies die Personen bezeichnenden Pronomen tun. Wieder andere Sprachen (indianische oder kaukasische Sprachen) haben eine ganz andere kulturell bedingte und sprachlich markierte Auffassung über die Kategorie des Genus in sich und über die Genera unterscheidende Aufteilung der Sprachmittel, und denken in andere Markierungen präferierenden logischen Kategorien wie lebend vs. nicht lebend, menschlich vs. nicht menschlich. Ein sehr kompliziertes System stellt das Dyirbal, eine einheimische Stammessprache in Australien dar, in der insgesamt vier Genuskategorien zu finden sind, in welche die Personen und Nicht-Personen einzuordnen sind, unter diesen Kategorien lassen sich zwar männlich und weiblich finden, jedoch nicht als Hauptkategorien. Zu dem Männlichen werden die männlichen Lebewesen, aber auch die Kategorien Kengurus, Schlangen, Fische, Vögel, Winde und Regen gezählt. Zum Weiblichen gehören weibliche Lebewesen, aber auch alle Arten von Hunden, Grillen, Skorpions, Bäumen, die Formen des Feuers und Wassers (Huszár

2001). In einigen afrikanischen Sprachen bilden die Basis der generischen Aufteilung wieder andere Weltordnungen bzw. Gedankenschemata, so ein Beispiel ist, dass alles, was sich als warm und unrein erweist, wird als weiblich eingestuft, während alles, was sich kalt und rein anfühlt, wird in der Sprache als männlich einkategorisiert.

All die Aufteilungssysteme verfügen über das gemeinsame generelle Merkmal, dass sie entweder aufgrund natürlicher (z.B. biologischer) Kategorien urteilen, oder aufgrund semantischer Kategorien, die in einer Sprachgemeinschaft nach sozialer und kultureller Bestimmtheit männlich oder weiblich assoziiert werden.

In Sprachen, die in systemlinguistischer Hinsicht absolut kein Genusssystem haben, und aufgrund dessen über kein grammatisches Geschlecht verfügen, kann auch eine bestimmte assoziationsbedingte Aufteilung in geschlechtliche Kategorien beobachtet werden. Als Sprachmittel der Aufteilung dienen z.B. das lexikalische Genus und das referenzielle Genus. *Grammatisches Genus* weisen nur die so genannten Genussprachen auf, und es ist als eine formelle und teils auch semantisch bedingte Kategorie der Substantive aufzufassen (z.B. *im Deutschen: der Mann, die Frau, der Onkel, die Tante, Genus- vs. Sexuskonflikt: das Mädchen, das Fräulein*). *Lexikalisches Genus* wird ein semantisches Merkmal der Lexeme, und wird sprachlich meistens aufgrund natürlicher Kategorisierung bestimmt, und bei der Zuordnung von Wörtern wird lexeminhärent auf das natürliche Geschlecht der Menschen/Lebewesen hingewiesen (ung. *anya / apa, fiú / lány, nagynéni / nagybácsi*¹). *Referenzielles Genus* drückt ein Verhältnis zwischen dem Sachverhalt des sprachlichen Ausdrucks, sowie dem Sachverhalt und der sprachlichen Wirklichkeit aus im Fall, wenn die Repräsentanz der geschlechtlichen Bezüge auch außersprachlich eine Relevanz hat. Referenzielles Genus wird oft auch als soziales Genus definiert, da das Bezeichnete symbolische oder typische Eigenschaften der Männlichkeit / der Weiblichkeit beschreibt oder in der Konnotation markierend gekennzeichnet, dass das Lexem mit einer Eigenschaft verkoppelt in einem bestimmten Kontext eher auf Frauen oder Männer einen Bezug in der Referenzform herstellt (z.B. *dt. Blondine, ein Mädchen für alles, Kaffeetante, Klatschweib; ung. boszorkány, banya, házisárkány, konyhatündér*²). In manchen Fällen kann das referenzielle Genus auch als der sprachliche Ausdruck des Gender verstanden werden.

In der folgenden Ausführung wird nachgegangen, wie das Geschlecht (Sexus und Gender) in einer Sprache zum Ausdruck gebracht werden kann, in der

¹ Die angegebenen ungarischen Ausdrücke haben in der obigen Reihenfolge die folgende Bedeutung: Mutter / Vater, Sohn / Tochter, Tante / Onkel.

² Die angegebenen ungarischen Ausdrücke haben in der obigen Reihenfolge die folgende Bedeutung: Hexe, altes Weiblein, Hausdrachen, Küchenfee.

kein Genus vorhanden ist.

Geschlechtsmarkierung in dem Ungarischen: lexikalische Formen und semantische Markiertheit

Es gibt im Ungarischen keine Genera, die Kategorisierung der Pronomina erfolgt auch nicht nach dem Sexus. So bedeutet es zum Beispiel bei den Übersetzungen von Genusssprachen ins Ungarische ein sprachpraktisches Problem, wenn das Geschlecht der Betroffenen im Kontext eine Rolle spielt (z.B. in Liebesromanen), da in diesen Sprachfällen im Ungarischen immer wieder mit geschlechtsneutralem Pronomen operiert werden sollte, welche sprachliche Lösung gerade bei der Wiedergabe von Liebesgeschichten leicht zu Missverständnissen führen kann. Bestimmte lexikalische Mittel wie geschlechtsmarkierende Substantivformen oder Namen können zwar das Geschlecht im Text zum Ausdruck bringen, das heißt aber auch, dass es fast immer zu unnötigen Wiederholungen kommt oder die Spannung der Szenen dadurch verloren geht, weil nur mit den Wörtern „*Frau*“ und „*Mann*“ übersetzt wurde. Wenn zum Beispiel der Titel von einem auch zu diesem Thema passenden Buch ins Ungarische übersetzt werden sollte, stünde der Übersetzer vor einem Problem. „*Er sagt, sie sagt*“ – dies ist der Titel des Buches von *Laurie Schloff und Marcia Yudkin*. In dem Ungarischen könnte die Formulierung des Titels etwa so lauten: *A férfi ezt mondja, a nő meg azt*; aber in diesem Fall bekommt der Sachverhalt des Titels schon eine Plusbedeutung, indem zwei Demonstrativpronomen den Sachverhalt auf antagonistischer Weise ergänzen. In diesem Kontext sind auch die Heiratsanzeigen zu erwähnen: *er sucht sie, sie sucht ihn*. Die Formulierung im Ungarischen wäre auch hier viel umständlicher, in einer geschlechtspezifischen Umschreibung würde es zum Beispiel heißen: *Ein Mann sucht eine Frau, eine Frau sucht einen Mann*. Wie es auch die Beispiele zeigen, ist in dem Ungarischen kein morphologisch markiertes Genus vorhanden. Zur Markierung der Maskulina und Feminina stehen lexikalische Mittel zur Verfügung. Damit im Zusammenhang ist im Ungarischen eine Tendenz zur Movierung zu beobachten. Auch im Ungarischen kann realisiert werden, dass eine feminine Form von der schon vorhandenen maskulinen Bezeichnung abgeleitet wird (*Lehrer – Lehrerin, tanár – tanárnő*), jedoch nicht immer. Bei Übersetzungen kann es auch manche Probleme bedeuten. Ein Beispiel dafür ist: *Die Lehrerin/ der Lehrer, die/den wir mögen*. In dem Ungarischen liegt bei solchen Fällen gewöhnlich keine Geschlechtspezifika vor, oder setzt man ein geschlechtstrennendes Zeichen (in diesem Sinne ist Trennwort zum Beispiel eine Konjunktion wie *vagy* (dt.oder)), jedoch nur im Fall des Substantivs, das Pronomen betreffend ist es ganz unrealisierbar: *a tanár vagy a tanárnő, akit szeretünk*. Das Pronomen „*aki*“ bezieht sich auf beide Geschlechter, das Geschlecht der Person, die gemeint ist, soll auch nicht extra angegeben werden, da das vorangegangene Substantiv das Geschlecht schon markiert. Die Markierung erfolgte mit Hilfe von lexikalischen Mitteln im

Hauptsatz, im Nebensatz wird auf das Geschlecht kein Bezug mehr genommen. Es gibt übrigens keine Form im Bereich der Pronomen vorhanden, die im Ungarischen grammatikalisch einen Unterscheid zwischen Mann und Frau bezeichnen könnte.

Auch im Ungarischen gibt es umgangssprachliche Ausdrücke, die geschlechtsbezogen und metaphorisch zu interpretieren sind. Auf Ungarisch kann metaphorisierend auf die typischen negativen Eigenschaften verwiesen werden, indem Ausdrücke wie „dumme Gans“ (*buta liba*), „blödes Huhn“ (*hülye tyúk*), „fette Kuh“ (*kövér tehén*) gesagt werden können. Bei den Anredeformen im Ungarischen ist die Reihenfolge bei der Benennung beider Geschlechter wie im Folgenden: „*Kedves hölgyeim és uraim!*“ (in wortwörtlicher Übersetzung: „*Meine lieben Damen und Herren!*“ Dies ergibt sich aus den Regeln der sozialen Höflichkeit, sagt aber über eine mögliche Hierarchie der Geschlechter in sich nichts aus. Es scheint schon aus diesem Grunde interessant nachzufragen, wie die referierte Person ohne eine grammatische Genusform so zu sagen ein Geschlecht bekommen kann, das heißt, durch welche sprachlichen Mechanismen es signalisiert werden kann, wie sich die Zuordnungen und Kategorisierungen in der Sprache vollziehen. Wenn wir zum Beispiel im Ungarischen sagen, „*ich war beim Friseur*“, meinen wir meistens *eine Friseurin*.

Formen der Geschlechtmarkierung und geschlechtsbezogene Personenbezeichnungen: lexikalische Varianten mit semantischer Konnotiertheit

1. Im Ungarischen wird das natürliche Geschlecht der Lebewesen meistens mit lexikalischen Mitteln ausgedrückt. In den meisten Fällen stehen die Lexeme in Opposition und bilden Wortpaare, in denen weder die auf die männlichen noch auf die weiblichen Lebewesen verweisende Lexeme moviert sind. Je zwei Wörter stellen einen bedeutungstragenden Unterschied dar, welches semantisches Merkmal selbst der Sexus trägt: *apa* – *anya* (Vater – Mutter), *fiú* – *lány* (Junge – Mädchen), *csődör* – *kanca* (Hengst – Stute). Movierungsmittel zur Bildung der Feminina sind die Suffixe, *-nő* und *-né*, die angehängt werden können. Die beiden Suffixe können bedeutungsunterscheidend verwendet werden. Das Suffix *-né* drückt eine Abhängigkeit vom Mann ab, des Besonderen von der Position des Mannes (*királyné* bedeutet zum Beispiel die Gattin des Königs, *papné* ist die Ehefrau des Pfarrers). Das Suffix *-nő* betont das Geschlecht der Referenzperson, und drückt aus, dass eine Position von einer Frau verkleidet wird (z.B. *királynő* – Königin, *papnő* – Pfarrerin). Eine seltene Form der Movierung ist die Endung *-a*, mit der einige lateinische Bezeichnungen in femininer Form ausgedrückt werden: *doktoranda* (Doktorandin). Movierungen, die Maskulina ableiten, sind in dem Ungarischen in der Regel sehr selten und ungewöhnlich. Die Movierung, unabhängig davon,

ob die Referenz männlich oder weiblich ist, ist im Alltagssprachgebrauch auch nicht nötig, da die Grundformen unmarkiert sind, d.h. sie sind nicht geschlechtsabhängig. Zum Beispiel die Wörter, die im Kontext die Gattung selbst oder ganz einfach die Zugehörigkeit zu einer Bezugsgruppe anzugeben haben, stehen unmarkiert: *tanár* – „Lehrer“, *kutya* – „Hund“, in diesem Fall referieren die Lexeme auf kein Geschlecht, oder beide Geschlechter sind mitgemeint. Ein Problem wird erst dadurch generiert, wenn die Sprachlogik oder das Sprachgefühl dagegen ist. Die Sprachlogik sagt, wenn eine Sprache kein Genus kennt, referieren die Grundwörter entweder auf kein Geschlecht, oder: sowohl die männliche Form als auch die weibliche sollte markiert werden. Geschlechtsneutralität ist aber nicht der Fall, wenn nur die weiblichen Bezeichnungen motiviert sind. Dies hat zur Folge, dass die Grundwörter, die zum Beispiel handelnde oder Beruf ausübende Personen bezeichnen, doch nicht unmarkiert sind, sondern referieren in erster Linie auf das männliche Geschlecht. Als Grundposition würde man annehmen, dass die Grundlexeme (wie zum Beispiel *énekes* „Sänger“) alle Elemente einer Sachgruppe assoziieren können, und geschlechtliche Bezeichnungen haben ja die Funktion die Sachgruppe nach Geschlecht zu teilen. Zum Beispiel: *Énekesek és énekesnők léptek a színpadra* „Sänger und Sängerinnen traten auf die Bühne“ Gerade in der Annahme dieser Grundposition spricht das Sprachgefühl mit. Bei welcher Referenzform fühlen sich mehr (wenn auch nicht alle) Personen mit einbezogen? Bei der Referenzform *orvos* (Arzt) sind auch die weiblichen Ärzte mitgemeint? Huszár (2001) berichtet von einem Vorfall im ungarischen Parlament, wo gerade der Anspruch auf Babyurlaub im Bereich des Gesundheitswesens diskutiert wurde. Die Befragten empfanden es störend, dass es sprachlich nicht markiert wurde, und so eigentlich von der Schwangerschaft des Arztes geredet wurde. Sie ließen den Text schließlich nur in einer markierten Fassung verabschieden. Dies zeigt, dass in Sprachen, die kein Genus kennen, eigentlich nicht ausgeschlossen ist, dass es eine Art generischen Maskulinums vorhanden ist, und dies indiziert, dass die weibliche Form sprachlich extra markiert und angegeben wird, wenn es kontextrelevant ist.

2. Es gibt Wörter, die geschlechtsspezifisch, d.h. sexus- oder genderspezifisch Männer oder Frauen bezeichnen können: *szalmaözvegy* (Strohwitwer) bezeichnet im ungarischen Sprachgebrauch eigentlich nur einen Mann, der „verwitwet“ ist, das Wort hat keine feminine Entsprechung. Aber der Ausdruck *víg özvegy* (lustige Witwe) kann nur eine Frau bezeichnen, deren Mann gestorben ist, und die nach dem Tode ihres Mannes frei und froh lebt. In diesem Fall gibt es kein sprachliches Pendant im Ungarischen für einen auf Männer referierenden Ausdruck. Die ungarische Sprache bildet keine

Ausnahme, in dem Sinne, dass, manch auf Frauen referierende Lexeme weniger wertvolle oder negative (auch sexuell) geprägte Konnotation indizieren: der Ausdruck *títkár úr* (Herr Sekretär) hat einen höheren Prestigewert als das einfache berufsbezeichnende Lexem *títkárnő* (Sekretärin). Einige ausschließlich auf Frauen referierende Ausdrücke haben in sich manche pejorative Bedeutung: *takarítónő, háziasszony, cseléd*³

Das Ungarische als keine gendersensible Sprache?

Peter Braun (1998) gibt in seinem einschlägigen Werk über die Gegenwartssprache die Typen frauenfeindlichen Sprachgebrauchs im Deutschen wie folgt an: das sprachliche Unsichtbarmachen der Frauen, die Namenführung verheirateter Frauen erfolgt im Anhang des Mannes, frauenfeindlicher Wortschatz und Frauen kritisierende Phraseologie. Diese werden im Folgenden mit Bezug auf das Ungarische erläutert, indem es aufgezeigt wird, wie sich die Geschlechterverhältnisse im heutigen ungarischen Sprachgebrauch realisieren.

Formen, die Frauen nicht konkret nennen, oder im Text/Diskurs unsehbar machen, wobei es im Ungarischen nicht ausgeschlossen ist, dass auch Frauen mitgemeint sind: *Kedves Kollégák!* (Liebe Kollegen!) Es gibt zwar die Bennennungen „*kolléga*“ (Kollege) und „*kollegina*“ (Kollegin), trotzdem kann die Form „*kollégák*“ Frauen und Männer bezeichnen, diese Funktion wird durch die allgemeine Markierung des Plurals (-*k*) verstärkt ausgedrückt.

Wie die Frauen nach der Heirat ihren Namen tragen, kann als eine Frage der Emanzipation betrachtet werden. Es gibt die Form, mit der die Zugehörigkeit zu einem Mann eindeutig zum Vorschein kommt: *Szabó Jánosné* bedeutet die Frau von János Szabó, es wird sprachlich mit der Endung -*né* realisiert, die auch als Frauennamen bildende Suffixoid gilt. Diese Endung kann sowohl an den Nachnamen als auch an den des Vornamens des Mannes angefügt werden. In einem scherzenden Ton kann sogar an den Kosenamen oder Nicknamen des Mannes angehängt werden (*Jóskáné, Janiné, Bandiné*). Den Anhang und die Abhängigkeit halber Stufe ausdrückend existiert auch eine modernere Form für die Bezeichnung einer verheirateten Frau: *Szabóné Farkas Emma*. Diese Namenführung drückt aus, dass die Frau als Emma Farkas geboren wurde, und ist jetzt die Frau von Herrn Szabó. In diesem Fall wird die Endung -*né* an den Familiennamen des Mannes angefügt. Als eine Neuigkeit im Namensgesetz ist zu erwähnen, dass verheiratete Frauen ihren Namen nach der Heirat auch nach dem westlichen Modell tragen können, also sie können auch z.B. als *Emma*

³ Die angegebenen ungarischen Ausdrücke haben in der obigen Reihenfolge die folgende Bedeutung: Putzfrau, Hausfrau, Dienstmädchen.

Szabó registriert werden. Diese Änderung kann auch als eine Auswirkung der Frauenbewegungen angedeutet werden, obwohl die erwähnte Form von vielen als „unungarisch“ eingestuft wird und auch aus diesem Grunde noch nicht so verbreitet ist. Es ist noch zu bemerken, dass diese Form der Namensführung meistens in Budapest und in anderen Großstädten gewählt wird, während in Dörfern so wie gar nicht vorkommt.

Es gibt einige Ausdrücke, die im alltäglichen ungarischen Sprachgebrauch die Frauen mit ihren traditionellen gesellschaftlichen und sozialen Rollen beschreiben. Das Wort *feleség* (Ehefrau) betont zum Beispiel auf einer markierten Weise den Ehefraustatus, wenn auch etymologisch das Wort auf eine andere Bedeutung zurückgeht. *Feleség* wird veraltend mit den Ausdrücken *oldalborða*, *jobbik fél* (Enehälfte, die schönere/bessere Hälfte) wiedergegeben. Einige zum Teil schon veraltete Ausdrücke bringen die Frauen ohne jeglichen Statusunterschied unter einen Hut: *asszonyság* (Weibsbild), *fehérnép* (Weibsvolk), *fehércseléd* (Frauenzimmer).

Auch der ungarische Wortschatz ist reich an Lexemen, um eine Frau pejorativ zu konnotieren: *ringyó* (Dirne), *kurva* (Hure), *szuka* (Zauche, Zibbe), *szajha* (Nutte), *céda* (ein liederliches Weib), *vén csatáló* (altes Schlachtpferd), *vén boszorkány* (alte Hexe), *vén házisarvány* (alter Hausdrachen). Einige von denen sind schon ziemlich veraltet, während andere auch noch heute oft gebraucht, wie zum Beispiel: *pletykafészek* – Klatschweib. Die Jugendsprache ist besonders kreativ und bietet immer neue Möglichkeiten zur Benennung von jung und alt: *csaj* (Puppe), *csajszí* (Püppchen), *spiné* (Spritze), *poszta* (Frätzchen), *husika* (in der wortwörtlichen Bedeutung: Fleischchen). Sowohl veraltende phraseologische Ausdrücke als auch moderne Slangausdrücke können Frauen herabwertend bezeichnen (*takarítógép* Putzmaschine, *bányarém* – Bergwerkgeist, *betontündér* – wortwörtlich: Betonfee, in der Bed. Prostituierte).

Auch im Bereich der Phraseologismen gibt es Wendungen, die die Arbeit der Frauen als wertlos bezeichnen (*ez csak asszonymunka* „es ist nur Weibsbildarbeit“), und einige Sprichwörter, die bestimmte Eigenschaften der Frauen auf den Pranger stellen: *Hiúság asszony a neved* (wortwörtlich übersetzt: Schwachheit, dein Name ist Weib) oder *Lónak, asszonymnak hinni nem lehet* (Einem Pferd und einer Frau darf man nicht glauben.) Diese und weitere ähnliche Ausdrücke zählen aber schon eher zu den Archaismen.

Unter den lexikalischen Mitteln hat das Wort *ember* (Mann) auch in dem Ungarischen einen besonderen Status. Mit diesem Wort bezeichnen wir die

Menschen in sich und überhaupt, spezifisch aber zum Beispiel auch die Ehemänner. Wenn man sagt: *Hazajött az emberem*, dann ist gemeint: „mein Mann ist nach Hause gekommen“ Wenn man sagt: *Az ember néha tévedhet* (Der Mensch kann sich manchmal irren), so ist eigentlich gemeint, dass Frau und Mann sich gleichermaßen irren können. Eine Besonderheit des Wortes ist, dass im Ungarischen *ember* (Mensch) ursprünglich eine Ableitung des Wortes **emä* (Mutter) ist, genauso wie das heutzutage veraltet wirkende ungarische Lexem *néMBER* (Frauenzimmer) etymologisch gesehen eine Zusammensetzung ist, deren Wortteile mit dem heute als Movierungsmittel bekannte *-né* und dem Lexem *ember* (Mensch) im engen Zusammenhang stehen, so kann festgestellt werden, dass das Lexem die ursprüngliche Bedeutung „Frau“ + „Mann“ (*ung. veraltet, nőember*) trägt.

Berufsbezeichnungen und Bezeichnungen mit Titeln: semantische Kategorien mit lexikalischer Markiertheit

1. Es ist auch im Ungarischen sprachlich generiert, dass die weiblichen Berufsbezeichnungen eigentlich keine Ableitungen sind, sondern meistens in Form einer Zusammensetzung realisiert werden. Frau heißt im Ungarischen *nő*; Weib ist „*asszony*“ und diese Wörter fungieren als der zweite Teil der Zusammensetzung: *munkásasszony* („Arbeiterweib“), oder *munkásnő* („Arbeiterfrau“), während *munkás asszony* eine Attributkonstruktion ist, wobei gemeint wird, dass die Frau tüchtig und fleißig, also eine „arbeitende Frau“ ist. In vielen Fällen ist semantisch zu unterscheiden, ob „Frau“ oder „Weib“ gesagt werden soll. In einer Anredeform ist *igazgatónő* (*Direktorin*) eigentlich stilistisch nicht mehr so angebracht, da es die nicht nur die Plusbedeutung trägt, dass die Referenzperson weiblich ist, sondern auch die Konnotation einleitet, dass sie unverheiratet ist. So ist neulich zu gebrauchen die Form *Igazgató Asszony* („Direktorfrau“), die den Höflichkeitsformeln und der verkleideten Position besser entspricht und auf den Familienstatus nicht referiert. Das Lexem *asszony* (Frau, Weib) wird durch solche Sprachbeispiele wieder in die Sprachkultur gebracht, gilt in anderen Situationen aber bereits als veraltet. In einigen wenigen Fällen wird es normiert, wann das Lexem „Frau“ oder „Weib“ zu gebrauchen ist: *bábaasszony* (Hebamme), kann nur mit *asszony* ausgedrückt werden, aber mit *nő* nicht, oder *doktornő* (Ärztin) kann wiederum nur mit *nő* ausgedrückt werden, mit *asszony* nicht, obwohl beide Lexeme auf Frauen referieren. Das Lexem *nő* hat ein breiteres semantisches Umfeld, während mit dem Lexem *asszony* ursprünglich verheiratete Frauen angesprochen waren, oder Frauen hohen Standes. Heutzutage wird das Lexem *asszony* in Höflichkeitsformeln gebraucht, auch wenn die Person unverheiratet

ist. Es ist selten der Fall, dass das Wort *nő* (Frau, Weib) den ersten Teil der Zusammensetzung bildet: *nőíró* (eine beruflich schreibende Frau, Autorin). Wenn das Lexem *nő* am Wortanfang steht, bedeutet dies nicht unbedingt eine weibliche Referenzperson, vielmehr wird auf Frauen als Objekte Bezug genommen (vgl. *nőorvos* – *orvosnő*, „Frauenarzt – Ärztin“).

2. In dem Ungarischen, eben weil das grammatische Geschlecht fehlt, ist es möglich, weibliche Berufsbezeichnungen wegzulassen und die männlichen so zu benutzen, dass sie auch die Frauen mit bezeichnen. Das ist fast immer der Fall, wenn der Name der Person auch genannt wird: *Kiss Erika miniszter* (Erika Kiss Minister), *Komlós Edit sportoló* (Edit Komlós Sportler). Einen Ausnahmefall bildet die Situation, wenn der Name nicht extra genannt wird, und es um eine Anrede geht, wo es aus kommunikativen Gründen wichtig ist, zu markieren, dass die Referenzperson eine Frau ist, so dass es darauf mit femininen lexikalischen Markierungsformen auch hingewiesen werden soll. Zum Beispiel: *államtitkár-asszony* (Frau Staatssekretär), *elnökasszony* („Frau Vorsitzender“), *bemondónő* (Ansagerin), *sportoló nő* (Sportlerin), in diesen Fällen ist zu sehen, dass *nő* und *asszony* in dem Ungarischen dieselbe Funktion erfüllt wie in im Deutschen. Die Variabilität von *nő* und *asszony* ist nicht regelgebunden, eher konventionell.
3. Als ein weiteres lexikalisches movierendes Mittel zur Benennung der weiblichen Formen muss noch das Adjektiv *női* (weiblich) erwähnt werden. Einige Beispiele: *női futó* (ein weiblicher Läufer), *női vendég* (ein weiblicher Gast). Einerseits in den Sportnachrichten ist es zu beobachten, dass diese Form der Movierung bevorzugt wird, andererseits diese Form steht in jedem Kontext, wo es mit einem besonderen Nachdruck hervorzuheben ist, dass die im Kontext gemeinte weibliche Person durch ihre Weiblichkeit in den Vordergrund gerückt wird, oder im besprochenen Sachverhalt markiert angegeben werden soll, dass es sich um die erste Frau auf einem bestimmten Gebiet handelt, z.B. *az első női miniszter* – „der erste weibliche Präsident“
4. Ein Unterschied zwischen jungen Mädchen und Jungen kann mit den Bezeichnungen *lány* (Mädchen) und *fiú* (Junge) gemacht werden: *diáklány* (Schülerin), *parasztfiú* (Bauerssohn). Diese Lexeme haben die Funktion wie Frau und Mann, sind aber altersspezifisch.
5. Die Berufsbezeichnungen sind in dem Ungarischen so formuliert, dass Frauen und Männer, also beide Geschlechter mitgemeint sind. *Dolgozókat alkalmazunk* (Wir stellen Arbeiter an), steht es auch in Kleinanzeigen. Wenn das nicht der Fall ist, dass sowohl Männer als auch Frauen im Text

angesprochen werden, nur dann wird mit zusätzlichen sprachlichen Mitteln signalisiert, ob ein Mann oder eine Frau in die angebotene Stelle gesucht wird. *Pénztárosnőt felveszünk* (Wir stellen eine Kassiererin an); *Pincérfiút keresek* (Ich stelle einen jungen Kellner an).

6. Bei den Anredeformen ist eigentlich die Situation der Frauen im heutigen ungarischen Sprachgebrauch ziemlich unkompliziert. Für ein gemischtgeschlechtliches Publikum gilt die Anrede: „Meine Damen und Herren!“ In vielen spezifischen Fällen der Anrede sind die Frauen aber nicht explizit genannt. Für die explizite Benennung der Frauen gäbe es nicht nur wenige sprachliche Mittel, sondern auch die gegebenen sind bei Anredeformen unüblich. Man sagt zum Beispiel: *Kedves diákok!* bei einer Schuleröffnungsfeier, und diese Anrede wird folgendermaßen verstanden: „Liebe Schüler und Schlürerinnen!“ Es ist im Ungarischen nicht üblich zu sagen: *Kedves diáklányok és diáksíúk!* Bei Anredeformen in Briefen oder in offizieller Sprachverwendung, wo nur eine bestimmte Person angeredet wird, wird immer auch darauf geachtet, geschlechtlich explizit zu benennen. Zum Beispiel: *Tisztelt elnökasszony!* (Sehr geehrte Frau Vorsitzende!), *Tisztelt polgármesterasszony!* (Sehr geehrte Frau Bürgermeister!). Bei einigen Formen offizieller Briefe lassen sich aber auch Abweichungen beobachten, welche frühere, vor der politischen Wende konventionell nicht gebrauchte Anredeformen wieder in den Gebrauch bringen. Zum Beispiel: *Tisztelt Úrhölgyem!* („Meine sehr geehrte Herrin!“, aber im Ungarischen ist die Konstruktion so gebildet, dass es eigentlich eine Zusammensetzung von den Lexemen „Herrn“ und „Dame“ ist). Oder wenn man adressiert, ist neulich oft die Form vorzufinden: *Török Erika asszonyinak* (an Frau Erika Török), welcher Fall früher im Ungarischen ausgesprochen ungewöhnlich klang. Diese Sprachform kann als ein Phänomen der westlichen Sprachmuster angesehen werden.

Zusammenfassung: Gender und Sprache

Wir haben gesehen, mit welchen lexikalischen Mitteln in der ungarischen Sprache „der kleine Unterschied“ zwischen männlichen und weiblichen Referenzpersonen zum Ausdruck gebracht werden kann. Im Text und im Kontext werden auf Frauen referierend (zum Beispiel durch lexikalische Movierungsmittel) weitgehende semantische Folgen gekoppelt, d.h. sprachliche und gesellschaftspolitische Probleme treffen aufeinander in einem sprachlichen Umfeld, wo den lexikalischen Bedeutungen viel mehr Beachtung geschenkt wird, als man annehmen würde und auf dieser Art und Weise wird der eigentliche Unterschied zwischen Frau und Mann sprachlich bewusst gemacht. Als ein Einfluss westlicher Sprachen (z.B. die Splittingformen als Germanismen) können im Ungarischen die feminisierten

Formen empfunden werden, obwohl es auch gesagt werden soll, dass sie an ihrer nachdrücklich missbilligenden Konnotation allmählich und immer mehr verlieren. Bei den Anredeformen war und ist üblich, dass Frauen nicht nur mitgemeint, sondern auch explizit angeredet werden. Es gibt immer mehr junge Frauen, die ihren Namen nach der Heirat nicht dem Manne in Angehörigkeit tragen, welcher Fall sprachlich durch ein Suffix extra markiert wird, sondern folgen der westlichen Mode. Bei den Berufsbezeichnungen gibt es zwar sprachpraktisch die Möglichkeit, Frauen explizit zu benennen, es ist aber meist nicht nötig und dadurch auch normabweichend, wenn auf weibliche Personen extra referiert wird, weil die Pluralbildung in dem Ungarischen alle zur bezeichneten Gruppe gehörenden Elemente umfasst. Wenn es nicht um den Fall der Pluralform geht, kann der Sprecher/die Sprecherin selbst auswählen, welche sprachliche Form er/sie benutzen will, die das Geschlecht markiert, oder die das Geschlecht unmarkiert lässt (*Kovács Nóra, tanszékvezető Kovács Nóra, tanszékvezető asszony*; „Nóra Kovács Lehrstuhlleiter Nóra Kovács, Lehrstuhlleiterin“). Aber es lässt sich auch beobachten, dass bei uns ein sprachkultureller Trend geworden ist, dass Frauen von anderen markiert benannt werden, selbst wenn Sprecherinnen eine Frau höheren Status anreden, während sich Frauen in einer selbstreferenziellen Situation unmarkiert benennen.

Solche und ähnliche Fragen beschäftigen auch die ungarische Soziolinguistik, so wird auch bei uns die Frage Sprache und Geschlecht oder Gender und Geschlecht immer intensiver diskutiert. Jenő Kiss (1995) befasste sich ausführlicher mit dem Thema in seinem Buch „Gesellschaft und Sprachgebrauch“ und kam zum Schluss, dass die Auffassungen, die heutzutage in Ungarn vertreten sind, sehr weit auseinander liegen. Es gibt einerseits die Meinung, dass die Neubildungen, die die Frauen explizit benennen (s. die obigen Beispiele), feminisieren entweder überflüssig oder machen nur die Unterschiede zwischen Männern und Frauen größer und bringen Geschlechtsunterschiede so ins Bewusstsein, dass das Bewusstmachen sprachlich thematisiert wird, wodurch die Unterschiede zwischen Frauen und Männern nicht nur größer, sondern auch tiefer gemacht werden. In einer Auffassung werden die femininen Neubildungen willkommen geheißen, da es gemeint wird, dass die gesellschaftliche Ordnung, in der Frauen und Männer nicht gleichberechtigt sind, sprachlich erfordert und hervorruft, wenn auch nicht provoziert, Männer und Frauen explizit zu nennen, auch in Sprachen, die kein Genus haben. Oder: die Grundbezeichnung ist auch in genuslosen Sprachen als generisches Maskulinum zu interpretieren, und aus diesem Grunde sind die Movierungsmittel auch in Sprachen produktiv, die zwischen Maskulinum und Femininum grammatisch keinen Unterschied machen. So kann auch in genuslosen Sprachen über die Sexualisierung der Lexeme gesprochen werden. (s. in Anlehnung an Leiss 1998). Fazekas (1998) konkretisiert die Problematik im heutigen ungarischen Sprachgebrauch wie folgt: „Im Laufe der

sprachlichen Entwicklung und infolge des ständig zunehmenden Zwanges eine möglichst große Genauigkeit der Aussagen zu sichern, nimmt neuerdings die Bestrebung auch in dieser 'geschlechtsneutralen' Sprache zu, mehr und mehr den aus den indoeuropäischen Sprachen bekannten sexusbezogenen Genusvarianten entsprechen zu können" (Fazekas 1989: 243). Die Entsprechung basiert zurzeit in erster Linie auf lexikalischen Mitteln, die feminine Formen bilden. Wie es aber auch die angeführten Beispiele der mündlichen und schriftlichen Alltagssprache auch zeigen, steigt die ihre Produktivität an, so ist es anzunehmen, dass sie im Laufe der späteren sprachlichen Entwicklung auch zu grammatischen Mitteln werden könnten.

Literatur

- Antal László 1981: *Nyelvek nyomában*, Budapest: Kozmosz, 179-180.
- Braun, Peter 1998: *Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache: Sprachvarietäten* (4. Aufl.), Stuttgart – Berlin – Köln: Kohlhammer
- Bußmann, Hadumod 1995: „Das Genus, die Grammatik und der Mensch. Geschlechterdifferenz in der Sprachwissenschaft“, in Bußmann Hof (Hg.): *Genus. Zur Geschlechterdifferenz in den Kulturwissenschaften*, Stuttgart 1995, 114-161.
- Fazekas Tiborc 1989: „Sexusbezogenheit in einer Sprache, die kein Genus kennt (Ungarisch)“ in Jeff Bernard – Theresia Klugsberger – Gloria Withalm (Hg.): *Semiotik der Geschlechter* (Akten des 6. Symposiums der Österreichischen Gesellschaft für Semiotik, Salzburg 1987), Stuttgart: Akadem. Verlag Heinz – Wien: ÖGS, 243-246.
- Huszár Ágnes 2001: „A nyelvtani nem a mentális lexikonban“, *Modern nyelvoktatás* VIII., 4, 31-39.
- Kiss Jenő 1995: *Társadalom és nyelvhasználat*, Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó
- Leiss, Elisabeth 1998: „Genus und Sexus. Kritische Anmerkungen zur Sexualisierung von Grammatik“, Linguistik online, <http://www.uni-bamberg.de/genus.htm>
- Pittner, Karin 1998: „Genus, Sexus und das Pronomen *wer*“, in Robert J. Pittner – Karin Pittner (Hg.): *Beiträge zu Sprache und Sprachen 2* (Vorträge der 5. Münchner Linguistik-Tage 1995), München: lincom europa, 153-162.
- Vygotskij, Lev S. 1969: *Denken und Sprechen*, Frankfurt am Main: Suhrkamp
- Weinbach, Heike 2003: „der + die die. Genus, Sexus und andere Sprachgeschichte(n)“, in Czollek, Leah C. Weinbach, Heike (Hg.): *Was Sie schon immer über Gender wissen wollten und über Sex nicht gefragt haben*, Berlin, 17-27.

KOMMUNIKATION IN JURISTISCHEN INSTITUTIONEN: STAND DER FORSCHUNG UND MÖGLICHE PERSPEKTIVEN

MÓNIKA SAJGÁL

1. Einleitung – Der Begriff „Institution“

Institution wird in der Soziologie je nach der wissenschaftstheoretischen und methodologischen Überzeugung sehr komplex und vielfältig definiert. Jedoch lassen sich ab dem 19. Jahrhundert *zwei forschungsgeschichtliche Positionen* herauskristallisieren. Während nach einer weit verbreiteten These die institutionellen Phänomene als objektive, außerhalb des Individuums liegende Wirklichkeiten (nach Durkheim „*faits sociaux*“) betrachtet werden, erscheint schon am Ende des 18. Jahrhunderts der Gedanke, dass sich Institutionen – in einem Prozess historischer Entwicklung aus menschlichem Handeln und Handlungszusammenhängen herausgebildet haben und durch diese getragen werden (Hummel – Bloch 1987: 187-189).

Diese zwei entgegengesetzten Auffassungen wurden m. E. durch die Methodik der Konversationsanalyse insofern auf eine gelungene Weise versöhnt, als heute bei Institutionsanalysen vorrangig davon ausgegangen wird, dass soziale und institutionelle Ordnung zwar in der Interaktion ausgehandelt wird, aber ihre Existenz sich nicht nur auf das Gespräch, sondern auch auf andere „Realitäten“, auf schriftliche Dokumente, Gebäude, rechtliche Verordnungen beschränkt (Heritage 1997: 161-162).

Im Anschluss an Ehlich – Rehbein (1980) und Gülich (1980: 420) wird hier und auch in der einschlägigen gesprächsanalytischen Fachliteratur (Veith 2005: 89-90, Habscheid 2004: 325) *Institution als eine Form menschlichen Handelns zur Bearbeitung gesellschaftlicher Zwecke* aufgefasst. In Anlehnung an die erwähnten Autoren wird im Weiteren auf folgende theoretische Anhaltspunkte Bezug genommen:

Eine Äußerung in institutioneller Umgebung kann nur dann korrekt beschrieben und interpretiert werden, wenn man sie *vor dem Hintergrund bestimmter von der Institution getroffener Regelungen oder Konventionen* sieht.

Interagierende in einer Institution sind *Aktanten*,¹ für die *Handlungsmöglichkeiten* auf einen von der Institution festgelegten Handlungsraum

¹ Die Vertreter der Institutionen werden nach dieser Terminologie im Weiteren Agenten genannt, wogegen die Laien, die die Dienstleistungen der Institution in Anspruch nehmen, als Klienten bezeichnet werden.

begrenzt sind, und die – unterschiedlich verteilt – über ein bestimmtes *Institutionenwissen* und über ein *Aktantenwissen* verfügen.²

Ehlich und Rehbein identifizieren vier linguistisch relevante Bereiche von Institutionen:

1. Institutionen von Produktion und Zirkulation (Arbeit und Handel);
2. Institutionen der individuellen Reproduktion und der Ausbildung (Familie, Erziehung, Gesundheitswesen);
3. juristische und politische Institutionen (juristische Institutionen, politische Institutionen, Verwaltungen, Militär, Massenmedien);
4. religiöse Institutionen.

2. Kommunikation in juristischen Institutionen

2. 1. Forschungsgeschichte

Die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit der Kommunikation im Rechtsdiskurs hat sich relativ spät herausentwickelt. *Untersuchungen zur mündlichen Kommunikation in Gerichtsverhandlungen* wurden im angelsächsischen Raum erst ab den siebziger Jahren durchgeführt.³ Parallel dazu erlebte die Erforschung dieses Umfeldes auch im deutschsprachigen Raum einen Aufschwung. Wodak hat am Beispiel von Verkehrsunfällen veranschaulicht, ob und in welchem Maße die soziale Herkunft und das Sprachverhalten den Verlauf und den Ausgang einer Gerichtsverhandlung beeinflussen. Den ersten bahnbrechenden *sozialpsychologischen Arbeiten* folgten *ethnomethodologische und konversationsanalytische Arbeiten*, in denen einerseits *soziologische Fragestellungen* wie Gesellschaftsmitglieder im Rechtswesen und durch das Rechtswesen degradiert, herabgestuft werden (Garfinkel 1967) andererseits *formale strukturelle Gegebenheiten* der Gerichtskommunikation (Atkinson – Drew 1979) behandelt wurden. Dass das Interesse an diesem Forschungsfeld relativ spät aufkam, lässt sich m. E. damit erklären, dass erst ab den siebziger Jahren einige Voraussetzungen vorhanden waren, die eine systematische Analyse möglich machten: z. B. das aufgekommene Interesse an der gesprochenen Sprache und der sprachlichen „face-to-face“ Interaktion, Entwicklung und Verbreitung der technischen Möglichkeiten, um gesprochene Sprache festzuhalten und zu

² Das Aktantenwissen kann das Wissen über institutionelle Regelungen der Kommunikationsabläufe und andere kodifizierte Regelungen z. B. Wissen über die Strafprozessordnung, und über die damit verbundenen Interaktionsmuster umfassen.

³ Das erste groß angelegte Projekt – das „Law and Language Project“ – wurde unter der Leitung von William O’Barr durchgeführt, in dessen Rahmen verbale und nonverbale Kommunikationsformen in Gerichtsverhandlungen untersucht und Merkmale von Interaktionsformen und Sprachstilen unter Berücksichtigung des sozialen Kontextes herausgearbeitet worden sind.

analysieren, und ein wachsendes gesellschaftliches Interesse an der Linguistik, die nach einer bürgernäheren Amts- und Verwaltungssprache forderte.

Die Untersuchungsschwerpunkte sind je nach Analyseansatz unterschiedlich gelagert. Die Untersuchung des Sprachgebrauchs im Rechtsverfahren erstreckt sich von der Analyse von *forensischer Argumentation* (Ullmer-Ehrich 1980), über die Untersuchung von sprachlichen Verhältnissen *im Rahmen der soziolinguistischen Rollen- und Schichtentheorie* bis hin zu *lokalen kommunikativen Aktivitäten* im Rechtsverfahren mit konversationsanalytischer Methodik (Atkinson – Drew 1979, Heritage 1997).

Im Weiteren beschränke ich mich vor allem auf die Auswertung von zwei Analyseansätzen: auf die *Diskursanalyse (discourse analysis)* und die *ethnomethodologische Konversationsanalyse (conversational analysis)* und auf die mit ihnen verbundenen Fallanalysen und Ergebnisse.⁴ Was den grundlegenden Unterschied zwischen den zwei gesprächsanalytischen Methoden betrifft, lässt sich folgendes festhalten: Während sich die ethnomethodologische Konversationsanalyse mit denjenigen lokalen sprachlichen Aktivitäten befasst, in denen Handelnde das Gespräch in institutioneller Umgebung organisieren und soziale Bedeutungen konstatieren, versucht die linguistische Diskursanalyse zu zeigen, welcher Zusammenhang zwischen sprachlichem und gesellschaftlichem Handeln im speziellen juristischen Diskurs besteht.

Die ersten diskursanalytischen Untersuchungen von Gerichtskommunikation im deutschen Sprachgebiet wurden von Hoffmann (1983, 1989, 1991, 1997, 2002) durchgeführt. Er hat umfassend beschrieben, welche sprachlichen Formen die von ihm beobachteten Strafprozesse bestimmen, und welche sprachlichen Handlungsmuster hier präsent sind. Unter sprachlichen Handlungsmustern versteht er diejenigen gesellschaftlich ausgearbeiteten Formen, in denen Konstellationen der Wirklichkeit den Bedürfnissen der Handelnden entsprechend transformiert werden.⁵ Er war besonders an der Frage interessiert, *mit welchen sprachlichen Handlungsmustern die alltäglichen Sachverhalte in die Strafverhandlung eingebracht und modifiziert werden*. Seine zentralen Ergebnisse sind

⁴ Die Untersuchung der Interaktionsformen im deutschsprachigen Rechtsverfahren wurde vor allem durch die zwei oben erwähnten Analyseansätze geprägt. Die systematische Erforschung der Interaktion der Rechtsinstitutionen hat mit der diskurslinguistischen Arbeit von Hoffmann (1983) ihren Anfang genommen. In den 90-er Jahren setzten sich die Forschungen ausgehend von dem IDS Mannheim mit konversationsanalytischen Untersuchungen von Schlichtungsgesprächen (Nothdurft 1995, 1996, Schröder 1997) fort.

⁵ Er setzte sich zum Ziel, diejenigen schematisierten Handlungsmuster von den individuellen sprachlich-kommunikativen Strategien auseinander zu halten, die sich zum Erreichen institutioneller Zwecke am besten eignen.

- die systematische Rekonstruktion von sprachlich-kommunikativen Prozessen vor Gericht;
- die Erkenntnis, dass sprachliche Handlungsmuster einer Institution hinsichtlich ihrer Interaktionsbedingungen und ihres Zwecks analysiert werden können;
- Rekonstruktion der asymmetrischen Beteiligungsvoraussetzungen und ihre Auswirkung auf den Verfahrensprozess (Erkenntnisse aus dem Bereich der Redeorganisation);
- Unterteilung des Verfahrensprogramms in größere Handlungsmuster (Vernehmung zur Person, Vernehmung zur Sache usw.);
- die Beschreibung der für die einzelnen Phasen typischen Sprechakte und die Analyse ihrer institutionellen Einbettung.

Seine Analysen gehen auch mit einer gewissen Institutionskritik einher, die sich in Verbesserungsvorschlägen bezüglich der strukturellen Gestaltung von kommunikativen Handlungsmustern manifestiert. Obwohl seine Arbeiten heute vielleicht nicht mehr so maßgebend sind, wie in den 80-er und 90-er Jahren, dennoch muss es an dieser Stelle angemerkt werden, dass Hoffmann als erster eine systematische und methodisch fundierte auf einem umfangreichen Korpus basierenden Analyse der Gerichtskommunikation lieferte und somit auch allgemeine Prinzipien der institutionellen Kommunikation festhielt.

Im Gegensatz zu der (kritischen) Diskursanalyse haben die konversationsanalytischen Arbeiten eher ein strukturelles Interesse an dem gesprochen-sprachlichen Material gezeigt. Komter (2001) betont beispielsweise ausdrücklich die bewusste Vermeidung jedweder Kritik dem Sprachverhalten der Gesprächsbeteiligten gegenüber. Die gewonnenen Erkenntnisse richten sich also in erster Linie auf die „Syntax“ von Gesprächen im Rechtsverfahren. Im Mittelpunkt des Forschungsinteresses steht die Frage, wie institutionelle Gespräche als genau solche interpretierbar gemacht werden. Heritage (1997) untersuchte die allgemeinen Merkmale institutioneller Kommunikation in sechs Ebenen (1. *turn-taking organisation* 2. *overall structural organization of the interaction* 3. *sequence organization* 4. *turn design* 5. *lexical choice* 6. *epistemological and other forms of asymmetry*). Eine reichlich fundierte und ausführlich dargelegte Beschreibung der Dialogkonstitution institutionell geregelter Kommunikation findet man bei Gülich (1980), die Gespräche am Gottesdienst, in der Telefonseelsorge und in Gerichtsverhandlungen verglich und deren Ergebnisse jedoch im deutschsprachigen Raum Jahrzehnte lang nicht erweitert wurden. Erst ab den 90-er Jahren erhob sich von Seiten der Rechtssoziologen der Anspruch Analysen im Sinne der ethnomethodologischen Konversationsanalyse durchzuführen, die sowohl strukturelle als auch inhaltliche Merkmale von Gerichtskommunikation miteinbezogen (Wolff – Müller 1995, Schwitalla 1996).

Eine zusammenfassende Darstellung der Ergebnisse der KA hinsichtlich der strukturellen Eigenheiten von Gesprächen im Rechtsverfahren erfolgt unter dem Punkt 2. 4.

2. 2. *Gesprächstypen im institutionellen Umfeld*

Wenn man den mündlichen Sprachgebrauch im Rechtsverfahren systematisch beschreibt, soll auch das Umfeld kurz umrissen werden. Nach Hoffmann (2001) gehören zum Umfeld die mit dem Gericht vernetzten Institutionen, die Polizei und die Staatsanwaltschaft, die Schlichtungsinstitutionen, die Prozessvorbereitung in den Anwaltspraxen, das Gericht, die Gefängnisse, und die Massenmedien.

Die einzelnen Bereiche sind unterschiedlich aufbereitet worden. Im deutschsprachigen Raum standen vor allem *die Kommunikation in Strafprozessen und Schlichtungsgespräche* im Mittelpunkt des Interesses. Nach den ersten Untersuchungen von *polizeilichen Vernehmungen*, die im Auftrag des Bundeskriminalamtes entstanden sind (Schmitz 1979, 1983),⁶ wenden sich ab den 90-er Jahren immer mehr Konversationsanalytiker zu den Problemen von kommunikativen Aushandlungsprozessen in polizeilichen Gesprächssorten (Reichertz 1991, Schröder 1992, Schwitalla 1996). Zu den weiteren Forschungsfeldern können vereinzelt Fallstudien miteinbezogen werden (systematische Darstellung: Hoffmann 2001).

Hierbei muss aber hervorgehoben werden, dass sich alle der hier erwähnten Analysen auf eine bestimmte Rechtsinstitution beschränken und niemals den Zusammenhang oder den Wissenstransfer zwischen den einzelnen Institutionen unter die Lupe nehmen. Obwohl in der Fachliteratur mehrmals angesprochen wird, dass *das Rechtsverfahren als eine Kette von aufeinander folgenden Kommunikationen*⁷ (Rehbein 1995: 253) zu verstehen ist, deren Ausgangspunkt Ereignisse in der Wirklichkeit und deren Ausgang der Urteilstext bilden, gibt es – zumindest nach meinen Kenntnissen – keine systematischen Analysen, die das Rechtsverfahren in seinem prozessualen Charakter untersuchen. Ein entscheidendes Problem stellt in diesem Kommunikationsprozess dar, wie die alltagssprachlich dargestellten Handlungsbeschreibungen in den rechtssprachlich verfassten Versionen der Sachverhaltsbeschreibungen in polizeilichen Vernehmungen (Komter 2001) und in Urteilstexten (Rehbein 1995) – umgeformt werden, mit welchen sprachlichen Mitteln die subjektive Handlungswirklichkeit

⁶ Meistens ging es in diesen sozialpsychologischen und kriminalistischen Studien um die in Vernehmungen verwendeten Techniken und um die Wiedergabefähigkeit und -bereitschaft von Zeugen.

⁷ Im Rechtsverfahren erstrecken sich vom Tatereignis bis zur Fällung des Urteils verschiedene Interpretationsschritte: der relevante Sachverhalt wird über Darstellungen von alltagsweltlichen Geschichten erfahren, die dann im Laufe des Verfahrens unter juristischen Normgesichtspunkten subsumiert werden müssen.

der Laien in den Rechtsinstitutionen verarbeitet wird. Nach Hoffmann (1983: 58) ist gerade die Frage interessant, „wie alltagsweltliche Sachverhaltskonstitutionen in institutionelle Darstellungsformen (Anklage, Plädoyer, Urteil) eingehen, transformiert werden oder auch ausgeblendet bleiben; dies bleibt aber Spezialuntersuchungen vorbehalten“

Um Kenntnisse über die Prozesshaftigkeit der Rechtskommunikation zu verschaffen, würden sich m. E. die konversationsanalytischen Analysen von polizeilichen Vernehmungen am ehesten eignen, weil die Interpretationsarbeit der Polizisten den ersten Schritt im Prozess der Rechtskommunikation bildet, wo anhand der Darstellung der subjektiv erlebten Wirklichkeit des Vernommenen eine in der Rechtsanwendung einsetzungsfähige Sachverhaltsfassung gegeben werden soll.

2.3. Strukturelle Organisation von Gesprächen in institutioneller Umgebung

Im Folgenden werden die Merkmale der strukturellen Organisation von Gesprächen in institutioneller Umgebung zusammenfassend dargestellt.⁸ Auf jeden Fall ist es anzumerken, dass die gewonnenen Erkenntnisse über die strukturelle Organisation von institutionellen Gesprächssorten im Umfang dieser Arbeit nicht in aller Breite wiedergegeben werden können, was zur Folge hat, dass manche Phänomene nur angesprochen oder aufgelistet werden, und der Schlussprozess, nach dem die Erkenntnisse gewonnen wurden, nicht in seinen Details dargestellt wird. Im weiteren konzentriere ich mich anhand von Gülich (1980) Wolff – Müller (1995), Schwitalla (1996), Heritage (1997), Brock Meer (2004) auf die *Gesprächsorganisation*, auf die *Verteilung des Rederechts*, auf die *Frage der Asymmetrie* im allgemeinen und im institutionsspezifischen Kontext.⁹ Außerdem wird eine neue Perspektive – die der *sozialen Kategorisierung und Positionierung* – aufgezeigt, mit Hilfe derer in der Zukunft in die Analyse der strukturellen Organisation institutioneller Gespräche neuere Zusammenhänge miteinbezogen werden könnten.

-2.3.1. Gesprächsorganisation

Die strukturelle Organisation von institutionellen Kommunikationsformen wird immer unter Einbezug der institutionellen Zwecke behandelt, und durch folgende Fragestellungen geprägt:

Was treibt die Interaktion voran im Interesse des institutionellen Zwecks?

⁸ Strukturelle Organisation wird nach Czyzewski et al. (1995) als Zusammenspiel der sequentiellen Organisation, der Themenorganisation und der sozialen Kategorisierung aufgefasst.

⁹ Die hiesigen Analyseergebnisse stammen nicht alle aus dem Bereich der juristischen Kommunikation, gelten aber allgemein für die institutionelle Kommunikation.

Sind die interaktiven Strategien der Aktanten übereinstimmend hinsichtlich der Grenzlinien zwischen den einzelnen Gesprächsabschnitten?

Wie wirken sich institutionelle Regelungen auf die Gesprächsorganisation aus, welche Konsequenzen haben sie für die Kommunikationspartner?

Als größere Gesprächseinheiten werden bei Heritage (1997: 166-168) die Gesprächseinheiten *opening, problem initiation, disposal, closing* identifiziert.¹⁰ Die Analysen von Gülich (1980: 425-435) über die *Eröffnung* und die *Beendigung institutionell geregelter Kommunikationsabläufe* haben ergeben, dass Eröffnungen im Allgemeinen den Zweck haben, die institutionelle Kommunikation aus dem Interaktionskontext der Alltagskommunikation herauszulösen, einen neuen institutionell geregelten Kommunikationstyp zu konstituieren, und somit das Aktantenwissen hervorzurufen. Der von Gülich (1980: 435) formulierten Frage – „es ist nun zu fragen, warum diese deutliche Abgrenzung erforderlich ist. Sie muss ja irgendwelche institutionsspezifische Zwecke erfüllen... Ich vermute, dass die Abgrenzung etwas mit der Gültigkeit institutionsspezifischer Handlungen zu tun hat. Es gibt ja bestimmte Handlungen in institutionell geregelten Abläufen, z. B. eine Verurteilung..., aus denen sich für die Beteiligten oft entscheidende Veränderungen oder weitere Handlungsverpflichtungen ergeben. Diese Handlungen sind aber nur in einem bestimmten institutionellen Rahmen gültig.“ – sind Wolff und Müller (1995) nachgegangen, die Zeugenbelehrungen von Strafprozessen auf ihre interaktionsstrukturierende Kraft verglichen und gezeigt haben, dass die Belehrung als interaktive Handlungsform einer zweifachen Aufgabe gerecht wird: einerseits wird der Klient zu einem besonderen Interaktionsteilnehmer in einer aus dem sonstigen Redefluss abgehobenen Handlungssituation gemacht, andererseits bedeutet es auch einen Wechsel des Status der vernommenen Person als Alltagsmensch zu dem eines Zeugen vor Gericht. *Eröffnungen und Zeugenbelehrungen haben die Aufgabe, den institutionellen Rahmen zustande zu bringen und aufrechtzuerhalten, andererseits die rollenspezifischen Verpflichtungen bewusstzumachen.*

In der IK werden grundlegend zwei Interaktionsschemata *institutionsspezifische* und sog. *dysfunktionale* Interaktionsschemata (Gülich 1980: 435-448) unterschieden. In institutionellen Gesprächen kommt es den Interaktanten meistens darauf an, diese Interaktionsschemata relevant zu setzen, aufrechtzuerhalten und gegebenenfalls zu ratifizieren.

Von der Institution wird im Voraus festgelegt, welche Interaktionsschemata in welcher Reihenfolge zu vollziehen sind. Die einzelnen Interaktionsschemata

¹⁰ In der Annäherungsweise ist m. E. ein grundlegender Unterschied zu beobachten: während Gülich die institutionell geregelten Kommunikationsabläufe als Einbettung in den alltäglichen Interaktionskontext betrachtet, schreibt Heritage im Anschluss an Goffman über „institutional order of interaction“.

werden voneinander deutlich *durch interaktionsorganisierende Äußerungen* – z.B. durch die ausdrückliche Benennung des zu vollziehenden Interaktionsschemas – abgegrenzt. Solche Äußerungen setzen konditionelle Relevanzen, nach ihnen sind Handlungen nicht nur erwartbar, sondern die Aktanten sind geradezu verpflichtet, es zu vollziehen. *Institutionsspezifische Schemata* sind fest an eine bestimmte Institution gebunden, es gibt solche, die in einer anderen Institution nicht vorkommen und solche, die in einer spezifischen Weise verwendet werden: typische Frage-Antwort Paarsequenzen bilden beispielsweise das institutionsspezifische Interaktionsschema *Befragung zur Person*. Dies ist Bestandteil des institutionell geregelten Ablaufs einer Gerichtsverhandlung ist, und hat die Aufgabe den Angeklagten mit den aktenkundigen Personalien zu identifizieren, zu korrigieren. Innerhalb von institutionell geregelten Kommunikationsabläufen können auch institutionell nicht vorgesehene und dementsprechend nicht geregelte Interaktionen vorkommen. Solche *dysfunktionalen Einschübe*, die bei Ehlich/Rehbein als homileischer Diskurs bezeichnet werden, sind für die Erreichung institutionsspezifischer Zwecke ungültig, und gefährden meist das rituelle Gleichgewicht.

-2.3.2. *Sprecherwechsel*

In fast allen zusammenfassenden Darstellungen über das Turn – taking wird die These vertreten, die auch hier von Heritage (1997: 164) zitiert wird, dass im institutionellen Rahmen spezifische, meist asymmetrisch gestaltete Rollen – und Rederechtverteilung zu beobachten sind: „In some form of interaction – debates, ceremonies and many kinds of meetings – the topics, contributions and order of speakership is organized from the outset in an explicit and predictable way. This kind of organization involves special turn-taking procedures.“

Durch welche sprachlichen Mittel sich das Rederecht in institutioneller Umgebung verteilen lässt, wird in der Funktionalen Grammatik von Zifonum folgenderweise zusammengefasst: „Typisch für viele institutionelle Diskurse ist, dass ein Vertreter der Institution das Rederecht kontrolliert und explizit den Turn vergibt. Potentielle Sprecher können sich melden, wenn ihnen das Rederecht angeboten wird oder ein solches Angebot latent besteht.“ Zur Vergabe des Rederechts stehen folgende sprachliche Mittel zur Verfügung:

Das *Turn* wird im Deutschen vor allem mit Hilfe von Modalverben *angeboten* (z. B. *wollen* in der Kooperationsfrage, *imperativische Formulierungen* sind selten, *sollen* und *müssen* unangemessen).

Sich zu Wort kann man mit *unmittelbarer Hörersteuerung* durch Adressierung *melden*.

Rederecht wird durch *Unterbrechungen*, *vorzeitige Platzierung* verlangt und geht oft mit Sanktionsrisiko einher.

Direktes Aufrufen erfolgt durch assertive Formeln des Ausrufens, Frageform, Imperativ, empraktische Ellipse, Frageintonation, Modalverben.

-2.3.3. Asymmetrie in der Interaktion

In vielen vor allem diskursanalytischen Untersuchungen wird bei der Beschreibung struktureller Organisation die Asymmetrie der Gesprächsbeteiligung erwähnt, die auch mit einem *negativen Machtbegriff* verbunden ist. In diesen Arbeiten wird dem Agenten oft intuitiv größerer Handlungsraum zugesprochen. Diese *asymmetrische Machtverteilung* der IK wird der „egal participation“ der Alltagskommunikation gegenübergestellt. Konversationsanalytische Analysen haben aber ergeben, dass sich diese Annahme nicht aufrechtzuerhalten scheint.

Heritage (1997: 175-179) argumentiert damit, dass diese Dichotomie die Natur der Asymmetrie vereinfache und den asymmetrischen Charakter der Alltagskommunikation außer Acht lasse. Nach Schwitalla (1996: 214-244) wäre verfehlt „aus diesen institutionellen Bedingungen ein Alleinverfügungsrecht des Beamten über dialogische Steuerungsmöglichkeiten von Vernehmungen und ihre Ergebnisse abzuleiten“ Er versucht konversationsanalytisch zu zeigen, dass dialogstrukturell gesehen der Beschuldigte eine vergleichsweise stärkere Position als der vernehmende Beamte hat und somit aushandlungsdominanter ist.

Diese Diskrepanz über die Frage der Asymmetrie der Gesprächsbeteiligung in institutionellen Kommunikationsformen kann durch den konversationsanalytischen Ansatz von Brock und Meer (2004: 189-209) aufgehoben werden, in dem *Kommunikation als ein gesellschaftlich mitstrukturiertes Möglichkeitsfeld begriffen wird, in dem Symmetrien und Asymmetrien gleichzeitig wirksam werden können*. Die zentrale These ist, dass nicht das kommunikative Verhalten an sich eine Hierarchie im Gespräch bildet, sondern die institutionellen Vorgaben, die Teil des institutionellen Settings sind und auf die die Gesprächspartner zurückgreifen können, und die individuell vermittelt werden. Ihre Untersuchungen haben ergeben, dass die Verfolgung institutioneller Zwecke das Verhalten der Gesprächsbeteiligten nicht deterministisch auf einen möglichen Kommunikationsschritt einengt, sondern dass durchaus Wahlmöglichkeiten vorhanden sind: „Das, was man als institutionell geprägten Charakter der konkreten Gesprächssituation beschreiben könnte, keineswegs eine irgendwie abstrakt normative Vorgabe oder Regel darstellt, an der sich beide Beteiligten orientieren. Vielmehr handelt es sich um ein in erheblichem Umfang institutionell und diskursiv strukturiertes Möglichkeitsfeld, dass für alle Beteiligten Wahlmöglichkeiten, gleichzeitig aber auch deutliche Grenzen vorsieht.“ (Brock – Meer 2004: 200.)

-2.3.4. Soziale Identität, Kategorisierung und Positionierung

Schon in der Sprechakttheorie hat die Erkenntnis immer mehr an Bedeutung gewonnen, dass die Gesprächspartner neben der Sachverhaltsdarstellung auch ihre Beziehung zueinander aushandeln und zur Unterscheidung zwischen einem *Inhalts- und einem Beziehungsaspekt* der Kommunikation führte, wobei der Inhaltsaspekt dem propositionalen der Beziehungsaspekt dem illokutiven Akt zugeschoben wurde (Holly (1979: 4)). Die Versprachlichung des Beziehungsaspekts wurde in erster Linie im Rahmen des Konzepts der *sozialen Identität* behandelt, aber je nach dem theoretischen Ansatz unterschiedlich aufgenommen: in der Interaktionalen Soziolinguistik hat sich das Imagekonzept in der *Face-Theorie* von Goffman (1973), in der sozialpsychologisch und diskursanalytisch ausgerichteter Vorurteilsforschung von Wodak (1990) und van Dijk (1984), und im Rahmen der *ethnomethodologischen Konversationsanalyse im Konzept der sozialen Kategorisierung* von Sacks (1992), Hausendorf (2000) eingebürgert.

Nach den oben angeführten Untersuchungen lassen sich zwei grundlegende Positionen umreißen: Auf der einen Seite stehen sozialpsychologische Arbeiten der Vorurteilsforschung, die soziale Identität auf der Ebene der wiederkehrenden Themen, der argumentativen Strategien, der stilistischen Phänomene und in semantischen Strukturen zu erfassen versuchen, und die sich vorrangig mit der Frage befassen, wie Zugehörigkeit zu einer gesellschaftlichen Gruppe auf die Sprachverwendung auswirkt; auf der anderen Seite lässt sich ab den 90-er Jahren im Rahmen von konversationsanalytischen Arbeiten eine neue hermeneutische Sichtweise herausbilden, nach der die Zugehörigkeit eine in und mit Kommunikation hervorgebrachte Größe ist, und in der die Kategorisierungsarbeit als eine in der aktuellen Interaktion erbrachte Leistung zu betrachten ist. In der Ethnomethodologie und der ihr nahe stehenden Konversationsanalyse wird *Identität* als Zugehörigkeit von Personen zu sozialen Gruppen analysiert, wobei der Prozess der sprachlichen Organisation von Zugehörigkeit *soziale Kategorisierung* (Hausendorf 2000: 4) bzw. nach der Sacksschen Terminologie *Mitgliedschaftskategorisierung (membership categorization devices)* genannt wird.

Die zentralen Thesen der sozialen Kategorisierungsforschung im Sinne der ethnomethodologischen Konversationsanalyse werden anhand von Sacks (1992) und Hausendorf (2000: 3-36) wie folgt zusammengefasst:

Soziale Kategorien sind sprachlich-interaktive Formen, die Personen als Mitglieder bestimmter Gruppen darstellen und somit Zugehörigkeit zum Ausdruck bringen (*membership categories*).

Die Zugehörigkeitskategorien sind in übergeordnete *Kategoriensammlungen* integriert (*membership categorization devices, category sets*).

Der Prozess der Kategorisierung erscheint einerseits in Form von *membership categorization devices*, andererseits in bestimmten *Handlungsbeschreibungen (category bound activities)*.

Bei Sacks werden zwei allgemeine Regeln in der Organisation von Zugehörigkeitskategorien näher erläutert. Die *Konsistenz-Regel (consistency rule)* besagt, dass Kategorien als zusammengehörig zu einer Sammlung zu verstehen sind; die *Ökonomie-Regel* besagt, dass eine einzelne Kategorie schon angemessen ist, Zugehörigkeit zum Ausdruck zu bringen. Außerdem ist noch die Regel der Wiedererkennbarkeit sozialer Kategorien (*recognitionals*) zu erwähnen, die beispielsweise die Wiedererkennbarkeit der kategoriengebundenen Tätigkeiten besagt.

Das Konzept der Mitgliedschaftskategorisierungen ist in der frühen Phase der KA entwickelt, aber nur sporadisch (im Kontext anderer Fragestellungen) und grobmaschig – stärker ethnomethodologisch – ausgearbeitet worden. Erst ab Ende der 90-er Jahre ist es wieder ins Zentrum der Aufmerksamkeit gerückt (Czyzewski et al. 1995, Hausendorf 2000). Eine systematische Analyse der sozialen Kategorisierung im institutionellen Kontext und die Beschreibung ihres strukturellen Zusammenhangs mit der Themenentwicklung und der sequenziellen Organisation ist die konversationsanalytische Forschung bislang schuldig geblieben.

Neben der sozialen Kategorisierung ist kürzlich ein anderer Aspekt der sozialen Identität in den Fokus gesprächsanalytischer Untersuchungen gerückt: *das Konzept der sozialen Positionierung*, das wiederum in zwei unterschiedlichen Ausprägungen Fuß gefasst hat. Im *gesprächsrhetorischen Aufsatz* von Wolf (1999) werden unter sozialer Positionierung diejenigen sprachlich-interaktiven Aktivitäten verstanden, mit denen Interagierende sich selbst und anderen bestimmte Eigenschaften zuweisen oder bestimmten sozialen Kategorien zuordnen, um damit ihre Handlungsmöglichkeiten in einem Gespräch zu beeinflussen. Hier wird Positionierung als ein Verfahren der Beziehungsgestaltung thematisiert, das verwendet wird, wenn die Interaktionsbeteiligten ihre Chancen und Risiken dadurch beeinflussen wollen, dass sie in einer gewissen Weise ein Bild von sich, und von dem anderen entwerfen. Die Untersuchung von sozialen Positionierungen aus gesprächsrhetorischer Sicht¹¹ folgt zwei grundsätzlichen Orientierungen:

1. Die Positionierungen haben einen interaktiv konstituierten Kontext. Aufgrund dieses Kontextes ist die Aufgabe erkennbar, die mit der jeweiligen Positionierung bearbeitet werden soll. Der Kontext bestimmt die interaktionsstrukturellen Implikationen dieser Aktivitäten.

¹¹ Näheres dazu findet man bei Wolf (1999) und in ungarischer Sprache bei Sajgál (2006).

2. Die Positionierungen schaffen selbst einen Kontext für nachfolgende Aktivitäten haben interaktionsstrukturelle Implikationen.

Das Ziel solcher Forschungen besteht darin, allgemeine Kriterien für den Erfolg oder Misserfolg sozialer Positionierungen zu ermitteln.

Nach dem stärker *konversationsanalytisch ausgerichteten Ansatz* von Lucius-Hoene und Deppermann (2004: 168) bezeichnet Positionierung „diejenigen Aspekte sprachlicher Handlungen, mit denen ein Sprecher sich in einer Interaktion zu einer sozial bestimmbar Person macht, und mit denen er dem Interaktionspartner zu verstehen gibt, wie er gesehen werden möchte“ Durch die Positionierungsaktivitäten werden stets wechselseitig lokale Identitäten ausgehandelt, somit können die vor der gegenwärtigen Interaktion bestehenden Identitäten durch situierte Identitäten aufgehoben bzw. abgelöst werden. Gespräche sind also ständig durch wechselseitige Identitätszuschreibung und – Ratifizierung gekennzeichnet.

3. Ausblick

Wie es oben, im Punkt 2.2. angedeutet wurde, würden sich konversationsanalytische Analysen von polizeilichen Vernehmungen in mehrfacher Hinsicht als fruchtbar erweisen, um den Zusammenhang zwischen sequenzieller Organisation und sozialer Identität (in Form von Kategorisierung und Positionierung) systematisch darzustellen und somit allgemeingültige Aussagen über die Konversationsstruktur von institutionellen Gesprächen zu gewinnen. Im Vergleich zur Gerichtskommunikation sind polizeiliche Vernehmungen weniger ritualisiert, im Mittelpunkt der sprachlich-interaktiven Aktivitäten der Aktanten steht eben die Aushandlung von solchen Sachverhaltsfassungen, die anhand alltagsweltlich erfahrener Handlungen unter Normgesichtspunkten im Interesse des institutionellen Zwecks neu zu rekonstruiert und gemeinsam inferiert und versprachlicht werden, und somit sich Vorgeformtes in markanter Weise von spontan Formuliertem unterscheiden lässt. Durch diesen ständigen Wechselbezug von Vorgeformtem (also Institutionellem) und Spontanem (also Alltagsgespräch) lässt sich auch m. E. auch die Anpassungsfähigkeit und Beweglichkeit von Kategorisierungsprozessen sehr gut testen.

In meinen teils veröffentlichten Analysen (Sajgál 2006) konzentriere ich mich auf die qualitative Untersuchung von Zeugenvernehmungen und Vernehmungen von Beschuldigten. Hier wird *einerseits auf den Zusammenhang zwischen der sozialen Positionierung als individueller rhetorischer Bemühung und den Prozessstrukturen der gesamten Interaktion* fokussiert. Es soll also untersucht werden, welche interaktionsstrukturierenden Implikationen die sozialen Positionierungen in dieser institutionellen Form der Kommunikation besitzen und in wieweit diese zu dem strukturellen Aufbau von Vernehmungen beitragen. Dabei

wird die Frage beantwortet, welche die speziellen dialogstrukturierenden Mechanismen sind, die die Kommunikation in der vorgerichtlichen Phase des Rechtsverfahrens von der Alltagskommunikation und von der Kommunikation in anderen Institutionen unterscheiden. *Andererseits* wird der Frage nachgegangen, welche sprachlich-interaktiven Durchsetzungsbemühungen die Sachverhaltsdarstellung beeinflussen und welche Auswirkung insbesondere die soziale Positionierung auf die Etablierung, Modifizierung oder Eliminierung bestimmter Sachverhalte in der Vernehmung hat.

Literatur

- Atkinson, M. Drew, P. 1979: *Order in Court- The Organisation of Verbal Interaction in Judicial Settings*, London: Macmillan
- Brock, A. – Meer, D. 2004: „Macht – Hierarchie – Dominanz – A-/Symmetrie: Begriffliche Überlegungen zur kommunikativen Ungleichheit in institutionellen Gesprächen“, in *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion*. Ausgabe 5, 184-209. (www.gespraechsforschung-ozs.de)
- Czyzewski, M. Gülich, E. Hausendorf, H. Kastner, Maria (Hg.) 1995: *Nationale Selbst- und Fremdbilder im Gespräch. Kommunikative Prozesse nach der Wiedervereinigung Deutschlands und dem Systemwandel in Ostmitteleuropa*, Opladen: Westdeutscher Verlag
- Garfinkel, H. 1967: „Conditions of Successful Degradation Ceremonies“, in *American Journal of Sociology* LXIX, 420-424.
- Gülich, E. 1980: „Dialogkonstitution in institutionell geregelter Kommunikation“, in Schröder, P. – Steger, H. (Hg.): *Dialogforschung*, Düsseldorf: Schwann, 418-456.
- Ehlich, K. – Rehbein, J. 1980: „Sprache in Institutionen“, in Althaus, H. P. et al. (Hg.): *Lexikon der Germanistischen Linguistik*, Tübingen: Niemeyer, 338-345.
- Goffman, E. 1973: *Interaktionsrituale*, Frankfurt: Suhrkamp
- Habscheid, S. 2004: „Gesprächsberatung in Organisationen und Institutionen“, in Knapp, K. et al. (Hg.) *Angewandte Linguistik. Ein Lehrbuch*, Tübingen – Basel: Francke, 320-340.
- Hausendorf, H. 2000: *Zugehörigkeit durch Sprache. Eine linguistische Studie am Beispiel der deutschen Wiedervereinigung*, Tübingen: Niemeyer
- Heritage, J. 1997: „Conversational analysis and institutional talk“, in Silverman, D. (ed.): *Qualitative Research. Theory, Methode, and Practice*, London – Thousand Oaks – New Delhi: Sage, 161-182.
- Hoffmann, L. 1983: *Kommunikation vor Gericht*, Tübingen: Narr

- Hoffmann, L. (Hg.) 1989: *Rechtsdiskurse*, Tübingen: Narr
- Hoffmann, L. 1991: „Vom Ereignis zum Fall. Sprachliche Muster zur Darstellung und Überprüfung von Sachverhalten“, in Schönert, J. (Hg.) *Erzählte Kriminalität*, Tübingen: Niemeyer, 87-113.
- Hoffmann, L. 1997: „Fragen nach der Wirklichkeit“, in Frehsee, D. et al. (Hg.) *Konstruktion der Wirklichkeit durch Kriminalität und Strafe*, Baden-Baden: Nomos, 200-221.
- Hoffmann, L. 2001: „Gespräche im Rechtswesen“, in Antos, G. – Brinker, K. et al. (Hg.): *Text- und Gesprächslinguistik*, Bd. 2, HSK 16. 2, Berlin New York 2001: de Gruyter, 1540-1555.
- Hoffmann, L. 2002: „Rechtsdiskurse zwischen Normalität und Normativität“, in Haß-Zumkehr, U. (Hg.) *Sprache und Recht*, Berlin New York: de Gruyter, 80-100.
- Holly, W 1979: *Imagearbeit in Gesprächen*, Niemeyer: Tübingen
- Hummel, H. J. Bloch, G. 1987: „Institution“, in Ammon, U. Dittmar, N. Mattheier, K. J. (Hg.): *Soziolinguistik*, 1. Halbband, Berlin: de Gruyter, 187-196.
- Komter, M. L. 2001: *The Construction of Evidence in a Police Interrogation*, Droit et Société: 48.
- Lucius-Hoene, G. Deppermann, A. 2004: „Narrative Identität und Positionierung“, in *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion*, Ausgabe 5, 166-183 (www.gespraechsforschung-ozs.de)
- Nothdurft, W. (Hg.) 1995: *Schlichtung*, Bd. 1, *Streit schlichten*, Berlin New York: de Gruyter
- Nothdurft, W. (Hg.) 1996: *Schlichtung*, Bd. 2: *Konfliktstoff*, Berlin – New York: de Gruyter
- Rehbein, J. 1995: „Mündliche Schriftlichkeit. Versionen einer Körperverletzung in einer Berufungsverhandlung“, in Hoffmann, L. (Hg.) *Rechtsdiskurse*, Tübingen: Narr, 251-325.
- Reichertz, J. 1991: *Aufklärungsarbeit. Kriminalpolizisten und Feldforscher bei der Arbeit*, Stuttgart: Enke
- Sacks, H. 1992: *Lectures on Conversation*, Oxford – Cambridge: Blackwell
- Sajgál, M. 2006: „A beszédretorika módszerének alkalmazása az intézményes kommunikáció vizsgálatában. Társadalmi pozicionálás egy rendőrségi tanúkihallgatásban“, *Argumentum* 2, 27-53.
- Schmitz, H. W. 1979: „Zur Analyse von Aushandlungsprozessen in polizeilichen Vernehmungen von Geschädigten und Zeugen“, in Soeffner, H. G. (Hg.): *Interpretative Verfahren in den Sozial- und Textwissenschaften*, Stuttgart: Metzler, 24-37.
- Schmitz, H. W. 1983: „Vernehmung als Aushandeln der Wirklichkeit“, in Kube, E. – Störzer, H. U. – Brugger, S.: *Wissenschaftliche Kriminalistik*.

- Grundlagen und Perspektiven, Teilband 1: Systematik und Bestandsaufnahme*, Wiesbaden: Bundeskriminalamt, 353-387.
- P. Schröder (Hg.) 1997: *Schlichtung*, Bd. 3: *Schlichtungsgespräche*, Berlin – New York: de Gruyter
- Schröder, N. 1992: *Der Kampf um Dominanz. Hermeneutische Fallanalyse einer polizeilichen Vernehmung*, Berlin – New York: de Gruyter
- Schwitalla, J. 1996: „Herr und Knecht auf dem Polizeirevier. Das Werben um Kooperation und zunehmende Aussageverweigerung in einer polizeilichen Beschuldigtenvernehmung“, *Folia Linguistica*. XXX/3-4, 217-244.
- Ullmer-Ehrich, V. 1980: „Linguistische Aspekte der forensischen Argumentation“, in Schröder, P. – Steger, H. (Hg.) *Dialogforschung*, Düsseldorf: Schwann, 188-225.
- van Dijk, T. A. 1984: *Prejudice in Discourse*, Amsterdam Philadelphia: Benjamins
- Veith, H. Werner 2005: *Soziolinguistik. Ein Arbeitsbuch*, Tübingen: Narr
- Wodak, R. et al. 1990: „*Wir sind alle unschuldige Täter!*“ *Diskurshistorische Studien zum Nachkriegsantisemitismus*, Frankfurt: Suhrkamp
- Wolf, R. 1999: „Soziale Positionierung im Gespräch“, in *Deutsche Sprache*, 1: 69-95.
- Wolff, S. – Müller, H. 1995: „Sie sind hier bei Gericht.“ Zeugenbelehrungen in Strafprozessen, *Zeitschrift für Rechtssoziologie*, 16/2, 195-220.

ZU EINIGEN FRAGEN DER SYNTAKTISCHEN ENTWICKLUNG IN DER SCHREIBSPRACHE DER STADT HALLE/SAALE IM ZEITRAUM VON 1770-1889

MIHÁLY HARSÁNYI

1. Zielsetzung

Der vorliegende Beitrag ist die zweite Publikation der Ergebnisse im Rahmen eines Projekts, in dem die strukturelle Entwicklung mehrgliedriger Nebensatzprädikate in der Schreibsprache von Halle/Saale untersucht werden soll. Unsere diesbezüglichen Erkenntnisse für den Zeitraum von 1577-1765 sind vor kurzem in einer Studie veröffentlicht worden,¹ und nun sollen die darauf folgenden ca. 120 Jahre analysiert werden.

Das Ziel der Untersuchung ist eine diachronische Darstellung der Variationsbreite des Finitums und der strukturellen Entwicklung des infiniten Feldes in der Schreibsprache von Halle, wobei folgende Fragen besondere Aufmerksamkeit erhalten:

Welche Positionstypen des Finitums können in den untersuchten Texten belegt werden?

Wie hoch ist der Anteil der einzelnen Stellungsvarianten des finiten Verbs?

In welcher Struktur erscheinen die infiniten Elemente der mehrgliedrigen Nebensatzprädikate?

Um diese Fragen möglichst genau beantworten zu können, musste zunächst eine Korpusuntersuchung durchgeführt werden.

2. Korpus und Methode

Das zugrunde gelegte Korpus besteht aus 41 verschiedenen, in Halle gedruckten Texten und umfasst ca. 3000 gedruckte Seiten verschiedener Seitengröße. Inhaltlich lässt sich das Textmaterial folgenden Themenkreisen zuordnen: juristische, medizinische, geographische, biologische, ethnographische und astronomische Texte, historische, pädagogische und moralische Schriften, sowie Leichenreden, Trauerschriften, Berichte und Verordnungen. Durch diese umfangreiche Datenbasis hoffen wir den schreibsprachlichen Usus zuverlässig darstellen zu können.

Der untersuchte Zeitraum von etwa 120 Jahren wurde zunächst in zwei Perioden unterteilt (Periode IV: 1770-1829 und Periode V: 1830-1889),² jeweils mit einer

¹ Vgl. Harsányi 2007.

² Die Ergebnisse der Strukturanalyse zu den Perioden I (1577-1647), II (1650-1708) und III (1710-1775) finden sich in Harsányi 2007.

Länge von 60 Jahren. Die auf diese Weise gewonnenen beiden Textkorpora sind aus folgenden Quellen aufgebaut:

Korpus IV			Korpus V		
1.	Bogatzky	1771	1.	Beckstein	1840
2.	Darstellung	1800	2.	Beyschlag	1870
3.	Delion	1811	3.	Fischer	1850
4.	Dzondi	1825	4.	Gesetze	1853
5.	Förster	1780	5.	Giesebrecht	1876
6.	Freylinghausen	1772	6.	Glatzel	1876
7.	Fritsch	1828	7.	Halle	1840
8.	Fuhrmann	1800	8.	Hänsel	1876
9.	Kirchner	1820	9.	Henke	1833
10.	Knapp	1771	10.	Herbart	1831
11.	Lobethan	1780	11.	Hertzberg	1889
12.	Mitwirkung	1786	12.	Jacobi	1876
13.	Niemeyer	1796	13.	Keferstein	1855
14.	Offenbarung	1790	14.	Kirmis	1876
15.	Schramm	1811	15.	Mahnwort	1868
16.	Sorge	1828	16.	Stein	1881
17.	Veltheim	1820	17.	Tholuck	1840
18.	Wahl	1793	18.	Ungewitter	1845
19.	Wolfrath	1790	19.	Versöhnung	1860
			20.	Verwaltungsberichte	1872
			21.	VomHagen	1867
			22.	Wießner	1881

Tab. 1: Aufbau der beiden Textkorpora und Erscheinungsjahr der einzelnen Quellen

In dem Textmaterial konnten 829 Belege für drei- bzw. viergliedrige Nebensatzprädikate gefunden werden.

Die Bearbeitung und Auswertung des Materials erfolgte nach einer statistisch-empirischen Methode. Die Texte wurden auf Grund ihrer Entstehungszeit in drei Gruppen eingeteilt. Die in den Quellen belegten Prädikate wurden zunächst nach der Position des Finitums im Vergleich zu den infiniten Konstituenten (Voranstellung, Nachstellung, bzw. Weglassung) analysiert. Dem folgte eine Strukturanalyse der infiniten Elemente des Prädikats, wobei die infiniten Konstituenten nach ihrer dependenziellen Struktur gruppiert wurden, z.B. (*hat*) *gemacht werden können* – (V₁)V₄V₃V₂. Im letzten Schritt wurde der Befund nach Prädikatskomplexen gruppiert und die Häufigkeit der einzelnen Positionstypen festgestellt.

In Anlehnung an Hård,³ der die Prädikate nach der Semantik des Finitums und nach der grammatischen Form der infiniten Konstituenten klassifizierte, wurden die in den Quellen belegten Prädikatssyntaxmen in folgende Gruppen eingeteilt:

- 1 Finitum von *sein* + *worden/gewesen* + Partizip II:
z.B. *gehoben worden ist* (Wießner: VII);
- 2 Finitum von *werden* + Infinitiv + Partizip II:
z.B. *geschrieben haben würde* (Jacobi: 6);
- 3 Finitum eines Modalverbs + Infinitiv + Partizip II:
z.B. *gestellt werden kann* (Glatzel: 4);
- 4 Finitum von *haben* + „Ersatzinfinitiv“ + Infinitiv:
z.B. *haben benutzen können* (Delion: 8);
- 5a Finitum von *werden* + Infinitiv eines Modalverbs + Infinitiv:
z.B. *wird beurtheilen können* (Schramm: 2);
- 5b Finitum von *werden* + zwei nicht modale Infinitive:
z.B. *angedeihen lassen werden* (Ungewitter: 301f.);
- 6a Finitum eines Modalverbs + Infinitiv eines Modalverbs + Infinitiv:
z.B. *möchte angreifen wollen* (Herbart: VII);
- 6b Finitum eines Modalverbs + zwei nicht modale Infinitive:
z.B. *einfallen lassen kann* (Tholuck: 31);
- 7a Finitum von *werden* + *sein* + *worden* + Partizip II:
z.B. *aufbewahrt worden sein würde* (Ungewitter: 304);
- 7b Finitum eines Modalverbs + *sein* + *worden/gewesen* + Partizip II:
z.B. *erleuchtet gewesen sein mußten* (Offenbarung: 60);
- 8a Finitum von *haben* + „Ersatzinfinitiv“ + Infinitiv + Partizip II:
z.B. *hätte gebildet werden sollen* (Hertzberg: 412);
- 8b Finitum von *werden* + zwei Infinitive + Partizip II:
z.B. *wird fortgeschritten werden können* (Giesebrecht: 1);
- 8c Finitum eines Modalverbs + zwei Infinitive + Partizip II:
z.B. *angelegen sein lassen möchte* (Fischer: 9);
- 9a Finitum von *haben* + „Ersatzinfinitiv“ + zwei Infinitive:
z.B. *hat mähen lassen müssen* (im Korpus nicht belegt);
- 9b Finitum von *werden* + drei Infinitive:
z.B. *würde haben anlegen lassen* (Wahl: 31);
- 9c Finitum eines Modalverbs + drei Infinitive:
z.B. *soll haben gehen lassen* (im Korpus nicht belegt).

³ Vgl. Hård 1981.

Wie aus Tabelle 2 hervorgeht, konnten von den potenziell möglichen 16 Prädikatskomplexen im Gesamtkorpus 14 gefunden werden.

Dreigliedrige Prädikatskomplexe								Viergliedrige Prädikatskomplexe					
1	2	3	4	5a	5b	6a	6b	7a	7b	8a	8b	8c	9b
267	62	375	69	8	3	1	27	2	1	11	1	1	1

Tab. 2: Verteilung der Belege auf die einzelnen dreigliedrigen und viergliedrigen Prädikatskomplexe

Die Verteilung der Belege auf die einzelnen Prädikatstypen ist sehr ungleichmäßig. Unter den dreigliedrigen Prädikaten dominieren die Komplexe 3 (vom Typ *gestellt werden kann*) und 1 (*gehoben worden ist*) eindeutig, während die Typen 6a (*möchte angreifen wollen*), 5b (*angedeihen lassen werden*) und 5a (*wird beurtheilen können*) nur eine niedrige Frequenz aufweisen können. Unter den viergliedrigen Verbindungen kommt Typ 8a (*hätte gebildet werden sollen*) am häufigsten vor. Komplexe 7a (z.B. *aufbewahrt worden sein würde*), 7b (*erleuchtet gewesen sein mußten*), 8b (*wird fortgeschritten werden können*), 8c (*angelegen sein lassen möchte*) und 9b (*würde haben anlegen lassen*) konnten nur mit Zufallshäufigkeit belegt werden, und für die Konstruktionen vom Typ *hat mähen lassen müssen* (9a) und *soll haben gehen lassen* (9c) konnten in den Quellen überhaupt keine Beispiele gefunden werden.⁴

3. Die Stellung des Finitums

Die Belegzahl und die durchschnittliche prozentuale Vorkommenshäufigkeit der Positionstypen des Finitums in den einzelnen Verbkomplexen und Untersuchungsperioden kann Tabelle 3 entnommen werden. Zur besseren Vergleichbarkeit geben wir in Klammern auch die prozentualen Werte aus der Periode III (1710-1765) an.⁵

⁴ Was die Zahl der viergliedrigen Prädikatskomplexe betrifft, stößt man in der Fachliteratur auf ähnliche Häufigkeitsverhältnisse. Mattausch findet in den untersuchten Prosawerken Goethes unter den insgesamt 234 mehrgliedrigen Prädikaten nur 5 Belege für viergliedrige Verbindungen, und er bemerkt dazu, dass diese Komplexe „... ihrer Ungefüggigkeit und rhythmischen Einförmigkeit wegen nur selten in Erscheinung“ [treten] (vgl. Mattausch 1965: 94). Bei Härd sind viergliedrige Verbindungen ebenfalls nur mit einem Anteil von 2,1% vertreten (vgl. Härd 1981: 31).

⁵ Vgl. Harsányi (2007).

Komplex	Periode	Voranstellung		Zwischenstellung		Nachstellung		Weglassung	
1	(III: 1710-1765)	(4)	(2%)	(-)	(-)	(14)	(8%)	(161)	(90%)
	IV: 1770-1829	3	2%	-	-	111	76,5%	31	21,4%
	V: 1830-1889	2	1,6%	-	-	105	86,1%	15	12,3%
2	(III: 1710-1765)	(16)	(70%)	(-)	(-)	(7)	(30%)	(-)	(-)
	IV: 1770-1829	9	27,3%	-	-	24	72,7%	-	-
	V: 1830-1889	2	6,9%	-	-	27	93,1%	-	-
3	(III: 1710-1765)	(36)	(13%)	(2)	(1%)	(241)	(86%)	(-)	(-)
	IV: 1770-1829	9	4,9%	-	-	175	95,1%	-	-
	V: 1830-1889	19	9,9%	-	-	172	90,1%	-	-
4	(III: 1710-1765)	(12)	(55%)	(-)	(-)	(-)	(-)	(10)	(45%)
	IV: 1770-1829	29	100%	-	-	-	-	-	-
	V: 1830-1889	40	100%	-	-	-	-	-	-
5a	(III: 1710-1765)	(5)	(100%)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)
	IV: 1770-1829	6	100%	-	-	-	-	-	-
	V: 1830-1889	2	100%	-	-	-	-	-	-
5b	(III: 1710-1765)	(2)	(100%)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)
	IV: 1770-1829	-	-	-	-	-	-	-	-
	V: 1830-1889	1	33,3%	-	-	2	66,7%	-	-
6a	(III: 1710-1765)	(1)	(100%)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)
	IV: 1770-1829	-	-	-	-	-	-	-	-
	V: 1830-1889	1	100%	-	-	-	-	-	-
6b	(III: 1710-1765)	(4)	(33,3%)	(-)	(-)	(8)	(66,6%)	(-)	(-)
	IV: 1770-1829	5	26,3%	-	-	14	73,7%	-	-
	V: 1830-1889	3	37,5%	-	-	5	62,5%	-	-
7a	(III: 1710-1765)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)
	IV: 1770-1829	1	100%	-	-	-	-	-	-
	V: 1830-1889	-	-	-	-	1	100%	-	-
7b	(III: 1710-1765)	(3)	(100%)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)
	IV: 1770-1829	-	-	-	-	1	100%	-	-
	V: 1830-1889	-	-	-	-	-	-	-	-
8a	(III: 1710-1765)	(4)	(100%)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)
	IV: 1770-1829	7	100%	-	-	-	-	-	-
	V: 1830-1889	4	100%	-	-	-	-	-	-
8b	(III: 1710-1765)	(1)	(100%)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)
	IV: 1770-1829	-	-	-	-	-	-	-	-
	V: 1830-1889	1	100%	-	-	-	-	-	-
8c	(III: 1710-1765)	(1)	(100%)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)
	IV: 1770-1829	-	-	-	-	-	-	-	-
	V: 1830-1889	-	-	-	-	1	100%	-	-
9b	(III: 1710-1765)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)
	IV: 1770-1829	1	100%	-	-	-	-	-	-
	V: 1830-1889	-	-	-	-	-	-	-	-

Tab. 3: Belegzahl und durchschnittliche prozentuale Vorkommenshäufigkeit der Positionstypen des Finitums in den einzelnen Verbkomplexen und Untersuchungsperioden

3.1. Dreigliedrige Verbkomplexe

Verbindungen Finitum von *sein* + *worden/gewesen* + Partizip II (Komplex 1)

Positionsvarianten des Finitums; Beispiele:

Voranstellung:

Seine ganze Seele würde sich empört haben, wenn Ihm unter grossen Versprechungen wäre zugemuthet worden, die (...) Bahn eines guten Gewissens zu verlassen. (Knapp: 17)

Nachstellung:

Im ganzen unterstützen diese ergebnisse die behauptung, dass nicht alle schriften von N selbst verfasst, sondern die einzelnen nur unter seiner leitung und aufsicht von einer art übersetzerschule übersetzt worden seien (Hänsel: 30)

Weglassung:

Als nach den Herbstferien in dem Klostergymnasium von Grau=München der Winterkursus begann, war in der Klasse, in welche Johannes aufgenommen worden, ein Platz leer (Stein: 52)

Komplex 1 ist der einzige Typ, in dem noch drei verschiedene Positionsvarianten des Finitums möglich sind. Während die Weglassung in Periode III mit Abstand den führenden Stellungstyp darstellt, übernimmt die Nachstellung in der darauf folgenden Zeit die Dominanz, und in Periode V kann das nachgestellte Finitum seinen Anteil – vorwiegend auf Kosten der Ellipse – noch vergrößern. Trotz des Geltungsverlustes der Weglassung behauptet sich dieser Positionstyp am Ende des untersuchten Zeitraums noch immerhin mit 12,3%. Die vorangestellte Personalform wird unseren Quellen zufolge kaum noch verwendet.

Verbindungen Finitum + Infinitiv + Partizip II (Komplexe 2 und 3)

Positionsvarianten des Finitums; Beispiele:

Voranstellung:

Komplex 2:

Wie der folgende Verlauf dieser gebrannten Stelle würde gewesen seyn, war nicht möglich zu beobachten. (Dzondi: 7)

Komplex 3:

Ich wünsche, daß ich von dieser Art Lesern, fleissig möge gelesen werden. (Offenbarung: o. S.)

Nachstellung:**Komplex 2:**

*Er hofft, daß sie auch dies **befolgt haben werden**.* (Niemeyer: VII)

Komplex 3:

*Je genauer bisher unsere vereinigte Kraft dahin gieng, unser möglichstes zu tun, desto mehr haben wir die Dornen und Disteln kennen lernen, die manche Acker überdecken, und deren kleinste Fasern mit **ausgerottet seyn wollen**, eh er urbar werden kann.* (Mitwirkung: 29f.)

In den ein Infinitiv enthaltenden Verbalkomplexen konkurrieren nur noch zwei Stellungstypen miteinander, weil die Zwischenstellung, die im Zeitraum von 1710-1765 noch eine ernsthafte Alternative darstellte, spätestens bis 1770 verschwunden ist. Im ganzen Untersuchungszeitraum erscheint das nachgestellte Finitum mit hoher Vorkommenshäufigkeit. Während die Nachstellung im Typ 3 bereits in Periode III (1710-1765) die häufigste Positionsvariante war, gewann sie im Typ 2 erst in Periode IV (1770-1829) die Oberhand.

Verbindungen Finitum von *haben* + „Ersatzinfinitiv“ + Infinitiv (Komplex 4)

Positionsvarianten des Finitums; Beispiele:

Voranstellung:

*Die äussern Umstände erhöhten dann den Einfluss, den er schon durch seine geistigen Eigenschaften **hätte erhalten müssen**.* (Henke: 61)

Im Komplex 4 registrieren wir für die Zeit 1710-1765 ein ziemlich ausgewogenes Verhältnis zwischen Voranstellung und Weglassung des finiten Verbs, wobei der Anteil der Voranstellung etwas größer (55%) ist. Nach 1770 tritt allerdings eine markante Wandlung ein: in allen 69 Korpusbelegen wird die Personalform den infiniten Prädikatsteilen regelmäßig vorangestellt, was auf eine Stabilisierung der Norm zumindest in diesem Typ hindeuten lässt.

Verbindungen Finitum + zwei Infinitive (Komplexe 5a, 5b, 6a, 6b)

Positionsvarianten des Finitums; Beispiele:

Voranstellung:**Komplex 5a:**

*wodurch zugleich die vorhergehenden Betrachtungen eine neue, obwohl geringe Aufklärung und Bestätigung **werden erhalten können**.* (Lobethan: 31)

Komplex 5b:

*wie es aber auch aus einer und der anderen Vertiefung zurückkommend sich besinnen, und seine mannigfaltigen Begriffe (...) von einander **durchdringen***

lassen würde (Herbart: 3)

Komplex 6a:

*Wer aber die Metaphysik von Seiten ihrer Verständlichkeit **möchte angreifen wollen**, dem würde sich die nämliche Recension in eine wandernde Thatsache verwandeln;* (Herbart: VII)

Komplex 6b:

*daß ich diese sechs Stücke in den hallischen Intelligenz=Blättern besonders **möchte abdrucken lassen*** (Förster: II)

Nachstellung:

Komplex 5b:

*die ihre Erfahrung, ihr unzweifelhafter guter Wille und ihre Einsicht unter des Königs Genehmigung dem Volke **angedeihen lassen werden**.* (Ungewitter: 301f.)

Komplex 6b:

*daß man bei derjenigen Kirche, wo der Bischof wohnt, sich **begraben lassen sollte**.* (Fuhrmann: 77f.)

Da die Vorkommenshäufigkeit der zwei Infinitive enthaltenden Prädikatskomplexe gering ist, muss man mit Behauptungen über Entwicklungstendenzen in diesem Bereich sehr vorsichtig sein. Im Komplex 6b können wir keine deutliche Veränderung im Vergleich zur Kontrollperiode (1710-1765) erkennen. Die Frequenz der Nachstellung schwankt zwischen 73,7-62,5%, und sie dominiert eindeutig über die vorangestellte Personalform.

Bezüglich der Prädikatssyntagmen 5a und 6a, in denen V₂ durch ein Modalverb repräsentiert ist, sind wir in den untersuchten Texten nur auf Beispiele mit vorangestelltem Finitum gestoßen.

Über die Gefüge vom Typ *wird beurtheilen können* (6b) kann so viel festgehalten werden, dass im Zeitraum von 1830-1889 sowohl die Voranstellung als auch die Nachstellung verwendet werden konnte.

3.2. Viergliedrige Verbkomplexe

Voranstellung:

Komplex 7a:

*Ich bin fest überzeugt, daß alle die Unglücklichen, welche durch Feuerfangen der Kleider (...) ein Opfer des Todes geworden sind, **würden gerettet worden seyn**, wenn sie die Vorschriften (...) befolgt hätten.* (Dzondi: 6)

Komplex 8a:

*Den 10. Septemb. nahm der Prof. Weinhold das Mitleid der Hallenser für einen gewissen Samuel Quente in Anspruch, dem wegen Knochenfraß ein Fuß **hatte abgenommen werden müssen**.* (Fischer: 8)

Komplex 8b:

*Ehe freilich zur durchgängigen Feststellung derartiger Fälle **wird fortgeschritten werden können**, ist es nöthig, (...) das Material für eine weitere synthetische Behandlungsart zu gewinnen.* (Giesebrecht: 1)

Komplex 9b:

*Wenn das Schicksal des Kriegs einen Ritter in die Hände der Feinde fallen ließ, so befreiete ihn (...) seine Ritterwürde allein von den Fesseln, die man gefangen von einem andern Stande **würde haben anlegen lassen**.* (Wahl: 41)

Nachstellung:**Komplex 7a:**

*und da jene, deren erste Hälfte, das alte Testament, zum Theil schon vor mehr als dreitausend Jahren aufgezeichnet wurde, ohne staatsgesellschaftliche Verhältnisse uns schwerlich **aufbewahrt worden sein würde**,* (Ungewitter: 304)

Komplex 8c:

*der sich die Belehrung der Chinesen **angelegen sein lassen möchte*** (Fischer: 9)
Im Gesamtkorpus konnten 17 Belege für viergliedrige Verbindungen gefunden werden. Abgesehen von drei Ausnahmen mit Nachstellung geht das finite Verb in allen Belegen den Nominalformen voran.

4. Die Struktur des infiniten Feldes**4.1. Dreigliedrige Verbkomplexe****Belegte Strukturen:****Struktur V₃V₂:**

*ob du im Schooße der ewigen Liebe ruhen, oder im Feuerpfuhle ewige Pein wirst **leiden müssen** ...*(Sorge: 19)

Struktur V₂V₃:

*als daß Napoleon und sein Bruder damit hätten **können zufrieden sein**.* (Fritsch: 15)

Mit einer Ausnahme weisen alle dreigliedrigen Verbkomplexe die sprachgeschichtlich jüngere infinite Struktur V₃V₂ auf (vgl. Tabelle 4). Hier kann also die Verwirklichung des dependenziellen Prinzips „rechts determiniert links“ festgestellt werden, d. h., dass das Dependens jeweils links von seinem Regens steht.⁶ Der einzige Beleg für die ältere Struktur V₂V₃ (Komplex 4, s. o.) stammt aus dem Jahr 1828.

⁶ Vgl. Engel 1977: 117. Zu den Begriffen *Regens* und *Dependens* ebd.: „ jedes verbale Element [ist] Regens desjenigen verbalen Elements, dessen Morphostruktur von ihm festgelegt wird.“

Stellungstyp	Struktur	Periode	Verbkomplex							
			1	2	3	4	5a	5b	6a	6b
Voranstellung	V ₃ V ₂	IV: 1770-1829	3	9	9	28	6			5
		V: 1830-1889	2	2	19	40	2	1	1	3
	V ₂ V ₃	IV: 1770-1829				1				
		V: 1830-1889	-	-	-	-	-	-	-	-
Nachstellung	V ₃ V ₂	IV: 1770-1829	111	24	175					14
		V: 1830-1889	105	27	172	-	-	2	-	5
Weglassung	V ₃ V ₂	IV: 1770-1829	31							
		V: 1830-1889	15	-	-	-	-	-	-	-
Σ			267	62	375	69	8	3	1	27

Tab. 4: Belegzahl der Strukturen V₃V₂ und V₂V₃ in den dreigliedrigen Verbkomplexen

4.2. Viergliedrige Verbkomplexe

Belegte Strukturen:

Struktur V₄V₃V₂:

hier sollte er das (...) Provinzialkapitel endlich lebensfähig machen, welches durch ein Vertreter von zwanzig Augustinerklöstern in Sachsen, Thüringen und Meißen hätte gebildet werden sollen. (Hertzberg: 412)

Struktur V₂V₄V₃:

uns solchen Kampf zuzuziehen, dessen wir hätten können überhoben bleiben, und der uns allzu schwer fällt. (Bogatzky: 57)

Über das Stellungsverhalten der infiniten Verbformen in den viergliedrigen Verbkomplexen kann folgendes gesagt werden:

Im Zeitraum von 1770-1829 konnten zwei miteinander konkurrierende infinite Felder belegt werden (vgl. Tabelle 5).

Periode	Infinite Struktur	Verbkomplex					
		7a	7b	8a	8b	8c	9b
IV: 1770-1829	$V_4V_3V_2$	1	1	5	-	-	-
	$V_2V_4V_3$	-	-	2	-	-	1
V: 1830-1889	$V_4V_3V_2$	1		4	1	1	

Tab. 5: Belegzahl der Strukturen $V_2V_4V_3$ und $V_4V_3V_2$ in den einzelnen viergliedrigen Verbkomplexen

Die infiniten Konstituenten des Prädikats erscheinen normalerweise in der Struktur $V_4V_3V_2$. Die ältere Struktur $V_2V_4V_3$ findet sich nur in drei Korpusbelegen, und in der darauf folgenden Periode weicht sie der sprachgeschichtlich jüngeren Abfolge $V_4V_3V_2$ vollkommen. Damit hat sich in unseren Quellen das Prinzip „rechts determiniert links“ auch im Bereich der viergliedrigen Prädikatssyntagmen durchgesetzt.

5. Fazit

5.1. Positionsvarianten des Finitums

Historisch gesehen waren im Nebensatz potenziell vier Positionstypen des Finitums möglich. Außer der heute üblichen Nachstellung (z. B. *angeklagt worden ist*) und Voranstellung (*hat machen können*) konnte noch die Personalform zwischen die infiniten Prädikatsteile gestellt werden (*wünschen hat können*) und sogar weggelassen werden (*genossen worden*). In dem von uns untersuchten Zeitraum war die Möglichkeit der Zwischenstellung des Finitums nicht nachweisbar, und die Weglassung (Eliminierung) des finiten Verbs beschränkt sich nur auf Komplex 1, obwohl diese Möglichkeit auch im Typ 4 gegeben wäre.

Bezüglich der Stellungstypen des Finitums registrieren wir ein oppositionelles System, das von einigen Ausnahmen abgesehen durch die Dominanz der Nachstellung in den dreigliedrigen Verbalkomplexen und durch das Vorherrschen der Voranstellung in den viergliedrigen Verbindungen charakterisiert werden kann.

Die Nachstellung setzte sich am ehesten im Komplex 3 (vom Typ *gestellt werden kann*) durch, dem folgten dann Typ 2 und 3 in der Periode 1770-1829. In etwa 90% aller Belege entspricht damit der Positionstyp der Personalform dem Rahmenstrukturprinzip.

Härd, der die strukturelle Entwicklung komplexer Nebensatzprädikate im Zeitraum von 1450 –1975 untersuchte, weist auf einen Zusammenhang zwischen der jeweiligen Frequenz der Voranstellung und der Qualität der Konstituenten des

infiniten Feldes hin:⁷

Die Frequenz der Voranstellung des Finitums sinkt stufenweise in der Reihe

- 1) Finitum + Infinitiv + Infinitiv -
- 2) Finitum + Partizip II + Infinitiv -
- 3) Finitum + Partizip II + Partizip II.

Entsprechend ist die Voranstellung im Komplex 7b,⁸ dessen infinites Feld zwei Partizipien enthält, schwächer als in den anderen viergliedrigen Prädikaten vertreten.

Unsere Ergebnisse bestätigen im Wesentlichen die obige These. Von den zwei Infinitive enthaltenden dreigliedrigen Prädikatssyntagmen scheinen dem Nachstellungsprinzip diejenigen Komplexe am meisten zu trotzen, die im infiniten Feld einen modalen (Ersatz)Infinitiv haben (Komplexe 4: *haben benutzen können*; 5a: *wird beurtheilen können* und 6a: *möchte angreifen wollen*). Bei nicht modalen Infinitiven der Gruppen 5b (vom Typ *angedeihen lassen werden*) und 6b (*einfallen lassen kann*) neigt das Finitum mehr zur Nachstellung.

In den spärlich belegten viergliedrigen Verbindungen konnten wir die absolute Dominanz der Voranstellung über die Nachstellung registrieren. In drei Fällen zeigten sich aber die ersten Anzeichen dafür, dass die Voranstellung bei manchen Prädikatskomplexen in der Zukunft mit einem starken Konkurrenten rechnen muss.

5.2. Struktur des infiniten Feldes

Unter den dreigliedrigen Verbindungen ist das Prinzip „rechts determiniert links“ bereits am Anfang der Periode IV statistisch verwirklicht, und die ältere Struktur V_2V_3 kann nur noch mit Zufallshäufigkeit belegt werden.

Im Bereich der viergliedrigen Komplexe konnte die Überlegenheit der neueren Struktur $V_4V_3V_2$ festgestellt werden. Der älteren Abfolge $V_2V_4V_3$ fallen nur noch etwa 18 Prozent der Belege zu.

6. Ausblick

Die vorliegende Studie liefert Teilergebnisse zu einem Forschungsprojekt, das die strukturelle Entwicklung mehrgliedriger Nebensatzprädikate in der Schreibsprache von Halle darstellen soll. Im Rahmen des Projekts konnte bislang der Zeitraum von 1577–1889 bearbeitet werden. Es bedarf noch weiterer Untersuchungen, um vor allem auf folgende Fragen eine befriedigende Antwort geben zu können:

⁷ Hård 1981: 54.

⁸ Vgl. nhd. *gemacht worden sein wird*.

Was für ein Entwicklungsbild kann über die Serialisierung mehrgliedriger Nebensatzprädikate im Laufe der neuhochdeutschen Zeit gewonnen werden?

Welche Faktoren beeinflussen die Entwicklung der Struktur der Nebensatzprädikate?

Inwieweit korrespondieren unsere Ergebnisse mit den Erkenntnissen der einschlägigen Fachliteratur?

Wenn man den Blick auf die sprachliche Gegenwart richtet, so geben auch aktuelle syntaktische Entwicklungen im Bereich der mehrgliedrigen Nebensatzprädikate genügend Grund dazu, die Forschung in dieser Richtung fortzusetzen.

Quellen

Korpus IV

- Bogatzky Bogatzky, Carl Heinrich von (1771): Erbauliche Gedanken von der wahren Bekehrung eines Menschen zu Gott: und zwar solche I. Mit gründlicher Erkenntniß des natürlichen Elendes und Verderbens anfähet und II. Mit der Uebung des Glaubens fortgesetzt wird zum siebentenmal zum Druck überlassen von dem Auctore des güldnen Schatz-Kästleins. Halle: Waysenhaus (144 S.).
- Darstellung Kurze Darstellung einiger Handwerks-Mißbräuche und Vorschläge, wie solche zu verbessern sein könnten: nebst einer gekrönten Preisschrift über das Wandern von Handwerksgesellen. Halle: Curt, 1800 (64 S.).
- Delion Delion, August Wilhelm (1811): Kurze und auf vieljährige Erfahrung begründete Anweisung zur Korbbienenzucht. Halle/Berlin: Buchhandlung des Waisenhauses (VI, 63 S.).
- Dzondi Dzondi, Karl Heinrich (1825): Ueber Verbrennungen und das einzige, sichere Mittel si ein jedem Grade schnell und schmerzlos zu heilen. Halle: Hemmerde und Schwetschke (IV, 74 S.).
- Förster Förster, Johann Christian (1780): Kurze Revision der vorzüglichsten Veränderungen der Stadt Halle in dem ersten Jahrhundert unter der preußischen Regierung. Halle. (VI, 94 S. rez.: 50 S.)
- Freylinghausen Freylinghausen, Gottlieb, Anastasius (1772): Wohlverdientes Ehrengedächtniß, gestiftet dem weiland Hochwürdigen und Hochgelahrten Herrn D. Johann George Knapp, Der Gottesgelahrtheit öffentlichem ordentlichem Lehrer auf der Friedrichsuniversität und der Theologischen Fakultät Senior, wie

- auch des Pädagogii Regii und des Waisenhauses Director. Halle: Waisenhaus (77 S.).
- Fritsch** Fritsch, Johann Heinrich (1828): Ueber des verewigten Kanzlers Dr. Niemeyers Leben und Wirken: aus dem Journal für Prediger, Bd. 73, III; nebst einem Bildnisse A. H. Niemeyers. Halle: Kümmel (36 S.).
- Fuhrmann** Fuhrmann, W. D. (1800): Historische Untersuchung über die Begräbnißplätze der Alten, besonders über das Entstehen und den Fortgang der Gewohnheit unter den Christen die Leichen innerhalb der Städte, selbst sogar in den Kirchen zu beerdigen. Halle: Hendel. (VIII, 133 S.)
- Kirchner** Kirchner, Johann Andreas (1820): Ueber die Bahn der Himmelskörper: Beantwortung der Fragen Ob die Himmelskörper sich in Ellipsen bewegen?; u. ob dies streng bewiesen werden könne oder bloß Voraussetzung sey? Halle und Leipzig: Ruff (X, 77 S.).
- Knapp** Niemeyer, David Gottlieb (1771): Das würdige Bild des sel. Herrn Director D. Johann Georg Knapp: den 2. August 1771. [Trauerschrift auf Johann Georg Knapp] Halle: Waisenhaus (28 S.).
- Lobethan** Lobethan, Friedrich Georg August (1780): Gedanken über die verschiedene mögliche Arten, die vaterländische Geschichte mit Nutzen zu bearbeiten, und zu lobenswürdigen Zwecken anzuwenden, und über die Wichtigkeit dieser Bearbeitung und Anwendung. Nebst einer Rede an Jünglinge über den Werth der Romane und der Natur=Kenntnisse. Halle: Waisenhaus. (102 S.)
- Mitwührung** Niemeyer, August Hermann (1786): Ueber die Mitwührung der Eltern zur Bildung und Erziehung ihrer Kinder auf öffentlichen Schulen. Nebst einer kurzen Nachricht von den bisherigen Einrichtungen und Veränderungen im königl. Pädagogium. Wodurch zu der öffentlichen Schulprüfung und Redeübung am 6ten und 7ten April einladet. Halle: Waisenhaus (34 S.).
- Niemeyer** Niemeyer, August Hermann (1796): Beschreibung der hunderjährigen Stiftungsfeyer des Königlichen Pädagogiums zu Halle. Nebst einer Sammlung einiger darauf Beziehung habender Reden, Gedichte und Lieder. Halle: Waisenhaus (86 S.).
- Offenbarung** Für Verächter und Freunde der Offenbarung. Von J. D. T. Halle: Trampe, 1790. (124 S.).
- Schramm** Schramm, August (1811): Praktische Anleitung zum richtigen Denken und Urtheilen. Halle: Hemmerde und Schwetschke (IV, 102 S. rez.: 50 S.).

- Sorge** Christliche Sorge für die Zukunft, oder: Worte der Erbauung und Warnung an solche die es bedürfen. Halle: Waisenhaus, 1828 (116 S.).
- Veltheim** Veltheim, Franz Wilh. Werner von (1820): Mineralogische Beschreibung der Gegend von Halle. Halle: Grunert der Ält. u. Sohn. (56 S.)
- Wahl** Wahl, Samuel Friedrich Günther (1793): Kurzer Abriß einer Geschichte des Ritterwesens und des deutschen Adels benebst Nachricht von den vorhandnen Ritterorden. Halle: Hendel (IV, 284 S.).
- Wolfrath** Wolfrath, Friedrich Wilhelm (1790): Leben und Charakter Jacob Friedrich Feddersens, Königl. Dänischen Consistorialraths und Kirchenprobsten des Altonaischen und Pinnebergischen Consistorii. Halle: Johann Jacob Gebauer (72 S.)

Korpus V

- Beckstein** Bechstein, Johann Matthäus (1840): Naturgeschichte der Stubenvögel oder Anleitung zur Kenntniß, Wartung, Zählung, Fortpflanzung und zum Fang derjenigen in- und ausländischen Vögel, welche man in der Stube halten kann. Halle: Heynemann (480 S., rez.: 30 S.).
- Beyschlag** Beyschlag, Willibald (1870): Der Gustavadolfsverein im ersten Vierteljahrhundert seines Bestehens: Vortrag gehalten zu Hall ebei der fünfundzwanzigjährigen Jubelfeier des Gustavadolfsvereins in der Provinz Sachsen. Halle: Barthel (34 S.).
- Fischer** Fischer, G. M. S. (1850): Geschichte der Halleschen Wohltätigkeit so wie der wichtigsten Halle betreffenden Ereignisse vom Jahr 1825 bis 1850. Halle: Plötz (128 S.).
- Gesetze** Gesetze für die Schüler der Realschule im Waisenhaus zu Halle. Halle: Waisenhaus, 1853 (16 S.).
- Giesebrecht** Giesebrecht, Friedrich (1876): Die hebräische Präposition Lamed. 1. Theil. Halle: E. Karras. (31 S.)
- Glatzel** Glatzel, Paul (1876): Neue Versuche über die Ausdehnung der Körper durch die Wärme. Halle: Schade. (18 S.)
- Halle** Führer durch Halle und seine Umgebungen. Halle: Kümmel, 1840. (VIII, 64 S.)
- Hänsel** Hänsel, Hugo (1876): Ueber den Gebrauch der Pronomina Reflexiva bei Notker. Halle: E. Karras. (30 S.)

- Henke Henke, Ernst Ludw. Th. (1833): Die Universität Hemstädt im sechzehnten Jahrhundert. Ein Beitrag zur Kirchen- und Literärsgeschichte. Halle: Buchhandlung des Waisenhauses. (88 S.)
- Herbart Kurze Encyclopädie der Philosophie aus praktischen Gesichtspunkten. Entworfen von Herbart. Halle: Schwetschke und Sohn, 1831. (rez.: 60 S.)
- Hertzberg Hertzberg, Gustav Friedrich (1889): Geschichte der Stadt Halle an der Saale im Mittelalter. Halle an der Saale: Verl. der Buchh. des Waisenhauses (3 Bde., XIV, 534 S., rez.: S. 3-33, 200-220, 400-420).
- Jacobi Jacobi, Reinhard (1876): Die Langobardengeschichte des Paulus Diaconus. Theil I. Halle: E. Karras. (32 S.)
- Keferstein Keferstein, Christian (1855): Erinnerungen aus dem Leben eines alten Geognosten und Ethnographen mit Nachrichten über die Familie Keferstein: Skizze der literarischen Wirksamkeit. Halle: Ed. Anton (VIII, 161 S., rez.: 50 S.).
- Kirmis Kirmis, Max (1876): Zur Wanderung der Jonen und eine neue Molecularwirkung des galvanischen Stromes. Halle a. S.: Plötz'sche Buchdruckerei (28 S.).
- Mahnwort Beyschlag, Willibrand D. (1868): Das Mahnwort der Reformationszeit an die unsere. Halle: Barthel (24 S.).
- Stein Stein, Armin (1881): Johannes Falk. Ein Zeit- und Lebensbild. Halle: Buchhandlung des Waisenhauses (rez.: 200 S.).
- Tholuck Tholuck, August (1840): Zur Charakteristik rationalistischer Polemik: Eine Beleuchtung der Schrift „Wie Hr. Dr. Tholuck die Schrift auslegt, wie er beten lehrt und dichtet“ Halle: Lippert (49 S.).
- Ungewitter Ungewitter, Franz Heinrich (1845): Populäre Staatswissenschaft oder Staatswissenschaftliches Handbuch: für alle diejenigen, welche das Wesen und den ganzen Organismus eines Staates kennen lernen wollen. Halle: Anton (580 S., rez.: S. 1-50, 300-324).
- Versöhnung Ueber die ewige Versöhnung. Ein Tractat von B. W. Halle: Fricke, 1860 (31 S.).
- Verwaltungsberichte Verwaltungsberichte der Stadt Halle an der Saale; N.F. 4/5.1869/70. Herausgegeben vom Magistrat der Stadt Halle. Halle: Barthel, 1872 (VI, 274 S., rez.: S. 1-49, 135-174).
- VomHagen VomHagen, Carl Hugo (1867): Die Stadt Halle, nach amtlichen Quellen historisch-topographisch-statistisch dargestellt: zugleich Ergänzung und Fortsetzung der Dreyhaupt'schen Chronik. Halle:

- Barthel [u.a.] (XI, 640 S., rez.: S. 3-16, 90-103, 200-213, 290-303, 390-403).
- Wießner Wießner, Eduard (1881): Die Stadt Halle und der Saalkreis. Chronik und Heimatkunde für Schule und Haus. Halle: Reichardt. (157, 7, 2 S)

Literatur

- Engel, Ulrich 1977: „Syntax der deutschen Gegenwartssprache“, Berlin (in *Grundlagen der Germanistik* 22)
- Härd, John Evert 1981: *Studien zur Struktur mehrgliedriger deutscher Nebensatzprädikate. Diachronie und Synchronie*, Göteborg
- Harsányi, Mihály 2007: „Zu einigen Fragen der syntaktischen Entwicklung in der Schreibsprache von Halle/Saale“, in Harsányi, Mihály – Kegelmann, René (Hg.): *Germanistische Studien* VI., Eger 2007. 27-62.
- Mattausch, Josef 1965: *Untersuchungen zur Wortstellung in der Prosa des jungen Goethe*, Berlin

EIN EINFACHER WEG IN DIE WELT DER FREMDSPRACHE

KRISTÍNA MIHÓKOVÁ

In diesem Beitrag werden einige methodische Möglichkeiten zur Lösung von didaktischen Problemen im Fremdsprachenunterricht angeführt. In dieser Forschung bilden die theoretischen Formulierungen von onomasiologischen Fragen den Ausgangspunkt methodischer und didaktischer Darlegungen zur kontrastiver Untersuchung deutscher und slowakischer biblischer, bzw. anderer theologischer Texte.

Die christliche Vergangenheit des vereinten Europa wird zwar oft geleugnet, die Entwicklung der Hochsprachen hängt aber in den meisten europäischen Ländern unbestritten mit der Sprache der Bibel zusammen, mit den Bibelübersetzungen – vor allem seit der Erfindung des Buchdrucks von Gutenberg. Von den meisten europäischen Völkern wurde die Bibel als Grundtext bei der Entfaltung der Hochsprache als Vorlage gebraucht. Ebenfalls haben die biblischen Texte in diesem Entwicklungsprozess als Raum zur Speicherung der verschiedenen sprachlichen Entwicklungsstufen gedient. Die Bibel liefert aber nicht nur Beweismaterialien für sprachhistorische Forschungen, sondern kann auch als Quelle zur Lösung von allgemeinen Fragen des Sprachsystems beitragen.

Die spezifisch entstandenen Parallelen biblischer Texten in den Übersetzungen und Neuberarbeitungen aus verschiedenen Jahrhunderten, die von den sog. Ausgangssprachen bis zu den neuesten Nachfolgersprachen die Entwicklungsstadien der Sprache darlegen, können didaktisch gesehen auch beim Fremdsprachenunterricht sehr gut behilflich sein. Heute sind auch schon erneuerte bzw. neue Übersetzungen, bzw. Übertragungen zugänglich, und zwar nicht nur gemeinsam erarbeitete ökumenische Versionen, sondern auch Fassungen verschiedener Konfessionen, die als sprachlich modernisierte Übersetzungen aufzufassen sind, geschweige denn von den paraphrasierten Bibelausgaben, die nicht nur sprachlich, sondern auch von ihrem Inhalt her als aktualisierte Texte gelten (Stolze 1999). Die Sprache der Bibel kann also nicht nur als die veraltete „biblische“ Sprache erwähnt bzw. angeführt werden. Neben dem spezifischen Wortschatz bedient sich die Bibel auch der Lexik der Alltagssprache. (D.h. zum Beispiel die Dialoge in den narrativen Teilen oder die sprachlichen Bilder und die Phraseologie bzw. die Phraseologismen in den Gleichnissen.)

Anstatt zu tief auf die theoretischen Fragestellungen einzugehen, werden hier eher praktische Ergebnisse einer kontrastiven Untersuchung deutscher und slowakischer Bibeltexte präsentiert, mit der Zielsetzung, die Unterschiede zu betonen, die auch in den fremdsprachlichen Unterricht mit Erfolg eingebaut werden können. Man will hier an Ort und Stelle keinesfalls die so genannte

Übersetzungsmethode neu beleben lassen, obwohl es hier um Paralleltexte in der Mutter- und Zielsprache geht. Ähnlich wie bei der Suggestopädie (Baur 1994) hat der Lernende die Paralleltexte zur Verfügung, er will sie aber natürlich nicht übersetzen. Das Hauptziel ist dabei ja nicht der Wortschatzerwerb. Der Lernende soll nicht die Vokabeln nicht im Einzelnen und von einander isoliert erlernen. Der Lernende kann aber die kontextuelle Bedeutung tiefer begreifen, die synonymischen Schattierungen der schon bekannten Wörter erkennen, Kollokationen üben, feste Verbindungen verstehen und präsentieren.

Wir haben bis jetzt vor allem die kontrastiven Elemente und Erscheinungen untersucht, die die Unterschiede im Sprachsystem zu begreifen helfen (Mihoková 2003). Dadurch wird hier aber auch der psycholinguistische Bereich der Sprache berührt, denn die Parallelen (aber einigermaßen auch ein bekanntes biblisches Thema oder direkt die Textstellen, die Phrasen und Situationen) (Ferencová 2001) sind dabei behilflich, den Text sprachlich tiefer und besser zu verstehen, und dadurch auch die Prinzipien und Mechanismen, die Struktur und das natürliche System einer fremden Sprache intensiver zu begreifen. Da ist meist keine Vorentlastung mehr nötig, wie es sonst bei der Textarbeit im herkömmlichen Sinne des Wortes jedenfalls notwendig ist. An die fremde Sprachform werden die Kenntnisse der außersprachlichen Wirklichkeit der Muttersprache geknüpft. Es wird die Fähigkeit entwickelt, die Bedeutung aus dem Kontext zu erraten und zu erschließen, ohne eine rezeptive Grammatik, bzw. ein Lehrbuch anzuwenden. Das Verbale bindet sich natürlich an das Nichtverbale, die Gedanken- und Emotionswelt werden miteinander unmittelbar verbunden. Die Anwendungsform in der fremden Sprache konfrontiert sich mit dem eigenen Sprachgefühl. Der Lernende kann beim Erlernen des Fremden sogar das System der eigenen Muttersprache besser erkennen und auch besser kennen lernen.

Im Mentallexikon (s. Simigné-Fenyő Ajtonyi 2004) des Lernenden kommt es so zur Bildung von festeren Bindungen als bei der Drillmethode oder bei anderen sonstigen Einübungsformen – auch dadurch kann man das Erlernen der Sprache mit Hilfe von Paralleltexten von geläufigen rezeptiven Lernformen unterscheiden. In einigen Bibelausgaben werden sogar direkte Parallelen angeboten, da zum Beispiel der Text auf derselben Seite in mehreren Sprachen nebeneinander zur Verfügung steht, was im Unterricht sehr vom Nutzen sein kann.

Im Weiteren werden einige bewährte Beispiele von Lernstrategien dargestellt, die die Anwendung von Paralleltexten im Unterricht erleichtern:

- Lesen (a) in der Zielsprache mit Konzentrierung auf ein einzelnes Element bzw. Erscheinung im Bereich der Lexik, der Syntax bzw. Stilistik oder Textlinguistik, bzw. Textsortenlinguistik;
- (b) mit gleichzeitigem Vergleichen in beiden Sprachen;
- (c) mit Übersetzen (z. B. als Selbstevaluation) usw.

Im Weiteren werden einige Beispiele angeführt, die als Beispiele für große Unterschiede zwischen Sprachen gelten und in vielen Lehrwerken, Lehrbüchern, Sprachbüchern, oder aber in vielen Wörterbüchern oder Handbüchern nicht mit einem besonderen Nachdruck hervorgehoben werden. In biblischen Texten findet man zum Beispiel eine Reihe von Beispielen für Übersetzungsparallelen:

- (1) von spezifischen asymmetrischen Wendungen mit Bezug auf ihre Motiviertheit (Csetnekiné Bodnár 2004);
- (2) der Modalität, d. h. Übersetzung der Modalverben und Konjunktivformen in verschiedenen Situationen (übersetzt durch: *vraj, aby, treba, nech*);
- (3) von Zustands- und Vorgangspassiväußerungen;
- (4) von nominalen und verbalen Wendungen und Phrasen;
- (5) explizit u. stellvertretend geäußerten Subjekts (in Konditional-, Relativ- und Temporalsätzen);
- (6) vor allem Relevanz der Zeitformen;
- (7) von Präpositionalinterferenzen (nicht nur aufgrund der Valenz);
- (8) von Diminutivformen und des Pluralgebrauchs usw.

Als Problemfälle können einige Beispiele möglicher Interferenz aufgeführt werden:

1. semische Verschiebungen: Kirche *templom, egyház*; Gemeinde *plébánia, egyház*; z.B. in einer Ökumenischen Assoziation der kirchlichen Gemeinden gibt es: Pfingstenkirche, freie kirchliche Baptistengemeinde;
2. ungeläufige Bedeutungen von sonst bekannten Wörtern: Heil – *üdvösség*; Reich (Gottes) *ország*; Heilstat, heilige Stadt, Heilstätte – *üdvcsелеkedet, szent város* (Rom, Jerusalem), *hely*; erlöst, geheilt, gerettet, erlösend, Heil-, heil- Retter, Heiland, Erlöser, Salvator, Messias, Herr, Menschensohn – *megváltott, megváltó, messiás*;
3. undefinierbare bzw. ungenau gebrauchte Bedeutungsschattierungen: Gebet, Andacht, Meditation, Erbauung, Versenkung, Kontemplation, meditativ, erbaulich, beschaulich, besinnlich, erhebend, kontemplativ;
4. Pseudosynonyme: Huld, Gnade, Barmherzigkeit *kegyelem, irgalom*; Ehre, Herrlichkeit, Gloria *tisztelet, gyönyörűség, dicsőség, glória*; preisen, loben, rühmen, jubeln *magasztalni, dicsőíteni, örvendezni*; Gottesdienst, Messe, Gotteslob *istentisztelet, szentmise, imakönyv, imádság*; Bibel, Gute Nachricht, Frohe Botschaft, Neues Testament, (Heilige) Schrift, Evangelium;
5. „geringe“ orthografische, bzw. grammatische Unterschiede: heilig gesprochen/ heilig gesprochen – *szentté avatott, szentül beszélt*; seit Ewigkeit, in Ewigkeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit, für alle Zeiten – *mindörökké*.

Einige der oben untersuchten Elemente sind eigentlich nur auf diese Art und Weise der Paralleltexte zu entdecken, dadurch wird also die Möglichkeit angeboten, tiefer in die Struktur einer Fremdsprache einzudringen oder aber auch theoretisch die Erscheinungsformen der Interferenz zu erklären. Dazu sollen aber noch mehrere Unterrichtsbeispiele aufgearbeitet werden.

Literatur

- Baur, R. S. 1994: *Superlearning und Suggestopädie. Grundlagen, Anwendung, Kritik, Perspektiven*, Berlin – München: Langenscheidt
- Csetnekiné, Bodnár I. 2004: „Motivált és motiválatlan (A szókincsbővítés lehetősége 'igetérképpel')” in *Miskolci Nyelvi Mozaik. Alkalmazott nyelvészeti és nyelvpedagógiai tanulmányok*, ed. by Cs. Dobos, Budapest: Eötvös József Könyvkiadó
- Ferencová, M. 2001: Biblia a obraznost' v jazyku, in *Verbum* XII, 3, 47-51.
- Mihoková, K. 2003: „Partizip II aus konfrontativer Sicht”, in *Sammelband der Beiträge der VI. Tagung des Verbandes der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei: „Deutsch mit allen Sinnen”* 4-7. September 2002, Košice: SUNG 2003, 65-67.
- Simigné Fenyő, S. – Ajtonyi, A. 2004: „Az irányító és kontrollinformáció szerepe az oktatásban”, in *Alapinformáció és metainformáció*, 168-175.
- Stolze, R. 1999: *Fachübersetzung. Eine Einführung*, Tübingen: Günther Narr Verlag

DER KONSTRUKTIVISMUS IM PROZESS DES UNTERRICHTS UND DES LERNENS

ANDREA KOVÁCSNÉ-DURÓ

Der Konstruktivismus: Hintergrund und Vorgeschichte

Von den pädagogischen Denkern des Altertums und des Mittelalters wurde der Lernprozess mit der Aneignung der Kenntnisse, die von anderen überliefert wurden, gleichgesetzt. Dementsprechend haben hier die mündliche Vermittlung der Kenntnisse und ihr wortwörtliches Erlernen, also die deduktiven Prozesse eine bedeutende Rolle gespielt.

Im 17.-18. Jahrhundert ist durch die Tätigkeit der englischen Philosophen (Bacon, Locke) *die Erkenntnistheorie des Empirismus* entstanden. Es war eine neue Erklärung der Erkenntnisprozesse. Nach dieser Theorie entstammen die Kenntnisse der Menschen der Realität, die sie umgibt. Den Kenntnissen gehen Erfahrungen vor und in der Aufnahme der Informationen spielen in erster Linie die Sinnesorgane eine Rolle. So hat die Erkenntnis einen induktiven Charakter. Sie begeht den Weg vom Einfacheren zum Komplizierteren, vom Konkreten zum Abstrakten. Die Wirkung der Erkenntnistheorie des Empirismus ist auch in der Pädagogik von Comenius zu erkennen. Er stellt in seiner sensualistischen Pädagogik das Prinzip der Veranschaulichung in den Mittelpunkt.

Die Erklärung des Lernprozesses hat auch die antiken Philosophen (Platon, Aristoteles) interessiert. Ihre Erklärungen gehen auf Assoziationsgesetze zurück, da sie sich mit den Gründen der Beziehungen, die in unserem Bewusstsein durch die Vereinigung der Phänomene, der Ereignisse entstehen, beschäftigten. Hier können auch die sekundären Assoziationsgesetze von Brown erwähnt werden. Auch der Lernbegriff des empirisch-deduktiven Behaviorismus ist hervorzuheben. Nach dieser Theorie ist das Lernen eine Verhaltensmodifikation, die aufgrund der Wirkungen einer gegebenen Reize entsteht.

In der Pädagogik haben die Aussichten über den Lernprozess um die Wende des 19.-20. Jahrhunderts verändert, als *die Reformpädagogik* auftrat. Die Vertreter dieses Paradigmas (Dewey, Claparède) haben den sich entwickelnden Menschen in den Mittelpunkt gestellt, der die Kenntnisse selbstständig entdeckt und in die Prozesse der Außenwelt eingreift. Nach dem erkenntnistheoretischen Gesichtspunkt wird also bei der Entstehung der Kenntnisse und Fähigkeiten die Umwelt formende menschliche Tätigkeit betont (im Gegensatz zu früheren Auffassungen, in denen die vermittelnden Mechanismen der Sinnesorgane hervorgehoben werden). Die epistemologischen und psychologischen Gründe dieser Vorstellungen wurden von Piaget ausgearbeitet. Er hatte auch in der Abfassung der epistemologischen Gründe der konstruktiven Pädagogik eine

bedeutende Rolle gespielt (Nahalka 1993).

Ab Mitte des 20. Jahrhunderts vollzieht sich eine neue bedeutende Veränderung bei der Betrachtung der Lernprozesse. Im Mittelpunkt mehrerer Wissenschaftszweige stehen die inhaltlichen Fragen der Erkenntnis, sowie die Prozesse des Verständnisses und der Bedeutungsbildung. In der kognitiven Psychologie wurden zum Beispiel diese Prozesse durch die Bestätigung des menschlichen Verstandes als Informationsverarbeitung erklärt.

Im früheren *Kognitivismus*, der in den 50er und 60er Jahren vorherrschte, hatte das Paradigma der Symbolverarbeitung eine bedeutende Rolle. Hier wurden die Funktionen des Geistes mit den entsprechenden inneren, symbolischen Repräsentationen der Phänomene und Verhältnisse der Realität identifiziert. Der Kognitivismus sieht die Kognition als Komputation (Rechnen) vor, und behandelt das menschliche Denken als eine mit Symbolen durchgeführte Manipulation. (Dies ist eine Analogie im Prozess, die der Funktion eines Computers ähnelt, Clark 1996).

In der früheren kognitiven Psychologie wurden drei Wissensarten unterschieden: 1. das deklarative Wissen bezieht sich auf die tatsächlichen Kenntnisse, 2. eine andere Art von Wissen steht mit den Handlungen und Aktionen in Verbindung, 3. und es gibt das Wissen, das sich auf die situationellen Charakteristika der menschlichen Tätigkeit bezieht. Diesen Wissenstypen ist in den verschiedenen Gebieten der Pädagogik einen bedeutenden Raum in Bereichen der Kenntnisse, Fähigkeiten, Fertigkeiten und Verhaltensweisen einzuordnen.

Eine Veränderung ist in der Betrachtungsweise der Lernprozesse in den 60er und 70er Jahren eingetreten, welche sich auch in der Verbreitung der Systemtheorie in Unterrichts- und Lernprozessen, als ein Ergebnis der Auswirkung der Kybernetik auszeichnet. Die Kommunikationstheorie wurde auch erneuert, indem sie als ein Prozess der Kodierung und Dekodierung der Signale betrachtet wurde.

Diese Entwicklungen und die Fortschritte in der Psychologie und in der Unterrichtstheorie können auf ein gemeinsames Konzept zurückgeführt werden. Nach diesem Konzept gibt es allgemeine Fähigkeiten, die den Menschen (und das Kind) zum Erkennen und zur Veränderung der Realität geeignet machen.

In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts ist auch in der Wissenschaftsphilosophie eine bedeutende Entwicklung vorgegangen, deren wichtigstes Merkmal in der Kritik der früheren Erkenntnistheorien lag. Diese Epistemologien waren nicht fähig, die Theorie des Kenntniserwerbs zu erschaffen. In der Mehrheit der modernen Konzepte, die sich mit der Erklärung des wissenschaftlichen Erkennens beschäftigen, hat die Beziehung zwischen Theorie und Empirie eine hervorragende Rolle. In diesen Konzepten hängen die empirische Untersuchungen von den theoretischen Überlegungen der Wissenschaftler ab. Die Empirie ist also von den Theorien bestimmt. Nach den radikalen

erkenntnistheoretischen Annäherungen gibt es zwischen dem Erkennenssystem und seiner Umwelt eine Wechselwirkung. In dieser Wechselwirkung entsteht das Wissen, dessen Wahrheitsgehalt und so auch die Frage des Erkennens der Welt nicht erklärbar sind. Aus diesem Grunde wurde der Prozess des Erkennens lieber mit Evolutionsmetaphern erklärt. Nach dieser Theorie steigert das Wissen die Anpassungsfähigkeit des Menschen an die Welt, welche als eine persönliche Konstruktion aufzufassen ist, die als Ergebnis der Tätigkeit des erkennenden Subjekts entsteht.

Der *Konstruktivismus* – als eine erkenntnistheoretische Richtung – hat auch die Gestaltung der pädagogischen Auffassung über das Lernen mit beeinflusst (Falus et al. 1998; Nahalka 1997).

Gebiete und Erscheinungsformen des Konstruktivismus

Hier muss vor allem *die konstruktivistische Pädagogik* (Didaktik) erwähnt werden, die das Lernen und die Lernprozesse – im Vergleich zu früheren Konzepten bedeutend abweichend erklärt. Diese Theorie hat auf die Entwicklung der verschiedenen Gebiete der Pädagogik eine nennenswerte Wirkung ausgeübt.

Die Wurzeln der konstruktivistischen Pädagogik sind in der kognitiven Psychologie zu finden. Die Anfänge konstruktivistischer erkenntnistheoretischer Forschungen sind mit dem Namen von Piaget verbunden.

Auch andere Wissenschaften sind in diesem Kontext unbedingt zu erwähnen, wie zum Beispiel die konstruktivistische Literaturwissenschaft sprechen. Dieser Begriff ist nach die Benennung einer Kunstrichtung entstanden, deren Zielsetzung ist, die echte, versteckte innere Struktur der Welt und die Verfahrensformen der künstlerischen Schaffung aufzudecken. In der Architektur ist dagegen die Priorität des Stoffes, der Struktur betont. In der konstruktivistischen Musikrichtung werden die formalen Elemente hervorgehoben (Groys 1996; Nahalka 1997).

Die Eigentümlichkeiten des Konstruktivismus

Der *Konstruktivismus ist eine Erkenntnistheorie*, die den objektivistischen Erkenntnistheorien gegenübersteht (diese sind induktiv-empiristische, deduktiv-rationalistische Erkenntnistheorien). Die Entstehung des Wissens wird nach diesen Theorien als ein objektiver Prozess dargelegt, wobei die Erkennbarkeit der Welt im Mittelpunkt steht. Es wird im Voraus getestet, ob zwischen der Welt und dem Wissen eine Entsprechung geschaffen werden kann. Das Wissen zeigt immer mehr genauer die Realität. Der Konstruktivismus gibt auf die Fragen der Erkennbarkeit und des Wissens eine radikale Antwort, indem es ausgesagt wird, dass einerseits die Erkennbarkeit der Welt für einen undefinierbaren Begriff gehalten werden soll, andererseits zwischen des Wissens und der Realität keine Entsprechung aufgedeckt werden kann. Der Konstruktivismus baut den Begriff des echten und des falschen

Wissens in sein theoretisches System nicht ein. Nach dem Konstruktivismus ist das menschliche Wissen das Ergebnis einer Konstruktion, wie es auch die Benennung dieser Richtung impliziert. Nach dieser Theorie baut der erkennende Mensch die Modelle der Realität in sich selbst auf. Sie helfen ihm bei der Erklärung seiner Erfahrungen und determinieren seine Handlungen. Grundlegende Funktionen dieser inneren Weltmodelle sind die Erklärung, die Verarbeitung der Informationen, auf die der erkennende Mensch trifft, also der eigentliche Prozess des Lernens. Als Entwicklung kann die ständige Änderung der im Bewusstsein funktionierenden inneren Welt bezeichnet werden. Diese wird immer mehr reicher und sie bildet sich bedeutend um. Dieser Prozess geschieht in einer Beziehung zu der Außenwelt, darüber hinaus in Beziehung mit dem Aufbau, mit der Gestaltung und mit der Verwendung der persönlichen Konzepte (Báthory–Falus 1997; Nahalka 2001).

Das Lernen – Erklärungsweise der konstruktivistischen Pädagogik

Nach dieser Betrachtungsweise ist *das Lernen* ein aktiver Prozess, *eine ständige Konstruktion*, ein kontinuierlicher Bau des inneren Weltmodells. Das wesentlichste Moment des Lernens ist die Erklärung der neuen Information. Sie vollzieht sich auf der Basis der schon angeeigneten Kenntnisse. Deshalb sind nach der konstruktivistischen Theorie die schon vorhandenen Informationen des lernenden Menschen unentbehrlich. Die früher erworbenen Kenntnisse sind in Form von „naiven Theorien“, Weltbildern, theoretischen Systemen, Modellen, „Drehbüchern“ im Bewusstsein der Menschen anwesend.

Wenn das vorangehende Wissen gut organisiert und leicht abrufbar ist, wird die Erklärung der neuen Information erfolgreich. Im Lernprozess wird das neue Wissen im Bewusstsein zum System des schon vorhandenen Wissens angelagert. Man braucht natürlich auch andere Bedingungen, um diese zu verwirklichen (zum Beispiel die Motivation der Schüler, die Aufnehmbarkeit der neuen Informationen). Die kognitive Struktur hat die Aufgabe, die neue Information und die Erfahrungen in jedem Fall zu erklären, die empirischen Tatsachen zu speichern. Das erkennende Bewusstsein verfügt also immer über bestimmte Erklärungsrahmen, die fähig sind, zu jeder Information eine Erklärung zu suchen (Nahalka 1996).

Die kognitiven Strukturen, die zur Erklärung der Informationen dienen, sind die logisch organisierten Erklärungsrahmen. Sie sind die Ausgangspunkte des Vorausgegangenen, und zeigen sich den wissenschaftlichen Theorien ähnlich. Nach der konstruktivistischen Lernbetrachtungsweise wird das Wissen vom lernenden Menschen zu Stande gebracht und im Laufe der Erklärungsprozesse wird es nicht nur konstruiert, sondern auch aufgenommen. Diese Betrachtungsweise – im Einklang mit den Ansichten der kognitiven Psychologie versucht den Funktionen des Geistes mit dem Begriff des Modellierens zu nähern. So wird es

angenommen, dass wir über die Welt kognitive Strukturen, Modelle aufbauen. Die Modelle funktionieren nach Regeln, die von uns geschaffen werden. Ihre Aufgaben sind die Vorhersage der Ereignisse der Umwelt und die Vorhersage von Folgen unserer Handlungen. Die Modelle sollen auch unsere Handlungen regeln (Pléh 1994).

Die konstruktivistische Betrachtungsweise zieht natürlich auch die früheren Theorien (zum Beispiel die Feststellungen der Assoziationspsychologie in Bezug auf das Textlernen, die Anerkennung der Rolle einer Handlung und als Endergebnis des Lernens die Persönlichkeitsentwicklung) mit ein. Auch der induktive Charakter des Lernens wird betont. Die konstruktivistische Lernbetrachtungsweise hält das Lernen für Erklärung, und betrachtet die neue Kenntnis als aufgenommen, wenn es von einem kognitiven Teilsystem erklärt werden kann. Der induktiven Logik wurden mehrere Argumente entgegengebracht. Nach den Konstruktivisten läuft die Kenntnisaaneignung des Kindes nach der Logik der wissenschaftlichen Forschung ab. Als ein Gegenargument wurde angebracht, dass der induktive Charakter des Lernens in der Schule fragwürdig ist, da dort das Lernen vom Lehrer geleitet wird. Nach dieser Meinung vollziehen sich im Bewusstsein des Kindes kompliziertere Prozesse. Der Schüler mobilisiert sein bisheriges Wissen zur Erklärung der neuen Information. Wenn die neue Information der schon im Denksystem vorhandenen widerspricht, entsteht ein Prozess, der zu verschiedenen Outputs führen kann. Der Schüler schafft neue Vorstellungen, nimmt die Erklärung der neuen Information an, sie wurde aber nicht den Erwartungen des Lehrers entsprechend erklärt. Die neue Kenntnis wird vom Schüler seinen eigenen inneren Bildern entsprechend modifiziert. Er unternimmt keinen Versuch, eine eigene Erklärung zu finden. Die Kenntnisse werden zu den schon vorhandenen „zugelagert“ Der nach der induktiven Logik stattfindende Unterricht für diejenigen vorteilhaft, die auf dem gegebenen Wissensgebiet schon über ein kognitives Teilsystem verfügen. Diese Erscheinung zeigt die Selektionswirkung des induktiven Verfahrens. Der induktive Weg kann zur Entstehung zwei verschiedener Wissenstypen (Wissen in der Schule und authentisches Wissen) führen. Außer den schon Erwähnten wird das induktive Verfahren auch anders beurteilt. In Folge der bewusst geplanten Lehrerarbeit bekommen die Denkprozesse des Kindes keine entsprechende Rolle, wonach die Entdeckungstheorie auch mit Kritik gebührt wurde. Sie präferiert nämlich auch diejenigen Schüler, die auf dem gegebenen Gebiet über die entsprechenden Teilsysteme verfügen. Die Pädagogik soll deshalb in Betracht ziehen, dass die Interpretationsrahmen im Bewusstsein der Kinder an der Steuerung von kognitiven Tätigkeiten (zum Beispiel Lernen) auch Anteil haben. Diese Strukturen sind ebenfalls die Objekte des Unterrichts.

Der menschliche Verstand funktioniert mit Apparaten, die wissensbereichspezifisch organisiert werden und informationsverarbeitend sind

(Csapó 1998). Bei den menschlichen kognitiven Betätigungsfeldern werden die spezifischen Fähigkeiten in den einzelnen Wissensbereichen betont, gegenüber den Auswirkungen von den allgemeinen intellektuellen Fähigkeiten. Es scheint bestätigt zu werden, was die Kinder in den verschiedenen Aufgaben gemacht haben, ist vom Text abhängig. Die Leistungen werden nämlich grundsätzlich dadurch bestimmt, wie die Qualität und die Quantität der Kenntnisse der Kinder im Bereich der Aufgaben zu kennzeichnen sind. Die Grundsätze, die die wissensbereichsspezifische Beobachtung der Methode der Informationsverarbeitung bestimmen, müssen mit den Steuerungsgrundsätzen des Denkens übereinstimmen, sonst würde unser Denken in Wirkung der widersprechenden Erfahrungen „zusammenfallen“ Durch diese Lage ergibt sich aber das Problem, dass die Beobachtung und das Denken von den gleichen inneren Theorien, Erwartungen bestimmt werden. In der Psychologie wird die radikale Abweichung der Elemente von den Grundstrukturen als konzeptualischer Wechsel bezeichnet. Zurzeit sind die Diskussionen in der konstruktivistischen Theorie noch nicht abgeschlossen, wie diese konzeptualischen Wechsel zu erklären sind. Nach diesen Voraussetzungen kann der konzeptualische Wechsel durch die Differenzierung von vorhandenen Grundsätzen in Gang gesetzt werden. Es kann auch eine sog. Kreuzmappierung zwischen den verschiedenen Wissensbereichen vom Belang sein. In diesem Fall werden die Kenntnisse eines gegebenen Bereiches mit Hilfe eines Grundsatzsystems von einem anderen Bereich ausgearbeitet. (Zum Beispiel zum Verstehen der Grammatiksysteme wird das Begriffssystem der Informatiktheorie verwendet.) Am Ende dieses Prozesses kann es auch zu einem neuen perzeptualen System kommen, auch auf dieser Art und Weise findet der Konzeptwechsel statt. Nach einem Konzeptwechsel geht die Informationsverarbeitung mit dem neuen wissensbereichsspezifisch gekennzeichneten perzeptiven und kognitiven System weiter. Aber man soll auch damit rechnen, dass die früheren Systeme nicht voll verloren gehen, weil der Wechsel mit dem Austausch eines Systems nicht identisch ist. Dieser Problembereich ist interessant, weil der Unterricht als eine Reihe konzeptualischer Wechsel aufzufassen ist. In diesem Sinne kann die Aufgabe der Lehrer wie folgt bestimmt werden: sie haben hauptsächlich bei Prozess behilflich zu sein, in dem die Welterfahrenheit der Kinder komplexer wird, und aufgebaut wird, vor allem auf Elemente zeigend die radikalen Veränderungen bedeutend.

Der andere Problembereich, der aus dem Zusammenhang zwischen der konstruktivistischen Pädagogik und der kognitiven Psychologie hervorgeht, ist das Problem der uns angeborenen Fähigkeiten, die bzw. in dem Entwicklungsgang der kognitiven Funktionen ausgestaltet werden (Wagner 2001). Hier soll man die Debatte zwischen Piaget und Chomsky unbedingt erwähnen (Pléh 1999). Piaget hat gegen Innatismus argumentiert. (Im Sinne der innatischen Theorie sind „im menschlichen Nervensystem so genannte „vorwärtsgebrachte Kategorien, Lösungsschemata oder Verfahrensmethoden zu finden, (...) die die Orientierung in

der Welt ermöglichen.” (Pléh 1999, 4) Chomsky hat dagegen im Zusammenhang des Spracherwerbs konzipiert, dass das Kind von seiner Geburt an über sprachliche Grundformen, Grundschemata verfügt. Auch empirische Forschungen bestätigen das Konzept, dass es solche Fähigkeiten gibt, die schon von unserer Geburt an in der Struktur der Gehirnzellen wie eine „Drahtleitung“ da sind. Die Säuglinge laut Untersuchungen haben schon Kenntnisse, die zum Beispiel Fähigkeiten andeuten, die mit der Festigkeit von Gegenständen, der Beständigkeit der Bewegung, der primitiven Kausalität, der Undurchdringlichkeit im Zusammenhang stehen können. Die Ergebnisse der kognitiven psychologischen Forschungen konnten also die konstruktive Theorie untermauern. Auf Grund deren sind schon einige uns angeborene wissensbereichspezifische, informationsverarbeitende Strukturen vorgegeben, die man als Ausgangspunkte der späteren Entwicklung sehen kann. Noch viele Bereiche des sich so verlaufenden Vorgangs sind unbekannt, aber die bis jetzt kennen gelernten Teile deuten darauf hin, dass es möglich ist, dass sie sich zu einem Ganzen zusammenfügen.

Die Kennwerte des konstruktivistischen Unterrichts

Obwohl nach den Vorstellungen der konstruktivistischen Pädagogik das Lernen ein Aufbau der persönlichen Konstruktionen bzw. Konzepte ist, und man muss für die Kinder große Freiheit, Autonomie zum Verwirklichen der eigenen Konstruktionen sichern, doch spielt dabei der Lehrer die Rolle des aktiven Agents vom Vorgang (Glaserfeld 1995). Die eine Grundaufforderung, die man von dem Lehrer erwartet, ist das Kennen der Persönlichkeit, die Kenntnis der wissenschaftlichen Strukturen, inneren Bilder, Interessen, Ansprüche der Kinder. Diese Ansicht sichert dem Lehrer eine wichtige Rolle, indem er die vorherigen Verständnisrahmen der Kinder diagnostiziert und aus dem Gesichtspunkt des zu erlehrenden Themenkreises relevante vorherige Kenntnisse abprüft, Fähigkeiten und Attitüden erkennend. Das Zustandekommen der adäquaten Umgebung für das Lernen macht es leichter, wenn man die alltäglichen Erfahrungen, vorherigen Auffassungen, Missverständnisse der Kinder kennt. Man kann viele Methoden für das Testen des vorherigen Wissens verwenden (Gespräch, Diskussion, Lösung einer schriftlichen Aufgabe). Während des Unterrichts ist es nötig, die neuen Informationen zu den vorhandenen Kenntnissen der Kinder fest anzuknüpfen, wobei die Deutung mit der deduktiven Methode stattfinden kann, das heißt: die kognitive Struktur soll funktionieren. Aber wenn die zu erlernenden Kenntnisse der Auffassung der Kinder gegenüberstehen, muss man die Aufmerksamkeit der Kinder auf den bestehenden Widerspruch lenken, und – zum Beispiel mit einer gut veranschaulichten klaren Erklärung, von den vorigen Kenntnissen der Kinder ausgehend, soll die Voraussetzung des konzeptualischen Wechsels stufenweise hergestellt werden. In den Vordergrund sollen die Methoden gestellt werden, die eine Möglichkeit zur freien Ausführung der Meinungen und alternativer Vorstellungen geben. Deshalb präferiert diese

Ansicht die Methoden, die Zusammenarbeit, Gespräche, Diskussionen voranbringen. Natürlich bekommen Wiederholungen, abwechslungsreiche Anwendungen der Kenntnisse eine wichtige Rolle beim Lernen, wie zum Beispiel eine lebensnahe Atmosphäre soll den ganzen Unterricht durchdringen. Die Aufwendung der Mittelstruktur von differenzierter Pädagogik ist auch sehr wichtig, weil die Kinder, die in der gleichen Unterrichtsgruppe lernen, verschiedene Kenntnisse, Motivationen, kommunikative Fähigkeiten bezüglich des zu behandelnden oder vorhandenen Themas haben. Das Prinzip der Differenzierung ist in der ganzen pädagogischen Arbeit wohlbegründet, mit einem Bezug auf die Ziele, Aufgaben, Anforderungen, Lehrstoffe, Lernmittel, und in Anbetracht der Leistungswertung, des Weges und der Logik des Lernens. Der Konstruktivismus lässt sich also sehr stark auch mit der differentiellen Pädagogik in Zusammenhang bringen.

Im Allgemein ist der Unterricht auch in der konstruktivistischen Auffassung ein Teil der Erziehung. Das höchste Ziel ist auch hier die komplexe Persönlichkeitsentwicklung. Diese Aufgabe kann hauptsächlich durch die Entwicklung der Wissensstrukturen und der an die knüpfenden Systeme verwirklicht werden.

Die bisherigen Ergebnisse der konstruktivistischen Pädagogik wurden hauptsächlich im Bereich der naturwissenschaftlichen Erziehung appliziert (Nahalka 1996). Man könnte aber weitere Forschungen führen, wie die Geschichte, die gesellschaftliche Rolle der Literatur und die Kunstwerke zum Beispiel die Gefühle und das Denken beeinflussen können.

Literaturangabe

- Báthory Zoltán Falus Iván (szerk.) 1997: *Pedagógiai lexikon* II. Keraban, Budapest: 274-275.
- Clark, Andy 1996: *A megismerés építőkövei. Filozófia, megismeréstudomány és a párhuzamos megosztott feldolgozás*, Osiris, Budapest
- Csapó Benő 1998: „Az iskolai tudás vizsgálatának elméleti keretei és módszerei”, in Csapó Benő (Hg.): *Az iskolai tudás*, Osiris, Budapest: 11-37.
- Falus Iván et al. 1998: *Didaktika. Elméleti alapok a tanítás tanulásához*, Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest, 117-158.
- Glaserfeld, Ernst 1995: „Aspekte einer konstruktivistischen Didaktik”, in *Lehren und Lernen als konstruktive Tätigkeit*, Landesinstitut für Schule und Weiterbildung, Bönen, 7-15.
- Groys, Boris 1996: „A konstruktivizmus filozófiája”, *Iskolakultúra* 6-7. 124-127.
- Nahalka István 1993: „Irányzatok a természettudományos nevelés második világháború utáni fejlődésében”, *Pedagógiai Szemle* 1, 3-24.

- Nahalka István 1996: „A konstruktivizmus tanulásszemlélete a természettudományos nevelésben”, *Pszichológia* 4, 449-460.
- Nahalka István 1997: „Konstruktív pedagógia – egy új paradigma a láthatáron I-III.”, *Iskolakultúra* 2, 21-33; 3, 22-40; 4, 3-20.
- Nahalka István 2001: Konstruktivizmus, ELTE Budapest, Handschrift
- Pléh Csaba 1994: „A tudás helye a nevelés folyamatában”, *Iskolakultúra* 22-23, 50-53.
- Pléh Csaba 1999: „A konstrukcionizmus és a pszichológia”, *Iskolakultúra* 6-7, 3-14.
- Wagner Éva 2001: A konstruktivizmus/konstrukcionizmus tanulásképe és ennek pszichológiai vonatkozásai, Handschrift

VOM BERICHT ZUM GEDICHT

MONIKA JÁKÓ

Der schweizerische Autor Herbert Meier* hat manche seiner Gedichte auf der Grundlage von Erzählungen geschrieben. Eines von ihnen soll im vorliegenden Artikel analysiert und dann mit dem Ausgangstext verglichen werden, damit die Umgestaltung des ursprünglichen Textes beobachtet und das dadurch Bewirkte aufgezeigt werden können.

Das Gedicht

Während in der Bibel die Geschichte als „Auferweckung des Jünglings von Naim“ überschrieben ist, bildet beim Gedicht ein einziges Wort, nämlich der Ortsname *Naim* die Überschrift. Wer die als Grundlage dienende Erzählung kennt, weiß schon hier, über welches Geschehen er lesen wird. Ist dem Leser die Geschichte in der Bibel nicht bekannt, so wird er erst in der vierten Strophe erfahren, dass es hier um die Auferweckung eines Toten geht, obwohl das Wort „Auferweckung“ in dem Text nicht vorkommt. Das Gedicht lautet wie folgt:

Wie kalkne Zähne
blinkten am Mittag
die Häuser der Stadt,
mit offenem Mund
hing stumm sie
am Fusse des Tabor.

In Aloeb Blüten
Lag weiss die Leiche
des Kindes,
von Tränen der Frauen
kristallen geschmückt.

Im blauen Bogen des Tors
stand müdegetragen die Bahre,
und Einer
kam vom Tabor herab
in staubgetünchten Sandalen.

Der Wind zerhauchte den Duft

von Narden und Salben,
 Er nahm es
 an sich und gab ihm Sein Wort.
 Da sprangen ihm Auge und Mund.

Wie goldene Tuben
 tönnten am Mittag
 die Säulen der Stadt,
 singend sanken die Häuser
 am Tabor ins Knie
 und riefen nach Ihm.
 (Meier: 41)

Das Gedicht fängt mit dem Anblick eines Ortes an, wie man ihn von außen, aus der Ferne durch das Stadttor sieht: weiß leuchtende Häuser, welche wie Zähne in einem offenem Mund aussehen. Die Stadt wird dadurch personifiziert. Sie hängt stumm, leblos am Fuß eines Berges. Der mehrmalige Wechsel von hellen zu dunklen Vokalen (*i-a*, *i-u*: „Wie kalkne“, „die... Stadt“, „mit... Mund“, „hing stumm“) und der wiederkehrende *m*-Laut („am Mittag“, „mit offnem Mund, „stumm“, „am Fuße“) wirken traurig, wie eine Wehklage.

Die nächste Strophe beginnt mit sanften *l*-Lauten („Aloeb Blüten“, lag... die Leiche“). Menschen erscheinen erst hier. Man sieht aber zuerst einen Toten. Das tote Kind liegt in Aloeb Blüten. Die lebendig gelben oder orangenfarbigen Blüten dieses Liliengewächses bilden einen starken Kontrast zur weißen Farbe der Leiche. Dabei erscheint das Kind wie etwas Schönes: es ist von Tränen „geschmückt“, sogar „kristallen“ geschmückt. Es sind also weinende Frauen auch dabei, wenn auch nur indirekt, andeutungsweise.

Durch die ungewöhnliche Wortstellung in den ersten beiden Strophen werden die Umstände betont:

hing stumm sie (die Stadt)
 und
 lag weiss die (Leiche).

In der dritten Strophe wird der Ort des Geschehens genauer angegeben: „im blauen Bogen des Tors“, d.h. wahrscheinlich des Stadttors, stand die Bahre. Der lange Ausdruck „müdegetragen“ lässt die Bahre als etwas Schweres erscheinen und weist auf weitere Anwesende, nämlich auf die Tragenden hin. In diesem Moment erscheint „Einer in staubgetünchten Sandalen“ Das Attribut ist wohl eine Wortschöpfung des Dichters, die darauf hinweist, dass diese Person einen langen Weg hinterlegt hat.

Beim späteren Geschehen wird der Leser erfahren, dass mit dem Wort „Einer“ eine sehr wichtige Person gemeint ist. Merkwürdig ist, dass nach den vielen bestimmten Artikeln plötzlich ein Indefinitpronomen gebraucht wird. Mit diesem drückt man nach Uzonyi etwas weniger Respekt der bezeichneten Person gegenüber aus als mit dem Indefinitpronomen „jemand“, und die Person des genannten Menschen kann dabei für den Sprecher sowohl bekannt als auch beliebig sein (Uzonyi, 509). In unserem Fall kennt der Autor die Person und bezeichnet sie, wie auch durch die Großschreibung gezeigt wird, nicht aus Respektlosigkeit mit diesem Pronomen. Auch die Pronomina „Er“ und „Sein“ sind mit großen Anfangsbuchstaben geschrieben. Die Bezeichnung „Einer“ bewirkt, wenn auch nur zeitweise, eine Verhüllung der Person, die, wie aus der Handlung in der nächsten Strophe, aus dem Wunder dann erhellt, die Hauptfigur der Geschichte ist.

In der vierten Strophe verbreitet sich der Duft von Narden und Salben, mit denen man den Toten einbalsamiert hat und es herrscht eine Todesstimmung. In diesem Moment nimmt der gerade Angekommene das Kind an sich und spricht es an. Und das Kind wacht vom Tod auf.

In der letzten Strophe erwacht auch die Stadt: es ertönen die Säulen, die Häuser fallen ins Knie und rufen „nach Ihm“, nach dem, der ein solches Wunder gewirkt hat. Aufbau und Wörter der Strophe erinnern stark an die erste Strophe: „Wie... /...-ten am Mittag / die... der Stadt“ Ferner steht der Name des Berges Tabor wieder im Text. An Stelle der weißen Farbe in der Anfangsstrophe aber sehen und hören wir hier Säulen, die feierlich goldenen Tuben ähnlich sind. Es herrscht auch nicht mehr Stille, sondern man hört durch die vielen z-Laute beinahe den Gesang der Säulen.

Die Strophen eins und fünf bilden also einen Rahmen. Von der ersten bis zum letzten geschieht auch ein Wechsel: am Anfang hing die Stadt stumm, dann lag die Leiche und stand die Bahre, alles war statisch, bis dann Einer kam, der aktiv ist und handelt: er nimmt das Kind an sich und erweckt es auf. In der letzten Strophe werden nicht die Stadt, sondern die Häuser personifiziert: beim Tönen der Säulen singen und sinken sie ins Knie. Die Laute vermitteln wieder eine Stimmung: die vielen i-Laute („Wie“, „die“, „sing“, „ins Knie“, „rief“, „Ihm“) verleihen der Strophe eine frohe Stimmung.

Genau in der Mitte des Gedichtes steht das Wort „Einer“, so bekommt es einen besonderen Nachdruck. Trotz der verallgemeinernden Bedeutung des Pronomens bewirkt seine Position eine Hervorhebung: Der Wundertäter wird in die Mitte gestellt. Ferner kann man beobachten, dass in den drei mittleren Strophen die mittlere Zeile jeweils ganz kurz ist, wodurch eine Verlangsamung, und damit wieder Hervorhebung erzielt wird.

In der zweiten Strophe z.B.:

lag weiss die Leiche
des Kindes,

In der dritten und der vierten Strophe macht dieses Anhalten den Leser auf die Information in der darauf folgenden Zeile aufmerksam:

und Einer
kam vom Tabor herab

beziehungsweise:

Er nahm es
an sich und gab ihm Sein Wort.

Wie schon früher bemerkt, bleiben die anwesenden Menschen entweder unerwähnt oder sie werden nur angedeutet: Träne am toten Kind weisen auf die weinenden Frauen hin, die „müdegetragene“ Bahre auf die Tragenden. In der letzten Strophe sind es dann wieder Gegenstände, die in den Vordergrund treten: nicht die Menschen, sondern die ins Knie sinkenden Häuser singen und loben Jesus. Als Begleitung dazu tönen die Säulen der Stadt. Hier werden die Menschen von Gegenständen vertreten.

Interessant ist es ferner, den Aufbau der Strophen zu beobachten. Während in der Bibel Fakten und Handlungen nacheinander aufgezählt werden, sehen wir in den einzelnen Strophen des Gedichtes jeweils ein Bild, das Umstände oder Eindrücke wiedergibt: „Wie kalkne Zähne“, „In Aloblüten“, „Im blauen Bogen des Tors“, „Wie goldene Tuben“ Mit Ausnahme der vierten Strophe steht das Verb nie in der ersten Zeile. Bei den Bildern werden drei Sinne beigezogen: man sieht die Häuser am Fuße des Tabor, das Kind in Aloblüten, die Bahre im Bogen des Stadttors, riecht den Duft von Narden und Salben und hört den Ton der Säulen wie auch den Gesang der Häuser.

Der Bericht

Die Überschrift des Gedichtes, „Naim“ weist auf eine Geschichte in der Bibel hin. Es geht um die Erzählung eines der Wunder Jesu, um die „Auferweckung des Jünglings von Naim“ In der Bibel findet man den Bericht bei Lukas (Kapitel 7, Verse 11-17):

„Und es begab sich, hierauf wandte er sich in die Stadt namens Naim; seine Jünger und viel Volk gingen mit ihm. Als er sich aber dem Stadttor näherte, da trug man einen Toten heraus, den einzigen Sohn seiner Mutter, die Witwe war, und viele Leute aus der Stadt begleiteten sie. Da sie der Herr sah, ward er von Mitleid über sie bewegt und sprach zu ihr: ‘Weine nicht!’

Dann trat er hinzu und berührte die Bahre; die Träger aber standen still. Und er sprach: 'Jüngling, ich sage dir: Steh auf!' Da richtete sich der Tote auf und begann zu reden. Und er gab ihn seiner Mutter. Schauer aber ergriff alle; sie lobten Gott und sprachen: 'Ein großer Prophet ist unter uns aufgestanden, und Gott hat sein Volk heimgesucht.' Und die Kunde von ihm verbreitete sich in ganz Judäa und im ganzen Umkreis."

Dieser Bericht ist ein Sondergut des Evangelisten. Er beginnt mit einem formelhaften Ausdruck: „*Und es begab sich*, hierauf wandte er sich in die Stadt“, wie es bei Lukas öfters am Anfang von Erzählungen vorkommt (Lukas 5,1: „Es begab sich aber, als das Volk an ihn herandrängte, um das Wort Gottes zu hören, stand am See Gennesaret.“; 6,1: „es begab sich, dass er an einem Sabbat durch die Kornfelder dahinging und lehrte“; 6,6: „Und es begab sich, dass er an einem anderen Sabbat in die Synagoge ging und lehrte“; 5,17: Und es begab sich eines Tages, als er eben lehrte, saßen auch Pharisäer und Gesetzeslehrer, die aus allen Orten von Galiläa und Judäa und aus Jerusalem gekommen waren“). Die Einleitung: hierauf wandte er sich in die Stadt“ heißt nicht unbedingt, dass Jesus aus dem im Evangelium vorher genannten Ort Kapharnaum kommt, sondern signalisiert nur, dass ein neuer Bericht folgt.

Jesus geht, wie fast immer, zusammen mit seinen Jüngern, und hier begleitet ihn auch „viel Volk“ Das sind alle Zeugen des Wunders, die zu nennen der berichtende Evangelist für wichtig hält. Nicht weit von dem Stadttor erblickt Jesus einen Trauerzug. Lukas informiert an dieser Stelle auch von dem familiären Hintergrund des Toten: er war der einzige Sohn seiner Mutter, einer Witwe. Durch diese Bemerkung wird die Tragik der Situation noch gesteigert. Dann erfahren wir von Emotionen von Jesus: er fühlt Mitleid über die Witwe und spricht sie an: „Weine nicht!“ Dann berührt er nur die Bahre und sagt dem Jüngling, er solle aufstehen. Der Imperativ sowie die direkte Rede zeugen im Text von starken Gefühlen und von Entschlossenheit. Nun sitzt der Tote auf und beginnt zu reden. Jesus gibt ihm dann der Mutter, wobei die Anwesenden schauern und ihn als großen Propheten loben, durch den Gott sein Volk heimgesucht hat.

Abweichungen

Beim Vergleichen des Gedichtes mit dem Bericht im Evangelium fallen einige Abweichungen auf. Weder die Jesus begleitenden Jünger noch das Volk wird erwähnt, und nicht einmal die Mutter kommt im Gedicht vor. Die Tragik des Todesfalles wird nicht durch den Hinweis auf die verwitwete Mutter betont, sondern dadurch, dass der Tote kein Jüngling, sondern erst ein Kind ist. Von den Gefühlen Jesu wird nichts gesagt, seine Worte an die nicht erwähnte Mutter fehlen logischerweise. Es ist keine Rede von der Berührung der Bahre. Dafür aber heißt es „Er nahm es (das Kind) /an sich“, Jesus tritt also viel stärker in Kontakt mit dem

Toten als in der Bibel. Die Begegnung zwischen ihm und dem Kind erscheint auf diese Weise unmittelbarer und intimer.

An Stelle der Aufforderung im Imperativ an den Jüngling steht im Gedicht: (Er) „gab ihm Sein Wort“, wie ein Geschenk, eine Gabe. Und das Geschenk wirkt mit großer Dynamik: da „sprangen“ dem Kind „Auge und Mund“ Während der Tote bei Lukas aufsitzt, sehen wir im Gedicht nur sein Gesicht. Es ist, als wäre man näher zum Geschehen. Da die Mutter und alle Anwesenden im Gedicht nicht genannt wurden, muss natürlich auch die Rückgabe des Auferweckten an die Mutter und die Verwunderung der umstehenden Leute unerwähnt bleiben. Ihr Lob nach dem Wunder wird von Gegenständen übernommen: von den Säulen der Stadt, die tönen, sowie von den Häusern, die „ins Knie“ sinken und „nach Ihm“, dem Wundertäter rufen. Der Name „Jesus“ kommt im Gedicht gar nicht vor, aber für einen die biblische Erzählung kennenden Leser (und der Dichter setzt dieses Wissen voraus) ist es klar, wer diese nur mit verschiedenen Pronomen genannte Person ist. Das genau in der Mitte des Gedichtes stehende Wort „Einer“ ist nicht irgendeiner, sondern „der“ Eine, dessen Worte von größter Bedeutung sind. Das Weglassen der anderen Personen der biblischen Erzählung bewirkt, dass die Begegnung des Kindes mit diesem Einen, dem Gottessohn in den Vordergrund tritt.

Ein weiterer Unterschied ist besonders wichtig, nämlich die wiederholte Erwähnung des Namens „Tabor“ Diesen verwendet offensichtlich nur der Dichter, im Evangelium finden wir ihn nicht. Im Gedicht kommt er dreimal vor, und zwar an wichtigen Stellen: in der ersten Strophe hing der Stadt „am Fuße des Tabor“, in der mittleren kam Einer „vom Tabor herab“ und in der letzten sieht man wieder „die Häuser am Tabor“ Jesus kommt vom Berg Tabor herab, an dessen Fuß laut der ersten Strophe Naim liegen soll. Da der Ort in Wirklichkeit gar nicht so nah am Tabor zu finden ist, sondern nur in dessen Umgebung, nicht weit von Nazareth, kann man annehmen, dass der Dichter an dieser Stelle durch die Veränderung des Ausgangstextes etwas sagen will. Aus einem späteren Kapitel bei Lukas sowie aus zwei anderen Evangelien (bei Matthäus: Kapitel 17, Verse 1-9 und bei Markus: Kapitel 9, Verse 2-10), wissen wir von der Verklärung Jesu. Er ging einmal mit drei von seinen Jüngern, Petrus, Jakobus und Johannes, die je eine besondere Rolle unter den Aposteln hatten, auf einen Berg, und erschien vor ihnen im Gespräch mit Mose und Elija, den wichtigsten Gestalten des Alten Testaments (Lukas: Kapitel 9, Verse 28-36; Matthäus: Kapitel 17, Verse 1-9; Markus: 9,2-10). Aus einer Wolke erscholl dort Gottes Stimme: „Dieser ist mein auserwählter Sohn, ihn sollt ihr hören!“ In diesen Texten wird zwar der Name des Berges nicht angegeben, nach der Tradition aber ist der Tabor derjenige Berg, wo Jesus auf diese Weise als Gottes Sohn zu sehen war. Wenn er also im Gedicht vom Tabor herabkommt, dann kommt er nicht als irgendeiner, sondern als Gottes Sohn, dessen Worte über eine besondere Kraft verfügen: sie können Tote auferwecken.

Im Vergleich zum Bericht steht eine zusätzliche Information im Gedicht: die Angabe der Tageszeit. Der Ausdruck „am Mittag“ in der ersten Strophe kehrt in der letzten wieder. Es ist immer noch Mittag. Inzwischen hat sich aber der Zustand der Stadt geändert: nach einem Mangel am Leben ist sie lebendig geworden. Im Gegensatz zum biblischen Bericht, wo die Handlung Schritt für Schritt vorangeht, hat man im Gedicht den Eindruck, dass alles ganz plötzlich geschah.

*

Zuerst haben wir das Gedicht, dann den zu Grunde liegenden Bericht beobachtet und festgestellt, welche Veränderungen zwischen ihnen bestehen und was diese bewirkt haben. Zusammenfassend kann man Folgendes feststellen: während in der biblischen Erzählung möglichst genau von aufeinander folgenden Handlungen berichtet wird, und alle Zeugen des Wunders erwähnt werden, hatte der Dichter die Freiheit, die Geschichte umzuwandeln und die Akzente in ihr anders zu setzen. Durch das Weglassen einiger Elemente des biblischen Berichtes sowie durch die Hinzufügung anderer Elemente hat er eine Reihe sinnlich vorstellbarer Bilder geschaffen, die das biblische Geschehen als ein aus der Nähe erlebtes Ereignis darstellt und jene Kraft des göttlichen Wortes hervorhebt, die Menschen erwecken kann.

Die Thematisierung der Begegnung zwischen Gott und dem Menschen in dem Gedicht „Naim“ ist ein gutes Beispiel dafür, was Alois M. Haas in einem Essay über Herbert Meier schreibt: „Thema und offenes Gravitationszentrum seiner Lyrik sind in thematischer Offenheit Gott und Mensch, Natur und Kultur.“ (Meier: 223f.) Im Gedicht geschieht eine Begegnung von Gott und dem Menschen und zwar so intensiv, dass der Mensch, der tot war, wieder lebt.

Anmerkung

*Herbert Meier, geb. 1928 in Solothurn (Schweiz): Studien in Basel, Wien, Paris und Fribourg, lebt als freier Autor in Zürich. 1977-1982 war er Chefdramaturg am Schauspielhaus Zürich, 1986 „writer in residence“ an der University of Southern California, Los Angeles. Schrieb Dramen (u.a. *Die Barke von Gawdos*, *Stauffer-Bern*, *Mythenspiel*), Romane (u.a. *Ende September*, *Stiefelchen*, *Winterball*), Gedichte, Essays. Er übersetzte, gemeinsam mit Yvonne Meier-Haas, klassische und moderne Dramen (u.a. Racine, Molière, Lorca, Pirandello, Claudel).

Primártexte

Arenhoevel D., Deissler, A., Vögtle, A. (Hrsg.) 1968: *Die Bibel*. Die Heilige Schrift des Alten und Neuen Bundes. Deutsche Ausgabe mit den Erläuterungen der Jerusalemer Bibel. Freiburg/Basel/Wien: Herder

Literatur

Meier, H. 2003: *Gesammelte Gedichte*, Freiburg: Johannes Verlag Einsiedeln

Uzonyi, P. 1996: *Rendszeres német nyelvtan*, Budapest: Aula

FINANZIERUNG DES UNGARISCHEN PRÄMODERNEN UNTERRICHTSSYSTEMS IM 18. JAHRHUNDERT*

JÁNOS UGRAI

Einleitung

In meinem Beitrag möchte ich mich mit der ungarischen Studienfinanzierung im 18. Jahrhundert beschäftigen. Ich konzentriere mich besonders auf das letzte Drittel des Jahrhunderts, denn da sind hier auch – ähnlich wie in Österreich – die ersten wichtigen unterrichtspolitischen Bestrebungen und Ergebnisse zu erkennen. Im ersten Teil des Beitrags wird versucht, die ungarischen Kennwerte und Charakterzüge der in der angegebenen Zeit entstandenen Unterrichtspolitik zusammenzufassen. Dann möchte ich die kalvinistische Studienfinanzierung darstellen. Diese Wahl wird durch mehrere Faktoren begründet. Einerseits kann ich einige allgemeine Tendenzen mit direkten Beispielen illustrieren. Zum Beispiel: Mit welchen zur Verfügung stehenden Methoden und Mitteln konnte man das prämoderne Unterrichtssystem finanzieren oder wie große Unterschiede konnten sich zwischen zwei ähnlichen Schulen herausbilden. Andererseits seit dem 16. Jahrhundert haben die Calvinisten eine wichtige Rolle in der ungarischen Geschichte gespielt. Ihre Bedeutung war besonders groß in den politischen Bestrebungen des Vormärz, obwohl nur jeder siebte Mann sich zu diesem Glauben bekannte. Es ist mindestens teilweise einer erfolgreichen Unterrichtsstrategie zu verdanken, deren materieller Hintergrund nicht einmal in der ungarischen Geschichtsschreibung zu bekannt ist.

Das 18. Jahrhundert ist eine spezifische Epoche in der ungarischen Geschichte. In unserer Geschichtswissenschaft wurden lange nur die begrenzten politischen Möglichkeiten, der Verlust der Unabhängigkeit und der Absolutismus betont. Aber wir müssen auch einsehen, dass die Zeit nach den Türkenkriegen mit einem schwungvollen Wiederaufbau verbunden ist. Wir können diese Epoche aus mehreren Gründen die Zeit „der dritten Staatsgründung“ nennen. Die ganz unbewohnten Gebiete mussten jetzt (nach der „zweiten Landnahme“ nach der tatarischen Zerstörung im 13. Jahrhundert wieder) angesiedelt werden, sowie die Wirtschaft, die Verwaltung, die Administration und auch die Schulen, die kulturellen Institutionen mussten reorganisiert werden. Aber diese Entwicklung konnte nur verhältnismäßig ergebnisvoll und schnell sein, da alles auf einem sehr

* Dieses Referat wurde am 21. 09. 2007 auf der Konferenz „Schulstiftungen und Studienfinanzierung. Bildungsmäzenatentum im Spannungsfeld von Konfession, Landespatriotismus und frühmodernem Nationsgedanken in den böhmischen, österreichischen und ungarischen Ländern, 1500-1800“ in Wien vorgetragen.

niedrigen Niveau stand.

Die allgemeinen Kennwerte des Schulwesens

In diesem Beitrag wird das Beispiel des Schulwesens reflektiert. Im Jahre 1772 gibt es im Komitat Veszprém, welches damals ein relativ entwickeltes Komitat in West-Ungarn war, 168 verschiedene Siedlungen, von denen nur 144 Dörfer und Städte über eine Schule verfügten. Dieses geringe Ergebnis bedeutet aber eigentlich die Verdoppelung der Anzahl der Schulen im Vergleich zum Jahre 1711. Die durchschnittliche ländliche Besuchung der Volksschulen liegt bei 2-4 Prozent. Die Situation war in der Mittelstufe des Unterrichtswesens ganz ähnlich: im Jahre 1740 und 1780 kommt auf 400 Einwohner nur je ein Schüler. Da der grund- und mittelstufige Unterricht nur einen engen Kreis der Gesellschaft betraf, studierten auch nur einige hundert Studenten an der Universität. Die Unterrichtsmöglichkeit war ein Privileg geworden und es ist wegen der Bevölkerungszunahme, trotz aller Bestrebungen weiterhin auch so geblieben. Noch immer hat nur die traditionelle gesellschaftliche Elite das Gymnasium besucht: hauptsächlich die Kinder der mindestens mittelmäßig wohlhabenden adeligen Familien und der Prediger.

Eben deswegen war das Schulwesen einer der wichtigen Entwicklungsbereiche des aufgeklärten Absolutismus. Maria Theresia hat 1777, parallel mit den Schulgesetzen und Verordnungen des Reiches, das erste *Ratio Educationis* erlassen, das ausschließlich in Ungarn gültig war. Dieses Dekret hat das ganze Unterrichtssystem geregelt. Es hat das Prinzip der staatlichen Aufsicht und Systemleitung deklariert, sogar hat die Königin auch mit dessen Verwirklichung angefangen. So wurden zum Beispiel zehn ungarische Schulbezirke oder Distrikte bestimmt. Dieses Dokument hat die Tätigkeit und auch den Lehrstoff der verschiedenen Schultypen festgelegt und weitgehend bestimmt, dass es sehr gut wäre, wenn alle Kinder von 6 bis 14 in der Schule lernen könnten. Natürlich können wir über keine Schulpflichtung sprechen, weil das erste *Ratio* keine Sanktion zu diesem Wunsch in Aussicht gestellt hat, und es hat auch keine entsprechenden Konditionen (vor allem denke ich hier an genügende Schulen, den kostenlosen Unterricht, die Strafe der nachlässigen Eltern usw.) besorgt. Teilweise eben der Mangel an Sanktionen und finanziellen Gründen verursachte, dass das erste *Ratio* nur auf dem Papier geblieben ist. Joseph II. wollte in jeder Hinsicht die Gesamtmonarchie erreichen und so machte er auch keine Ausnahme mit dem ungarischen Schulwesen. So hat er hier auch die utilitaristischen Aspekte betont, und hat sich auf die Volksschulen und die oberstufige Berufsbildung konzentriert. Aus unserem Aspekt hatte die Regierung von Leopold II. nur ein einziges, wichtiges Moment: er hat das Toleranzpatent seines Bruders gesetzlich verstärkt und damit die kirchliche und schulische Autonomie der Protestanten stabilisiert. Das letzte größere Ergebnis dieser Epoche war das *Ratio Educationis II.*, das schon nur die Katholiken betroffen hat, und hat die vorhandenen Zustände mit der

Uniformisierung und Harmonisierung des Lehrstoffes bzw. Schultypen konserviert und legitimiert. Diese Regelung ist bis Ende des Vormärz gültig geblieben.

Die erste Phase der staatlichen Unterrichtspolitik konnte in Ungarn noch bescheidenere Erfolge erreichen als in Österreich. Auch die Zahl und die Qualität der verschiedenen Konzepte, Planungen sind hinter den österreichischen und auch den böhmischen Dokumenten weit zurückgeblieben. Die Maßnahmen waren nur wegen der staatlichen Kontrolle und der Vereinheitlichung ergebnisvoll, sie konnten aber keine ernsten Änderungen im Curriculum und in der Finanzierung der Studien verwirklichen. Der Anteil der Staatskasse aus den Kosten war auch weiter vernachlässigbar. Der Wiener Hof hat direkt nur ein wirtschaftliches Collegium¹ in Szempc fundiert und die Chemnitzer Bergbauakademie dotiert. Der Staat hat an der finanziellen Leitung des Studienwesens durch die Säkularisierung der kirchlichen und weltlichen Stiftungen indirekterweise teilgenommen; der Staat hat die bedeutende Mehrheit der Schulen ganz allein gelassen und für die niedrigeren Schulen nicht gesorgt.

Die Studienfinanzierung

Der begrenzten staatlichen Rolle zuwider haben sich wichtige Veränderungen auch in der Studienfinanzierung vollzogen. Unter denen war die wichtigste Neuerung, dass die ursprünglich kirchlichen Schul- und Studienstiftungen, Foundationen von der Verwaltung der Bischöfe in Fürsorge des ungarischen adeligen *Consilium locumtenentiale* gekommen sind. Diese Kassen wurden nicht direkt durch den Hof, also durch die Schatzkammer, sondern durch irgendwelches Referat des *Consilium locumtenentiale* verwaltet (z. B. Referat für Schulwesen, für Studienwesen; für kirchliche Foundationen; für öffentliche Stiftungen; oder das Rechnungsamt). Besonders große Bedeutung hatte der Universitätsfonds. In diesem wurden die ehemaligen Universitätsfoundationen der Jesuiten mit den Einkommen der unbesetzten bischöflichen Stände und mit einem Teil des ehemaligen Vermögens der Jesuiten ergänzt. Diese komplexe Stiftung wurde von Maria Theresia zusammengezogen, und es hat die Erhaltung der einzigen ungarischen Universität garantiert.

Der größere Teil des ehemaligen jesuitischen Vermögens ist in den auch von Maria Theresia gegründeten *Studienfonds* gekommen. Der Studienfonds ist bei der Er- und Unterhaltung der königlichen Akademien, katholischen Lyzeen, Haupt- und Kleingymnasien und der präferierten Volksschulen, sowie auch bei der Gründung der neuen Mittel- und Hochschulen geholfen. Aus den fast 8 Millionen

¹ In diesem Beitrag werden die Termini *Collegium*, *Collegien* in Anlehnung an die lateinische Schreibweise gebraucht, da diese Formen einerseits in dem besprochenen Zeitraum durchaus üblich und angebracht waren, andererseits geht es in unserem Fall um Institutionsnamen.

Gulden hat die Regierung 3 Millionen sofort und direkt für die Unterstützung des Studienwesens verwendet. Bis Ende des 1770-er Jahrzehntes wurde eine bestimmte Ordnung stabilisiert. So hat der Universitätsfonds 1.5 Millionen und der Studienfonds 3.5 Millionen bekommen. So konnten die Kosten des Unterrichts mit jährlich 182 Tausend Gulden finanziert werden. In dieser Epoche wurde auch der *Religionsfonds* gestiftet, natürlich auch aus kirchlichen Quellen. Joseph II. hat es aus einem Teil der Immobilien der gehobenen geistlichen Orden und aus der Priesterkasse organisiert, und hat damit das Gehalt der katholischen dörflichen Lehrer und die Baukosten der neuen katholischen Volksschulen ergänzt. Aber später, ab 1802 wurde aus diesem Fonds die ganze Erhaltung drei Gymnasien (Erlau, Komorn, Roseanu) finanziert. Auch der *Konviktfonds* hatte ein ähnliches Schicksal. Aus der von Joseph II. aufgelösten adeligen Konvikten gewonnenen Kasse wurde zuerst für Stipendien bezahlt; dann später wurde es unter drei reorganisierten Konvikten (Kaschau, Großwardein, Agram) verteilt. Parallel mit der Einführung des verbindlichen Schulgelds wurde der *Schulgeldfonds* eingerichtet. Aus dieser Summe wurden auch Stipendien bezahlt, aber mindestens das Drittel der Einnahme ist ständig in der Staatskasse geblieben.

In der Unterrichtsverordnung *Ratio* wurde es festgestellt, dass der Staat die präferierten Volksschulen und auch die Ordensgymnasien planmäßig und absichtlich nur teilweise unterstützt und er rechnet mit äußeren Patronen. Die ganze Finanzierung der Volksschulen war die Aufgabe der Einwohner, des Gutsherrn oder des örtlichen Patrons. Es gibt sogar keine Regelung, die die quantitativen und qualitativen Konditionen des Schulhaltens bestimmt hätte, und der Mangel oder das Erlöschen der finanziellen Hilfe sanktioniert hätte. So wurde die Tätigkeit von fast allen Schulen auch kurzfristig durch die Selbstlosigkeit und durch das Verhältnis zum Schulwesen ihres Ortes und der direkten Region eingeschränkt. Außer dem engen Kreis der staatlich erhaltenen oder unterstützten katholischen Gymnasien, Lyzeen; und einigen größeren protestantischen Collegien war die Zukunft der meisten Schulinstitutionen ausgesprochen unsicher, und es hat natürlich zur Zersplitterung des prämodernen Unterrichtssystems geführt. Es hat im Leben der Volksschulen tägliche Probleme verursacht: die verschiedenen Nachrichten, Visitationen berichten uns nämlich wiederkehrend über die beständigen, den Unterricht fundamental verhindernden Schwierigkeiten – z. B. ungebildete Lehrer; mangelhafte und verspätete Belohnung der Lehrer; vernachlässigte Gebäude der Schulen und der Lehrer usw.

Die protestantische Studienfinanzierung

Die Protestanten waren dieser Situation besonders ausgeliefert. Ungarn ist nämlich kirchlich heterogen geblieben. In den Regionen, die die Türken früher nicht erobern konnten, also auf dem Gebiet der Habsburger (in Westungarn), war die Gegenreformation (oder die katholische Erneuerung) erfolgreich, und so haben hier

im 18. Jahrhundert schon hauptsächlich Katholiken gewohnt. Aber in Nordtransdanubien sind ernste kalvinistische Gemeinden geblieben und diese waren stark genug und vielköpfig, um ein kleineres Collegium in Pápa zu erhalten. Die ehemaligen türkischen Gebiete links der Donau waren auch weiter kalvinistisch. Hier befinden sich übrigens die größten Collegien, in Debreczin und in Sárospatak, damit werde ich mich gleich in meiner Fallstudie beschäftigen. In Ostungarn war die Bevölkerungsdichte sehr niedrig. Damit kann das Paradox erklärt werden, dass fast die Hälfte von Ungarn von den kalvinistischen Bezirken besiedelt war, obwohl nur 15 Prozent der ungarischen Bevölkerung kalvinistisch war. In den deutschen Bürgerstädten von Nordungarn, in der heutigen Slowakei haben Lutheraner gewohnt – 8 Prozent der ungarischen Einwohner war lutherisch (evangelisch).

Die Protestanten waren schon froh, wenn sie vom Staat Erlaubnis zu ihrer Tätigkeit bekommen haben, sie konnten nämlich mit keiner weiteren Hilfe rechnen. Sogar hat ihnen manchmal die Regierung auch einige ihrer eigenen traditionellen Einnahmequellen gesperrt. Zum Beispiel hat Joseph II. die direkte Spendenaktion im Kreis der Gläubigen sehr stark verboten. Aber er hat auch ihren Kontakt mit den ausländischen Universitäten mehrmals gehindert. So wurde der protestantische Unterricht zur Selbstfinanzierung gezwungen. Aber wir müssen es einsehen, dass dieses Verhältnis vielmals auch im Interesse der Protestanten stand: sie haben sich nicht nur der Wirkung von *Ratio Educationis* entzogen, sondern sie waren auch gegen alle anderen zentralistischen Bestrebungen, obwohl diese Anordnungen manchmal ausgesprochen wichtig und nützlich waren. Eben deswegen sind 1781 und auch 1791 besonders wichtige Daten in der Geschichte der ungarischen Protestanten. Das Toleranzpatent von Joseph II. wurde nämlich durch den ungarischen Landtag und dann von Leopold II. gerade nach 10 Jahren legitimiert.

Es ist eine sehr interessante und lehrreiche Frage, ob diese protestantische Autonomie – mit den dauernden, traditionellen, feudalen Privilegien des Adels – was für eine lang anhaltende Wirkung auf die ungarische Gesellschaft ausgeübt hat. Meiner Meinung nach haben diese Vorrechte die Modernisierung auch noch am Ende des 19. Jahrhunderts gehindert, und sie haben zum Beispiel auch die Möglichkeit der schnellen Einrichtung eines einheitlichen Unterrichtssystems vereitelt.

Die lutherischen Schulnetze (wir können hier über kein einziges Netz, sondern über kleinere Teilnetze sprechen) hatten ein Lyzeum einer größeren Stadt (mit einigen Tausend Einwohnern). Dazu gehörten einige Dutzend Volksschulen, die man partikulare Schulen (vgl. ung. *Partikulen*) genannt hat. Solches wichtige Schulzentrum war z. B. Ödenburg, Pressburg, Preschau und Kásmark. Diese Lyzeen haben hauptsächlich örtliche, städtische Aufgaben geleistet und so hat sich auch ihr Einschulbezirk auf ein verhältnismäßig kleines Gebiet konzentriert. Soviel ich weiß, hat sich bisher keine ausführliche Forschung mit der Finanzierung

dieser Schulen beschäftigt, deshalb nehme ich nur an, dass die Erhaltung dieser nicht zu großen Schulen in den wohlhabenden Städten kein größeres Problem bedeutete.

Zwei kalvinistische Schulzentren – Zwei Finanzierungsmodelle?

Die Situation der zwei großen kalvinistischen Schulzentren war viel eigenartiger. Die Unterhaltung und die Finanzierung der zwei nachbarlichen Collegien waren so unterschiedlich, dass wir es eigentlich als zwei verschiedene Modelle untersuchen können. Zwar hatten das Debrecziner und das Sárospataker Collegium gleiche Ziele und Funktion, wenn wir aber diese Schulen gründlicher analysieren, finden wir sehr wenige Ähnlichkeiten. Beide Institutionen haben hauptsächlich die kalvinistische Jugend gelehrt und sie waren so genannte komplexe Mutterschulen. Diese Schulen verfügten über 3 Stufen. Also sie hatten eine relativ unbedeutende Unterstufe (es war die örtliche Volksschule mit zwei Klassen), eine Mittelstufe (ein Gymnasium oder Lateinschule mit 6-8 Klassen) und auch eine Oberstufe (eine 8jährige theologische und seit dem Ende des 18. Jahrhunderts eine 4- oder 5jährige juristische Akademieabteilung. Beide Collegien hatten ein großes Dorfschulnetz (vgl. partikulare Schulen, ung. Partikulasystem), und diese waren voneinander stark abgegrenzt: die Debrecziner Einwirkungszone hatte ländliche, die Sárospataker hatte regionale Bedeutung. Die Mutterschulen haben diese Volksschulen direkt dirigiert und kontrolliert. So zum Beispiel haben die älteren Studenten des Collegiums in der dörflichen partikularen Schule gelehrt, und auch die Lehrpläne, die Lehrbücher der Trivialschulen wurden im Collegium geschrieben. Die letzte wichtige Ähnlichkeit besteht darin, dass keine von beiden Schulen Universitätstitel bekommen haben, ebenso hatten sie kein Recht, Dokortitel zu verleihen. So waren beide auf die ausländischen (schweizerischen, niederländischen, deutschen) Partnerschaften angewiesen.

Und jetzt sehen wir die Verschiedenheiten. Es gibt einen wesentlichen Unterschied in der geographischen Lage der Schulen. Mit 30 Tausend Einwohnern war Debreczin die größte ungarische Stadt, und auch das wichtigste Zentrum der Calvinisten. Das Collegium war die Herzenssache der städtischen wohlhabenden, selbstbewussten und kirchlich fast homogenen Bürgerschaft. Debreczin war sogar auch das Zentrum des stärksten kalvinistischen Bistums (oder Superintendentanz), und die Leitung des Bistums und der Stadt hat sich ganz verflochten. So hatte die Schulinstitution ein bestimmtes Hinterland.

Dagegen war Sárospatak eine wirtschaftlich unbedeutende Marktstadt mit 2-3 Tausend Einwohnern in Nordostungarn, nur 80 Kilometer weit von Debreczin entfernt. Neben den Calvinisten, die hier in Minderheit gelebt haben, existierten hier 3 verschiedene Kirchen. Das Collegium war ein fremder Körper in der Stadt. Das Collegium verfügte über keinen wahren Patron, weil die Leitung seines Bistums (Superintendentanz diesseits der Theiß) gespalten war. Die Interessengruppen

haben miteinander oft rivalisiert, und diese Kämpfe haben sich vielmal auf dem einzigen „gemeinsamen Nenner“, dem Collegium niedergeschlagen. Die Vergangenheit der Collegien illustriert diese Verschiedenheit ausgezeichnet. Die Debrecziner Schule konnte auch während der Zeit der heftigsten Gegenreformation ungestört funktionieren. Im Gegensatz dazu hat das Pataker Collegium seinen ehemaligen wichtigsten Patron, die berühmte und freigebige Rákóczi-Familie in dieser Epoche verloren; sogar musste es seine wichtigsten Schätze, die Bücher jahrelang in verschiedenen Orten sicherstellen. Die Güter in der Nähe von Sárospatak wurden durch die Habsburg-Regierung konsequent der katholischen – mehrmals fremden – Aristokraten gegeben, so das Collegium konnte mit der Hilfe eines Patrons nicht rechnen.

Infolgedessen verfügte das Debrecziner Collegium über 3 Einnahmequellen, auf die es sich eine ruhige, planbare Wirtschaft aufbauen konnte, und die in Sárospatak ganz gemangelt haben. Einerseits gibt es traditionelle, einträgliche Foundationen noch aus dem 17. Jahrhundert – unter denen mehr von siebenbürgischen Fürsten gestiftet wurden. Andererseits muss hier die regelmäßige und bedeutende Hilfe der Stadt betont werden. Die wichtigsten Posten: der Magistrat hat das ganze Gehalt der drei Professoren gezahlt; die Verpflegung der Schüler und Studenten wurde von den städtischen Einwohnern garantiert; das Collegium durfte die örtlichen Mühlen und die Brunnen benutzen; die Professoren hatten Steuerfreiheit usw.). Und natürlich haben auch die ausländischen Partner und ihre Hilfe eine wichtige Rolle gespielt: das Debrecziner Collegium als die größte ungarische kalvinistische Schule hat jährlich 2-3 Tausend Gulden schweizerische und niederländische Unterstützung bekommen, und auch die Peregrination der Debrecziner Studenten wurde aus dem Ausland geholfen.

Der Sárospataker Magistrat hat ins Leben des Collegiums nur dann eingegriffen, wenn die Schüler oder Akademiker einen Skandal gemacht oder Wasser vom Brunnen gebracht haben... Die Institution konnte nur so fortbestehen, wenn es weit verzweigte Wirtschaft geführt hatte. Es hatte Weingärten, Getreidefelder, Gärtnerei, eigene Mühle, Fleischerei, Kneipe und auch Steinbruch. Hier haben auch die Studenten viele Aufgaben bekommen. Neben dem traditionellen, feudalen Gehöft hat die Finanzwirtschaft, die Kreditgewährung immer größere Rolle gespielt. Wegen der unübertragbaren adeligen Güter gibt es in dieser Epoche in Ungarn noch keinen Finanzmarkt und Banken. Nur einige Institutionen haben Ausnahme gebildet, so durften zum Beispiel die kirchlichen und die schulischen Kassen Kredit bis zu 6 Prozent geben. Mit dieser Möglichkeit hat auch das Sárospataker Collegium gelebt. Aber dazu haben die alten, großen Stiftungen gemangelt, deshalb musste die Schule regelmäßig neue Gaben sammeln. Manchmal wurden ganz verzweifelte Pläne geboren, um die Einnahme zu mehren. So wurden sogar die armen Gläubigen ins Sammeln auch einbezogen. Neben diesen ganz kleinen Hilfen gibt es aber natürlich auch größere Foundationen

mit einigen Tausend Gulden von den adeligen Mittelbesitzern der Region. Und es ist der substantielle Unterschied zwischen der Sárospataker und Debrecziner Kreditgewährung: Debreczin konnte seine eigenen alten großen Stiftungen sogar in einem und auf lange Zeit ausleihen. Dagegen wurde der zersplitterte Pataker Kapitalbestand in viele Richtungen aufgeteilt, was die Registratur der Schuldner und das Eintreiben der Schulden sehr erschwert hat.

Aber auch die Pataker Bestrebungen waren erfolgreich. Zwar mit riesigen Unsicherheiten und Schwankungen, konnte auch das Sárospataker Collegium zu ernstesten Einnahmen kommen. Diese Einnahmequelle war so bedeutend in Sárospatak, dass das Collegium damit den Wettbewerb auch mit dem Debrecziner Collegium aufnehmen konnte: zum Beispiel zwischen 1793-1803 konnte man in Sárospatak ca. 40 Tausend, und auch in Debreczin nur 56 Tausend Gulden sammeln. Eine ähnliche Erscheinung ist auch in Bezug auf das Problem der schülerischen Beiträge festzustellen: in beiden Collegien gab es Schulgeld, die Schüler oder ihre Eltern mussten noch in mindestens 5-6 Formen Geld zahlen. Während das Schulgeld in Debreczin fast symbolisch war, betrug dieser Anteil in Sárospatak manchmal 20 Prozent der Gesamteinnahme. Sogar waren die schülerischen Lasten noch größer, weil die Rolle der Privatlehrer besonders wichtig war und sie wurden von den Schülern abgesehen belohnt.

All das heißt, dass das Debrecziner Collegium keine zu großen Anstrengungen im Bereich der Spendenaktion und des Gehöfts machen musste und die Schulgelder haben die Jugend nicht belastet. Die Einnahme der ständigen städtischen Hilfe und der alten wichtigen Stiftungen hat eine ruhige Betätigung garantiert und so konnte hier auch eine größere Investition planmäßig und taktmäßig ausgeführt werden. Im Unterschied dazu hat das Pataker Collegium solche Aufgaben geleistet, die mit dem Unterricht schwer vereinbar waren. Es hat auch die Arbeit seiner Schüler in Anspruch genommen. So konnte es von einem Tag auf den anderen leben. Das Collegium schuldete seinen Professoren manchmal jahrelang, sogar musste es in den schwereren Jahren auch mit den täglichen Ausgaben (wie die Heizung, die einfachen Lehrmittel usw.) sparen. Dieser große Unterschied kann auch durch die Bauarbeiten in den 2 Städten gut illustriert werden. Im Jahre 1801 ist fast das ganze Debreczin abgebrannt, so wurden die Schulgebäude zerstört. Die Stadt und auch das Collegium konnten diese Tragödie binnen 10-15 Jahren verschmerzen. Eben in diesen Jahren wurde mit den Bauarbeiten in Sárospatak angefangen. Hier hatte man es schon seit Jahrzehnten vor, die baufälligen Häuser zu renovieren. Trotz allem ist die Arbeit nur sehr langsam vorangegangen, jahrelang musste aufgehört werden und erst in der Mitte der 1840er Jahre konnten die Bauarbeiten beendet werden.

Die Konsequenzen dieser Unterschiede kann ich jetzt nicht ausführlich darlegen – dieses sehr komplexe Problem war das Thema meiner Dissertation. Deshalb deute ich es nur an, dass der verschiedene Bestand neben den

automatischen, direkten Konsequenzen auch wichtige mittelbare Wirkungen hatte. Es ist eindeutig, dass das Debrecziner Collegium mehrere Professoren anstellen und mehrere Schüler und Studenten aufnehmen konnte, sowie mehrere Debrecziner Studenten die ausländischen Universitäten besuchen konnten. Aber die ruhigen Verhältnisse haben die Modernisierung des Lehrstoffes nicht beschleunigt. Debreczin zeichnete sich als das Zentrum des traditionellen Lehrplanes aus. Im Gegensatz dazu konnte das Sárospataker Collegium ihren schweren Nachteil nur so mindern, indem es sich auf die Ansprüche seiner Region und seiner Hörschaft besser eingestellt hat. Hier blieb z. B. die Schüler- und Studentenvertretung, das klassische Coetus wegen der wichtigen Schülerarbeit noch immer stark. Und natürlich musste das Collegium auch die Bestrebungen der Hauptpatrone, des regionalen Adels akzeptieren. Infolgedessen wurde das Ungarische als Lehrsprache in Ungarn zuerst hier eingeführt, aber man hat auch die Proportion der naturwissenschaftlichen Fächer mit außergewöhnlicher Eile vermehrt und viele Neuerungen (z. B. die juristische Übung) haben die progressive politische Sozialisierung der Pataker Schüler und Studenten vorbereitet. So wurden mehrere ehemalige Sárospataker Studenten zu bedeutenden Politikern des ungarischen Vormärz (Lajos Kossuth, Bertalan Szemere, András Fáy, László Palóczy). Auf eine gleiche Namensliste konnte das „wissenschaftliche Debreczin“ nicht stolz sein.

Ich habe in diesem Beitrag versucht, darzulegen, dass sich die Praxis der ungarischen Studienfinanzierung mit der Verstärkung der staatlichen Rolle und staatlichen Einflusses nicht bedeutend verändert hat. Die materiellen Gründe des Schulsystems sind weiterhin durch chaotische Verhältnisse zu charakterisieren, so konnten einige größere Schulen nur mit Glück andauernd sicher funktionieren. Die Mehrheit der Schulen hatte nur ganz unsichere Zukunft wegen der unberechenbaren, traditionellen Einnahmequellen. Der Fall der zwei kalvinistischen Collegien illustrierte es auch und dadurch konnte gesehen werden, dass wir die Qualität der Finanzierung und die Zusammensetzung des Patronenkreises mit der Erscheinung des politischen Radikalismus oder der pädagogisch-wissenschaftlichen Innovationen in Verbindung bringen können.

SÁMUEL BRASSAI, THE LAST TRANSYLVANIAN POLYMATH: THE TEACHER AND SCHOOL-BOOK WRITER

ERZSÉBET MOLNÁR

1. Introduction

Sámuel Brassai was born in Torockószentgyörgy (Coltesti) in Transylvania in 1797 and died a hundred years later in Kolozsvár (Cluj) in 1879. He got his first inspiration for the love of learning and sciences from qualified parents and grandparents. His father, who was a teacher and lived in the charm of books, taught him that he could recognize new features in every science and that he should increase his knowledge independently. „I made an arrangement that I dedicate myself to teaching. This aptitude and passion of mine started when I was twelve years old” – he professed to his friends. He was one of the first to speak up in connection with educational questions. He is rightly called the last Transylvanian polymath and the great teacher of the nation. Lajos Felméri, the professor of pedagogy of the University of Kolozsvár called Brassai the first methodologist of our country and also put him – as a school-book writer – on a European level.

II. Sámuel Brassai, the teacher

As an adult his main purpose was to educate and drive youth towards science besides the cultivation of the national culture and native language, because youth is the ideal time for learning and getting experience, he said. Brassai wanted principally to teach his students to think so he gave priority to transpose language and mathematics in his curriculum. He trained and taught not only as a teacher but also through his extremely significant academic educational work. He was a pedagogue who wanted to reform public education not only with his theoretical activity but also with his practical methods.

He stated his educational principles in his different writings and works. Brassai took a share in educating people and publicising science for everyone as an editor and writer of articles too. That was the reason why he accepted the editorship of the *Vasárnapi Újság* in 1834. Two kinds of ambition were noticeable in the articles. One of them gave financial information to the reader, and the other had the purpose of public education. Brassai declared that people should improve their mind, because education was the basis of economic development. He subordinated his journal to this conception.

Brassai just like the famous teachers of pedagogy Erasmus, Vives, Comenius, Apácai Csere – was the follower of the pedagogy of kindness and fondness. He dealt with the teacher–student relationship in his several writings and he made it clear what it means to be a good teacher. In most of his writings he laid

stress on competent teaching and on persistent and patient work. His personal pressure played a significant role in his success. He formulated the desired relationship of the teaching–learning process: „the teacher role is giving incentives, giving a sign and suggesting something. It is directing and stimulating. The student’s part is forming and creating”– said Brassai.

In his lectures and writings he emphasized the most important features and tasks of a teacher:

The teacher should not strive for new things in science only for himself but he should help the students with new discoveries to make a success in science.

The teacher must be respectable. His outstanding knowledge cannot replace his moral poverty. Teacher’s prestige is very important in teaching. Besides knowledge morality denominates greatly. The whole of the teacher’s prestige can be destroyed if the teacher is partial or becomes a laughing-stock. It puts into question the esteem and respect of his colleagues.

The teacher’s personality is very important in the teaching–learning process and a good teacher must have a spiritual vocation.

Future teachers need to learn the pedagogical and methodological knowledge. The teacher has to be familiar with the subject in such a way that he can shape it and put it into practice in every situation. To find the suitable method is also important. How can a young man teach so many subjects if he did not learn pedagogy and methodology asks Brassai?

Teachers should not make children learn rules, dates and geographical names but they should make them get used to seeing the whole and the parts and the connections in it.

Teachers should take care of educating the talented and they have to teach students to see and create; they should make students take part actively in the learning process.

Students have to be given such knowledge at school which improves thinking; those who learn to think and judge well at school, will be able to make the right decisions and act correctly in real life.

Primary schools and grammar schools are not universities, so the teachers must teach knowledge and not sciences in these schools.

„The method of teaching wisely: let’s not imitate the woman cook or the farm-hand woman, who’s feeding up her goose, not the pigeon, who is giving food to her nestlings from her own mouth, but let’s imitate the brood hen, who makes her chickens walk on their own legs immediately, and she gets them used to eating by themselves.” (Brassai 1868:45.)

Learning should not be about swotting on the children’s part and teaching by giving knowledge neglectfully on the teachers’ part.

In his articles he always emphasized that teaching is a complex process and mental work, which is determined by logical standards and psychological laws, but it is strongly connected to ethics and aesthetics. He taught everybody, who required it, throughout his life and claimed several times that he had only one science, methodology, both in theory and in practice. He thought just like Locke that the simplest and easiest way of teaching is by showing a good example personally and the teachers and parents' responsibility is also important.

III. Brassai, the school-book writer

The spread of the direct method had an influence on the structure of schoolbooks, the nature of selected passages. Their vocabulary, topics were more suited to the needs of practical life. The opinion that the students should also become familiar with the culture of native-language speakers established itself. Brassai set forth his pedagogical views, methodological principles in his school-books.

In Brassai's time students learnt from notes; they had only some school-books. If there were a few handbooks, they were verbose and over-scientific. The aim was not understanding; rather the school-book writer had to show off his knowledge. Brassai wrote school-books of his own and in 1837 he began an educational publishing enterprise at private expense. He started the publishing of the „Kék Könyvtár” (Blue Library). It is important for us because his methodological principles are explained in it. The following school-books were published in the „Kék Könyvtár” (Blue Library):

A kisdetek számvetése angol mintára (Calculation for infants in English fashion 1842)

Bankismeret (Business studies 1842)

Rajzminták fiatal gyermekek számára (Drawing copy for young children 1842)

Számító Socrates (Socrates, the Calculator 1842)

Okszerű vezér a német nyelv tanulásában, I. rész (A Rational Guide in German Language Learning, Part 1. 1845)

Német olvasókönyv (German reader 1847)

Okszerű vezér a német nyelv tanulásában, II. rész (A Rational Guide in German Language Learning, Part 2. 1847)

Ingyen tanító francia nyelvmester, I. rész (Free French Language-Master, Part 1. 1863; no further volumes were published.)

Hogyan kelljen a latin hajtogatást egyszerűen, gyorsan és sikeresen tanítani (Teaching Latin Conjugation Simply, Quickly and Successfully 1872)

In German:

Neue Unterrichtsmethode der lateinischen Coniugation mit Tafel und Katechetik von Dr. Samuel Brassai (1880)

Elméleti és gyakorlati német nyelvtan, I-II. rész (Theoretical and practical German grammar. A Rational Guide to German Language Learning, Parts 1-2 in one volume, 1896)

Twelve textbooks were published and printed. His books entitled *Számító Socrates* and *Okszerű vezér a német nyelv tanulásában* ran into the most editions. *Számító Socrates* – written on the model of an English book – was published five times between 1842 and 1892. The book was a great success, but there was no recognition for Brassai from the government. In this book he elaborated the methodology of teaching Mathematics at elementary level and emphasized the importance of mental arithmetic. It includes all simple experimental examples. So, Brassai suggests the way of direct infantile observation and realisation. He declared that a child must be restricted to his/her own resources and control. The task of a teacher is to help this activity. Brassai approaches quantity from the side of experiment, on the basis of content, and not from the side of numbers and symbols. Here he applied and introduced the Socratic method of explaining through questions to put the children on the way of the concept of abstract numbers. His principle is that the students should form their own way of calculating, and the teacher's role is to correct it. Children should count based on sensory examples first, exercises with abstract numbers should only come later. He leads the students along the four fundamental operations very descriptively. He considers as wrong the methodology applied up till then, according to which children were taught general principles first. He himself calls his system the Socratic method of explaining through questions, and stated that any other way is dangerous because „the human mind, just like other parts of the body can be wrenched, but then it can be cured only with difficulties” (Brassai 1868:42).

He wrote his other book, *Okszerű vezér a német nyelv tanulásában* – the fruit of 25 years of studying and experience – to make language learning easier. With this course book, which runs into ten editions, he started his language teaching reformation. Brassai focused on speaking exercises and on sentences as he emphasized that the sentence was the basic unit of a language, not the word. In his books Brassai set a great example of consistently applying his linguistic views in practice. This book served as a model for the *Ingyen tanító francia nyelvmester* which includes his following language teaching principles:

- (1) Each word is taught in a sentence to the students.
- (2) The simplest sentences are followed by more and more difficult ones.
- (3) Each sentence contains only one new element of knowledge.

The publications of the „Kék Könyvtár” (Blue Library) provided the primary and high schools with first class textbooks for sixty years. Not all of his books were published. Seven of them remained in manuscript, two of which were published by his students. Many of Brassai's lectures also survived in his students'

notes. His two-volume Latin grammar book was not brought out either. He completed it in 1842, and submitted it to the Educational Committee, which gave the following judgement about the its classification as an official school-book: „However rational it may be, Brassai’s language teaching system cannot be applied under the circumstances.” (Fitz 1912:157.)

Thirty years later Brassai published a chapter of his Latin grammar book on conjugation: *Hogyan kelljen a latin hajtogatást egyszerűen, gyorsan és sikeresen tanítani*. The same work was issued a few years later in German by Minckwitz, a professor at the University of Leipzig. In the preface Brassai says bitterly: „You will find some unusualness and novelties in it, my dear friend, to which linguists would pay homage if I had translated it from German language. But being Hungarian inventions, they have to beg to survive” (Brassai 1868:54). The real innovation in the 1840s, when the book was written, was that rules were missing from this book. Instead of them Brassai gave lots of examples when teaching a new bit of knowledge, based on which the students themselves formulated the rules. Brassai’s aim was that students should find out rules, not merely follow them. It was not until the 1880s that this system was propagated by the direct method. Brassai already applied it as far back as 1847.

He taught history and geography in the Unitarian College as well. He did not write a history book, though he worked out a geography book. In this he states that it is not good to start teaching Geography by explaining the shape of the Earth and its connection to the other planets. In this case the pupils believe what the teacher says, but are not convinced by it. He also used an analytical approach, i.e. the teacher started by teaching the relevant parts, then these formed a rounded whole.

Brassai published school-books besides his series. His textbooks spoke to everybody. They related to sciences such as mathematics, geography and agriculture. The students learnt rhetoric and syntax from Brassai’s school-book during the year 1843-44, when *Calculation for infants* and *Socrates, the Calculator* were published. Brassai showed unusual acumen in his *Business studies* book. Mineralogy was taught following the instruction of Brassai.

His books besides his series:

Bévezetés a Világ, Föld és Statusok Esmeretébe (Introduction to the knowledge of the World, Earth and States 1834)

A fiatal kereskedők arany ábéczéje (The gold alphabet of the young merchants 1847)

Algebrai gyakorlatok és kulcsok (Algebraic practices and keys 1853)

A mezőgazdaság kézikönyve (Agricultural handbook 1856)

Új Magyar Fűvészkönyv (New Hungarian herbal 1858)

A föld egyes részeinek földirati ismertetése (Geography of parts of the Earth 1862)

Euklides elemei (Elements of Euclid 1865)

Laelius, hogyan kell és hogyan nem kell magyarázni az iskolában a latin auctorokat (According to Laelius how we can or cannot explain the Latin authors 1870)

Számтан a népiskolában (Arithmetic in public school 1872)

Számvetés a népiskolában (Calculation in public school 1872)

Algebrai gyakorlatok (Algebraic practices 1883–84)

A növénynevek leírása (Plant identification handbook 1888)

He wrote his school-books in Hungarian; furthermore he taught only in Hungarian. Thanks to his articles, published in *Vasárnapi Újság*, the Hungarian language became formal in the upper classes in the Council of Korond (Corund) in 1841.

With the experience of half a century he wrote an article entitled „Miért és miképp írják a tankönyveket?” (What are school-books written for and how?) in *Néptanítók Lapja*. In this he notes tauntingly: „The short and apt answer to the former question is: for money.” (Mikó 1971:51.) To the second question he replies that the speculator gets the latest German book, translates it, reworks it then adapts it to the Hungarian curriculum and conditions. Adaptations can be found among Brassai's works too. He used mainly English books. His motivation was that the students acquire the material easily; therefore he also told them the difficulties that they might run into. He worked up the criteria of a good textbook, the most important of which is the good structure of the book that does not tie down the children's souls. He explained how wrong it is to start teaching a subject with definitions, because they should come after all the information on the subject matter has been given.

His theory always conforms to the exercises in his school-books. When writing about language teaching, he based his thoughts on methodological principles. About his algebraic workbook – written during his stay in Pest in 1853 – he stated the following: „I included new statements that had never been heard before. In consequence of this utterance the government did not recommend it even as a reference book as: Science and politics cannot be treated alike.” (Boros 1927:127.) He obviously felt bad about this decision of the government which he commented on in this way: „the book published at my expenses caused me a loss, mostly because my efforts were in vain” (Boros 1927:127). His students were enthusiastic about the book, because as they indicated, the real mathematical way of thinking cannot be learnt so clearly and understandably from other books. The main ambition of the mathematician Brassai was to give a good course book into the hands of young people.

The most significant creation of his mathematical activity was the first Hungarian translation of Euclid in 1865. He started to translate it already in 1832

using the original Greek text, which was published in 1826, and travelled to Vienna, too, where he compared it with the publication of Oxford, which he used to translate the missing part from. Earlier the Hungarian mathematical terminology was poor so he created new words to express the notions himself. There are not big discoveries to the credit of Brassai in Mathematics, but his big merit was the stressing of methodical learning of Mathematics and its working out.

His extensive knowledge of languages made it possible for him to follow the industrial world and financial world of western countries with attention. His book (its title is *Bankismeret*), was intended for every citizen to learn how far they could trust in banks, or at what size they mean danger. It contains practical advice for organizing the religious life on the western pattern in addition to education. He considered important the development of manufacture, trade and finance life, to civil society. He urged the possibility of giving credit to develop agriculture with agricultural machinery, which was prevented by laws then in force. He encouraged agriculture to take a capitalist path. In addition he urged reason and sobriety on people. His work, which shows he is to date up in economics, can be considered one of the best economic texts before 1848. Brassai recognized clearly, that economic growth is essential reviving Hungarian education besides the strengthening of morality.

IV. Conclusion and evaluation

The principle of his pedagogical work is that he considered schools to be educational institutes and the final goal of teaching was to form the educated mind. He gave preference to thoroughness over encyclopedic knowledge. Brassai's pedagogical system is the harmonious synthesis of his educational goals and methods. According to his educational goal the purpose of education is to create a good man and a good citizen. In his opinion this goal can only be reached if the school supplies the students with appropriate knowledge based on the requirements of the age and with the help of a well-chosen method. According to his principles education has to be natural, in harmony with the natural inclination of man. He considers senses, intelligence, memory, willpower and language to be very important for this. His educational principles are connected to practical experience.

His opinion about moral education was based on faith and unitarian religion. He was always a faithful unitarian. Unitarian faith believes only what it understands. It is believed that decent life can give us salvation not faith. But faith is the guide for a decent life – Brassai taught.

Brassai emphasized national education and national feelings at school; in this view he followed Vörösmarty. He thought that education must help arouse national feelings and strengthen them. He also said what is defined in NAT today: it is the task of the school to make the attachment to the country, the closer surroundings stronger and to create national traditions, patriotism with the help of

school subjects.

He left for us such a heritage that deserves respect and that we have to conserve and appreciate.

Bibliography

Brassai, S.: *A módszerről* (Kolozsvár: Stein 1868)

Boros, Gy.: *Dr. Brassai Sámuel élete* (Budapest: Minerva 1927)

Fitz, J.: *Brassai Sámuel* (Budapest: Németh József 1912)

Mikó, I.: *Az utolsó erdélyi polihisztor* (Cluj: Intreprinderea Poligrafica 1971)

ALS DIE KÖNIGIN KÖNIG HÄTTE SEIN SOLLEN. DIE „POSSESSIO REGINALIS” IN EINER KÖNIGSLOSEN ZEIT UNGARNS

SZILÁRD SÜTTŐ

Der Gegenstand dieses Beitrages ist die Frage, ob und wie sich das Gut der ungarischen Königinnen in der Zeit realisierte, in der – zum ersten Male in der ungarischen Geschichte – das Land keinen männlichen Herrscher, nicht einmal einen minderjährigen König hatte. Dieser unglückliche, zu blutigen inneren Zwisten und zum vorzeitigen Untergang der mittelalterlichen ungarischen Großmacht führende Umstand ist mit dem Tod Ludwigs I. entstanden, als das Königreich weder einen männlichen Nachkommen, noch einen Schwiegersohn des großen Königs hatte, und sich so nach der Krönung von Maria, der älteren von den beiden lebenden Königstöchtern, am 17. September 1382 in einer völlig neuen Situation zurechtfinden musste. Da ich die Folgen dieses Krönungsaktes und die politischen Ereignisse der folgenden viereinhalb Jahre in einem selbständigen Buch erörtert habe,¹ möchte ich mich jetzt nur mit dem Schicksal der *possessio reginalis* beschäftigen.

Was aber den Ausdruck *possessio reginalis* betrifft, muss man sofort feststellen, dass der Wortgebrauch der zeitgenössischen Quellen, sogar der Urkunden der höfischen Kanzlei, in Sachen der lateinischen Termini *regius* bzw. *regalis* einerseits und *reginalis* andererseits höchst inkonsequent war. Das ist zwar sicher, dass Maria sich – im Gegensatz zu dem Bericht der ausländischen, in erster Reihe österreichischen und italienischen Chroniken² in ihren Urkunden und

Anjou-Magyarország alkonya. Magyarország politikai története Nagy Lajostól Zsigmondig, az 1384–1387. évi belviszályok okmánytárával, I–II. (*Untergang des Anjou-Ungarn. Ungarns politische Geschichte von Ludwig dem Großen bis Sigismund, mit einer Urkundensammlung zu den inneren Wirren der Jahre 1384–1387*) Szeged 2003.

² „[D]ie elter tochter künig Ludweigs, die Maria hiezz, schraib sich für ain künig an briefen und auf der münzz, in der weis: „Maria, von gotes gnaden künig ze Ungern” (*Österreichische Chronik von den 95 Herrschaften*, hg. v. Joseph Seemüller, Hannover und Leipzig 1909, S. 204); „Maria vero senior filia sedens in regno titulo regis et in litteris et in nummismate utebatur” (Thomas Ebendorfer: *Chronica Austriae*, hg. v. Alphons Lhotsky, Berlin – Zürich 1967, S. 311); „ein magt / Die wart ein chunig genennet” bzw. „*Man chro^ent sey sunder smaichen, / Man hiez sey chunig in Ungerlant / Und het doch frawen zaichen*” (Bleyer Jakob: „Magyar vonatkozások Suchenwirt Péter költeményeiben” [Ungarische Belange in Peter Suchenwirts Gedichten], *Századok* 1899, S. 909); „*quae quidem Maria appellatur Maria rex Hungariae*” (Raphayni de Caresinis cancellarii Venetiarum chronica AA. 1343–1388. A cura di Ester Pastorello, Bologna 1966, in

Münzen immer Königin nannte, aber bezüglich der aus den Wörtern *rex* und *regina* gebildeten Adjektive bedienten sich im Allgemeinen sowohl die Königin als auch ihre Untertanen, treue und untreue, beider Varianten, manchmal sogar in ein und derselben Urkunde. So können z. B. in einer Urkunde³ von Maria nebeneinander *nostra regia auctoritate* und *nostri reginalis mandati* stehen, oder in einer anderen⁴ kommt *nostrum regium consensum* gemischt mit *nostrum reginalem consensum* vor.

Dieser nicht einheitliche Sprachgebrauch wurde von der eigenartigen staatsrechtlichen Situation, von der doppelten Interpretation der Krönung, ja selbst der Person Mariens verursacht. Es ist so gut wie sicher, dass Maria – der Absicht der Königinmutter Elisabeth und des Palatins Nikolaus von Gara entsprechend – am 17. September 1382 formell zum König gekrönt wurde. In diesem Punkte stimmen nicht nur die in ungarischen Angelegenheiten im Allgemeinen nicht allzu gut informierten italienischen Chroniken,⁵ sondern auch die beiden zuverlässigsten erzählenden Quellen der Zeit völlig überein. Dem Bericht des Dalmatiner Paulus de Paulo nach „domina Maria filia senior antedicti regis in civitate predicta coronata fuit in regem”,⁶ und der Venezianer Lorenzo de Monacis bestätigt das in zwei Hexametern:

*Hanc regem appellant animis concordibus omnes
Regnicolae illustrant hoc regis nomine sexum.*⁷

Bezeichnend ist aber und von größter Bedeutung, dass sogar der dem Hof nahe stehende de Monacis zu diesen zwei Zeilen unmittelbar noch vier andere hinzuzufügen hatte:

Elisabeth regina parens clarissima natae

Raccolta degli storici Italiani dal cinquecento al millecinquecento ordinata da L. A. Muratori. Nuova edizione riveduta ampliata e corretta con la direzione Giosue Carducci e Vittorio Fiorini, tomo XII. parte II. S. 67.) usw.

³ Magyar Országos Levéltár, Diplomataikai Levéltár (Ungarisches Staatsarchiv, Diplomatische Sammlung; im weiteren: DL) 28104.

⁴ Magyar Országos Levéltár, Diplomataikai Fényképgyűjtemény (Ungarisches Staatsarchiv, Diplomatische Photosammlung; im weiteren: DF) 265370.

⁵ „[C]ui successit et coronata fuit rex Maria eius primogenita” (Conforto da Costoza: Frammenti di Storia vicentina AA. 1371-1387. A cura di Carlo Steiner, Città di Castello 1915, in Raccolta degli storici Italiani tomo XIII. parte I. S. 29.); „*per Re d'Ungheria*” (Vitae ducum Venetorum Italice scriptae ab origine Urbis, sive ab anno 421. usque ad annum 1493. auctore Marino Sanuto, Leonardi filio, patricio Veneto, in Muratori, L. A.: Rerum Italicarum scriptores, XXII. Mediolani, 1733, S. 756).

⁶ Ferdo Šišić: „Ljetopis Pavla Pavlovića patricija zadarskoga”, *Vjestnik* VI. (Zagreb 1904) S. 5.

⁷ Laurentii de Monacis Veneti carmen, seu historia de Carolo II. cognomento Parvo rege Hungariae, in Laurentii de Monacis Veneti Cretae cancellarii chronicon de rebus Venetis etc., hg. v. Flaminii Cornelii senator Venetus, Venetiis 1758, S. 326.

*Jungitur, et magnas regni moderatur habenas.
Sic transire placet dum nubilis impleat annos
Virgo thori; et regem faciat regina maritum.*⁸

Allem Anschein nach waren im Innersten sowohl Maria selbst, bzw. der enge Kreis der Landesbarone, die die lang anhaltende oder sogar endgültige Alleinherrschaft ihrer Königin als möglich verkündigten und für diese Fiktion auch im Ausland Propaganda machten, als auch die anderen, aus den Schlüsselpositionen vorübergehend verdrängten, später aber die Macht wieder ergreifenden Barone und die Masse des einfachen Adels von der Irrealität des „Weiberregiments“ überzeugt. Jede politische Gruppierung hielt Maria für die rechtmäßige Inhaberin der Königsmacht, aber auch sie nur für die Zeit, bis das Land durch Mariens Heirat einen wahren König haben werde. Es handelte sich also nicht darum, ob Maria König wäre oder nicht, genauer gesagt konnten und sollten die entgegen gesetzten Auffassungen zu keiner solchen Artikulation gelangen, wo die staatsrechtlichen Standpunkte mit je einem flaggenartigen Wort hätten gezeigt werden können oder sollen. Die wichtigste, vielleicht die einzig wichtige politische Frage hieß es damals, wen und wann werde Maria heiraten, und es dürfte kein Zufall gewesen sein, dass der sich aufs ganze Land erstreckende Krieg eben nach dem Bekanntwerden des von Palatin initiierten französischen Heiratsplans ausbrach. Nachdem also der – in der Wirklichkeit der aufrichtigen Überzeugungen vielleicht nie da gewesene – ideologische Unterschied verschwunden war, kam es im Lande zu einem von mehr oder weniger unverhülltem Eigennutz durchdrungenen Machtkampf.

Trotz dieser Ungewissheit des Herrschertitels und der oben erwähnten Variabilität der Adjektive *regius*, *regalis* und *reginalis* nahmen Maria bzw. ihre Kanzlei im Gebiete des Besitzrechtes konsequent das auf die Königswürde der Königin hindeutende Wort in Anspruch. In diesem Zusammenhang findet man immer nur *possessiones nostras regales*,⁹ *nostrum ius regium*,¹⁰ *manus nostras regias*,¹¹ *castrum nostrum regale*¹² usw. In den Urkunden von Maria, die ihrer Datierung nach vor Sigismunds Thronbesteigung ausgestellt worden seien, kommt das Gut der Königin nur einmal vor, und zwar in einer Donation, in der Maria ihrem Getreuen, dem Meister Frank von Szécsény verschiedene Güter in den Barscher und Honthenser Gespanschaften schenkt; über diese Güter sind die Worte

⁸ Ebenda.

⁹ Codex diplomaticus Hungariae ecclesiasticus ac civilis. Studio et opera Georgii Fejér bibliothecarii regii, Budae 1829-1844, tomus X. volumen 3, Sp. 309.

¹⁰ DL 89523.

¹¹ DL 42350.

¹² DL 7196.

possessiones nostras reginales zu lesen.

Diese Formulierung kann aber weder von Maria, noch von ihrer Kanzlei stammen. Das Original der zitierten Donation ist nicht erhalten, den Text kennen wir nur aus zwei Abschriften von König Sigismund aus dem Jahre 1405,¹³ und das Insert wurde aller Wahrscheinlichkeit nach in diesem Punkte verändert. Auf diese Interpolation weisen unter anderem die allgemeinen Verhältnisse in Sigismunds Kanzlei hin. Zweierlei ist hier in diesem Konnex zu beobachten, und beide zeigen deutlich, dass Maria nach der Krönung Sigismunds – ganz unabhängig von der Art und Weise ihrer ehemaligen Krönung – nur für Königin im engsten Sinne des Wortes, also für Gattin des Königs angesehen wurde. Erstens musste Maria in dieser Eigenschaft auf alles Königliche verzichten, und – obwohl auch sie in der ersten Zeit der Regierung von Sigismund, solange also die Konsolidation seiner Herrschaft mehr oder weniger fragwürdig war, sicherheitshalber verhältnismäßig häufig um Urkunden von Donationen gebeten wurde – ihre urkundliche Praxis hat sich dementsprechend verändert. Von nun an kommen die Formeln *possessionem nostram regalem*, *castrum nostrum regale* usw. nur in den Königsurkunden vor,¹⁴ und Maria musste sich einfach mit *castrum nostrum*, *possessionem nostram*, oder sogar *possessionem nostram reginalem* und *possessiones nostras reginales*¹⁵ begnügen.

Es scheint also der Ausdruck des Inserts aus der urkundlichen Praxis einer späteren Zeit geliehen worden zu sein, und dass es sich hier um keine zufällige Verwechslung, sondern absichtliche Korrektur handelt, mag ein anderes Verfahren der Kanzlei aus den früheren Zeiten König Sigismunds beweisen. Da es zu jener Zeit zwei gültig gekrönte Personen im Hofe gab, und zwar so, dass Maria die Krone früher erworben hatte, war es eine Geste dem König gegenüber, dass Mariens Herrscherjahre entweder aus ihrer gewöhnlichen Stelle, der Datierung der feierlichen Privilegien, weggelassen oder denjenigen von Sigismund angepasst wurden. So können z. B. Urkunden, die im Sommer¹⁶ und im Herbst¹⁷ des Jahres 1388 ausgestellt worden sind, als Maria schon im sechsten bzw. siebenten Jahre ihrer Regierung war, mit der Herrscherjahreszahl „zwei“ versehen worden sein.

Dass die *possessio reginalis* in Marias Urkunden vor der Thronbesteigung von Sigismund kaum vorstellbar ist, und das einzige Vorkommen dieser Formel nur einer Interpolation um zwanzig Jahre später zu danken ist, zeigen nicht nur diese späteren Tricks und Verfahrensweisen der Kanzlei, sondern die mit der Datierung der betreffenden Urkunde zeitgenössischen Umstände auch. Die

¹³ DL 7188 und DF 249168.

¹⁴ Z. B. DF 268585; DL 7294; DL 7388.

¹⁵ Z. B. DF 254817; DF 248548; DL 7299; DL 71897; DL 32705; DL 8030.

¹⁶ DF 254817.

¹⁷ DL 24692.

behandelte Donation ist vom 25. Januar 1386 datiert, sie müsste also während der 39 Tage lang dauernden Regierungszeit Karls II. (des Kleinen) ausgegeben worden sein, was aber ziemlich unwahrscheinlich ist. Allem Anschein nach musste Maria vor der am 31. Dezember 1385 stattgefundenen Krönung von Karl vom Throne abdanken, und darauf, dass beide Königinnen, d. h. sowohl Maria als auch ihre Mutter von der Regierung tatsächlich zurücktraten, ist aus der Tatsache zu schließen, dass die Regierungsangelegenheiten insofern es aufgrund des erhaltenen schriftlichen Materials zu beurteilen ist – ausschließlich durch Karls Urkunden verwaltet wurden. Von den beiden Königinnen kennen wir insgesamt nur drei aus dieser Epoche datierte Urkunden,¹⁸ die aber alle nichts anderes zum Gegenstande haben als Donationen, über die es auch von Karl stammende Schenkungsbriefe¹⁹ gibt. Zweierlei ist möglich: entweder wandten sich die vom König Begüterten vorsichtig sofort an die Königinnen, um auch von ihnen Donationsbriefe zu erwerben, oder eher, was vielleicht von größerer Wahrscheinlichkeit ist, sie beanspruchten erst nach der Katastrophe des Königs die Bestätigung ihrer neuen Rechte in Form von antedatierten Urkunden. Da die betroffenen Familien: die von Losonc, die von Szécsény und die von Perény, alle zu den früheren und auch späteren Getreuen der Königinnen gehörten, standen für sie beide Möglichkeiten offen.

In der Sache dieser außergewöhnlichen Donation ist es also angebracht, die sozusagen Parallelurkunde, d. h. die von demselben Tage datierte, in derselben Angelegenheit ausgestellte Urkunde²⁰ des Königs heranzuziehen. Es wäre nämlich, mindestens prinzipiell, nicht auszuschließen, dass Maria dieses Mal etwas vom Besitz der Königin verschenkt hätte, bzw. hätte verschenken wollen. Hier geht es aber offensichtlich nicht darum, weil der König in seiner Urkunde nichts von dem Besitzrecht der Königin weiß, sondern die betroffenen Güter einfach *quasdam possessiones nostras* nennt. Es dürfte hier auch nicht der Fall gewesen sein, dass Maria das Wort *reginalis* verwendet hätte, um Karls Hoheitsrechte und seine Ausschließlichkeit wie später diejenigen von Sigismund zu schonen. Das erhellt aus einem anderen Urkundenpaar, aus den Donationen²¹ von Karl und der Königinmutter Elisabeth. Beide sind vom 24. Januar 1386 datiert, beide haben die *mutatis mutandis* wortwörtlich gleiche Fassung, und demgemäß sind in beiden über das verschenkte Újlak in der Sempliner Gespanschaft die Worte *quandam*

¹⁸ Oklevéltár a Tomaj nemzetségbeli Losonczi Bánffy család történetéhez. I. kötet: 1214-1457., szerkesztette Varjú Elemér (Urkundenbuch zur Geschichte der Familie Bánffy von Losonc aus dem Geschlecht Tomaj, Bd. I., hrsg. von Elemér Varjú), Budapest, 1908, S. 379f; DL 7188 und DF 249168; DL 24690 und DL 7192.

¹⁹ Oklevéltár a Tomaj nemzetségbeli Losonczi Bánffy család történetéhez S. 378f; DF 266400; DL 7190 und DL 7199.

²⁰ DF 266400.

²¹ Oklevéltár a Tomaj nemzetségbeli Losonczi Bánffy család történetéhez ... S. 378ff.

possessionem nostram zu lesen. Wenn also nicht einmal die Königinmutter ihr Donationsrecht von dem des Königs unterschied, dann war es von einer zum König gekrönten Königin umso weniger zu erwarten.

Es blieb noch übrig nach der *possessio reginalis* in den Urkunden der Königinmutter Elisabeth zu recherchieren; der viel besprochene Begriff kommt aber auch hier nicht vor. Elisabeth und ihr wichtigster Berater, der Palatin Nikolaus von Gara, wollten die Königsmacht der einheitlichen Rechtsauffassung des ungarischen Adels zum Trotze – dauerhaft ohne einen echten König ausüben, teils im Namen der Königin Maria, teils – und das war ein noch größerer Fehler – auf eigene Faust, als ob Elisabeth irgendeine selbstverständliche Befugnis gehabt hätte, als eine souveräne Herrscherin aufzutreten. Sie nahm die Gesamtheit der Königsrechte in Anspruch, und dementsprechend sind ihre Urkunden voll mit den auf diese angebliche Souveränität anspielenden Formeln. Zum Beispiel kann man hier einen ihrer Schenkungsbriefe vom 1. Oktober 1385²² zitieren, als sie königliche Güter (*villas seu possessiones regales*) verschenkte, diese Güter in derselben Urkunde als ihr gehörende (*possessiones regales et nostras*) bezeichnete, und sich selbst das Donationsrecht dieser königlichen Güter ohne weiteres aneignete (*apud manus nostras habitas ab manibus nostris sequestratas nostreque collationi iuste et legitime spectantes*).

Hier ist sogar der bekannte Umstand der Erwähnung wert, dass eine Art Apanage im Frühjahr 1386 – als das tatsächliche Zusammenleben von Sigismund und Maria unvermeidlich zu sein schien – der Absicht der Königinmutter zufolge, nicht der Königin Maria, sondern geradezu dem Gemahl der Königin, d. h. Sigismund, hätte zugewiesen werden sollen.²³ Dass diese Vorstellung nicht gelungen ist, sondern der junge Markgraf im nächsten Frühling zum König gekrönt wurde, war nur einer Reihe glücklicher Zufälle zu verdanken.

Zusammenfassend kann man also behaupten, dass der krampfhafteste Versuch einer lang anhaltenden oder sogar endgültigen Alleinherrschaft der Königin Maria, bzw. das Usurpieren der Königsmacht seitens Elisabeth dem Begriff *possessio reginalis* keinen Raum ließen, und letzten Endes für den Sturz der Königinnen vielleicht die wichtigsten Ursachen und den Königinnen selbst damit zum Verhängnis geworden sind.

²² DF 285686.

²³ Vgl. Codex diplomaticus et epistolaris Moraviae, Bd. XI., hg. von Vincenz Brandl, Brünn 1885, S. 356ff.

HENRY VIII AND THE NEW HUNGARIAN POLITICAL ÉLITE IN 1526-1527 (THE ANGLO-HUNGARIAN RELATIONSHIP AFTER THE BATTLE OF MOHÁCS)

RICHÁRD BOTLIK

1. Louis II (1516-1526) and his court before the battle of Mohács

The young Louis II was the King of Hungary before the battle. He was a member of the Polish Jagello dynasty. Wladislaw II's (1490-1516) son was born on 1 July 1506 in the castle of Buda. Louis's mother – French princess and Hungarian Queen – Anne of Candale died after the difficult birth (on 26 July).¹ But the premature infant crown prince survived. This is the reason why it was disseminated – in many unhistorical works – that the Hungarian prince was a foolish, sickly child; but these do not reflect the facts, and many contemporary writings refute them.

„Louis was a handsome young man [...]”, wrote Stephen Brodarics,² „his soul was simple and not at all fierce, he had a wonderfully recipient mind, and he was leaned by itself to an everything true and honest on this point, moreover he was diligent in handling of weapons, riding, hunting and such a youthful things and in other deeds of valour. He was frank, steady and when you trusted a secret to him, he kept that.”³

Vincenzo Guidoto, ambassador of the Signory, wrote the next report in 1525: „Louis the royal King of Hungary, he completed his 20th year in the past first July [this is a false fact R. B.], he is slenderly-built, and taller than his contemporaries, his shoulder is broad, his body is fine, but not so fair-faced, his eyes are kindly, his nose and lips and other physiognomy are very strongly marked. He is well developed, strong, tireless, outstanding in the handling of weapons, and in the specifically Hungarian tournament, and also the best of hunting, he fear's

¹ Kápolnai: „II. Lajos király arczképe” (1869) 300; Kulcsár: *A Jagelló-kor* (1981) 105-106.; Jasienica: *Polska Piastów*, etc. (1986) 304-374; Prazmowska: *A History of Poland* (2004); Zawadzki: *A Concise History of Poland* (2001) 42-43.; Botlik, „De Vidua Christiana etc.” (2005), 30-33.

² Brodarics István (c. 1470-1539) was a canon, assistant of chancellery and bishop of Syrmia before the battle of Mohács. He escaped from the Turk, he went to Pozsony, thereafter to Poland. Later he was the bishop of Pécs and Vác and ambassador of John I. Kujáni: „Brodaricsok” (1913) 753-763; Kujáni: „Brodarics István, etc.” (1914) 35-36; Sörös: *Jerosini Brodarics István* (1907); Botlik (2005) 47-48., 53; Botlik: „Az 1531. évi krakkói alku” (2003) 582-585; Székely: „Brodarics István, etc.” (1888) 235-236.

³ Brodarics: *De conflictu Hungarorum*, etc. (1527); see *Mohács emlékezete* (1979) 13. (hereafter cited as MoE.) or *Acta Tomiciana* (hereafter cited as AT.) vol. VIII.

neither from cold, nor from hot. He likes the bow and crossbow, the rifle and the likes, which he uses.”⁴

Louis's father lived to see his son crowned as the King of Bohemia (in 1508) and Hungary (in 1509). The nine-year old child king was engaged to Mary of Habsburg.⁵ Louis II acceded to the throne at the age of 10 in 1516, upon the death of his father, Wladislaw II. The young king became orphaned, nobody cared for him and he was unaided. George of Brandenburg, one of his guardians, taught him for example orgy and facile morals.⁶ Louis's uncle, Sigismund I (1506-1548), King of Poland, tried to withdraw him from orientation of Habsburg, but the Polish king was far from Louis's court.⁷

The Turkish menace increased year by year. The treasury of the Kingdom was empty, the gallant warriors of the border ran away from the royal palaces because of the back pay. Suleyman the Magnificent (1520-1566), with his great army captured the fortress of Belgrade in 1521.⁸ The Hungarian army passively stood by on the field of Mohács (ca. 135 miles from Belgrade). In the Kingdom of Hungary there were hostilities between the gentrys and aristocrats. Some privileged persons looted the state, free of inhibitions, while the royal court starved. Mary of Habsburg (1506-1558), the consort of Louis II. arrived in Hungary in 1521. The handsome young couple lived for nearly one year in Bohemia.⁹

The danger of a Turkish offensive grew from strength to strength. Louis called the Christian princes and the pope to the help of Hungary, but they were busy because of the Italian war. Henry VIII (1509-1547), the English King, sent subsidy with Sir John Wallop¹⁰ in September of 1526, but too late.¹¹ Louis II was defeated by Suleyman's army at the field of Mohács on 29 August 1526.¹² The

⁴ MoE. 170-171.

⁵ Bruckner: „Magyarország belső állapota, etc.” (1926), 18.

⁶ Ibid. 16-19.

⁷ Hermann: *Az 1515. évi Habsburg-Jagelló szerződés*, etc. (1961) 28-52; Botlik: „A Szapolyai család lengyel kapcsolata” (2004) 22-25; Kulcsár (1981) 154-157; Lovcsányi: *Adalékok*, etc. (1886), 99.

⁸ See Szakály: *A mohácsi csata* (1981); Setton: *The Papacy*, etc. (1984), 200-209.

⁹ Ortway: *Mária*, etc. (1914) 93-97; Kubinyi: „Habsburg Mária királyné, etc.” (2005), 13-14; Bruckner (1926) 18., Botlik (2005) 33.

¹⁰ Wallop (c.1490-1551) was a courtier of Henry VIII. He loathed Wolsey Chancellor. „Sir Thomas Cheney and his friend John Wallop, were determined to break Wolsey's monopoly power, and they seized every opportunity to poison the King's mind against him.” Wallop fought against Francis I's army in 1543. Weir: *Henry VIII*, etc. (2001) 276., 284., 458; Mackie: *The Earlier Tudors*, etc. (1957) 320-321; Botlik (2005) 40-41.

¹¹ Guy: *Tudor England* (1988) 80-116; Scarisbrick: *Henry VIII* (1972) 144; Mackie (1957) 320; Botlik (2005) 40-41.

¹² Murphey: „Süleyman I, etc.” (2001), 197-220.

young king died after the battle. Most likely he drowned in a marsh.¹³

2. Henry VIII and the battle of Mohács

Henry VIII got to know quickly what happened in the Hungarian Kingdom. The court of Henry received many letters, reports and information about the situation of Hungary, but many of them were false.

Louis II sent some letters to Henry VIII, in which he implored help, however the English King had very important cases in Italy.¹⁴ Henry's ambassadors followed with attention, most of all, the eventful Italian cases, too. Girolamo Ghinucci¹⁵ and Sir Gregory Casale¹⁶ wrote¹⁷ to Cardinal Thomas Wolsey¹⁸ from Rome on 4 August 1526 that the Turk had arrived at Belgrade,¹⁹ and the conquering army got across the Sava River.

Antonio Giovanni da Burgio²⁰ sent three letters from Buda. The last letter, which had been written before the battle of Mohács, was sent to Peter Vannes²¹ on

¹³ Pray: *Annales regum Hungariae* (1766), vol. V., 116; Horváth: *Magyarország történelme* (1871) vol. IV. 15; Tóth: „II. Lajos” (1998) 75; confer Szalay: *Magyarország története* (1854) vol. IV. and Botlik (2005) 37-40.

¹⁴ British Library Cotton Manuscripts (hereafter cited as B.L. Cotton MSS.): Vespasianus F. I. 64., F. I. 73., F. I. 74., F. I. 80., F. III. 86., Nero B. IX. 76.

¹⁵ Girolamo Ghinucci (Jeremy Ghinucci, 1480-1541) was a papal administrator, later diplomat and Cardinal. Ghinucci became bishop of Ascoli in 1512. He was the bishop of Worcester from 1522 to 1535, and the papal nuncio in England. Ghinucci was the English ambassador to Spain in 1526. He advised on Henry VIII's moves to divorce Catherine of Aragon. (Henry had the marriage annulled in 1533.) Pollard: *Henry VIII* (1902); Mattingly: *Catherine of Aragon* (1950), 123-173.

¹⁶ Henry VIII's ambassador of the Signory. Gairdner: „The Draft Dispensation, etc.” (1890), 544-550; Craig: „William Warham, etc.” (2004), 337-357.

¹⁷ B.L. Cotton MSS.: Vitellius B. VIII. 108.

¹⁸ Wolsey (c. 1473-1530) became Chancellor in 1515. He was the dean of Lincoln, bishop of Tournai and archbishop of York. Later bishop of Bath and Wells, Durham and Winchester. The Cardinal is accused of high treason in 1529. He dies before he can be brought to trial. The work of Wolsey's gentleman usher and biographer is Cavendish: *The Life, etc.* (ed. 1959) 13-83; Fiddes: *The Life of Cardinal Wolsey* (1724); Pollard: *Wolsey* (1929) 13-15; Guy (1988) 80-116; Elton: *England Under the Tudors* (1991, third edition) 95-97; Starkey: *Henry VIII* (2001) 72-81; Weir (2001) 190-194, 284-289; Scarisbrick (1972) 41-43; Mackie (1957) 286-321; Rockett: „Wolsey, More, etc.” (2004) 133-153.

¹⁹ Nándoralba, Beograd (SCG), in medieval Hungarian: Nándorfejevár or Nándorfehérvár or Landorfejevár etc. (Original sense: 'Whitecastle').

²⁰ Burgio (?-1538) was the nuncio in Hungary before the battle of Mohács (from 1523 to 1526). He escaped with Maria of Habsburg from Buda to Pozsony, thereafter he went to Rome. Burgio was in conference in London from 1530 to 1533. Bartoniek: *Mohács Magyarországá* (1926), 33-124; MoE. 179-180.

²¹ The humanist Vannes (c. 1488-1563) became secretary to Wolsey and Henry VIII in

19 August 1526.²² The enemy occupied the citadel of Pétervárad (Petrovaradin) by that time, and built a long and strait bridge next to Eszék (Osijek).

Louis II encamped at Tolna, waiting for aid from Poland, Bohemia, Germany and England, but his army came dilatorily. Lots of Hungarian nobles still weren't under arms, example John Szapolyai, (or: John of Szapolya) vaivode of Transylvania, was late as well. Louis's army made raise difficulties against the enemy's crossing.²³

The next news was sent by Lee²⁴ to Wolsey Chancellor from Granada on 4 September²⁵ that the Hungarian army had been defeated by the Turks. Next day (on 5 September) Burgio wrote from Pozsony (Bratislava) – the significant city of North-west-Hungary – to London.²⁶ He had reason to believe that the young Louis king was certainly dead.²⁷ Sir Brian Tuke²⁸ reported John Hacket from Antwerp on 14 September²⁹ that Suleyman's army had defeated the Hungarians, and the King of Hungary was dead. Tuke wrote that, after all, if Louis II had had more money, he would have destroyed the Turks. John III (1521-1557), King of Portugal, sent an ambassador with a credit about significant amount of money (50,000 ducats) to Hungary through France, but Francis I (1515-1547), King of France, kept him back. The reason of this was that the Portuguese ambassador was identical with an Emperor's ambassador. Hacket wrote again four days later, he meditated in his letter upon how he could help to the King of Hungary,³⁰ and how England could send money the Hungarians. Then came a report from Hungary on 20 September 1526.³¹ This two-page report says „the Turk entered Buda on the 9th, and killed everyone over 13 or 14 years of age. He kept no prisoners, but sent those under age

1517. He was the ambassador of Henry in Rome. Weir (2001), 149.

²² „Litterae Nuncii S.D.N. Venetiis die Xviiiij. Aug. ad. me.” Outside: „In Vannes' hand.” MoE. 231-233. confer Letters & Papers, etc. (ed. Brewer, from 1862) (hereafter cited as L&P.) vol. 4., 1080. p.

²³ Mackie (1957) 320; Scarisbrick (1972) 144-145; Perjés: *A mohácsi csata* (1986) 200-211; Bende: „A mohácsi csata” (1966), 545; Botlik (2005) 34-35.

²⁴ Henry's ambassador to Spain.

²⁵ B.L. Cotton MSS.: Vespasianus C. III. 255.

²⁶ L&P. vol. 4. 1098-1099. cf. MoE. 242-244.

²⁷ Botlik (2005) 37-41.

²⁸ Tuke (c.1472-1545) was a secretary to Henry VIII, and clerk of the council at Calais in 1510. Later he was Henry's Treasurer of the Chamber and sheriff of Essex and Hertfordshire. „Tuke was a cultivated humanist and correspondent of Erasmus, and a fussy civil servant who liked things to be done the traditional way. In 1532, he wrote an elegant preface to the first printed edition of Chaucer's *Canterbury Tales*.” Weir (2001), 149-150, 236; Pollard: „Tuke” (reprint 1993), 1222-1223.

²⁹ B.L. Cotton MSS.: Galba B. IX. 27.

³⁰ Ibid. Galba B. IX. 29.

³¹ „Nova Hungarica allata ex Pettovia die XX. Septembris.” L&P. vol. 4. 1114.

to Turkey. He has burnt many towns. The King, after his defeat, was drowned in a marsh; whither his horse had carried him. Those lords of Hungary who have escaped are not making any attempt to recruit the army, but are committing worse cruelties than the Turks, spoiling and burning their own domains. [...] The vaivode of Transylvania has 50,000 men-at-arms, but dares not leave his own country, for fear of the vaivode of Wallachia, who, though a Hungarian, is half an Infidel. The Turk had in his army 300,000 men, and sent forward to the first engagement 70,000 men. In the van were 30,000 horses. The Turks began the attack, and met with a rather hot reception. When they came near the Turkish guns they divided into wings. For a whole hour the firing was furious, and the Hungarians were routed, with great slaughter of bishops, lords, and great men”³²

The letter of Ghinucci to Wolsey³³ was better than the report from Hungary on 20 September. The bishop of Worcester wrote that Louis’s dead body had not been found since the battle. Excellent good facts were in this letter about the Suleyman’s army. The ambassador of England was informed that the Turkish force killed 15 to 20 thousand men in the battle, and 20 to 25 thousand Hungarian people were killed after the victory. The enemy’s army consisted of 150,000 light horses and 30,000 foot³⁴ besides the Turk had 800 cannons and 15,000 arquebuses. Against this, the Hungarian army consisted of only 30,000 light and 10,000 heavy horse, and 15,000 foot. The English ambassador fairly estimated that the Transylvanian army maximum 15,000 horses were coming toward Mohács during the battle. Margaret of Savoy, daughter of Maximilian I, wrote to Henry VIII about from the case of Hungary on 20 September 1526.³⁵ She thought that Louis II wasn’t dead, and he could escape.³⁶

Henry’s ambassador to Rome wrote to Peter Vannes about the news from Hungary on 23 September.³⁷ Casale informed Vannes that Clement VII wanted to convene a peace conference with Charles V, Francis I and Wolsey, between Narbonne and Perpignan. Casale hoped that with Wolsey’s mediation this peace would be concluded, and after that an expedition arranged to drive the Turk out of the Hungarian Kingdom. Casale thought that after the peace everybody and everything could be ready for a holy sacred enterprise against Suleyman’s army and for the liberation of Hungary. Casale hoped that the Turk would be forced out of Hungary. That was the last hope of Hungary. Casale understood that the Turkish naval force hadn’t great ships, and they didn’t use ordnance and gun for infantry.

³² Ibid.

³³ From Rome, on 23 September. B.L. Cotton MSS.: Vitellius B. VIII. 129.

³⁴ „XXX^M peditum”

³⁵ B.L. Cotton MSS.: Galba B. IX. 31.

³⁶ Cf. Botlik (2005) 39-40.

³⁷ B.L. Cotton MSS.: Vitellius B. VIII. 126.

The ambassador's information was not reliable. The army of the Turks was strong and versatile mansided, because Suleyman had very good and fast light cavalry, excellent strong janissary infantry with arquebuses and early rifle, perhaps the best heavy artillery of the world, only the fleet was the vulnerable point of the army.³⁸ Expert's report of Casale was unfortunately mistaken on the European peace, therefore those Hungarians people who were the protectors of John I (1526-1540), and who were opposed to the Habsburgs, remained without aid. Other English ambassadors were not so much optimistic as Casale.

„All Christendom is in danger from the Turk, now that the King of Hungary has been defeated and slain”,³⁹ wrote Campeggio⁴⁰ to Henry VIII from Rome on 24 September. Clerk⁴¹ sent news from Hungary to chancellor Wolsey⁴² that the Turk had stricken in the battle and „God forbid they should be true”,⁴³ prayed for Christendom in his letter, taken the Louis King prisoner.

Burth received a letter from John Hastings that „the Turk has either slain or taken the King of Hungary and his whole army”⁴⁴ The events in Hungary shortly influenced on the Italian war, because Ferdinand of Habsburg entered into competition with John Szapolyai for the royal power.⁴⁵ Therefore the Archduke redeployed his Italian army on Bohemia, and later on Hungary.⁴⁶ He explained that with his army he wanted to fight against the Turk — and this was promised for the Hungarian nobles too —,⁴⁷ but Ferdinand did not lift a finger in this case, he was satisfied with the occupation of Hungary, and his ambassadors initiated armistice negotiations with Suleyman.⁴⁸ The French army observed the Italian military movements of the Archduke. „After regretting the calamity of Hungary and death of the King [Louis], he says the Archduke had recalled the soldiers whom he was

³⁸ Brummett: *Ottoman Seapower, etc.* (1994), 149-150.

³⁹ L&P. vol. 4. 1122. cf. Letters of Henry VIII, 1526-1529 (ed. Coates, 2001) 2.

⁴⁰ Lorenzo Campeggio (c.1472-1539) was an Italian humanist and Cardinal, bishop of Bologna from 1523 to 1525. He was the papal legate on Henry's divorce from Catherine of Aragon in London. Campeggio was one of them who excommunicated the English King in 1535.

⁴¹ John Clerk (?-1541) was a Doctor of Laws, archdeacon of Colchester, dean of Windsor and judge in the Court of Star Chamber, and Dean of the Chapel Royal in 1519. He was an English diplomatist and the bishop of Bath and Wells from 1523. Weir (2001) 255.

⁴² L&P. vol. 4. 1122. (From Orleans on 27 September 1526.)

⁴³ Cf. B.L. Cotton MSS.: Caligula D. IX. 250.

⁴⁴ L&P. vol. 4. 1123.

⁴⁵ Botlik (2003) 585-587; Ágoston: „Ideológia, propaganda, etc.” (2003), 15.

⁴⁶ *Ibid.* 587.

⁴⁷ Pálffy: *A tizenhatodik század története* (2000), 52-59; Tracy: *Emperor Charles V, etc.* (2002), 145-146.

⁴⁸ Két tárgyalás Sztambulban (ed. Barta 1996) 19; Turetschek: *Die Türkenpolitik Ferdinands I, etc.* (1968), *passim*.

going to have sent to Italy, to defend his own frontier against the Turk.”⁴⁹

Sir John Wallop left London for Hungary in early September 1526 to meet the King of Hungary and the Hungarian nobles.⁵⁰ Wallop’s task was the permanent intelligence about the true news of Hungary. He directly reported to Wolsey. Wallop arrived to Antwerp in the middle of September, and then he went on toward central Germany. Wallop wrote a letter to the Archbishop of Canterbury from Cologne on the Rhine at the end of the month.⁵¹ The English ambassador waited for Sir Hermann Rynge in the town of Cologne. Rynge brought the news from Hungary. Wallop wrote that some said that the King of Hungary had died in the battle, certain people said that Louis II had drowned in the river Danube, „and others that he escaped into Bohemians.”⁵² Rynge sent „a book of what has been concluded at Spires. The Archduke has requested the bishop of Mayence, Treere, and Cologne, and the count Palatine to levy immediately the money granted at Spires for resistance against the Turk.”⁵³ (A year later it was proved that the Archduke this money had been sent against John I the King of Hungary.)

It is probable that Wallop wrote to Wolsey on 6 October, in this letter sent to the Cardinal two different bulletins, and one of them was written in Latin, the other in German.⁵⁴ The first letter was written by somebody, that 30,000 men joined to the vaivode — who was the son of Stephen Szapolyai, the earlier palatine of Hungary (from 1492 to 1499) — and his intention was to the king.⁵⁵ There is not exact information on how many people went with John Szapolya, but some thought this force had consisted of 6,000 light cavalry.⁵⁶

Who went missint after the battle of Mohács? „The bishop of Warden,⁵⁷ Funffkirchen,⁵⁸ and Raab,⁵⁹ the Affi Jancosch,⁶⁰ Sarchani Dunbrosch,⁶¹ Corlatzky,⁶²

⁴⁹ This letter tidings from France on 28 September. („Ex litteris nuncii Gallia diei ultimi Septembris in Bles.”) L&P. vol. 4. 1134.

⁵⁰ Angyal: „Erdély politikai érintkezése Angliával” (1900), 310.

⁵¹ B.L. Cotton MSS.: Vitellius B. XXI. 10.

⁵² Ibid. cf. L&P. vol. 4. 1126.

⁵³ L&P. vol. 4. 1127.

⁵⁴ B.L. Cotton MSS.: Vespasianus F. I. 18.

⁵⁵ Cartledge: *The Will to Survive, etc.* (2006), 73-79.

⁵⁶ Barta: *A Sztambulba vezető út* (1983), 38; Botlik (2003), 580-581.

⁵⁷ Francis Perényi (Perényi Ferenc) was a canon, later bishop of Transylvania. Perényi became c.1519 the bishop of Várad and he was the sheriff of county of Bihar before the battle. See Magyar Országos Levéltár (hereafter cited as MOL.) Diplomatikai Fényképgyűjtemény (Df.) 247 555., 229 677., 209 963 and Diplomatikai Levéltár (Dl.) 60 941. Botlik (2003) 582.

⁵⁸ Philip Mór (Mór Fülöp) was a provost of Eger (in 1510), secretary of King Louis II (1512), bishop of Pécs (Funffkirchen) from 1523 to 1526 and sheriff of county of Baranya. MOL. Df. 210 750., Df. 246 285., Dl. 56 396; Botlik (2003), 582; Botlik (2005), 49-53.

⁵⁹ He was Blásé Paksy (Paksy Balázs) from 1525 to 1526. MOL. Dl. 47 609., 48 996., Df.

Setzi Thanevisch,⁶³ Unsorg Ferentzs,⁶⁴ Tuhrzon Niclaus,⁶⁵ Segethe, Mychwill, Cedmemki, the bishop of Grayn (returned).⁶⁶ The Waywoda is said to have written 'am Recasch gen oven aus', in the hope of becoming king [Louis]. It is to be feared the Turk will gain possession of all Hungary, and make further aggression if not withstood. The Turk defeated the king of Hungary on 29 August; he maintained the field, and inflicted great losses upon the Hungarians; many great lords perished.⁶⁷ His Majesty got during the battle into a morass or ditch into which his horse had fallen with him, and the haste to get ever it was so great and violent that the person who rode with his Majesty could not help him, and thus he was killed; he is said to have fought bravely in the battle, so that his horse was wounded, and he was impeded in his flight; in this manner many of the most eminent noblemen were slain and perished."⁶⁸

Two long letters arrived to London from Hungary about the Turk at the end of October. The first letter was abstracted from Rorario's⁶⁹ letter to Peter Vannes⁷⁰

286 030; Botlik (2003), 582; Botlik (2005), 51-53.

⁶⁰ This name is false, see correctly: Drágffy János (John Drágffy). He was the Lord Chief Justice before the battle. MOL. Dl. 47 644; Botlik (2003), 583; Botlik (2005), 44; Bessenyei: „Ferdinánd király, etc.” (2003), 94.

⁶¹ Correctly: Sárkány Ambrus (Ambrose Sárkány), the sheriff of county of Pozsony. MOL. Df. 243 565; Botlik (2003), 582; Botlik (2005), 51; Bessenyei (2003), 94.

⁶² Korlátkövy Péter (Peter Korlátkövy) was the sheriff of county of Komárom and a Royal Lord Steward before the battle. MOL. Df. 271 089; Botlik (2003), 582; Botlik (2005), 46; Bessenyei (2003), 94.

⁶³ Széchy Tamás (Thomas Széchy) was the sheriff of county of Vas. MOL. Dl. 47 534. Bessenyei (2003), 94.

⁶⁴ This name is false again, see correctly: Ország Ferenc (Francis Ország) who was a Royal Lord Steward. Botlik (2003), 583; Bessenyei (2003), 94.

⁶⁵ Thurzó Elek (Alec Thurzó) or Thuróczy Miklós (Nicholas Thuróczy)? Both of them were escaped. Botlik (2003), 583; Botlik (2005), 48.

⁶⁶ Szalkai László (Ladislav Szalkai) was the archbishop of Esztergom (Gran), but he was not able to escape from the battle. Botlik (2005), 47, 53.

⁶⁷ For example Aczél István (Stephen Aczél), Batthyány János (John Batthyány) general, Forgách Ferenc (Francis Forgách) general, Horváth Simon, (Simon Horváth), Paksy János (John Paksy), Pálóczy Antal (Anthony Pálóczy), Perényi Gábor (Gabriel Perényi), Podmaniczky Mihály (Michael Podmaniczky), Szapolya György (George Szapolya) general, Tárczai Miklós (Nicholas Tárczai) and Tomori Pál (Paul Tomori) general, archbishop of Kalocsa, Várday Imre (Emeric Várday). Bessenyei (2003), 94; Botlik (2003), 582-583; Botlik (2005), 43-54.

⁶⁸ B.L. Cotton MSS.: Vespasianus F. I. 18.

⁶⁹ Girolamo Rorario (Hieronymus Rorarius, Jeremy Rorario, 1485-1556) was an Italian humanist and diplomatist of Clement VII.

⁷⁰ This is the letter's title: „Nova Turcica ex litteris Rorarii XXV. die Octobris Augustae datis.” B.L. Cotton MSS.: Vespasianus F. I. 10.

„The Turk had set out towards Peter Varadin,⁷¹ and sent artillery and an army towards Constantinople. He had on the Danube 3,000 boats laden with Hungarian spoil. Among other things, bells of brass and all kinds of iron goods, 5,000 Hungarian prisoners, and 30 ships laden with Jews. It is thought the Vayvode has agreed with the Turk, and that the latter intends to set him up as King, for the Vayvode's forces were marching towards Buda, and 300 men were occupying the castle. [...] News has come to Aragusia, of Oct. 14, from Samandria,⁷² a town on the Danube, two days distance from Belgrade towards Constantinople, that the Turk had arrived there, leaving Hungary, as he had killed all the people except 100,000 whom he was taking with him, that he was returning to Constantinople because he had heard that one of his Sangiaes had been defeated on the confines of the Sophy. He did not wish the castle of Buda to be plundered, but gave it in custody to 60 Hungarians, making them swear to deliver it faithfully to their King. Of the 72 counties of Hungary, 12 have been plundered, and Buda and the other places visited by the Turk have been burnt.”⁷³

Chancellor Stephen Brodarics wrote the second letter from Pozsony on 3 October.⁷⁴ Brodarics had a narrow escape from the battle; during the fight he lost all his equipment. He returned only with a gown and half a pair of footwear to Pozsony. The chancellor addressed his letter to the palatine and captain of Cracow, who was the chancellor of the Polish King at the same time. The letter is a very important source. Brodarics thought that the Turk intended to attack the rest of Hungary next spring. He distrusted the aid of European monarchs, because he knew well that Europe was in discord. Brodarics gave a list of those who died a hero's death at Mohács, the following bishops: „Gran,⁷⁵ Colocz,⁷⁶ Funfkirchen,⁷⁷ Varadin,⁷⁸ Javarin and Bosnia,⁷⁹ and the following laity: the brother of the vaivode,⁸⁰ Dragfy,⁸¹ Corlaczky,⁸² Trepka,⁸³ Gabriel Peryimy,⁸⁴ Hampo,⁸⁵ son of

⁷¹ Pétervárad, today: Petrovaradin (SCG).

⁷² Szendrő, today: Smederevo (SCG).

⁷³ L&P. vol. 4. 1146-1147.

⁷⁴ „Ex lit[t]eris domini Cancellarii regni Hungariae, datis Possonii [Pozsony — R. B.], iij. Octobris, ad illustrissimum, etc., dominum palatinum et capitaneum Cracoviensem [he was Krzysztof Szydłowiecki — R. B.] ac regni Poloniae summum cancellarium.” B.L. Cotton MSS.: Vespasianus, F. I. 34.

⁷⁵ Szalkai László (Ladislav Szalkai). See the 66th note.

⁷⁶ Tomori Pál (Paul Tomori), the commander-in-chief. See the 67th note.

⁷⁷ Móré Fülöp (Philip Móré). See the 58th note.

⁷⁸ Perényi Ferenc (Francis Perényi). See the 57th note.

⁷⁹ Palisnay György (George Palisnay). Botlik (2003), 582; Botlik (2005), 53.

⁸⁰ George Szapolyai (or „of Szapolya”). See the 67th note.

⁸¹ See the 60th note.

⁸² See the 62th note.

Thomas Jeecki,⁸⁶ Fras. Orzaagh,⁸⁷ Tarchay,⁸⁸ Fekete Mihál,⁸⁹ Johannes Paxy,⁹⁰ Podmaniczky,⁹¹ many of the Bohemians. The palatine⁹² escaped to Pozsony, and the ban of Croatia⁹³ got back.”⁹⁴

Mary of Habsburg, the dowager queen, could issue order to search for the corpse of her husband just after the retreat of the Turk (towards the middle of October).⁹⁵ The body was found by the Bohemians royal chamberlain⁹⁶ of Louis II. In the middle of October in 1526, the death of the young king was obvious to all the world in Francis Sárffy's report, which fact is misdated in Hungarian historiography.⁹⁷ The young King was buried at Székesfehérvár.

3. Henry VIII and the new Hungarian political élite

The Polish court could not know Louis was dead at that time.⁹⁸ Poland renewed the relations with John Szapolyai after Louis had lost the battle of Mohács. Sigismund I sent a letter to his nephew in which he wrote that he could rely on Szapolyai as onetime relative.⁹⁹ John took the opportunity and he had crowned himself king on 11 November 1526 and made a promise to the Polish King that Sigismund August would succeed him on the throne – if he died without any male heir.¹⁰⁰ Hereupon the Polish helped John I King of Hungary a lot: they organized peace conferences for him; gave a well-educated diplomat to him as an assistant (Hieronim Łaski), and supported him with army as well against Ferdinand of Habsburg.¹⁰¹ The Archduke kept up a claim to the Hungarian Kingdom.

⁸³ Ondrej Trepka (Andrew Trepka) was a Bohemian Royal Guardsman. MoE. 45.

⁸⁴ See the 67th note.

⁸⁵ Hampó Ferenc (Francis Hampó). MoE. 46.

⁸⁶ Széchy Tamás (Thomas Széchy). See the 63th note.

⁸⁷ See the 64th note.

⁸⁸ See the 67th note.

⁸⁹ Fekete Mihály (Michael Fekete) escaped after the battle. MoE. 45.

⁹⁰ Paksy János (John Paksy) MoE. 46.

⁹¹ See the 67th note.

⁹² Stephen Báthory of Ecsed (ecsedi Báthory István, 1490-1530) became palatine on 28 May 1519. MOL. DI. 89 137. Botlik (2005), 31, 44.

⁹³ Francis Batthyány (Batthyány Ferenc, 1497-1566). MOL. DI. 101 835, DI. 101 838. Botlik (2003), 583; Botlik (2005), 45; Bessenyei (2003), 97.

⁹⁴ L&P. vol. 4. 1147.

⁹⁵ Botlik (2005), 41.

⁹⁶ Ulrich Cettritz von Kynsberg (?-1543). Kubinyi (2005), 17-21; Botlik (2005), 38-43.

⁹⁷ Bartoniek (1926) 147. MoE. 97; cf. Botlik: „1526. október 19., etc.” (2002), 27.

⁹⁸ AT. vol. VIII. 211-215. Botlik (2005), 40.

⁹⁹ AT. vol. VIII. 211-212. Botlik (2004), 26-28.

¹⁰⁰ AT. vol. VIII. 260-261. Botlik (2003), 580-581.

¹⁰¹ Botlik (2003) 584-600. Cartledge (2006), 83-84.

(Eventually the Jagello's entered into a domestic relationship with the Habsburg dynasty in 1515. This agreement had an influence in 1526 on not only Poland but also on Hungary.)¹⁰²

A league was formed at Cognac on 22 May 1526, composed of France, England, the Papacy, Venice, Milan and Florence.¹⁰³ John I joined the league on 2 July 1527. So the Kingdom of John in King John's days was allied with England. John I called Henry VIII to help him against the Turk and later against Ferdinand of Habsburg.

Chancellor Wolsey gave an account of about the new Hungarian political élite to Henry VIII from his residence in Westminster: „I have received confirmation of the news from Hungary, and of the finding and burying of the King's [Louis] corpse. A nobleman of great power there (John Zapol)¹⁰⁴ has gathered a large army to oppose the Turk.”¹⁰⁵

Lee sent a letter to Wolsey,¹⁰⁶ attached to a copy of a letter from the Nuncio in Hungary about what happened after the decisive defeat. He wrote that the vaivode „kept himself from the battle, which increases a suspicion that he had secret intelligence with the Turk.”¹⁰⁷ The charge brought against him was injustice, because John I received opposite orders from the King before the battle. The rumour was also false by the Nuncio and the Archduke that the vaivode had secret intelligence with the Turk. Perhaps Szapolyai was in a business relationship with the Turk but nothing else. For example Tomori – the general of the Hungarian forces at Mohács – was in a business relationship with the Turk too. He made money of his goods against the Turk. He was in an awkward situation because he sold his goods to the Turk to have money, which he spent on the war against the Turk.

Sir John Wallop sent a report to Wolsey from Cologne on the Rhine¹⁰⁸ again that the Turk hadn't taken Vienna. But at Buda „he has killed all old and impotent people and those under age, making the rest slaves. He has thrown down divers castles, and is said to be making bridges over the Duno¹⁰⁹ towards Austria, Styria, Carneton, and Crane.”¹¹⁰

¹⁰² Hermann (1961), 29-44; Lovcsányi (1886), 99; Botlik (2004), 24.

¹⁰³ About the Anglo-French alliance see: Scarisbrick (1972), 142-143; Mackie (1957), 316-317.

¹⁰⁴ Correctly: John Szapolyai.

¹⁰⁵ Public Record Office. State Papers (hereafter cited as PRO. SP.) I. 184. cf. L&P. vol. 4. 1145.

¹⁰⁶ The address: „To my Lord Legate's grace.” B.L. Cotton MSS.: Vespasianus C. III. 280.

¹⁰⁷ L&P. vol. 4. 1154.

¹⁰⁸ B.L. Cotton MSS.: Vitellius B. XXI. 9.

¹⁰⁹ Danube river.

¹¹⁰ L&P. vol. 4. 1154.

The letter sent in early November from Henry VIII to Lee is a good read.¹¹¹ „They must say”, wrote the English King, „that the [French] King is glad to hear of the Emperor’s zeal for the tranquillity of Christendom, the extirpation of horesy, and resistance against the Turks, who have gained possession of the kingdom of Hungary, which has always been a defence against them. They now intend to subjugate the whole of Christendom, which they will assuredly do unless Christian princes unite to expel them. There is no time to delay the conclusion of a universal peace, for arrangements should instantly be made to drive back the Turks before they get further footing in Germany or establish themselves in Hungary. [...] Supposes the Emperor is especially concerned in the expulsion of the Turk, in consequence of his claims to Hungary by the death of the late King without issue, as well as for his adjacent patrimonies.”¹¹² Henry VIII and his court recognized the situation in Hungary that the Emperor would be weakened in Italy when the Turk would launch an attack against Austria. The French King and the League took advantage of the opportunity. Clerk wrote to Wolsey¹¹³ about this possibility: „Next day the [French] King commanded us to come to him at a place three miles from Chartrea, where we were by three of the clock: and at his coming in, booted and in his riding gear, right sore a-cold, I showed him my letters, stating that although there appeared in the Emperor’s late answer a better disposition, yet, if he were well pressed, the Turk being at this ’fordell’ in the realm of Hungary, and Austria in such danger, the King and Wolsey thought he would condescend to better terms.”¹¹⁴

John I of Szapolya, the newly elected and crowned King of Hungary, wrote to chancellor Krzysztof Szydłowiecki on 11 November 1526.¹¹⁵ This letter arrived at London certainly from Poland.

John Wallop wrote to Wolsey on 17 November again.¹¹⁶ John Broke¹¹⁷ brought the letters of Wolsey and Henry VIII to Wallop.¹¹⁸ News arrived from England: „Hackett writes that the bills of exchange cannot be sent till he knows Wolsey’s pleasure concerning certain points in the contract. [...] Has tried him to see what he could do about the letters of Exchange; but he says there is little

¹¹¹ B.L. Cotton MSS.: Galba B. IX. 214.

¹¹² L&P. vol. 4. 1155.

¹¹³ B.L. Cotton MSS.: Caligula D. IX. 268.

¹¹⁴ Ibid. cf. L&P. vol. 4. 1156.

¹¹⁵ B.L. Cotton MSS.: Vespasianus F. I. 8. cf. *Monumenta Hungariae Historica Diplomataria* (hereafter cited as MHHD.) vol. V. I. 87. and Botlik (2002) 673-674.

¹¹⁶ B.L. Cotton MSS.: Vitellius B. XXI. f. 5.

¹¹⁷ Broke was a servant of the English Chancellor and Cardinal. He was the mayor of Oxford from 1512 to 1514.

¹¹⁸ Ibid. Vitellius B. XXI. 9.

enough money for the lords and princes to aid Ferdinando against the Turk.”¹¹⁹ Henry VIII made up his mind to that he would send 25,000 pieces of gold to the Hungarian King. But which one of them? To the Archduke or to the vaivode? That was a very difficult question. The Emperor Charles V confirmed Lee that the Bohemians had accepted the Archduke to be their King.¹²⁰ The Bohemians crowned Ferdinand on 23 October.¹²¹ What about Hungarians? The coronation was not such a simple matter. The vaivode was the keeper of the Hungarian Holy Crown. This was the only extant crown that was suitable for the coronation. The vaivode took advantage of the situation. Wolsey wrote about this to Henry VIII from Hampton Court.¹²² He reported that „Hans Von Savenburge, brother of the marquis of Brandenburg, was on the 11th of November last chosen king of Hungary, and will stoutly oppose the Archduke. This will give additional encouragement to the Turks.”¹²³

Wallop also reported¹²⁴ that the „Hungarians of the Low Country have elected as their king the earl of Wydar.”¹²⁵ It is said that it was he who fled from the king in the battle with 30,000 men. The Hungarians will not have any stranger for the king. Will not pass Vienna till he has his letters of exchange, unless there is chance of war against the Turks. It is thought there is more likelihood of war between Ferdinand and the new king of Hungary.”¹²⁶

A letter arrived to London from Cologne¹²⁷ — but not from Wallop — that the King of Bohemia would make himself King of Hungary. An ambassador heard that Ferdinand would stop the Turks in Hungary. The court of the French King thought that the Turk would return to attack Austria or Italy in spring 1527. „Some think the Turk’s invasion of Hungary has had this effect; others believe it is an artifice, as the Emperor is sending forces by land and sea to Italy. Thinks Christian princes will not fail to unite against the Turk, who is now dangerous both to Sicily and Italy...”¹²⁸, wrote Ghinucci to Wolsey.¹²⁹ Campeggio wrote to Wolsey¹³⁰ too, „affairs are very bad in Hungary. Twenty-two counties have chosen the Waywode

¹¹⁹ L&P. vol. 4. 1180.

¹²⁰ B.L. Cotton MSS.: Vespasianus C. III. 301.

¹²¹ Botlik (2005), 43.

¹²² PRO. SP. I. 185.

¹²³ L&P. vol. 4. 1205.

¹²⁴ B.L. Cotton MSS.: Vitellius B. XXI. 12.

¹²⁵ The „earl of Wydar” is false fact. He was John Szapolyai, the vaivode (in Hungarian ‘vajda’) of Transylvania.

¹²⁶ L&P. vol. 4. 1206.

¹²⁷ B.L. Cotton MSS.: Vitellius B. XXI. 13.

¹²⁸ L&P. vol. 4. 1214-1215.

¹²⁹ PRO. SP. VI. 552.

¹³⁰ B.L. Cotton MSS.: Vitellius B. IX. 6.

of Transylvania for their king.”¹³¹ What about the Pope? Clement VII „advises the king not to assist the Archduke against the Waywode, lest be compelled to turn for assistance to the Turk, but rather to persuade the Waywode to treat, and the Archduke to give him his sister in marriage, whom he has already asked.”¹³²

The sending of Henry’s aid was problematic: „A factor will be sent to conclude about the money. Thought that Tuke wanted ducat for ducat to be paid in Hungary, and that the principal should suffer no more loss than eight per cent. Perceives now that there is a fixed sum set apart for this. His intent has been given as little interest as possible, and keep the money in the realm. His contract with the Hooghstetters is left to Wolsey’s decision. A Hungarian ducat is esteemed here worth 50. st.; which difference in value, with the interest, will amount to $8\frac{2}{3}$ per cent, but the merchants there say it should be $8\frac{3}{4}$.”¹³³

A Venetian spy – called Nicolaus Hungarus¹³⁴ – reported „a declaration of the choosing of John Vayvoda king of Hungary.”¹³⁵ This letter arrived to London in the middle of January 1527. „The Vayvode led forward D. Stephanus Verbecius,¹³⁶ a nobleman of great wisdom and authority, who was formerly ‘Palatinus’, and always protected the rights of the kingdom against tyrants. He asked them if they would have the archduke of Austria for their king, but all with one voice refused. He then asked them whom they would have, and they as unanimously named the Vayvode. This done, the exequies of the late king Louis were performed. On the next day, the 10th November, the Vayvode was elected King, and crowned on the day following, after which he sent for the Archduke’s ambassadors, and asked them what they wanted. They said that as they were not heard before the coronation, they would say nothing further, and asked pardon from the King, which was granted, and great honor was shown them. The Vayvode immediately sent the bishop of Segna as an ambassador to Venice, with orders to go thence to the Pope and to France. [...] The King created count Christopher de Frangepani¹³⁷ ban of Croatia and Illyria, and captain-general, and gave him 20,000 gold pieces for making preparations. He promoted Paulus Diacus,¹³⁸ bishop of

¹³¹ L&P. vol. 4. 1233.

¹³² Ibid. 1240.

¹³³ Ibid. and B.L. Cotton MSS.: Galba B. IX. 38.

¹³⁴ His code-name was Magyar Miklós (Nicholas Hungarian).

¹³⁵ B.L. Cotton MSS.: Vespasianus F. I. 6.

¹³⁶ Werbőczy István (Stephen Werbőczy, 1458-1541) was a great jurist, to short time palatine before the battle of Mohács. He was the Chancellor of John I after the battle. Barta: „Konzolidációs kísérlet, etc.” (1977), 640-670; Botlik (2005), 44.

¹³⁷ Frangepán Kristóf (Christopher Frangepán, c.1470-1527) died on field at castle of Varasd in 1527. Barta (1977), 636; Botlik (2005), 45.

¹³⁸ Correctly: Paulus Diaconus, Várday Pál (Paul Várday, 1483-1549). He was the first archbishop of Gran (Esztergom) after the battle of Mohács. He went over to Ferdinand I in

Agria, to the archbishop of Gran (Strigonium), and freed all the towns devastated by the Turks from all taxes for five years.”¹³⁹

John Hackett began to write a letter at Antwerp, and he finished it at Mechline on 12 January.¹⁴⁰ He reported to Wolsey that John Szapolyai, the „newly elected king of Hungary has sent his ambassadors to don Fernando, saying that he is glad of Fernando’s election to Bohemia, and he thought likewise he should be glad of his election to Hungary, for the Turk had sent to him offering him aid against any Christian princes who should attempt to dethrone him, if he were obedient and tributary to him – to which he would never consent, and with the friendship of Fernando and other Christian princes, he knew he was strong enough to win back all that his antecessor has lost, asking if Fernando would assist him.”¹⁴¹

Meanwhile Wallop went to Augsburg, and he wrote a letter to Wolsey.¹⁴² The English ambassador informed him, that the Archduke and the King of Bohemia was sending a gentleman – named Salamanca¹⁴³ – to ask Henry VIII for aid against the Turk. Ferdinand informed Wallop that „he will not allow him to go to Hungary”,¹⁴⁴ because the King of Bohemia told a lie about the new King of Hungary. The Archduke said to Wallop „that the Turk has sent to the King of Hungary for yearly tribute of four pence a man per annum; – 100 pence make a ducat; – and it is thought he will agree, that the Turk may take his part against the King of Bohemia.”¹⁴⁵ To tell the truth Ferdinand was hidebound in this case, and he moved heaven and earth that he would stain John Szapolyai’s honour. Wallop also reported some other news, that „Moldavia, Wallachia, and half Croatia will take the Wayda’s part. The Hungarians of the high country refuse him, saying that it was concluded in a parliament in the time of the late King, that if he died without issue the crown should devolve on Ferdinand; to which the Wayda agreed.”¹⁴⁶ The English ambassador also wrote about the aid that „has been to the Fukkers, Welears and Howghstetters to inquire for the bills of exchange The Howghstetters tell him that Hackett and their Antwerp factor have agreed for 25,000 cr., and they are

the summer of 1527. Esztergom, Prímási és Főkáptalani Levéltár, Archivum Saeculare, Acta Radicalia Classis A. Nr. 18. Laczlavik: „Várday Pál” (2003), 240-247; Botlik (2005), 47.

¹³⁹ L&P. vol. 4. 1247.

¹⁴⁰ B.L. Cotton MSS.: Galba B. X. 40.

¹⁴¹ L&P. vol. 4. 1249.

¹⁴² B.L. Cotton MSS.: Vitellius B. XXI. 27.

¹⁴³ Gabriel von Salamanca (c.1489-1539) was the Chancellor and Treasurer of the Archduke Ferdinand of Habsburg from 1521 to 1526. Rill: *Fürst und Hof in Österreich*, Band 2. (2002).

¹⁴⁴ L&P. vol. 4. 1249.

¹⁴⁵ Ibid.

¹⁴⁶ Ibid.

waiting only for a letter from Wolsey.”¹⁴⁷

Uberto de Gambara,¹⁴⁸ the bishop of Pola and the legate at Venice, also wrote to Wolsey in the middle of January¹⁴⁹ that the Waywode’s ambassador – named Francis Josefics¹⁵⁰ – was at Venice, and he informed the Signory of his Lord’s election to the kingdom of Hungary on St. Martin’s day. That was „the great grief of the Archduke, who it is thought will go to war about it.”¹⁵¹

But some reports spoke the truth that „if the Archduke attempts the expedition he has in hand, it may produce great trouble, and drive the Waywode to an alliance with the Turk.”¹⁵² Certainly the diplomacy of the Habsburgs denigrated again and again the new Hungarian King. For example, Ferdinand thought that the Turk would intend to return to Hungary and go against Austria, and the vaivode would help the Suleyman’s campaign.

Ferdinand the King of Bohemia¹⁵³ wrote a letter to Henry VIII from Prague on 11 March 1527.¹⁵⁴ In his letter the Archduke was obviously raging; here are some examples about his charges: „the count of Scepus, ¹⁵⁵ the waywode of Transylvania, has most unjustly invaded the kingdom, and occupied as much of it as he could, to it’s great injury. He refused to succor Nandoralba (Belgrade) when besieged by the Turks, and sent no forces to assist the King. The loss of that town gave the Turk free access to Hungary and other Christian countries. He similarly delayed to send his forces to assist king Lewis¹⁵⁶ at Mohatsch. [...] His sole object has been to attain the crown. He caused himself to be crowned, notwithstanding the hereditary rights, which with me has through my wife. Unless he be put down shortly, his example will be dangerous to other princes. He is quite unable to protect Hungary from the Turk, but must either surrender it or make a disgraceful peace, for what Christian prince will help such a usurper?”¹⁵⁷

Wallop met Ferdinand, and the English ambassador wrote about his meeting to Wolsey chancellor.¹⁵⁸ It was a very interesting and important meeting. Ferdinand said to Wallop (after dinner) „how untruely the Wayda served the king

¹⁴⁷ Ibid. 1249-1250.

¹⁴⁸ Gambara (1489-1549) was an Italian Cardinal and the bishop of Tortona from 1528.

¹⁴⁹ B.L. Cotton MSS.: Vitellius B. IX. 21.

¹⁵⁰ Ferenc Josefics was the bishop of Zengg (Segni). Botlik (2003), 582; Botlik (2005), 54.

¹⁵¹ L&P. vol. 4. 1253.

¹⁵² Ibid. 1305. cf. B.L. Cotton MSS.: Vitellius B. IX. 64.

¹⁵³ Ferdinand, the crowned King of Bohemia also called himself King of Hungary, but at first he wasn’t crowned, just elected Hungarian King.

¹⁵⁴ B.L. Cotton MSS.: Vespasianus F. I. 78.

¹⁵⁵ Sheriff of county of Szepes.

¹⁵⁶ Louis II.

¹⁵⁷ L&P vol. 4. 1323.

¹⁵⁸ B.L. Cotton MSS.: Vitellius B. XXI. 28.

of Hungary at the battle, with the intent to make himself king; showed him his own title by his wife, and of the contr[act] by which, if the late King died without issue, the crown should go to the house of Austria; said that wheress Wallop was sent to aid the Wayda against the Turk, he did not believe he had any intention of attacking him, but would rather take his part, and if he would do so he had not the power, and he trusted the King would never help the Wayda against the Emperor or himself. [...] Asked for leave to go to Hungary; at which Ferdinand, being stirred with choler, said that if he went the king of England would do a great displeasure to the Emperor and to him; he was sure that if the King knew the truth Wallop would go no further; he trusted that the King would help him not only to make war upon the Turk, but also to gain Hungary; and he desired him to send one of his servants to the King in post, for he might have an answer in a month."¹⁵⁹

So the King of Bohemia stopped Wallop,¹⁶⁰ and it was obvious that the English ambassador was a persona non grata at Prague. Wallop realized that he had no chance whatever to depart from Bohemia to Hungary or Poland. He corresponded in a great secret with John Szapolya, because Ferdinand's court shadowed him.¹⁶¹ Wallop wrote to Wolsey, that „if the king of Beme¹⁶² makes war, the king of Hungary will be obliged to make peace with the Turk, and ask his aid, which he is quite sure of obtaining, but he says he will not make peace unless compelled.”¹⁶³ Wallop sent a very important letter to chancellor Wolsey in the next month.¹⁶⁴ He wrote that the King of Poland sent an ambassador to Ferdinand about a plan of the peace between the King of Bohemia and the King of Hungary. Sigismund I – the Polish King – wrote to Henry VIII,¹⁶⁵ asking the English King to help him crossing „the impending war between the two rival kings of Hungary.”¹⁶⁶ Sigismund in another letter gave thanks to Wolsey „for Wallop's charge.”¹⁶⁷ I wonder whether it was true or not that Wallop handed the aid to the Polish King and John Szapolya. It seems possible, but in secret. Wallop wrote again to Wolsey on 20 May 1527:¹⁶⁸ „the King of Beme¹⁶⁹ would not suffer me to pass into the royalme of Hung[a]ry, and who is being in the contre of Silesia, which joyneth

¹⁵⁹ L&P. vol. 4. 1323-1324.

¹⁶⁰ Wallop wrote this on 12 March. B.L. Cotton MSS.: Vespasianus F. I. 69.

¹⁶¹ Angyal (1900), 311-312.

¹⁶² Correctly: King of Bohemia.

¹⁶³ L&P. vol. 4. 1325.

¹⁶⁴ „Wrytтын at Wolmys in Moravya, the 26 day of Apryell 1527.” (Wolmys=Olmütz.) PRO. SP. VI. 527.

¹⁶⁵ B.L. Cotton MSS.: Nero B. II. 102.

¹⁶⁶ L&P. vol. 4. 1394.

¹⁶⁷ Ibid. cf. PRO. SP. VI. 581.

¹⁶⁸ The address: „To my Lord (Cardinal)'s good grace.” PRO. SP. VI. 581.

¹⁶⁹ The King of Bohemia.

upon the frontiers of Pole,¹⁷⁰ I desired His Grace to give me lefe to see the King of Poles Court, wher to He was right well content. And at my coming thider, I declared unto His Highnes[s] the commission that I had to the King of Hung[a]ry that dead is, and also the commission that I had to the Waywda, and how that I was stopped by the King of Beme. Moreover I shewid Him how the King's Highnes[s] and your Grace gave me commandment that, if I came night his confines, how I should visit Him, and shew Him what love the King's Highnes[s] and your Grace do beere unto Him, for that yowe both knew Him for so virtuous a Prince, and that He so well defended that parties of Christendom from the malice and extreme persecution of Turks, Tartars, and Moscovites; and ferdermore for that He would in no wise that any ungracious sec of Luther should entrée into his co[u]ntries, and what good police He used therefore, for the which the King's Highnes[s] and your Grace did not a lit[t]le rejoyce. I assure your Grace He was very glad that it pleased the King and yow to send to visite Him saying that another sithen He was King nother in the time of his predecessor was never no English Embassadour in that parties."¹⁷¹

4. John I's ambassador in England

Wolsey enclosed Wallop's letters in his letter to Henry VIII,¹⁷² „stating that the king of Bohemia will not let him pass to the Waywode.”¹⁷³ The English Cardinal was taken aback, when he met with John Szapolya's ambassador in England.¹⁷⁴ No one informed him that an ambassador would arrive in England (from Hungary): „where in the mean way bilwene Sitenborn and Feversham, encountered with me an Ambassadour tent unto Your Highness,¹⁷⁵ by post from Vayvoda naming himself King of Hungary; a man of good eloquence, and, as it apperith, right wise, He made salutations – unto me from his master, saying he had letters unto me, for his ad[d]resse to your Highnes[s], from the same. [...] So that after my coming to my lodging, and delivering of his letters, he shewed me, that his charge to Your Highnes[s], from his master, consisted in three things; first, to Salute Your Highnes[s], in his masters name; secondly to shew unto Your Grace the election of his master to the Kingdom of Hungary; thirdly, to desire your Highnes[s], that such aid and assistance, as Your Grace had appointed to gave to the late King of Hungary against the Turk, Your Highnes[s] would now gave the same unto his master, whom the nobilite there had chosen, as having just title to the crown, to

¹⁷⁰ „Pole” = Poland.

¹⁷¹ PRO. SP. VI. 581. cf. L&P. vol. 4. 1423. and MHHD. V. I. 302-305.

¹⁷² PRO. SP. I. 189.

¹⁷³ L&P. vol. 4. 1433.

¹⁷⁴ Angyal (1900), 313; Botlik (2003), 585; Cartledge (2006), 83-84.

¹⁷⁵ „Your Highness” = Henry VIII.

their head and King; considering that he entendith, with all his might and power, having convenient aid of christian princes, to jeopardy and expone his person, to defend that realm from the Turks malice.”¹⁷⁶

In another letter Wolsey wrote to Henry VIII¹⁷⁷ that „if the where shall fortune and succede, betwe[e]n your Highnes[s] and the Emperour, this Prince [Szapolya] may serve to a high purpose.”¹⁷⁸

William Knight¹⁷⁹ also met Hieronim Łaski,¹⁸⁰ the ambassador of the King of Hungary. Knight reported about his meeting to Henry VIII.¹⁸¹ „This day Se[i]gnior Jeronimo de Lasko ambassador for the new elect King of Hungary declared his charges before the King and his council only, without any other audience; which in the beginning of his oration spake of the miserable chance of Hungary and the[i]r with a good circumstance, the wing afterwards how by free election of the noblemen of Hungary. Vaywoda his master being choosen King refused for certain considerations t’ accept the same: nevertheless by importunity of the noblemen and communes of that contree he was in a manger compelled to take the governance upon him: being in ferme and good hope that all christ[i]an princes would accept and take in good part his election and admission unto the governance of Hungary.”¹⁸²

Lee informed Henry VIII from Valladolid¹⁸³ that the King of Bohemia and John I agreed, but this information was false. The ambassador of Szapolyai left England on the 19th day of July. Wolsey walked with Hungarian ambassador to Calais and the chancellor from that place wrote to Henry VIII.¹⁸⁴ „Sire, these shall be to give my most humble – thanks unto Your Highnes[s], that it hath pleased the

¹⁷⁶ The address: „In Gardiner’s hand.” PRO. SP. I. 196. cf. L&P. vol. 4. 1471. MHHD. V I. 106-110.

¹⁷⁷ The address: „To the Kinges most noble Grace, Defensor of the Faith.” PRO. SP. I. 205.

¹⁷⁸ Ibid. cf. MHHD. V I. 115-116.

¹⁷⁹ Dr. Knight (?-1540) was a beadsman, later secretary to Henry VIII. „Knight was another of Wolsey’s protégés; he had been educated at Oxford, taken holy orders, and been appointed a royal chaplain in 1515. He had served on various embassies and proved his worth as a versatile man of affairs. Later, the King would appoint him Bishop of Bath and Wells.” Knight went to Rome in 1527 to try to get Henry VIII’s marriage to Catherine of Aragon annulled. Weir (2001), 255; Scarisbrick (1972), 159; Gairdner: „New Lights on the Divorce, etc.” (1896), 685.

¹⁸⁰ Łaski (1496-1541) was a Polish noble, the nephew of Jan Łaski archbishop of Gniezno. He came to Hungary in 1527. Łaski was the titular vaivode of Transylvania from 1530. He was accused of high treason in 1534. Urban: „Hieronim Łaski” (1973), 255; Botlik (2003), 584-597.

¹⁸¹ B.L. Cotton MSS.: Vespasianus F. I. 70.

¹⁸² PRO. SP. I. 213. cf. MHHD. V. I. 118. and L&P. vol. 4. 1480-1481.

¹⁸³ PRO. SP. VI. 588. and B.L. Cotton MSS.: Vespasianus C. IV. 170.

¹⁸⁴ PRO. SP. I. 220.

same, by letters directed from your Secretary, to make me participant of such oration, as was made unto Your Grace, by seignior Jheronimo de Lasko, Ambassador from the new elect King of Hungary, and also of the most prudent answer made unto the same; wherein, in my poor opinion, nothing was omitted, that ought to be spoken of or touched; and with the same I double not the said Ambassador is, and ought to be, satisfied and contented; and much the rather, that Your Grace hath made congratulations, for the assumption of his master to the crown there, tempered and qualified in so good man[n]er, that no displeasur[e] may of reason arrise to the King of Boheme thereby."¹⁸⁵

But Ferdinand's army at Tokaj¹⁸⁶ defeated John Szapolyai without aid of the League on 27 September 1527.¹⁸⁷ Ferdinand of Habsburg acceded to the throne after defeating John I. Ferdinand I divided the Hungarian Kingdom in two parts with his German and Spanish soldiers. John of Szapolya made an alliance with the Turk, and Henry VIII declared the war against Francis I.¹⁸⁸ This is the reason why England and Hungary drew off each other for a while.

Bibliography

Primary Sources

Acta Tomiciana. Epistolae et legationes, responsa, actiones, res gestae Sigismundi

I. Regis Poloniae vol. I-XVII. (Poznan, 1882-1915)

Bartoniek, Emma: *Mohács Magyarországá*, (Budapest 1926)

British Library, Cotton Manuscripts (B.L. Cotton MSS.): Caligula, Galba, Nero, Vespasianus and Vitellius.

Brodarics, István: *De conflictu Hungarorum cum Solymano Turcorum imperatore ad Mohach historia verissima* (first edition Cracow, 1527). Ed. Péter Kulcsár in *Humanista történetírók* (Budapest 1977)

Cavendish, George: *The Life and Death of Cardinal Wolsey* (London 1557). Ed. Richard S. Sylvester in *Early English Texts Society 243* (London, 1959)

Esztergom, Prímási és Főkáptalani Levéltár (EPFL), Archivum Saeculare

Fiddes, Richard: *The Life of Cardinal Wolsey* (London 1724)

Két tárgyalás Sztambulban. Hieronimus Łaski tárgyalása a töröknél János király nevében. Habardanecz János jelentése 1528. nyári isztambuli tárgyalásairól. Ed. Gábor Barta and Pál Fodor (Budapest 1996)

¹⁸⁵ Ibid. cf. MHHD. V. I. 125.

¹⁸⁶ In Hungarian: Tokaj.

¹⁸⁷ Botlik (2003), 587; Mackie (1957), 320.

¹⁸⁸ See the letter of John I to Francis I on 6 July 1527. B.L. Cotton MSS.: Vespasianus F. I. 76. Bowle: *Henry VIII* (1964), 112-134.

- Letters & Papers, Foreign and Domestic, of the Reign of Henry VIII, 1509-1547.
21 vols. in 33 parts, Ed. John Sherren Brewer (London 1862-1932)
- Letters of Henry VIII, 1526-1529. Ed. Tim Coates (London 2001)
- Magyar Országos Levéltár (MOL) Diplomatikai Levéltár- és Fényképgyűjtemény
(Dl. and Df.).
- Mohács emlékezete (MoE.). Ed. Tamás Katona (Budapest 1979)
- Monumenta Hungariae Historica Diplomataria vol. V I. Class. Ed. Ernő Simonyi
(Pest 1859)
- Pray, Georgius: *Annales regum Hungariae* pars V (Vienna 1766)
- Public Record Office. State Papers of Henry VIII.

Secondary Sources

- Angyal, Dávid: „Erdély politikai érintkezése Angliával”, *Századok* 34. (1900)
- Ágoston, Gábor: „Ideológia, propaganda és politikai pragmatizmus: A Habsburg-Oszmán nagyhatalmi vetélkedés és a közép-európai konfrontáció”, *Történelmi Szemle* 45. (1-2.) (2003)
- Barta, Gábor: *A Sztambulba vezető út 1526-1528* (Budapest 1983)
- Barta, Gábor: „Konzolidációs kísérlet Magyarországon a mohácsi csatavesztés után (Szapolyai János király kormányzása 1526. november-1527. augusztus)” *Századok* 111. (4.) (1977)
- Bende, Lajos: „A mohácsi csata”, *Hadtörténelmi Közlemények* 13. (4.) (1966)
- Bessenyei, József: „Ferdinánd király és a magyarországi arisztokrácia, különös tekintettel Ferdinánd pártjának kialakulására (1526-1540)”, *Történelmi Szemle* 45. (1-2.) (2003)
- Botlik, Richárd: „A Szapolyai család lengyel kapcsolata”, *KÚT* 3. (2.) (2004)
- Botlik, Richárd: „Az 1531. évi krakkói alku. Titkos megállapodás az I. Ferdinánd párti erdélyi területek katonai utánpótlásának kérdéséről”, *Századok* 137 (3.) (2003)
- Botlik, Richárd: „De Vidua Christiana. Gondolatok Habsburg Máriáról”, *KÚT* 4. (4.) (2005)
- Botlik, Richárd: „1526. október 19.(Adalékok Sárffy Ferenc győri várparancsnok jelentéséhez)”, *Századok* 136. (3.) (2002)
- Bowle, John: *Henry VIII.* (London 1964)
- Bruckner, Győző: „Magyarország belső állapota a mohácsi ütközet előtt”, in *Mohácsi Emlékkönyv 1526* Ed. Imre Lukinich (Budapest, 1926)
- Brummett, Palmira: *Ottoman Seapower and Levantine Diplomacy in the Age of Discovery* (New York 1994)
- Cartledge, Bryan: *The Will to Survive. A History of Hungary* (London 2006)
- Craig, D’Alton: „William Warham and English heresy policy after the fall of Wolsey”, *Historical Research* 77. (197.) (2004)
- Elton, G. R.: *England Under the Tudors* (London 1991, third edition)

- Fallenbüchl, Zoltán: *Magyarország főméltóságai 1526-1848* (Budapest 1988)
- Gairdner, James: „New Lights on the Divorce of Henry VIII.” *The English Historical Review*, vol. 12. (1896)
- Gairdner, James: „The Draft Dispensation for Henry VIII’s Marriage with Anne Boleyn”, *The English Historical Review*, vol. 5. (1890)
- Guy, John: *Tudor England* (London 1988)
- Hermann, Zsuzsanna: *Az 1515. évi Habsburg-Jagelló szerződés. Adalék a Habsburgok magyarországi uralmának előtörténetéhez* (Budapest, 1961)
- Horváth, Mihály: *Magyarország történelme*, vol. IV. (Pest 1871)
- Jasienica, Paweł: *Polska Piastów–Polska Jagiellonów* (Warszawa 1986)
- Kápolnai, Pauler István: „II. Lajos király arcképe”, *Századok* 2. (3.) (1869)
- Kubinyi, András: „Habsburg Mária királyné udvartartása és a politika, 1521-1526”, in *Habsburg Mária, Mohács özvegye*, Ed. Orsolya Réthelyi, Beatrix F. Romhányi, Enikő Spekner and András Végh (Budapest 2005)
- Kujáni, Gábor: „Brodarics István szereplése János király oldalán”, *Századok* 48. (1914)
- Kujáni, Gábor: „Brodaricsok”, *Századok* 47. (1913)
- Kulcsár, Péter: *A Jagelló-kor* (Budapest 1981)
- Laczlavik, György: „Várdai Pál. 1526. november 15–1549. október 12”, in *Esztergomi érsek 1001-2003*. Ed. Beke Margit (Budapest 2003)
- Lovcsányi, Gyula: *Adalékok a mohácsi vész előtti magyar-lengyel érintkezés történetéhez* (Budapest 1886)
- Mackie, J. D.: „The Earlier Tudors 1485-1558”, in *The Oxford History of England* (London 1957)
- Mattingly, G.: *Catherine of Aragon* (London 1950)
- Murphey, Rhoads: „Süleyman I and the Conquest of Hungary: Ottoman Manifest or a Delayed Reaction to Charles V’s Universalist Vision”, *Journal of Early Modern History* 5. (2001)
- Nagy, Iván: *Magyarország családai czimerekkel és nemzedékrendi táblákkal* vol. 1-11. (Pest 1865)
- Ortvay, Tivadar: *Mária, II. Lajos neje (1505-1558)* (Budapest 1914)
- Pálffy, Géza: *A tizenhatodik század története* (Budapest 2000)
- Perjés, Géza: *A mohácsi csata* (Budapest 1986)
- Pollard, Albert Frederick: *Henry VIII.* (London 1902)
- Pollard, Albert Frederick: „Tuke”, in *Dictionary of National Biography*. Ed. Leslie Stephan and Sidney Lee (reprint 1993)
- Pollard, Albert Frederick: *Wolsey. Church and State in Sixteenth Century England* (London 1929)
- Prazmowska, Anita J.: *A History of Poland* (London 2004)
- Rill, Gerhard: *Fürst und Hof in Österreich. Band 2: Gabriel von Salamanca, Zentralverwaltung und Finanzen* (Vienna 2002)

- Rockett, William: „Wolsey, More and the Unity of Christendom”, *Sixteenth Century Journal* 35. (2004)
- Scarbrick, J. J.: *Henry VIII*. (Los Angeles 1972)
- Setton, Kenneth M.: *The Papacy and the Levant (1204-1571)* (Philadelphia 1984)
- Sörös, Pongrác: *Jerosini Brodarics István* (Budapest 1907)
- Starkey, David: *Henry VIII*. (London 2001)
- Szakály, Ferenc: *A mohácsi csata* (Budapest 1981)
- Szalay, László: *Magyarország története. A mohácsi vésztől a linzi békekötésig (1526-1645)*, vol. 4. (Leipzig 1854)
- Székely, Samu: „Brodarics István élete és működése”, *Történelmi Tár* (1888)
- Tóth, Sándor László: „II. Lajos”, *Rubicon* 9. (9-10.) (1998)
- Tracy, James D.: „Emperor Charles V, Impresario of War. Campaign Strategy, International Finance, and Domestic Politics” (Cambridge 2002)
- Turetschek, Christine: *Die Türkenpolitik Ferdinands I (1529-1532)* (Vienna 1968)
- Urban, Waclaw: „Hieronim Łaski”, in *Polski Słownik Biograficzny* vol. XVIII. (1973)
- Weir, Alison: *Henry VIII the King and His Court* (New York 2001)
- Zawadzki, Hubert: *A Concise History of Poland* (Cambridge University Press 2001)

CHANGES IN THE LANDSCAPE AND TRADITIONAL PEASANT FARMING IN THE BODROGKÖZ REGION

GYULA VIGA

1. The interpretation of the correlation between the environment and man, and of the role of this special system of relations in creating regional cultural variants is one of the foundations of ethnological and anthropological conceptions.¹ The study of changes and the factors and historical processes evoking them, for example the transformation of the environment and the effect on society and culture of the resulting changed system of conditions, can provide findings that are just as important as the reconstruction of earlier states. If the ethnologist wishes to understand the „whole” and carries out „complex” investigations for this purpose, the result will be a quite precise image of the stages in the history of the economy, society and culture, and the changes made in and to the environment in these stages. It will also throw light on the role played by the changing environment – including also the social and cultural environment – in the cultural behaviour of the members of the community, and on the possibilities available to man, as one of the „dynamic elements” of the environmental factors, in the area of cultural adaptation, assimilation and specialisation.² Different social groups living under the same geographical conditions, in the same area, may follow different modes of subsistence; in other words there exist various *alternative* way of life strategies. It is true that the „choice” is at times a social constraint and in general is influenced by external influences and the cultural heritage, nevertheless ecological factors in themselves only rarely represent a culture-shaping force.³

2. The relationship between the landscape and man living in it is organic; it is only the means and methods of the disciplines dealing with it that differ. In 1947 in his overview of human geography, the outstanding geographer Tibor Mendöl, referring to Ratzel’s milieu theory, wrote: „Today’s representatives of human geography no longer see the main task of their discipline in the same way as Ratzel... According to them, and it can be said according to all anthropogeographers today, the principal subject of human geography is not the influence of the natural environment on man, if for no other reason than that there is no discipline that could in itself deal with such a highly complicated question. It must share in that

¹ Kroeber 1931, 250.

² Frake 1962, 53–55.

³ Anell 1964, 7–9.

with all the disciplines dealing with man, including also human geography. But the main subject of the investigations of human geography is precisely the opposite: man's activity in shaping the environment, or more correctly its result, the man-made environment."⁴ Elsewhere he raises the question in the following terms: „...how did the landscape shape the peasantry, and how did the peasantry shape the landscape? Geography is able to give a picture of the way the peasantry shaped the man-made landscape to the extent that it receives data from ethnology and the social sciences."⁵ Allow me to cite another theoretical opinion, this time from the field of ethnology: three and a half decades ago László Kósa wrote: „What the landscape was like and what it became is a problem for geography, but ethnology and cultural history are also involved in the study of the means and methods used to shape the landscape, the social motivations and conditions of the process."⁶

Thus the emphasis in tracing the historical process of reshaping the landscape is not merely on the state preceding the change and the changed circumstances, but also on the organic relationship of the society and culture of man who shapes the environment, transforms it with his activity and adapts to the changed circumstances. The time frame of the investigations has also widened: the ecological conditions for the neolithization of the Carpathian Basin⁷ can now be seen, as well as the limits of forest clearing in the feudal age and its effects,⁸ or the history of water regulation that is also related to the embourgeoisement of the peasantry and its effect on the economy and culture.⁹

It is not simply due to the influence of the ecological approach that the history of man as shaper of the environment has become a „fashionable” research theme in recent decades.¹⁰ It can also be attributed to the recognition that the historical process of the relationship between man and landscape is also of help in interpreting the periods of production techniques and regional changes in culture. There is a big difference in such study of the different regions: the appearance of the different landscapes could not be changed to the same extent, but important general summaries have been produced on practically all the major landscapes of historical Hungary, and geographers as well as researchers of society and culture have reported on the changing environment in conferences pointing the way

⁴ Mendöl 1947, 5.

⁵ Cited by Kósa 1982, 15–16.

⁶ Kósa 1982, 16.

⁷ Sümegi 1998, 367–395; Sümegi 2000, 9–25; Sümegi – Kertész 1998, 144–157.

⁸ Müller 2000, 27–44.

⁹ Frisnyák 1990; Kósa 1990; Szabó 1996, On the mythological relationship between landscape and man: Keszeg 2003.

¹⁰ Andrásfalvy 1973; Andrásfalvy 1975; Andrásfalvy 2004, 40–57; Borsos 1994, 95–105; Borsos 2004; Gunda 1986, 3–13.

ahead.¹¹

3. The most striking landscape-shaping activity – forest clearing and water regulation – were carried out in different social and production systems in the Carpathian Basin. The expansion of agricultural areas at the expense of forests was characteristic mainly of the feudal age,¹² while state intervention was manifested in regulation of the process and in measures to ease the serious resulting harm.¹³ In contrast, early local attempts notwithstanding, the regulation of rivers was carried out when embourgeoisement was under way in Hungary. Together with the liberation of the serfs, it caused big social changes and it could only be carried out through national measures, with the help of the state.

A few figures will give an idea of the impact and consequences of the regulation of rivers in Hungary and also of the qualitative changes it caused. Between 1879 and 1918, 2.5 million hectares were gained by draining marshes; up to 1900 the Danube valley companies made 2 million hectares of land flood-free and others in the Tisza valley recovered 4 million hectares. In addition, close to a hundred drainage companies made nearly half a million hectares flood-free. Altogether this means that around 9 million hectares of new agricultural land became available in the course of the work directed by Jenő Kvassay and described as a *Second Magyar Conquest*.¹⁴ The flood control works alone resulted in 6.5 million hectares of land, which meant that around 2.5 million hectares out of the 3.5 million hectares in the Carpathian Basin were gained through flood control. (This is more than the combined total of the land gained in the valleys of the Po and the Loire and the Dutch polders¹⁵.) In 1895 the total length of the levees exceeded 4,000 kilometres, and there were more than 3,000 kilometres of inland water drainage channels. Between 1846 and 1920 the length of the Tisza channel network on the Great Plain grew from 24 to 12,000 kilometres. 240 million cubic metres of earth were moved to build the levees and channels and more than 100 million cubic metres to cut off meanders in the rivers.¹⁶ As a consequence of the river regulation, the landscape became more uniform, the age-old difference between the levels of the Great Plain that were periodically inundated and those that were flood-free, a difference that had determined the nature of human settlement and farming, practically disappeared. The wetland flora and fauna disappeared together with the water from the former floodplains and with them the

¹¹ Andrásfalvy 1973; Andrásfalvy 1975; Réfi Oszkó 1997; Borsos 2000; Bellon 2003, 19; Hoffmann 1994, 73-99.

¹² Hoffmann 1994, 73-99.

¹³ For an overview: Takács 1980; cf. R. Várkonyi 1992.

¹⁴ Szuhay 1998, 146.

¹⁵ Ikvai 1991, 335-336.

¹⁶ Frisnyák 1990, 98.

ancient way of life of hunting and fishing in the marshes and grazing cattle outdoors all year round. Grazing land and the pastoral way of life were restricted to the alkali flats of the former floodplains; elsewhere wheat, maize and fodder crops occupied practically all the available space.¹⁷

The clearing of forests and reed beds, the ploughing of meadows and grazing lands was also a way in which peasant landowners increased their holdings: between 1895 and 1913 the area of plough land increased by 1.4 million *hold* (around 800,000 hectares) which affected small holdings because during this period the total area of holdings larger than 100 *hold* (57 hectares) declined by 340,000 *hold* (around 194,000 hectares). Parallel with this, the area of fallow land diminished by half and that of grazing lands by 1.4 million *hold*.¹⁸

The great work of shaping the landscape was done by the rural population in Hungary. By the stratum which had not acquired a viable holding when the serfs were liberated and by the time of the regulation of the rivers had irrevocably become the agrarian proletariat. They found work as navvies or in the emerging industrial sector, some went to work in the transport services that arose in the wake of the big changes in the landscape, while others sought a solution through emigration. However the majority, together with their descendants increased the internal contradictions of agrarian Hungary.

The reshaping of the landscape also gave a decisive push to transformation of the traditional society and culture. This process as a whole is generally called embourgeoisement of the peasantry or, in another respect the period of modernisation.¹⁹ The concept is open to debate, although the transformation took place with regional variants and considerable differences in time, and it is certain that there are regions where the embourgeoisement was achieved in all respects. It is also certain that rural society shifted compared to its earlier state and changed.

4. Just as the European peasantry everywhere was able to expand the frames of its production activity at the expense of forests and water, in the Bodrogek region too these provided the possibilities for the extensive expansion of farming.²⁰

Forest clearing occurred continuously from the 13th century in the Bodrogek region, as in other parts of the Carpathian Basin which had a single vast expanse of forest at the time of the Magyar Conquest. The process of settlement and the expansion of farming continued for centuries while at the same time the extent of the forests and waters was gradually reduced. The forests, watercourses

¹⁷ Bulla-Mendöl 1999, 71.

¹⁸ Orosz 1965, II. 112–113.

¹⁹ For an overview: Kósa 1990. On the change in capitalizing agrarian society: Gunst 1998.

²⁰ I have published more detailed studies on the subject: cf. Viga 1996, 8-64; Viga 2001, 75-87.

and periodically inundated areas were closely connected, and in many respects the historical stages of regulation of the rivers and forest clearing were also connected. The oaks on higher land in the vicinity of settlements were the first to fall to the axe although the extensive oak forests at higher elevations, mainly in the interior of the Zemplén Mountains, continued to be of importance in feeding herds of swine right until the mid-19th century. Up to the early 19th century the flood-plain forests and plains forests had suffered the least harm as they could not be cleared until the rivers had been regulated. The last big stage in the clearing of the forests coincided with the regulation of the rivers in the Bodrogek region.²¹

It was the forests and the flood-plain forests, and the hay produced on the water meadows that provided the fodder for the flocks and herds kept in the Bodrogek region up to the mid-19th century. The clearing of the forests caused a setback in this branch of farming, then when the entire structure of land utilisation was transformed by the 1880s the practice of wintering cattle in barns increasingly became the norm, while extensive grazing and common village grazing land still survived in places as relics from the past.

The proportion of plough lands increased in the wake of the reshaping of the landscape, but this was not distributed evenly between the upper and lower areas of the Bodrogek because of the topographical factors. (The terms *Lower* and *Upper Bodrogek* are used in the literature to distinguish the territories belonging to Hungary and to Czecho-Slovakia after 1920.) While – according to calculations by Sándor Frisnyák – in 1865 plough land represented 37.4% of the total land area in the Upper Bodrogek region, and only 19.6% in Lower Bodrogek, as a result of the river regulation, flood control and drainage works by 1897 these proportions were 57.1% and 49.2%. The area of grassland fell from 31.0% to 21.6% in the Upper Bodrogek region, but in the Lower Bodrogek – where the marshes were drained – it increased from 24.7% to 34.7%. However the most eloquent figures are those on the areas unsuitable for agricultural use: these shrank from 17.2%, and 42.9% to 7.5% and 9.9% respectively. The countryside's ability to sustain population increased and elements of flood plain farming increasingly became marginal relics beside farming for the market.²²

However, it is important to note that behind these overall figures there were widely differing changes in individual settlements. Topography was a decisive factor: elevations of 95-100 metres above sea level made possible entirely different human activities. If we look more closely at changes in land utilisation in the individual settlements we obtain a more nuanced picture and also answers to the questions of how the landscape influenced the shaping of settlement groups and the emergence of regional variants in production techniques and way of life. In the

²¹ Bogoly 1992, 20; Frisnyák 1996, 27-30.

²² Calculations made by Sándor Frisnyák, cited in: Boros 1997, 224-232.

villages of the Bodroghköz region in the mid-19th century the share of plough land in the village lands ranged from 6% to 62.5%. Naturally, the smallest plough lands went together with the largest areas unsuitable for agricultural use: for example 6% of the land around Tiszakarád was plough land and 76% was uncultivated, these proportions for Luka (Bodroghalom) were 8.2%, and 50.40%, in contrast with Bacska (Bačka) where 62.5% of the land was plough land and only 14.5% was unsuitable for agriculture. After the regulation of the rivers, in 1897 the above proportions changed to 40.7% and 6.1% in Tiszakarád, to 61.6 and 8.3% in Bodroghalom, and in Bacska to 79.5% and 5.4%.²³ Without automatically interpreting the figures, anyone familiar with the ethnology of these villages is well aware of the difference in their way of life and production traditions.²⁴

The process of acquiring possession of the reclaimed land in the Bodroghköz region was accompanied by much tension and social contradiction: on the whole the new land did very little to improve the structure of land ownership, especially among the poorest peasants, but instead strengthened the large estates which were only slowly becoming capitalised.²⁵

Together all this indicates the structural change in farming, but it was a contradictory process – mainly because of characteristics of the structure of local society, demographic history and the history of land ownership – despite the fact that the parallel progress of reshaping the landscape and the slow embourgeoisement of the peasantry can be observed in the changing culture of the Bodroghköz region. In its details the flood control and regulation of the rivers reshaped the settlements' subsistence system and with it transformed the earlier settlement hierarchy. All this primarily involved an extensive increase in agriculture and did not bring a major change in the production structure of peasant farms. The predominance of grazing (fattened) beef cattle for sale remained, together with the priority of grain production. However, as differences between the utilisation of flood-free areas and the flood plains became only of secondary importance, the latter meant an increase in wheat production over the traditional rye crops grown on the sandy areas. With the gradual disappearance of fallow land, the cultivation of forage root crops and field forage crops also spread from the turn of the 19th to 20th century, but within the frame of the two-course rotation of crops these were grown in many places alternating with rye on the sandy areas. On the whole there was an increase in the importance of wintering in stables, but animal husbandry was carried out in many different organisational forms and villages with large grazing lands mainly beside water found themselves at a greater economic

²³ Boros 1997, 227 ff.

²⁴ Viga, 1999; Viga, 2002, 281-289; Viga – Viszóczy 2000, 167-208; Viga – Viszóczy 2006, 291-344.

²⁵ On the problem of land distribution in the Bodroghköz: Balassa 1956.

advantage over those with limited grazing areas. The settlements that were linked to the circulation of the market as a result of construction of the railways were placed in an especially favourable situation.

In our region the reshaping of the geographical environment is closely linked also to the major periods in peasant culture: the regulation of the rivers in the Bodroghköz region was the condition for the embourgeoisement – albeit slow and contradictory – of peasant society. The process brought the differing structures of farming in the villages of the region closer to each other, but traces of the earlier traditions can generally be recognised in the changed structure.

Literature

Andrásfalvy, Bertalan

1973: „A Sárköz ősi ártéri gazdálkodása”, *Vizügyi Történeti Füzetek* 6, Budapest

1975: „Duna mente népének ártéri gazdálkodása Tolna és Baranya megyében az ármentesítés befejezéséig”, in *Tanulmányok Tolna megye történetéből*, VII., Szekszárd: Tolna Megyei Levéltár

2004: „A vízhaszonvétel és árvízvédelem hagyománya Magyarországon”, in *Hagyomány és jövő*, 40-57, Lakitelek: Antológia

Anell, Bengt

1964: „The ecological factor”, *Folk* VI, 7-14.

Balassa, Iván

1956: *Földosztó mozgalmak a Bodroghközben 1898-ban*, Sárospatak: Rákóczi Múzeum

Bellon, Tibor

2003: *A Tisza néprajza. Ártéri gazdálkodás a tiszai Alföldön*, Budapest: Timp

Bogoly, János

1992: *Királyhelme. Királyhelme és a Felső-Bodroghköz természetrajza és történelme*, Bratislava: Madách

Boros, László

1997: „A folyószabályozások hatása a Bodroghközben a társadalmi és gazdasági folyamatokra. Tokaj és környéke”, *Földrajzi tanulmányok*, 223-233, Tokaj Nyíregyháza: Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Önkormányzat Pedagógiai Intézete

Borsos Balázs

1994: „Táj ember kultúra. Az ökológiai megközelítés társadalomtudományi alkalmazásához: Dimenziók”, *Felső-Magyarországi Szemle*, 3, 95-105.

- 2000: *Három folyó között. A bodrogi közti gazdálkodás alkalmazkodása a természeti viszonyokhoz a folyószabályozási munkák előtt és után (1840–1910)*, Budapest: Akadémiai
- 2004: *Elefánt a hídon. Gondolatok az ökológiai antropológiáról*, Borsos Béla – Kiss Lajos András – Lányi András, Budapest: L'Harmattan
- Bulla, Béla – Mendöl, Tibor
1999: *A Kárpát-medence földrajza*, Budapest: Lucidus
- Frake, O. Charles
1962: „Cultural ecology and ethnography”, *American Anthropologist* 64, 53–59.
- Frisnyák, Sándor
1990: *Magyarország történeti földrajza*, Budapest: Tankönyvkiadó
1996: „Az Alsó-Bodrogi köz helye és szerepe a Kárpát-medence földrajzi munkamegosztásában (18-19. század)”, in *Seminar k 150. výročí zalozenia Zdrúzenia pre reguláciu Tisy v Medzibodroží*, 22-55, Kráľovský Chlmec: Bodrog és Hernád Vízyűjtő Vállalat
- Gunda, Béla
1986: „Megjegyzések a kulturális ökológiához”, *Új Forrás*, Október, 3–13, Tatabánya
- Gunst, Péter
1998: „A magyar agrártársadalom 1850-1914 között”, in Gunst, Péter (ed.): *A magyar agrártársadalom a jobbágyság felszabadításától napjainkig*, Budapest: Napvilág
- Hoffmann, Tamás
1994: „Erdő és kultúrtáj – európai vázlat”, in Novák, László (ed.): *Néprajzi tanulmányok Ikvai Nándor emlékére* (Studia Comitatus 23), 73-99, Szentendre: Pest Megyei Múzeumi Igazgatóság
- Ikvai, Nándor
1991: „Ökológia és agrokultúra (A hagyományos gazdálkodás és a környezet összefüggései a Kárpát-medencében)”, in *A Herman Ottó Múzeum Évkönyve XXVIII–XXIX*, 329–337, Miskolc: Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Múzeumi Igazgatóság
- Keszeg, Vilmos
2003: „Tájban élő ember: hiedelem és biográfia”, in Viga, Gyula – Holló, Szilvia Andrea Cs. Schwalm, Edit (eds.): *Vándorutak Múzeumi örökség. Tanulmányok Bodó Sándor tiszteletére, 60. születésnapja alkalmából*, 133–150, Budapest: Archaeolingua
- Kósa, László
1982: „Ember és táj. Jegyzetek a magyar nép környezetalakító munkájáról”, in Balassa, Iván Ujváry, Zoltán (eds.): *Néprajzi tanulmányok Dankó Imre tiszteletére*, 15–20, Debrecen: Déri Múzeum

- 1990: „Paraszti polgárosulás és a népi kultúra táji megoszlása Magyarországon (1880–1920)”, in *Studia Folkloristica et Ethnographica* 27, Debrecen: KLTE Néprajzi Tanszék
- Kroeber, A. L.
1931: „The culture-area and age-area concepts of Clark Wissler”, in Rice, S. A. (ed.): *Methods in Social Science*, 248–265, Chicago
- Mendöl, Tibor
1947: *A magyar emberföldrajz múltja, jelen állása és feladatai*, Budapest: Néptudományi Intézet
- Müller, Róbert
2000: „A középkor agrotechnikája”, Bende, Livia – Lőrinczy, Gábor (eds.): *A középkori magyar agrárium*, 27–44, Ópusztaszer
- Nádasi, Éva
1985: „A gazdálkodás és az etnikum viszonya”, in Szabadfalvi, József – Viga, Gyula (eds.): *Interetnikus kapcsolatok Északkelet-Magyarországon*, II. kiegészítő kötet, 23–26, Miskolc: Herman Ottó Múzeum
- Orosz, István
1965: „A differenciálódás és kisajátítás”, in Szabó, István (ed.): *A parasztság Magyarországon a kapitalizmus korában (1848–1914)*, II, 9–145, Budapest: Akadémiai
- Réfi Oszkó, Magdolna
1997: *Gazdálkodás a Rétközben a XVIII–XIX. században*, Nyíregyháza: Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Levéltár
- Sümegei, Pál
1996: „Ember és környezet kapcsolata a Kárpát-medencében az elmúlt 150 000 év során”, *Panniculus* 3, 367–395.
2000: „A középkori Kárpát-medence éghajlati és környezeti viszonyai”, Bende, Livia – Lőrinczy, Gábor (eds.): *A középkori magyar agrárium*, 9–25. Ópusztaszer
- Sümegei, Pál–Kertész, Róbert
1998: „A Kárpát-medence öskörnyezeti sajátosságai egy ökológiai csapda az újkőkorban?”, *Jászkunság* 44, 144–157.
- Szabó, László
1996: „Tájátalakítás és a kultúra egységesülése”, in *Társadalom, etnikum, identitás*, 152–158, Debrecen: Debreceni Egyetem Néprajzi Tanszéke
- Szuhay, Miklós
1998: „A mezőgazdaság kapitalizálódása – 1848–1918”, in Gunst, Péter (ed.): *A magyar agrártársadalom a jobbágyság felszabadításától napjainkig*, 137–161, Budapest: Napvilág
- Takács, Lajos
- 1980: *Irtásgazdálkodásunk emlékei*, Budapest: Akadémiai

Várkonyi, Ágnes, R.

1992: *Pelikán a fiaival*, Budapest: Liget

Viga Gyula

1996: *Hármas határon. Tanulmányok a Bodroghöz változó népi kultúrájáról*, Miskolc: Herman Ottó Múzeum

1999: „A tradíció és a változás néhány jellemzője a Bodroghöz népi műveltségében (Karcsa és Pácin példája)”, in *A Herman Ottó Múzeum Évkönyve XXXVIII*, 1127-1155, Miskolc

2001: „Megjegyzések a paraszti kultúra változásának kérdéséhez. Bodroghözi példák”, in Bali, János – Jávorné, Kata (eds.): *Merítés. Néprajzi tanulmányok Szilágyi Miklós tiszteletére*, 75–87, Budapest: MTA Néprajzi Kutató Intézet – ELTE BTK Tárgyi Néprajzi Tanszék

2002: „A tájformáló kultúra korszakai és a kultúrtáj változásai a Bodroghözben”, in Keményfi, Róbert (ed.): *A kultúra táji, térbeli változatai. Tanulmányok a 60 éves Kósa László tiszteletére* (Néprajzi Látóhatár XI.), 281-289, Győrffy István Néprajzi Egyesület

Viga, Gyula – Viszóczy, Ilona

2000: „A paraszti gazdálkodás változásai”, in Viga, Gyula (ed.): *Kisgéres*, 167-208, Dunaszerdahely – Komárom: Lilium Aurum

2006: „A hagyományos gazdálkodás jellemzői és változásai”, in Viga, Gyula (ed.): *Nagyvárkony I. Tanulmányok a község településtörténetéhez és néprajzához*, 291-344, Somorja – Komárom: Fórum Kisebbségkutató Intézet

MENTAL MAPS IN THE IRONWORKERS' COLONY IN MISKOLC-DIÓSGYŐR

JUDIT DOBÁK

The research on the ironworkers' colony of Diósgyőr has extended greatly in the last couple of years. The area itself is generally regarded as the depressed district of Miskolc, where the petering out of iron-ore mining, the diminution of coal mining, outdated technologies, the global crises of iron and steel production and the decline of construction industry are added together. Such symptoms as the closing of plants, unemployment, migration from the area, the fleeing capital, and deterioration of the infrastructure characterize the colony. With the fall of Communism in 1989 also the judgment of the workers, of their institutions have changed both in the formal and informal sectors. The transformed, dynamic economic structures can hardly deal with the „old-fashioned rusty ruins” of the region.

In my research I am focusing on the social and cultural traditions of those living in the colony, on the patterns of carrying on with the traditions and on their mental maps through which they orient themselves in the transformed system. With its closed physical structure, the colony is a perfect field site to analyze such regularities.

After the Austrian-Hungarian deed of settlement in 1867, plans for a nationwide railway system were set up, and the need for a new national factory in which the railway tracks can be produced, was urgent. By choosing the site the decision makers had practical concerns: it had to be a place that is situated along the planned railway lines, the site should not be vulnerable to a military offense and the iron ore and brown coal had to be easily accessible. The decision was made: the new factory was to be established on the marshland between Miskolc and Diósgyőr. Here all the materials needed for building the factory were available, the commodities were provided by the coal mines of the nearby Pereces, Ormópuszta and Múcsony.

Working with iron ore had had a tradition in the region: in South Gömör, in the villages of Abaúj-Torna county and in the northern valley of the Bódva river many people had earned their living from working with iron ore. The so called „tót-furnaces” were operated by families and were used to produce smaller agricultural tools.

The rate of the progress is shown by the increasing number of workers: in 1870 the factory employed 300, while in 1900 6,119 workers.¹ The conditions of

¹ Kováts, Gy.: *A diósgyőr-vasgyári művelődés története, 1884-1919* (Miskolc 1990) p. 31.

living were improved, partly because of the extended migration to the area. Because of the continuous employment and the relatively high wages, workers arrived from all over the Austro-Hungarian Monarchy, from Poland and Romania.

In the evolved situation it was necessary to build a larger housing estate for the workers, the formation of which started parallel with the building of the factory. In 1878, when the production of railway tracks started, the colony experienced a rapid expansion. 48 semi-detached houses were built on the left bank of the Szinva river. From this time on, ten to twenty houses were added to the colony yearly.

There was a larger construction in 1892, when 72 semi-detached houses were built at the same time. Until 1908 the expansion of the colony took place on the left side of the river. In 1909, after numerous petitions, the Ministry of Finance permitted the construction of 100 quartered flats (100 houses, 400 flats, the so-called: hundredhouse), and the colony spread to the right bank of the Szinva and reached its present size. Between 1910 and 1914, 22 flats were built for officials. In 1919 seven new houses were built on the vacant properties. Between 1936 and 1942 houses made up of twin flats and four buildings with 28 flats for functionaries were built.

The flats had with little gardens and they were built in the so-called cottage-system: „The colony was built around 1882. It follows the German model, it was designed to be self-sufficient. Here, there was nothing. Then came the factory, the furnaces and they had to build houses for the workers. So this colony was established when the factory was built, following the German model.”²

The colony was designed to be totally self-sufficient. „There was a mill behind the Konzum. It was self-sufficient to the highest degree. The grocery did not have to buy flour, but wheat and there, behind the present bunker, at that place stood the mill. Then there was a slaughterhouse of which nothing can be seen any longer, then there was the bakery, behind the bakery the slaughterhouse, then further up the slaughterhouse, up at the guest-house there are those buildings, there was a sweetshop at that time, there was the processing factory... food-supply was managed by a Konzum Book, every worker had a Konzum Book, they could do the shopping with it in the Konzum. They put in a card saying what they needed, then the shopkeepers at the Konzum wrote in the Book how much the goods cost. So the workers didn't actually have to pay for the food and goods, they just got them for a kind of credit and on the 30th of every month the workers handed in their books at their workplace and everything was paid directly by the factory. Back at that time it was not called a pay-roll check, but a char-recorder, they counted it out nicely and people ate on trust. Not because they were poor! Simply because in this way they did not have to worry about things like „I have the money now, so I should

² Excerpt from an interview.

immediately go and get some sugar!" They bought food in large quantities. they bought 20 kg of lard, 20 kg of sugar, so on a daily level we only bought bread and sparkling water. We went shopping once a month, and this is another characteristic thing of those times, that everybody had a four-wheeled cart, a little cart and they pulled it there nicely, loaded it with food for a month, and lived on it... There even was a baking house at the end of the street. So, women baked their own bread..."³

The colony's self-supporting systems, the workers' legal self-representative and self-aiding groups had developed early. Together with the estate public facilities had been built, too: a girl's school and a boy's school in 1887; a pharmacy and the consumers' cooperative building in 1890; the workers' restaurant in 1896. This was used by the workers to eat the lunch brought from home, for many of the workers lived in the nearby villages. In addition to this function, ceremonies, motion picture performances, balls and concerts were held there. The hospital was built in 1898, the dispensary for consumptive patients a bit later. In 1905 the school was extended. The colony was regarded as the best workers colony in 1900.⁴

The 19th century movements of factory workers entered the colony. All kinds of workers movement were prohibited, but the leaders of the factory knew that they had to offer something in exchange for the workers commitment. Beside giving benefits to those who did not take part in any movement they also tried to occupy the workers minds by organizing all kinds of entertainments.⁵ Choral societies, workers' theatre groups, library, cinema, and many recreation facilities had become available for manual workers. This institutionalized culture was part of the cohesion which, up to the present, had kept the collective memory of the colony alive.

Owning a territory is a sign of status, deriving from the simple fact that the availability of space, and especially „good” space, is limited.⁶ „Good” and „bad” spaces influence our behavior. Mental mapping is an interdisciplinary approach linked to cultural anthropology, psychology, geography and cartography.

Cognitive maps⁷ represent the mental image of the „real space”, the image of the city as it exists in the minds of its inhabitants. According to Kevin Lynch, who introduced the notion of mental map, the social classes have different images of the same city. It means that certain points of the city would have a central role in

³ Excerpt from an interview.

⁴ Olajos, Cs.: *A Diósgyőr-vasgyári kolónia* (Miskolc 1998) p. 14.

⁵ Kovács, Gy.: op. cit., p. 43.

⁶ Cséfalvay, Z.: *A modern társadalomföldrajz kézikönyve* (Budapest 1994) p.13.

⁷ According to some theories, the notion of cognitive/mental mapping differs in the different disciplines. Geography collects data on the space. Psychology focuses on the unconscious systems of meanings. Cf. „Mentális térkép szerkesztése”, in *Településkutatás*, ed. Letenyei, L. (Budapest 2002) p. 154.

their lives, while other parts would be completely unknown for them. The formulation of a cognitive map depends on the person's social class and on the institutions that are important in his/her life.⁸

Mental maps rarely overlap the cartographical maps. „Dense points” may differ from densely visited public places. Only through continuous conversation with people can all this be revealed, by recording the intersections on the level of the symbols, the poorer and wealthier areas, the vacancies or passive areas.

I asked my sources to tell and show me the places they visit daily, where they like to be and those which, for some reason, they avoid. Passive areas were outlined by the remaining (unmentioned) areas. The areas delineated by the sources overlapped.⁹ Five districts were formed within the colony, together with some „passive” space.¹⁰ This is how 5 sectors and a few passive areas have been formed within the colony. Then I asked them to mark the areas on a 0-10 scale, where 0 stands for the lowest, and 10 for the highest value. The place where they would fancy living, or which they visit gladly either to meet friends, relatives or to go for a walk, could be graded 10. 5 stands for the emotionally neutral places. I have had informants from almost every street of the colony; twenty-five families were selected. Most of the families are inactive, mainly they are pensioners or unemployed. Only three families had actively employed members, this is in line with the proportion of the colony's active inhabitants. On the diagram set up on the basis of the answers (Fig.1.) it is visible that the evaluation of the various areas differs a great deal. The area made up of the streets I-X has an infamous name in the colony. Most often it was given the names „*Numbered streets*” „*Gypsy colony*” „*Gypsyline*”, „*the estate*” The area received mostly 0-2 points for its value, so the average is a 2.32 points of value. The so-called „soviet houses” are found here, four one-room flats, the twin flats that were originally built for workers.¹¹ The flats of the numbered streets are for the most part without any convenience. On the basis of the interviews and recollections, these were given to immigrant workers or to the smaller families, „*for whom even that did it*”¹² The

⁸ Horváth, S.: *Urbanizáció és társadalmi integráció a hatvanas években*, Évkönyv X, 1956-os Intézet (Budapest 2002), p. 37.

⁹ The streets that were mentioned by my informants were drawn to one map and the most frequently mentioned areas were marked. I considered these as districts.

¹⁰ Mostly my informants evaluated the spaces in which they lived. Passive spaces were: the factory entrance, shops, institutional buildings, the hospital (!). Later on they told me that these spaces are important and used frequently, but they usually go their by some kinds of transportation and they use them on purpose. Not really the space itself, but its function matters.

¹¹ Olajos, Cs.: op. cit., p. 46.

¹² Excerpt from an interview with a 64 years old men who worked as manual worker in the factory.

area is now inhabited by Gypsies, who are held to be responsible for the conflicts and degradation experienced. This sector is the most detached one, it was uniformly noted so by both the inhabitants of the numbered streets and the ones living in other sectors of the colony. The closed space-structure of the colony opens up to the town through this sector. If we mark the everyday routes on the map, we find that the inhabitants of sector 1 tend to do their daily tasks in the town, whereas the inhabitants of the other sectors use the space of the colony more often. This sector can be regarded as a negative focal point of the colony, which accelerates the continuous degradation.

Another unfavorably valued sector is a smaller suburb, the 5th sector: Pus[h]kin street, that part of Kabar street which neighbours the Ládi-estate, Bolyai and Örös street were graded 3.4 points in average. Although this area also is largely inhabited by Gypsies, it did not take on negative connotations, it did not turn into a „gypsyline”, and it is not as detached from the other sectors as the above mentioned sector 1 is. Unlike the later, it does not fall into the category of „I avoid it deliberately” According to my sources, immigrant workers lived here from the turn of the century: „Slovaks, Polish, Rumanians.” These had only one set of clothes, they didn't even have this kind of flats out there, where they had come from, they were glad to have even this kind of shelter above their heads. Nowadays too, immigrants live here, only they have come from closer, from the Avas.¹³ The basis of this classification lay in the quality of the performed work, not the status. These one-roomed wooden flats were placed at the outmost fringes of the colony. The tenants were at the lowest level in the workers' hierarchy, followed by the unskilled, but „native” ironworkers (meaning those who were born in the colony), and finally there were the skilled workers. There were ranks among the skilled workers too, the phrase: „fine skilled worker” often came up during the interviews. Their salary was higher and also „a fine skilled worker was called Sir. The worker, if someone for example was a smelter or a smith, went home, ate, drank, made children and went to bed. Work ate him up. Those who had a higher status cared about changing clothes and going to the choral society...”¹⁴ At present these people live in the second sector, delineated by Felső Szinva street, Topiczer János road, Lónyai Menyhért and Irma street. Now they are all pensioners and live in nicely arranged flats with all conveniences.

Among the facilities here we find the Old Factory Square with lots of shops, the tram runs down Lónyai street, and many other bus stops are located in the area. The buildings are mainly old twin houses built for officials and workers. Despite regarding it a „neat, orderly vicinity”, the area was graded only 4.12 points in the average. When asking for an explanation, I was told that the area is often

¹³ Excerpt from an interview.

¹⁴ Excerpt from an interview.

disturbed by people living in the fringes. They are begging and stealing from the gardens. „People are frightened here.”

The most positively valued third sector is the area formed by Kerpely Antal street, Glanczer Miksa road, Brick-works street and Gózon Lajos street. Buildings are mainly officers' houses of twin flats, and the multi-floored „Angel castle” with its many flats today serves as a welfare-centre. A Catholic parish is being developed presently in Kabar street. „This is the most distinguished area of the colony, it pleases my eye to look at those houses whenever I walk along there. It's so gentlemanly there. There are also larger gardens, some had servant's room in old times.”¹⁵

If we set up an axle at the average value of the points given on a 1-10 scale (at 4.2) examining to what degree do the „sympathy points” alter from it, we find that sectors 1, 2, and 5 are estimated more negatively, while sectors 3, 4 more positively than the average (Fig.2).

The most positively valued areas of the colony are those inhabited by the working-class aristocracy, engineers and functionaries of the active era. Sector 4, the area surrounding the Catholic Church received 6.24 points on the average. Today this area is inhabited by lower leaders and former skilled workers, pensioners now. The houses, gardens are tended, have all conveniences, and have kept the characteristic red brick building style.

The graveyard was marked as „visited area” only by two informants. By asking it I found out that most families go to the cemetery and that the „cemetery has several links to the history and culture of the colony”¹⁶ The hierarchy found in the streets can also be found in the cemetery. The „officials' graves” are separated, „but you have to be a nun at least to get a grave in the first row.”¹⁷

The Konzum (today „ABC” store), the Szaletli, the Riding-hall which was been pulled down, the Ice factory, the beach, the marketplace are all alive in the memories of the people. Their present value shows in the intensifying trend of the past few years to get hold of these places, set up shops or entertaining places in them and give them back their earlier – original – names. The younger generation knows these places „only” from stories heard from the „chroniclers of the colony.”¹⁸

The fact that the factory, the entrances of the different plants has only been marked by pensioned metalworkers is very telling. Sixteen informants gave it any importance, the inactive ones did not. Not even from the streets with a window on

¹⁵ Excerpt from an interview.

¹⁶ Kunt, E.: *A temetők népművészete* (Budapest 1983), p. 7.

¹⁷ Excerpt from an interview.

¹⁸ R. Nagy, J.: *A kolónia krónikásai* (documentary film, 1998)

the DIGÉP.¹⁹ For these people the colony's value lay only in the living quarter, disconnected from the factory. Factory workers or former workers treat the factory and the colony as an organic whole, just as it had been designed at the time of its construction.

The current evaluation echoes the one typical of the last century. The streets and buildings strengthen the hierarchy. The houses previously owned by engineers, directors and officials are now inhabited by pensioners and small entrepreneurs.

People from the Avas district move to the underrated districts of the colony. Although each of these houses was built for one family, now three or four families live in them. According to the interviews the inhabitants here are not motivated to rebuild or renovate these houses. It is partially a problem arising from their unemployment and partially from the ethnic origin.

The interviewed people use different mental maps according to their particular personality, social status and habitation. The colony has never been a homogenous community, the social hierarchy expressed verbally and symbolically has always stratified the unity of the community. Nevertheless, the particular interviews contain many similarities. One such common point is that the existence or absence of job played a significant role in the qualification of the different sectors. Being employed is still a measure of human value in the colony. In a community where the glorification of work is so characteristic, facing an age of rising unemployment is very shocking indeed. It has questioned the basic values of their lives.

When the LKM (Lenin Metallurgical Works) and DIGÉP owned the territory and the houses, maintenance and renovation was carried out centrally. After purchasing them, everybody became responsible for his/her own property. The unified infrastructure of the colony thus changed. Many people installed water pipes, central heating and built bathrooms. There were (and still are) many who did not want or could not afford to do all these. The hierarchy that had been implicit and symbolic until then created ever wider distance between the „castes”

The community dispersed with the closing down of the collective programs and clubs. The intensified stratification affected schools as well. By opening their doors to anyone from the city, they did not serve anymore as the elementary and secondary schools of the colony.

Even the cemetery shows the signs of decline. The graveyard was a perfect mirror of the community. The inhabitants knew who is buried where, who was a leader, a worker, what kind of person he/she was. The elderly still know these things, and some families carry on these stories.

The process leads to a vicious circle if the prestige of the quarter

¹⁹ Diósgyőr Metalworks

diminishes, and the news of its crises gets around, companies and those inhabitants who can afford to move,²⁰ will leave the area. Thus the number of valuable flats and workplaces will also decrease, which will further devalue the area in the eyes of the outsiders. In order to prevent degradation, intervention, preferably indirect, is needed in this circle of compound feedbacks.

²⁰ Cséfalvay, Z.: *op. cit.*, p.76.

Fig. 1



1st district: „Numbered streets” (Vasgyári újtelep: 1.-10. str.), Mányoki Ádám str., Ballagi Károly str., Alsó Szinva str.

2nd district: Felső Szinva str., Topiczer J. str., Lónyai Menyhért str., Irma street

3rd district: Kerpely A. str., Mester str., Téglagyár str., Jászai M. str., Glanczer M. str., Pléh S. str., Gózon L. str., Kabar str.

4th district: Hamerák M. str., Magyar str., Sándor str., Tavasz str., Puskin str., Kristály str., Ó street, Gózon L. str., Kórház str.,

5th district: Puskin street – Kabar str. southern part, Bolyai str, Örös str.

Sympathy-scale of the districts:

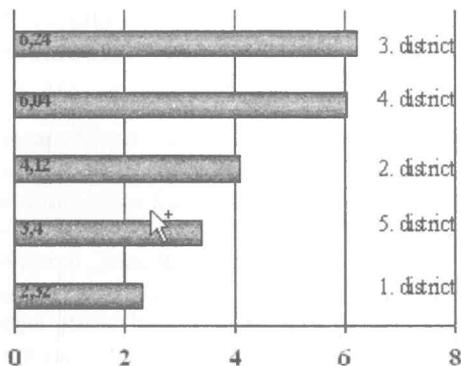
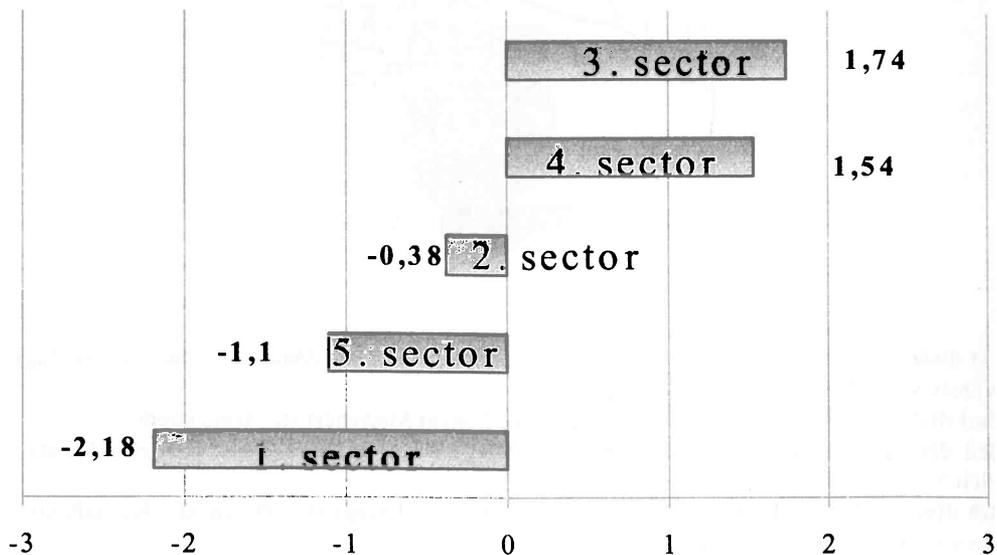


Fig. 2

The alteration from average of the sectors' point value

INTRA-ETHNIC BOUNDARIES IN A RURAL ROM COMMUNITY

ZSUZSANNA TÖRÖK

After seven years of doing intensive anthropological field research in a rural Hungarian community, one of my friends¹ asked me: So, tell me, who is a Gypsy? A question largely asked and debated among scholars dealing with Roma/Gypsies.² Who is a „true” Rom/Gypsy in Hungary? The racially definable group of people who were „born” Roma/Gypsies? The artists and dancers who perform according to the Romani/Gypsy traditions? The political leaders of the Rom/Gypsy community who represent Romani/Gypsy „high culture”? Or those who fall under the ethnicized discourse on poverty in today’s Hungary? Maybe all of these groups? How would and could scholars come to an agreement on this question? Romani/Gypsy studies deal with a group of people, a transnational minority which cannot be defined according to territorial localities. Disciplines engaged in Romani/Gypsy studies deal with the different aspects of Romani/Gypsy culture according to their own scientific approaches and methods without reflecting to other, alternative, approaches or even upon the limitation of their own approach. In my paper I am going to use the case of a small Hungarian village, Koczka,³ to show how the Romani/Gypsy identity is constantly constructed and contested by the members of a community.

Koczka was chosen as a research site because of the lack of conflicts based on ethnic stereotypes. The research focused on the strategies of identity building processes that help to overcome racial/ethnic stereotypes. During the research we

¹I am consciously using the term „friend” for my informants. By doing so I would like to point to the specific relationship between an anthropologist and his/her „subjects” after a long-term field research. One could argue that by using the term „friend” I already produce a non-objective and therefore non-scientific discourse, but I believe that I would fail to give enough credit and recognition to my „friends” if I would use any other terms.

² Different scientific discourses exist about the adequate term for this transnational minority. I use the dual terms Rom/Gypsy (noun sg.), Roma/Gypsies (noun pl.) and Romani/Gypsy (adj.) in order to escape making a decision.

³ During the fieldwork we promised everyone who was interviewed confidentiality, however we realized that people who did something outstanding wanted their real names used. After both searching our own morality and consulting colleagues we decided to maintain the policy of total confidentiality. Therefore all the names have been changed by recombining the first and last names of the members of the community, while staying within relevant ethnic/cultural groups. The name of the settlement was completely invented by us.

identified two key points that helped the local Rom/Gypsy community integrate into the larger village community without losing Rom/Gypsy identity. The role of the local Free Christian Congregation and the process of political empowerment are the crucial elements in this case. For most of the time we hoped that the research would help us describe how integration can exist without assimilation. By the end, we realized that the question of Rom/Gypsy identity and the stereotypes attached to Roma/Gypsies are exactly the same as in any other Hungarian village or urban settlement, only a new category, an additional identity layer, that of „our Rom/Gypsy” from the outside, and „we, the local Rom/Gypsy” from the inside, were introduced by the members of the community.

The first phase of the research began in the fall of 1998 at the invitation of Dr. Zoltán Kenderesi, a physician in the Hungarian National Health Service who was at the time serving as the mayor of Koczka, a small Hungarian village of about three hundred and fifty people in the easternmost part of Szabolcs-Szatmár-Bereg County. Eighty per cent of the people in Koczka are Romungro. In Hungary the Romungro make up about 70% of an estimated 450,000 Rom/Gypsy population. These figures are not very precise because of the difficulties both in counting the Roma/Gypsies and, as I have already pointed out, in deciding who is and who is not a Rom/Gypsy. There is some consensus among scholars that the Roma/Gypsies in Hungary fall into three very general groups based primarily on language: the Romungro, whose mother tongue is Hungarian and who have lived in settled communities for several generations; the Romanian speaking Beás, and those Wlach who still speak a Romani language („Oláh”) (Helsinki Watch, 1993). These categories are rather arbitrary and somewhat misleading because most Beás and Wlach also speak Hungarian and many Wlach no longer speak a Romani language.

Another factor that complicates these categories is that most surveys rely on self-identification and acceptance by the community in question to determine membership. This is further complicated when, for example, the Wlach refuse to accept the Romungro as Roma/Gypsies. According to Michael Stewart, who lived for a year in a Romani-speaking Romani/Gypsy community in Hungary, there is considerable hostility expressed towards the Romungros. The Romani speakers did not consider the Romungros to be „true Gypsies” and held them in great contempt (Stewart 1997: 34-35). They are, say the Wlach, „Gypsies who became Hungarians or non-Gypsies,” and are, therefore, outside the circle (Szuhay – Barati 1993: 339-340). The problems with these categories demonstrate the permeable nature of cultural boundaries. Individuals may consciously choose to „pass” into a new category or they may simply find themselves with a new identity because of historical or economic developments over which they had little control.

Romungros, whose life-ways are similar to those of the non-Rom/Gypsy Hungarians, generally do not reside near the core communities where the Romani/Gypsy language is still spoken by many people and where many of the

customs generally associated with their „traditional” culture continue. In the past they were associated with such crafts as adobe brick making, but today their occupations and many of their customs are similar to those of their non-Rom/Gypsy neighbours. Their identity as Rom/Gypsy, however, is clearly recognized by their non-Rom/Gypsy neighbors and is acknowledged by the Romungro themselves. There was, for example, absolutely no confusion about the question of Rom/Gypsy identity in the minds of Roma/Gypsies and non-Roma/Gypsies in Koczka.

In Koczka the Rom/Gypsy and non-Rom/Gypsy residences are integrated, and the village council includes members from both communities. It is a poor village. Most of the people receive public assistance in the form of pensions, child-care payments, and welfare aid. Several of the houses in the village do not have indoor plumbing. Most of the men are either pensioners or are unemployed.

Prior to 1994 the Roma did not participate in the village elections even though they made up a majority of the voters. Until 1970 the Roma/Gypsies lived on the outskirts of the village, called the „Mud-Pit” There were eleven houses in this small enclave. The people here worked in the village, and some of the children attended the primary school in Koczka, but otherwise they lived as a separate community. At this time all of the adults had jobs, traditionally attached to Romani/Gypsy groups, such as *vályogvetés*, (adobe brick making) basket making, wooden trough carving, and playing in bands (Interview: Matild Mursa, 05.04.1999). In 1970 the Batár River flooded and destroyed all of the Romungro houses. The Romungros moved to houses inside the village that they built or purchased with government loans. There were empty houses available because many non-Rom/Gypsy Hungarians moved away looking for better paying jobs in urban areas. Today the Romungro and non-Rom/Gypsy residences are fairly well integrated. There are 20 Hungarian houses, 77 Romungro houses and 3 whose occupants include both Rom/Gypsy and non-Rom/Gypsy family members. Many of the houses owned by Hungarians remain empty. The majority of the Roma homes were built with assistance from the government.

In 1973, soon after the Romungros settled in their new residences, the Free Christian Movement appeared in Koczka. The role of the Free Christian Church in Koczka must be seen in the context of the history of Protestantism in Hungary since the 1950s. There was a Protestant „awakening” which began around 1950. The Calvinists were divided in two: one fraction followed the traditional Calvinist belief and the other turned toward a more progressive reform. Finally, the traditional line separated itself completely from the reform line and the priests and ministers established several new Christian congregations, among them the Free Christian Congregation.

The teachings of the Free Christian Church were first introduced to the people of Koczka by Gizella Jósa, a Koczka woman who had spent some time in

Germany where she learned about the church doctrines. Gizella Jósa encouraged Jenő Kopasz, a conservative minister to organize a church in Koczka. Kopasz sent another conservative minister, József Kóczé, to lead the Koczka church. Although Kóczé was a Rom/Gypsy, he discouraged all expressions of Romani/Gypsy culture and identity. He did not allow the lively music with „Gypsy rhythms” in the services. By 1979 a new, more liberal, movement emerged in Koczka which celebrated the Romani/Gypsy heritage rather than suppressing it. This movement was led by Miklós Mursa, another Rom/Gypsy, who was born in the village and has many family contacts here. After he became minister he brought back dancing and Romani/Gypsy rhythms to the church services.

After 1979, under Mursa’s leadership, the church soon became the primary social institution for the Roma/Gypsies. The ceremonies and the contacts between the believers helped them to keep their ethnic identity in spite of the assimilationist goals of the government at that time. In his sermons, Reverend Mursa usually reminded the people that, „we have a Roma heritage and God loves us!” (Field notes 19.12.1998). Unfortunately Reverend Mursa passed away in the spring of 2001. The new pastor, Edgár Kovács, has expressed a similar theme in his sermons, and the Free Christian Congregation continues to play a very important role in the life of this community.

In 1996 Dr. Kenderesi, who had close contacts with many of the Romani/Gypsy villagers through his work in the government medical services programs, organized a political campaign that encouraged Romani/Gypsy participation. Kenderesi ran for mayor along with several Roma candidates for village council seats. After his first administration, the mayor was re-elected by a wide margin because he had won the support of a large majority of the Roma/Gypsies. Several Roma/Gypsies, including the assistant mayor, Borbély Lászlóné (Gizella Orgován), were also elected. Some of the non-Romani/Gypsy Hungarians in Koczka have realized that there are some positive advantages to an administration that includes Romani/Gypsy representatives. Kenderesi, because of his familiarity with the sources of aid from the Hungarian government and from the European Union available to communities with large Romani/Gypsy populations, was able to bring in funds to provide for employment and for village improvements. These projects aid the non-Roma/Gypsies as well as the Roma/Gypsies (Interview with Kenderesi, Debrecen, 05, 01, 2000). The routine of village government brings together both groups in cooperative activities. This interaction undoubtedly resulted in the erosion of some negative stereotypes in spite of occasional minor conflicts.

Turning to the question of identity in Koczka I have to point out that it seems still impossible to give a definition, even to give a mere description of the nature of identity in this community. As Taylor puts it: „We define our identity always in dialogue with, sometimes in struggle against, the things our significant

others want to see in us.” (1994: 48) This definition helps to look at the self-determination as a dialogue and to examine it as a complex and constantly changing category, which, I think, its deep nature.

Somebody, living in any kind of complex societies, would define her/himself along with several lines, from which one of the firsts would be connected to the locality of the individual. According to this there must be a common local identity in Koczka, shared by both Romani/Gypsy and non-Romani/Gypsy inhabitants. It originates from their common experiences, it builds itself from the happenings of the lived present. This part of their identity is beyond the limits of the current paper, but I would like to point out that it is an important factor of the self in this locality, mainly because their geographically separated existence is recognized by their neighbors as something important. Being the citizen of Koczka means that one lives in a community where there are, from the outsider's point of view, no ethnic conflicts, where everything seems to be nicer and brighter than in the other nearby communities. Within this category we can find two subgroups; the Romani/Gypsy and non-Romani/Gypsy inhabitants of Koczka.

The Roma/Gypsies of Koczka do not form a homogenous group, but their immediate surrounding see the community as such. The reason of this is the above mentioned Free Christian Congregation and the distinctive style of life the Romani/Gypsy inhabitants live in Koczka. If we go deeper into the community we realize that there is a line by which the community separates itself. Several times did my friends mention the category of „brown and blond Gypsies” that I couldn't make sense of. After doing some genealogical research I found out that some of the families have Wlach ancestors, which separate them from the rest of the Romani/Gypsy community. When the Romani/Gypsy community speaks about itself to other community members it emphasizes its close connection to the major Hungarian society and the hybrid (Romani-Hungarian) culture they have. On the other hand, when they are talking to an outsider, for example to a government agent, they consider themselves as Roma/Gypsies, with a living Romani/Gypsy tradition and heritage. Why is it so? Why the insider self-determination is different from the discourse used in official recognition processes?

In order to answer the question we have to turn toward the problem of exits. According to the liberal tradition it seems to be natural and obvious that the individual, living in a liberal state, has the right and is able to exit from any groups and enter into another one. Without any problems we could stand up and walk out from most part of our life, meaning our neighborhood, our workplace, our peer group, our church, etc. We can choose a different way to live our life, anytime, anywhere. But I also would argue that there is a cultural, ethnic heritage we born with and from that we cannot exit. It is probably possible, although I am not sure about that either, if there isn't any physical feature that betrays us, but if there is,

we are bounded into a group from which we can't exit. That is the case with the Roma/Gypsies of Koczka, and with every Rom/Gypsy in Hungary. From birth they are more or less trapped in their ethnicity, even if they do not consider themselves being traditional Romani/Gypsy community anymore.

In 1992 the Kymilcka – Kukathas debate raised some very interesting questions connected to this problem of exits (Kymilcka 1992; Kukathas 1992a, 1992b). First of all there is the question of culture itself. How can we define culture, what does culture mean and who is part of it? If we take Kymilcka's point of view and see culture and cultural structure as „a context of choice” than it is obvious that the members of the Romani/Gypsy community have a right to choose to be part or not of the „mainstream, nationalist” Romani/Gypsy. If we take Kukathas' view and see culture as a not voluntary association, which I think it is, then it is even more obvious that they do not really have any kind of choice, the only available option is to be part of the Romani/Gypsy culture. There is no entry from outside and no exit from inside.

The problem of exiting from a given cultural/ethnic/racial heritage is clearly recognizable by looking at the case of two half-sisters from the same Romani/Gypsy family in Koczka. The younger sister, Gizella Orgován, is proud of her Romani/Gypsy heritage and speaks about it openly to everyone (Field notes, 05.04. 1999). The older sister, Olga Mursa, whose father is a non-Romani/Gypsy Hungarian, acknowledges that she is a Rom/Gypsy, but makes it clear that she would rather distance herself from her Romani/Gypsy heritage. She reminds outsiders that people see her white skin and assume that she is a non-Romani/Gypsy Hungarian. Olga seldom goes to the Free Christian Church although she says that she is a believer. She prefers attending services in the old Calvinist church, which is mainly used by non-Romani/Gypsy members of the community. Gizi, the younger sister, is a devout member of the Free Christian Congregation and attends sermons regularly. The fact that the Free Christian church in Koczka is commonly referred to as the „Romani/Gypsy” church may be one reason why Olga does not participate in church activities.

There are two types of discourses regarding the „correct way of behaving” on the level of the larger society. One could be called as „enlightened” the other as „romanticized” According to the enlightened view Roma/Gypsies shall be modernized and assimilated, they shall become fully functioning members of the civil society. In terms of policies the Habsburg laws in 1760-80 on sedentarizing and re-educating Roma/Gypsies or the socialist attempts of Romani/Gypsy assimilation in the 1950s and '80s can be interpreted as state-level policies dedicated to this discursive pattern. This „enlightened” approach would clearly value Olga's decision as „good and correct” because of her willingness to assimilate and perceive Gizi's choice as „bad and incorrect” because of the conscious resistance against assimilation. On the other hand the „romanticized”

view celebrates „authentic” Romani/Gypsy culture and tradition, accuses assimilation for being responsible for the loss of „tradition” In the framework of this discourse Olga would be the one who behaves „improperly” and Gizi, by keeping up with her Romani/Gypsy heritage would be an example of „proper behavior”

The inhabitants of Koczka seem to have a mixed opinion on this issue. Both the Romani/Gypsy community and the non-Romani/Gypsy inhabitants of the village see Olga as being a Rom/Gypsy who must be constantly reminded that she should behave like one. She should go to the Free Christian Church, attend some Romani/Gypsy cultural events and consider herself as Rom/Gypsy. Within the community the „romanticized” discourse is taken. On the other hand, when talking about the other Roma/Gypsies of Hungary, the community takes the „enlightened” approach. Both ethnic groups argue that Roma/Gypsies shall assimilate, because the life they live is not „proper” They recreate the stereotypes that exist in the larger Hungarian and link Romani/Gypsy ethnicity to poverty, proved by statistics of sociologists. From a macro perspective poverty rates of Roma/Gypsies are as much as eight times higher as that of the non-Roma/Gypsies and have significantly increased during the transition from socialist to post-socialist economy and society. When asking the inhabitants of Koczka about the Roma/Gypsies of Hungary, they say that because of early pregnancies the population growth is very high, they have bad living conditions and therefore the risk of epidemics is much higher, they live an unhealthy life, they are heavy smokers, alcoholics and they do not work, not because the lack of employment possibilities, but because they do not want to.

So, are the Roma/Gypsies here not Rom/Gypsy then? I asked several times in Koczka. It seemed like it is only a problem for me, and not for my friends, for the answer was: „Of course they are! They are just different!”

Many anthropologists have focused on Romani/Gypsy groups from this particular emic (i.e. insider) perspective (e.g. Sutherland 1986, Salo & Salo 1977, Okely 1994b, Williams 2003, Gay y Blasco 1999) with the anthropological method of participant observation looking at their relationship to the *Gadjo* world and to other Romani/Gypsy groups and the self-definition that exist within the community. Using Barth’s concept (1969) they usually define the given communities as ethnic groups.⁴ As Okely argues: „Gypsies provide a superb extreme case of people whose culture is constructed and recreated in the midst of

⁴ Frederik Barth definition of an ethnic group refers to

„a population which:

1. is largely biologically self-perpetuating;
2. shares fundamental cultural values, realized in overt unity in cultural forms;
3. makes up a field of communication and interaction;
4. has a membership which identifies itself, and is identified by others as constituting a category distinguishable from other categories of the same order” (1969: 10-11).

others.” (1994a 59-60.) According to this perspective „gypsiness” is always a flexible construction based on difference. The ethnic boundary is constructed and the content of the ethnicity may vary from time to time, from group to group.

As I have already mentioned most of the Roma/Gypsies of Koczka clearly distinguish themselves from the non-Roma/Gypsies of the village. They use their former crafts, occupations, their physical features and their religion as ethnic markers. They also separate themselves from the other Romani/Gypsy groups of their surroundings by consciously creating their specific ethnic profile of „Roma/Gypsies from Koczka”, which basis itself on the political empowerment and the religious movement in the given locality. In contrast, Olga and some of her „followers” generally try to escape their „gypsiness” Unfortunately, they can not deny their Romani/Gypsy origin because the community and the larger society find other ethnic markers that label them as Roma/Gypsies, they are therefore forced into „gypsiness” by „outsiders”

So, tell me, who is a Gypsy? – as my introductory question was asked. I still cannot answer. An anthropologist can provide data on single cases, he/she can let us peek into the deep structures of a given community, but cannot generalize his/her data and apply it to all and every Romani/Gypsy group. The task is given: anthropologists should explain the flexible nature of Romani/Gypsy identity without talking about a general Rom/Gypsy ethnicity. My conclusion would therefore be an anecdote Geertz uses in his essay „Thick description”: „There is an Indian story – at least I heard it is an Indian story – about an Englishman who, having been told that the world rested on a platform which rested on the back of an elephant which rested in turn on the back of a turtle, asked (perhaps he was an ethnographer; it is the way they behave) what did the turtle rest on? Another turtle. And that turtle? ‘Ah, Sahib, after that it is turtles all the way down.’ ” (1973: 29.) This is what I found by asking questions; there are more and more questions all the way down, which I do not have an answer for. What are these notions: culture and identity – not in an academic sense but in a practical one? Who has the right to decide whether a culture is to be preserved or not? How do they judge? Do individuals have an option to exist from the culture they are born to? If they have this option who is the provider of it? Is culture an institutionalized collective identity, or is it merely a horizon, respective of its surroundings, economic and political circumstances? What identities people choose for demanding recognition? Are they the want who demand recognition or is it the state who forces them into a recognized identity? In my paper these are the questions I arrived to and failed to answer. I only know that it is probably time for the anthropology to turn toward the analysis of a flexible Rom/Gypsy identity and to provide a better understanding of it for the larger society.

References

- Barth, F. 1969: „Introduction”, in Barth, F. (ed.): *Ethnic Groups and Boundaries*, London: Allen and Unwin, pp. 9-38.
- Gay y Blasco, Paloma 1999: *Gypsies in Madrid: Sex, Gender and the Performance of Identity*, Oxford – New York: Berg
- Geertz, Clifford 1973: „Thick description: toward an interpretive theory of culture”, in *The Interpretation of Cultures: Selected Essays*, pp 3-30, New York: Basic Books
- Helsinki Watch 1993: *Struggling for Ethnic Identity: The Gypsies of Hungary*, New York: Human Rights Watch
- Okely, Judith 1994a [1984]: *The Traveller-Gypsies*, Cambridge: University Press
- Okely, Judith 1994b: „Constructing difference: Gypsies as ‘other’” *Anthropological Journal on European Cultures* 3 (2): 55-73.
- Salo, M.T. & Salo, S.M.G. 1977: *The Kaldera in Eastern Canada*, Ottawa: National Museums of Canada
- Stewart, Michael 1997: *The Time of the Gypsies*, Oxford: Westview Press
- Sutherland, Anne 1986 [1975]: *Gypsies: the Hidden Americans*, Prospect Heights: Waveland Press
- Szuhay, Péter – Barati, Antonia (eds.) 1993: *Pictures of the History of Gypsies in Hungary in the 20th Century*, Budapest: Néprajzi Múzeum
- Williams, Patrick 2003 [1993]: *Gypsy World: the Silence of the Living and the Voices of the Dead*, Chicago – London: The University of Chicago Press
- Kukathas, Chandran 1992a: „Are there any cultural rights?”, *Political Theory* 1992, Vol. 20.
- Kukathas, Chandran 1992b: „Cultural rights again. A rejoinder to Kymilcka”, *Political Theory* 1992, Vol. 20.
- Kymilcka, Will 1992: „The rights of minority cultures. Reply to Kukathas”, *Political Theory* 1992, Vol. 20.
- Taylor, Charles 1994: „The politics of recognition”, in Gutman, Amy (ed.): *Multiculturalism*, Princeton: University Press, pp. 40-90.

identified two key points that helped the local Rom/Gypsy community integrate into the larger village community without losing Rom/Gypsy identity. The role of the local Free Christian Congregation and the process of political empowerment are the crucial elements in this case. For most of the time we hoped that the research would help us describe how integration can exist without assimilation. By the end, we realized that the question of Rom/Gypsy identity and the stereotypes attached to Roma/Gypsies are exactly the same as in any other Hungarian village or urban settlement, only a new category, an additional identity layer, that of „our Rom/Gypsy” from the outside, and „we, the local Rom/Gypsy” from the inside, were introduced by the members of the community.

The first phase of the research began in the fall of 1998 at the invitation of Dr. Zoltán Kenderesi, a physician in the Hungarian National Health Service who was at the time serving as the mayor of Koczka, a small Hungarian village of about three hundred and fifty people in the easternmost part of Szabolcs-Szatmár-Bereg County. Eighty per cent of the people in Koczka are Romungro. In Hungary the Romungro make up about 70% of an estimated 450,000 Rom/Gypsy population. These figures are not very precise because of the difficulties both in counting the Roma/Gypsies and, as I have already pointed out, in deciding who is and who is not a Rom/Gypsy. There is some consensus among scholars that the Roma/Gypsies in Hungary fall into three very general groups based primarily on language: the Romungro, whose mother tongue is Hungarian and who have lived in settled communities for several generations; the Romanian speaking Beás, and those Wlach who still speak a Romani language („Oláh”) (Helsinki Watch, 1993). These categories are rather arbitrary and somewhat misleading because most Beás and Wlach also speak Hungarian and many Wlach no longer speak a Romani language.

Another factor that complicates these categories is that most surveys rely on self-identification and acceptance by the community in question to determine membership. This is further complicated when, for example, the Wlach refuse to accept the Romungro as Roma/Gypsies. According to Michael Stewart, who lived for a year in a Romani-speaking Romani/Gypsy community in Hungary, there is considerable hostility expressed towards the Romungros. The Romani speakers did not consider the Romungros to be „true Gypsies” and held them in great contempt (Stewart 1997: 34-35). They are, say the Wlach, „Gypsies who became Hungarians or non-Gypsies,” and are, therefore, outside the circle (Szuhay – Barati 1993: 339-340). The problems with these categories demonstrate the permeable nature of cultural boundaries. Individuals may consciously choose to „pass” into a new category or they may simply find themselves with a new identity because of historical or economic developments over which they had little control.

Romungros, whose life-ways are similar to those of the non-Rom/Gypsy Hungarians, generally do not reside near the core communities where the Romani/Gypsy language is still spoken by many people and where many of the

customs generally associated with their „traditional” culture continue. In the past they were associated with such crafts as adobe brick making, but today their occupations and many of their customs are similar to those of their non-Rom/Gypsy neighbours. Their identity as Rom/Gypsy, however, is clearly recognized by their non-Rom/Gypsy neighbors and is acknowledged by the Romungro themselves. There was, for example, absolutely no confusion about the question of Rom/Gypsy identity in the minds of Roma/Gypsies and non-Roma/Gypsies in Koczka.

In Koczka the Rom/Gypsy and non-Rom/Gypsy residences are integrated, and the village council includes members from both communities. It is a poor village. Most of the people receive public assistance in the form of pensions, child-care payments, and welfare aid. Several of the houses in the village do not have indoor plumbing. Most of the men are either pensioners or are unemployed.

Prior to 1994 the Roma did not participate in the village elections even though they made up a majority of the voters. Until 1970 the Roma/Gypsies lived on the outskirts of the village, called the „Mud-Pit” There were eleven houses in this small enclave. The people here worked in the village, and some of the children attended the primary school in Koczka, but otherwise they lived as a separate community. At this time all of the adults had jobs, traditionally attached to Romani/Gypsy groups, such as *vályogvetés*, (adobe brick making) basket making, wooden trough carving, and playing in bands (Interview: Matild Mursa, 05.04.1999). In 1970 the Batár River flooded and destroyed all of the Romungro houses. The Romungros moved to houses inside the village that they built or purchased with government loans. There were empty houses available because many non-Rom/Gypsy Hungarians moved away looking for better paying jobs in urban areas. Today the Romungro and non-Rom/Gypsy residences are fairly well integrated. There are 20 Hungarian houses, 77 Romungro houses and 3 whose occupants include both Rom/Gypsy and non-Rom/Gypsy family members. Many of the houses owned by Hungarians remain empty. The majority of the Roma homes were built with assistance from the government.

In 1973, soon after the Romungros settled in their new residences, the Free Christian Movement appeared in Koczka. The role of the Free Christian Church in Koczka must be seen in the context of the history of Protestantism in Hungary since the 1950s. There was a Protestant „awakening” which began around 1950. The Calvinists were divided in two: one fraction followed the traditional Calvinist belief and the other turned toward a more progressive reform. Finally, the traditional line separated itself completely from the reform line and the priests and ministers established several new Christian congregations, among them the Free Christian Congregation.

The teachings of the Free Christian Church were first introduced to the people of Koczka by Gizella Jósa, a Koczka woman who had spent some time in

Germany where she learned about the church doctrines. Gizella Jósa encouraged Jenő Kopasz, a conservative minister to organize a church in Koczka. Kopasz sent another conservative minister, József Kóczé, to lead the Koczka church. Although Kóczé was a Rom/Gypsy, he discouraged all expressions of Romani/Gypsy culture and identity. He did not allow the lively music with „Gypsy rhythms” in the services. By 1979 a new, more liberal, movement emerged in Koczka which celebrated the Romani/Gypsy heritage rather than suppressing it. This movement was led by Miklós Mursa, another Rom/Gypsy, who was born in the village and has many family contacts here. After he became minister he brought back dancing and Romani/Gypsy rhythms to the church services.

After 1979, under Mursa’s leadership, the church soon became the primary social institution for the Roma/Gypsies. The ceremonies and the contacts between the believers helped them to keep their ethnic identity in spite of the assimilationist goals of the government at that time. In his sermons, Reverend Mursa usually reminded the people that, „we have a Roma heritage and God loves us!” (Field notes 19.12.1998). Unfortunately Reverend Mursa passed away in the spring of 2001. The new pastor, Edgár Kovács, has expressed a similar theme in his sermons, and the Free Christian Congregation continues to play a very important role in the life of this community.

In 1996 Dr. Kenderesi, who had close contacts with many of the Romani/Gypsy villagers through his work in the government medical services programs, organized a political campaign that encouraged Romani/Gypsy participation. Kenderesi ran for mayor along with several Roma candidates for village council seats. After his first administration, the mayor was re-elected by a wide margin because he had won the support of a large majority of the Roma/Gypsies. Several Roma/Gypsies, including the assistant mayor, Borbély Lászlóné (Gizella Orgován), were also elected. Some of the non-Romani/Gypsy Hungarians in Koczka have realized that there are some positive advantages to an administration that includes Romani/Gypsy representatives. Kenderesi, because of his familiarity with the sources of aid from the Hungarian government and from the European Union available to communities with large Romani/Gypsy populations, was able to bring in funds to provide for employment and for village improvements. These projects aid the non-Roma/Gypsies as well as the Roma/Gypsies (Interview with Kenderesi, Debrecen, 05, 01, 2000). The routine of village government brings together both groups in cooperative activities. This interaction undoubtedly resulted in the erosion of some negative stereotypes in spite of occasional minor conflicts.

Turning to the question of identity in Koczka I have to point out that it seems still impossible to give a definition, even to give a mere description of the nature of identity in this community. As Taylor puts it: „We define our identity always in dialogue with, sometimes in struggle against, the things our significant

others want to see in us.” (1994: 48) This definition helps to look at the self-determination as a dialogue and to examine it as a complex and constantly changing category, which, I think, its deep nature.

Somebody, living in any kind of complex societies, would define her/himself along with several lines, from which one of the firsts would be connected to the locality of the individual. According to this there must be a common local identity in Koczka, shared by both Romani/Gypsy and non-Romani/Gypsy inhabitants. It originates from their common experiences, it builds itself from the happenings of the lived present. This part of their identity is beyond the limits of the current paper, but I would like to point out that it is an important factor of the self in this locality, mainly because their geographically separated existence is recognized by their neighbors as something important. Being the citizen of Koczka means that one lives in a community where there are, from the outsider's point of view, no ethnic conflicts, where everything seems to be nicer and brighter than in the other nearby communities. Within this category we can find two subgroups; the Romani/Gypsy and non-Romani/Gypsy inhabitants of Koczka.

The Roma/Gypsies of Koczka do not form a homogenous group, but their immediate surrounding see the community as such. The reason of this is the above mentioned Free Christian Congregation and the distinctive style of life the Romani/Gypsy inhabitants live in Koczka. If we go deeper into the community we realize that there is a line by which the community separates itself. Several times did my friends mention the category of „brown and blond Gypsies” that I couldn't make sense of. After doing some genealogical research I found out that some of the families have Wlach ancestors, which separate them from the rest of the Romani/Gypsy community. When the Romani/Gypsy community speaks about itself to other community members it emphasizes its close connection to the major Hungarian society and the hybrid (Romani-Hungarian) culture they have. On the other hand, when they are talking to an outsider, for example to a government agent, they consider themselves as Roma/Gypsies, with a living Romani/Gypsy tradition and heritage. Why is it so? Why the insider self-determination is different from the discourse used in official recognition processes?

In order to answer the question we have to turn toward the problem of exits. According to the liberal tradition it seems to be natural and obvious that the individual, living in a liberal state, has the right and is able to exit from any groups and enter into another one. Without any problems we could stand up and walk out from most part of our life, meaning our neighborhood, our workplace, our peer group, our church, etc. We can choose a different way to live our life, anytime, anywhere. But I also would argue that there is a cultural, ethnic heritage we born with and from that we cannot exit. It is probably possible, although I am not sure about that either, if there isn't any physical feature that betrays us, but if there is,

we are bounded into a group from which we can't exit. That is the case with the Roma/Gypsies of Koczka, and with every Rom/Gypsy in Hungary. From birth they are more or less trapped in their ethnicity, even if they do not consider themselves being traditional Romani/Gypsy community anymore.

In 1992 the Kymilcka – Kukathas debate raised some very interesting questions connected to this problem of exits (Kymilcka 1992; Kukathas 1992a, 1992b). First of all there is the question of culture itself. How can we define culture, what does culture mean and who is part of it? If we take Kymilcka's point of view and see culture and cultural structure as „a context of choice” than it is obvious that the members of the Romani/Gypsy community have a right to choose to be part or not of the „mainstream, nationalist” Romani/Gypsy. If we take Kukathas' view and see culture as a not voluntary association, which I think it is, then it is even more obvious that they do not really have any kind of choice, the only available option is to be part of the Romani/Gypsy culture. There is no entry from outside and no exit from inside.

The problem of exiting from a given cultural/ethnic/racial heritage is clearly recognizable by looking at the case of two half-sisters from the same Romani/Gypsy family in Koczka. The younger sister, Gizella Orgován, is proud of her Romani/Gypsy heritage and speaks about it openly to everyone (Field notes, 05.04. 1999). The older sister, Olga Mursa, whose father is a non-Romani/Gypsy Hungarian, acknowledges that she is a Rom/Gypsy, but makes it clear that she would rather distance herself from her Romani/Gypsy heritage. She reminds outsiders that people see her white skin and assume that she is a non-Romani/Gypsy Hungarian. Olga seldom goes to the Free Christian Church although she says that she is a believer. She prefers attending services in the old Calvinist church, which is mainly used by non-Romani/Gypsy members of the community. Gizi, the younger sister, is a devout member of the Free Christian Congregation and attends sermons regularly. The fact that the Free Christian church in Koczka is commonly referred to as the „Romani/Gypsy” church may be one reason why Olga does not participate in church activities.

There are two types of discourses regarding the „correct way of behaving” on the level of the larger society. One could be called as „enlightened” the other as „romanticized” According to the enlightened view Roma/Gypsies shall be modernized and assimilated, they shall become fully functioning members of the civil society. In terms of policies the Habsburg laws in 1760-80 on sedentarizing and re-educating Roma/Gypsies or the socialist attempts of Romani/Gypsy assimilation in the 1950s and '80s can be interpreted as state-level policies dedicated to this discursive pattern. This „enlightened” approach would clearly value Olga's decision as „good and correct” because of her willingness to assimilate and perceive Gizi's choice as „bad and incorrect” because of the conscious resistance against assimilation. On the other hand the „romanticized”

view celebrates „authentic” Romani/Gypsy culture and tradition, accuses assimilation for being responsible for the loss of „tradition” In the framework of this discourse Olga would be the one who behaves „improperly” and Gizi, by keeping up with her Romani/Gypsy heritage would be an example of „proper behavior”

The inhabitants of Koczka seem to have a mixed opinion on this issue. Both the Romani/Gypsy community and the non-Romani/Gypsy inhabitants of the village see Olga as being a Rom/Gypsy who must be constantly reminded that she should behave like one. She should go to the Free Christian Church, attend some Romani/Gypsy cultural events and consider herself as Rom/Gypsy. Within the community the „romanticized” discourse is taken. On the other hand, when talking about the other Roma/Gypsies of Hungary, the community takes the „enlightened” approach. Both ethnic groups argue that Roma/Gypsies shall assimilate, because the life they live is not „proper” They recreate the stereotypes that exist in the larger Hungarian and link Romani/Gypsy ethnicity to poverty, proved by statistics of sociologists. From a macro perspective poverty rates of Roma/Gypsies are as much as eight times higher as that of the non-Roma/Gypsies and have significantly increased during the transition from socialist to post-socialist economy and society. When asking the inhabitants of Koczka about the Roma/Gypsies of Hungary, they say that because of early pregnancies the population growth is very high, they have bad living conditions and therefore the risk of epidemics is much higher, they live an unhealthy life, they are heavy smokers, alcoholics and they do not work, not because the lack of employment possibilities, but because they do not want to.

So, are the Roma/Gypsies here not Rom/Gypsy then? I asked several times in Koczka. It seemed like it is only a problem for me, and not for my friends, for the answer was: „Of course they are! They are just different!”

Many anthropologists have focused on Romani/Gypsy groups from this particular emic (i.e. insider) perspective (e.g. Sutherland 1986, Salo & Salo 1977, Okely 1994b, Williams 2003, Gay y Blasco 1999) with the anthropological method of participant observation looking at their relationship to the *Gadjo* world and to other Romani/Gypsy groups and the self-definition that exist within the community. Using Barth’s concept (1969) they usually define the given communities as ethnic groups.⁴ As Okely argues: „Gypsies provide a superb extreme case of people whose culture is constructed and recreated in the midst of

⁴ Frederik Barth definition of an ethnic group refers to

„a population which:

1. is largely biologically self-perpetuating;
2. shares fundamental cultural values, realized in overt unity in cultural forms;
3. makes up a field of communication and interaction;
4. has a membership which identifies itself, and is identified by others as constituting a category distinguishable from other categories of the same order” (1969: 10-11).

others.” (1994a 59-60.) According to this perspective „gypsiness” is always a flexible construction based on difference. The ethnic boundary is constructed and the content of the ethnicity may vary from time to time, from group to group.

As I have already mentioned most of the Roma/Gypsies of Koczka clearly distinguish themselves from the non-Roma/Gypsies of the village. They use their former crafts, occupations, their physical features and their religion as ethnic markers. They also separate themselves from the other Romani/Gypsy groups of their surroundings by consciously creating their specific ethnic profile of „Roma/Gypsies from Koczka”, which basis itself on the political empowerment and the religious movement in the given locality. In contrast, Olga and some of her „followers” generally try to escape their „gypsiness” Unfortunately, they can not deny their Romani/Gypsy origin because the community and the larger society find other ethnic markers that label them as Roma/Gypsies, they are therefore forced into „gypsiness” by „outsiders”

So, tell me, who is a Gypsy? – as my introductory question was asked. I still cannot answer. An anthropologist can provide data on single cases, he/she can let us peek into the deep structures of a given community, but cannot generalize his/her data and apply it to all and every Romani/Gypsy group. The task is given: anthropologists should explain the flexible nature of Romani/Gypsy identity without talking about a general Rom/Gypsy ethnicity. My conclusion would therefore be an anecdote Geertz uses in his essay „Thick description”: „There is an Indian story – at least I heard it is an Indian story – about an Englishman who, having been told that the world rested on a platform which rested on the back of an elephant which rested in turn on the back of a turtle, asked (perhaps he was an ethnographer; it is the way they behave) what did the turtle rest on? Another turtle. And that turtle? ‘Ah, Sahib, after that it is turtles all the way down.’ ” (1973: 29.) This is what I found by asking questions; there are more and more questions all the way down, which I do not have an answer for. What are these notions: culture and identity – not in an academic sense but in a practical one? Who has the right to decide whether a culture is to be preserved or not? How do they judge? Do individuals have an option to exist from the culture they are born to? If they have this option who is the provider of it? Is culture an institutionalized collective identity, or is it merely a horizon, respective of its surroundings, economic and political circumstances? What identities people choose for demanding recognition? Are they the want who demand recognition or is it the state who forces them into a recognized identity? In my paper these are the questions I arrived to and failed to answer. I only know that it is probably time for the anthropology to turn toward the analysis of a flexible Rom/Gypsy identity and to provide a better understanding of it for the larger society.

References

- Barth, F. 1969: „Introduction”, in Barth, F. (ed.): *Ethnic Groups and Boundaries*, London: Allen and Unwin, pp. 9-38.
- Gay y Blasco, Paloma 1999: *Gypsies in Madrid: Sex, Gender and the Performance of Identity*, Oxford – New York: Berg
- Geertz, Clifford 1973: „Thick description: toward an interpretive theory of culture”, in *The Interpretation of Cultures: Selected Essays*, pp 3-30, New York: Basic Books
- Helsinki Watch 1993: *Struggling for Ethnic Identity: The Gypsies of Hungary*, New York: Human Rights Watch
- Okely, Judith 1994a [1984]: *The Traveller-Gypsies*, Cambridge: University Press
- Okely, Judith 1994b: „Constructing difference: Gypsies as ‘other’”, *Anthropological Journal on European Cultures* 3 (2): 55-73.
- Salo, M.T. & Salo, S.M.G. 1977: *The Kaldera in Eastern Canada*, Ottawa: National Museums of Canada
- Stewart, Michael 1997: *The Time of the Gypsies*, Oxford: Westview Press
- Sutherland, Anne 1986 [1975]: *Gypsies: the Hidden Americans*, Prospect Heights: Waveland Press
- Szuhay, Péter – Barati, Antonia (eds.) 1993: *Pictures of the History of Gypsies in Hungary in the 20th Century*, Budapest: Néprajzi Múzeum
- Williams, Patrick 2003 [1993]: *Gypsy World: the Silence of the Living and the Voices of the Dead*, Chicago – London: The University of Chicago Press
- Kukathas, Chandran 1992a: „Are there any cultural rights?”, *Political Theory* 1992, Vol. 20.
- Kukathas, Chandran 1992b: „Cultural rights again. A rejoinder to Kymilcka”, *Political Theory* 1992, Vol. 20.
- Kymilcka, Will 1992: „The rights of minority cultures. Reply to Kukathas”, *Political Theory* 1992, Vol. 20.
- Taylor, Charles 1994: „The politics of recognition”, in Gutman, Amy (ed.): *Multiculturalism*, Princeton: University Press, pp. 40-90.